

6

f 2225-2647

Textes

Bahma

Exemplaire n° 2

X

Y

Z

CHAPITRE XXI

Hamon dont le héros principal est un personnage local autre que Giông, mais vivant à la même époque que lui.

Giông, Gio et leurs frères peuvent apparaître dans ces hamon, mais ils n'y sont plus les grands vainqueurs qu'ils ont été dans les hamon des chapitres précédents.

Set Sam Bran apparaît lui aussi dans le Texte Y 1, mais d'une façon tellement épisodique qu'il peut être considéré comme y avoir été ajouté.

Ces hamon sont répartis en deux chapitres).

I Hamon de Komlat. (Textes X 1 à X 8) .

X1

Hamon Yut Yang
Légende de Yut Yang.

(Communiquée par Luên de Polei Rohai).

A Hadruh Ràng Hū kodâu ko de mē bā hăp mâng
La jeune Ràng Hū s'enfuit car ses parents l'avaient battue
hăp p̄r nam tō wih wa hăp Sor Mam pang
elle s'envola chez son oncle et sa tante Sor Mam et sa
hadruh Sor Klông cōng lom hadruh Ràng Hū
femme (sans enfants) Sor Klông, mais lorsque la jeune Ràng Hū
truh tō polei mih wa hăp ei mih
arriva au village de son oncle et de sa tante son oncle
wa hăp oēi hrul kona hadruh Ràng Hū mūt
et sa tante étaient absents, aussi la jeune Ràng Hū rentra
oēi trôm pley krôi ah cām
t'elle s'installer dans une orange sur la placette de leur
hnam Tôm pley krôi ei dohia
maison. Toutes ces oranges là jusqu'à ce moment là avaient
lĩng oēi podā dek, ^{deli} n'y avait qu'une seule
été complètement vertes, ^{min pôn} n'y en avait qu'une seule
krôi hăp dum àng jāt kona Ràng Hū mūt
qui fut mûre et très luisante aussi Ràng Hū rentra t'
oēi trôm ei Bre Sor Mam pang Sor Klông
elle s'installer dans celle là. Sor Mam et Sor Klông
wih dōng mir manhăp truh ah tom krôi
revinrent des champs, ils arrivèrent au pied de cet oranger
ei manhăp kodrôt ko bōh àng ah pley
,ils tremblèrent en voyant la lueur émise par cette orange
krôi ei Sor Klông ngoi năng bōh ko
.Sor Klông leva la tête pour regarder et vit que
sōsrê pley krôi dum àng khan
la lueur dorée ^{manhăp} d'une orange mûre et luisante, elle dit :
Lôh lĩng Sor Mam e năng pley krôi ba dum
Oh! là là mon cher Sor Mam regarde notre orange mûre et

àng krôi yang komon ti 2227
dorée, cette orange extraordinaire, toute ronde, là haut qui

rô jāt iñ rohing sa iñ Sor Mam
est magnifique, j'ai grande envie de la manger, moi! Sor Mam

pē? ăn kơ hakan tōnglă Sor Klông krôi noh
cueillit et donna à sa femme Sor Klông cette orange là

Hadruh Sor Klông ăp ñeng trôm hnam yök
La jeune (femme) Sor Klông l'emporta à la maison, prit un

săng potom oa ăt sa
couteau se disposa à la couper pour la manger, (mais) le

săng hiết jāk ti hăp
couteau lui fit une entaille à la main en lui échappant

jor ăt sa pley krôi ei Hăp
elle renonça à couper et à manger cette orange. Elle

tah man lă krôi ei lom trôm ge hatôk
déposa cette orange dans une jarre hatôk et ne s'

dek Sor Klông khan Yom yơ
en occupa plus. Sor Klông dit : Qu'est ce que c'est que cette

pley krôi mã noh Iñ nao năng pōgê hei
orange là! Je viens de voir ce matin qu'elles

ji oêi pōdă tôm kơ pley dăng ei
étaient encore toutes vertes ces oranges, et maintenant

khan dum mĩn pôm pley mã noh dek
on dirait que ce seul fruit là ait mûri!

Pourquoi Bôl hăp kuă dum kikiơ Truh pōgê
toutes ses pareilles n'ont elles pas mûri? Le

đông bre Sor Mam pang Sor Klông bōk tơ mir
lendemain matin Sor Mam et Sor Klông allèrent aux champs

koplah bre ei hrul hadruh Răng Hũ
, pendant que ceux là étaient absents la jeune Răng Hũ

leă đơng pley krôi yök bā leă tơ prā
sortit de l'orange, prit du paddy, sortit sur l'avancée,

polăng nar đơng de polei
et à midi juste, alors que les gens du village

hrul dĩ Răng Hũ yũng
étaient tous absents Răng Hũ se mit au travail et phing

ling lōng
faisait son pilon tandis que, les cheveux flottant au vent,

peh bā pai por wak
elle pilait son paddy, puis elle fit cuire le riz, puisa de l'

dak man kō bre mih wa hi
eau et disposa le repas pour son oncle et sa tante

wih dōng mir song
qui allaient revenir des champs

Yā Sōk Ier kotōng kō koteh peh bā
Yā Sōk Ier entendit un bruit de pilonnage de paddy très

re jāt kona Yā Sōk Ier nam čop nāng oa kō lele
fort aussi Yā Sōk Ier s'en vint elle épier pour savoir

kō bu mā peh bā pran
qui était celle qui pilonnait du paddy avec autant de force

pogrā thoi ei Yā Sōk Ier nam čop nāng bō topā Rāng Hū
que ça. Yā Sōk Ier vint épier et vit en fait Rāng Hū

oēi peh bā čōng uh kō lele
en train de piler du paddy, mais Yā Sōk Ier ne savait pas

kō bu Yā Sōk Ier čop rôp
quel était son nom. Yā Sōk Ier la guetta pour la cap-

Yā Sōk Ier tōluh dōng tō potom oa mon
turer, elle bondit et était sur le point de la

rôp hadruh Rāng Hū kodāu mūt trôm
saisir (quand) la jeune Rāng Hū rentra en courant dans

pley krōi bĩ hamau klop
(son) orange, (mais) elle n'y arriva pas, klop (re-

Yā Sōk Ier rôp dei boih
fermant les bras sur elle) Yā Sōk Ier s'en était emparée

Yā Sōk Ier apiñ E dōng yō Rāng Hū tōl
et lui demanda : D' où es tu ? Rāng Hū répondit :

Ah Yā iñ āu ôn pā
Ah Madame, moi que voici, (voudrais je le) cacher que je n'y

hrep klēp pā sir
voudrais je le tenir secret que cela ne le serait pas,

iñ kodāu thông hoāng kō mē bā iñ
j' ai couru à l'aventure pour me sauver car mes parents

māng yoh Yā Sōk Ier apiñ E hām oa 2229
m'ont battue .MYā Sok Ier lui demanda : Veux tu

oēi pang iñ dĩ Ah ăă kio
demeurer avec moi pour de bon ? - Ah! que chercherais je

lě Yā tong ih oa sem sǎi
(d'autre), Madame, si /voulez me donner à manger à peu près

ce qu'il me faut ,moi je veux bien (rester avec vous). Yā

Sōk Ier ñeng hadruh Ràng Hū wih tō hnam hăp
Sok Ier ramena la jeune Ràng Hū, ~~newinhez~~ elle où elle

oēi hloi pang hăp
demeura avec elle.

D Bre Sor Mam pang Sor Klōng wih dōng mir bōh
Sor Mam et Sor Klong revinrent des champs virent (chez

eux) une hotte brōng hmol phe beñ miñ brōng
et

bōh por pai man miñ gō
virent aussi une pleine marmite de riz en train de

cuire, de l'eau à boire aussi que l'on était allé chercher, tout

dĩ Bre Sor Mām pang Sor Klōng uh kō lele kō bubuāmā pai
ça . Sor Mam et Sor Klong ne savaient qui avait

fait cuire le riz ,pilé le paddy, puisé l'eau ,disposé (le

tout) pour eux deux comme cela. Ils soleng kō don
étaient déconcertés

dek Klaih kō noh hadruh Ràng Hū oēi pang
et voilà tout. Après ça la jeune Ràng Hū demeura avec

Yā Sōk Ier duñ boih Yā Sōk Ier bĩ eng
Yā Sok Ier pendant longtemps .Yā Sok Ier ne pouvait se

kō Ràng Hū jăt Miñ nar hadruh Ràng Hū
passer de Ràng Hū à aucun prix. Un jour la jeune Ràng Hū

khan O Yā nar âu ih ăă jên iñ
dit : Madame aujourd'hui accompagnez moi donc à la

yâu ngōi dak krong bẽ iñ oēi hel
pêche au panier dans le fleuve dites, je me sens désœ

gim desens iec

boih to hnam ei duh lap
à la maison et je suis aussi dégoutée

boih sa sem ei iñ rohing sa
de manger de la viande ,j' ai très envie de manger,

čolcih ka ya Yā Sōk Ier tol
par exception, un peu de poisson .Yā Sōk Ier lui répondit:

Ně nam yâu mō dung yu ko
Ne vas pas pêcher au panier ma fille chérie de peur que tu

jogôk hon groi čonoï hon
poisson jogôk à qui pousse une forte arête dorsale, à qui pous-

kieng sa e Bĩ ōh yā
se une queue ne te dévore ! - Mais non Madame, (ça n'arri-

Ih ngĩ khôm jên
vera pas)! Il faut absolument que vous m'accompagnez

yâu jat Yā hi khan Tong e rohing
à la pêche au panier . Sa maitresse dit : Si tu as très

sa kaa bōk ba nam jên
envie de manger du poisson ,allons y , je vais t'accompagner

e totuh klē ka rě pam de
,tu secoueras à la dérobée le poisson des nasses des gens

ñong Giông e toti bo Ràng Hū
de ton aîné Giông en amont et ce sera bien comme ça. Ràng Hū

khan Ih nam jên iñ oa Tôm bre
dit : Venez m'accompagner s'il vous plait. Toutes deux

bōk boih truh ponót rě pam
partirent donc et arrivèrent au barrage des nasses de

Giông ei bōh pō Giông Mel momol
Giông ,et elles virent Giông lui même ! Toute confuse

Ràng Hū kodō jak hăp oei đống ah ei dek
Ràng Hū toute honteuse s'enfuit, elle s'arrêta près de là

yoh yā hi počut hi nam apiñ ka
,sa maitresse l'incita à aller demander du poisson

Giông Ràng Hū khan Bōk ih nam apiñ
à Giông .Ràng Hū dit : Allez y, vous, allez lui en demander

ko ba lě iñ gô ah uh âu Yā Sōk Ier
pour nous deux ,laissez moi attendre en brousse ici. Yā Sōk Ier

nam truh tō Giông apiñ ka khan 2231
alla à Giông et lui demanda du poisson en disant :

1) O' Giông sōng ñi oh¹⁾ ka e
Eh! Giông donne nous pour moi et une petite parente de ton poisson.

Wai don kră ngek ngōk pā oh
- Ouais, la vieille n'y est plus, il n'y a pas de petite,

dei dōng yō
d' où (sortirait) elle?

E Klaih kō noh Yā Sōk Ier apiñ O' Giông sōng ñi
Après cela Yā Sōk Ier demanda encore : Eh! Giông donne nous

(cette) petite oh *parente* ka e Wai iñ momil
pour moi et *cette* petite de ton poisson, Ah! *mais!* je me mets

en colère si tu persistes à dire que je divague, que je

don kră ngek ngōk khan
suis une vieille qui n'y est plus (quand) elle te dit de

sōng nous rencontrons ñi oh
lui donner (du poisson) pour elle et une petite parente (alors que)

pā oh dei dōng yō
dis tu) elle n'a pas de petite *parente*, d' où sorti-

rait elle, (dis tu) : Giông tōl Totuh
rait elle, (dis tu) : Giông répondit : Secouez (mes nasses) et

yōk hā Yā ih totuh yōk
prenez du poisson n'est ce pas, Madame secouez pour y prendre

bar to pam noh gal kō
(du poisson) ces deux nasses là, il y en aura assez pour

mih oh bar nu Yā Sōk Ier khan kō Giông
vous *et votre* petite *parente* Yā Sōk Ier khan à Giông (en le

taquinant) : D'où aurais je une petite parente
Oh dei dōng yō noh

Iñ poma halōk dek
Je n'ai fait que parler en (faisant semblant de) divaguer

don sang kră boih Giông khan Bō ih
mon intelligence a bien baissé. Giông dit : Mais vous

dei khan bar mǎng boih thoi noh Ah
avez dit ça par deux fois ! - Ah! voudrais je

ôn pã hrép klôp²²³²
te le cacher que je n'y arriverais pas, voudrais je le garder

pã sir dãm Giông
secret que cela ne le serait pas, jeune Giông, il s'agit d'une

oh e^{1 bis)} oèi gô iñ ah uh tồ
jeune parente à toi qui m'attend en brousse là bas,

hấp kôdō kơ nam tơ âu bôh e guang
elle est intimidée de venir ici et de te voir (si) beau.

Giông khan Kôdō kikio Krao
Giông dit : Pourquoi serait elle intimidée ? Appelle

oh nam tơ âu oa kơ iñ gonal
(cette) petite, qu'elle vienne ici pour que je reconnaisse

kơ măt gôh bat kơ akâu hi
sa figure, pour que je puisse savoir son nom et pour

hi duh lele kơ iñ phồ ning môn
qu'elle aussi me connaisse, il peut arriver une de ces

tơrâm trồng bri trồng brah
jours nous nous rencontrons en forêt ou en brousse, et

āsông dihbal hốt ñek Yā
nous pourrons (alors) échanger du tabac ou une chique .Yā

Sôk Ier krao hadruh Răng Hũ nam tơ
Sok Ier appela la jeune Răng Hũ pour qu'elle vienne (retrouver)

Giông Hadruh Răng Hũ nam yoh lểng lểng lểng ler
Giông. La jeune Răng Hũ vint donc, les cheveux flottants sur ses

grung grang niang niat
épaules, la démarche harmonieuse et balancée, se déhanchant gra-

dobôm Hadruh Răng Hũ
cieusement, elle avait de belles joues. La jeune Răng Hũ était

guang kla⁷ klang ằng kơ dak rắk
belle, étincelante à se refléter sur l'eau, à faire se dessècher

kơ hla, dohleñ dobôm
les feuilles, sa peau était bien lisse, ses jolies joues bien

Truh ah ngir Giông Giông rôp
fraîches. Elle arriva devant Giông, Giông la prit dans ses bras,

đum hrip²⁾ hadruh Răng Hũ Giơ oh
embrassa en reniflant la jeune Răng Hũ. Giơ, frère cadet de

Giông bongai ồdu khan Lôh

2233

Giông ,un garçon bêta dit :Oh! là là d'où est donc cette

hadruh đồng dên yơ nơh mả quang pơgră thoi
jeune fille qui est aussi magnifique que

nơh iñ năng jơng hăp long kơ
ça ,j' ai vu ses jambes ,ah! qu'elles sont belles

jơng hăp năng bô long
ses jambes , j'ai vu ses joues , ah! qu'elles sont belles

kơ bô năng sonẽn long kơ
ses joues, j'ai vu ses dents, ah! qu'elles sont belles

sonẽn năng sodrang ti hăp
ses dents ,j'ai vu les doigts de ses mains ,ah! qu'ils

long kơ sodrang ti iñ năng bĩ
sont jolis les doigts de ses mains ,je la regarde et ne

hrăp yao iñ tồc kơ don boih lôh
puiss'en rassasier !J'en suis abasourdi ,oh! là

long pơgră kikiơ nơh
là qu'elle est donc merveilleuse !Elle est vraiment

rô gal kơ mi
assez belle pour (devenir) ma belle soeur (en épousant) mon

nơng Giông dek yơh
frère aîné Giông et c'est tout

F

Giông khan E nẽ kơđơ hỏ oh Rạng
Giông dit : Ne sois pas intimidée ,mais non, ma petite Rạng

Hũ oh iñ Giơ bongai ồdu pơma ku ka
Hũ , mon cadet Giơ est un bêta qui parle à tort et à

Giông khan kơ Giơ E nẽ khan
travers ,(puis) il dit à Giơ : Ne dis pas de choses

thoi nơh oh Giơ đư khu de
comme ça mon petit Giơ bêta ,songe qu'il y a des gens qui(peu-

oa oa kơ ba khu uh Klaih kơ nơh Giông
vent)vouloir de nous et d'autres non ! Après cela Giông

pang hadruh Rạng Hũ pơma đơnuh nẽ
et la jeune Rạng Hũ causèrent de choses sans importance

gră âu âu tồ tồ manhăp
et de choses graves ,de celles ci et de celles là , ils

romo ốkàng sik hloi et
des boeufs ,prépara de l'alcool puis on but (en l'honneur de)

pokong Sik dĩ uh ko pống
son mariage.Quand l'alcool fut épuisé on prépara de l'alcool

4) dong tobăng dĩ hơng oh hạp koh
de nouveau, quand les mets furent consommés on tua des bêtes

dong et sa mắng nar kotek miñ khey
encore, et on festoya nuit et jour pendant un mois .Quand on

Et klaih boih ếng ốgăn
eût fini de boire (Giông) bâtit les cloisons (de la

long boih tobak dĩ kang hră kang
maison) de bonne façon ,suspendit l' arbalête et le

hĩa rodố plung bơ mir bả
rouet ,le tout au complet et il travailla aux champs de paddy.

Dei miñ sanam đống noh Ràng Hũ oẻi dongir akâu jang boih
Un an passa Ràng Hũ fut enceinte

Ràng Hũ biể tở uñ klaih kơ de hayoh De
Ràng Hũ se coucha auprès du foyer et accoucha .Ses

mẻ bả de đưở hạp anăn akâu bỗk mắ nge ei
parents et ses jeunes tantes dénommèrent ce bébé

Wing Krong bỗk nge kũa hạp
Wing Krong ,(mais) ếe bébé ne voulut pas (de ce nom) et il

ñim de mẻ bả hạp anăn akâu noh akâu
pleura ,ses parents l'appelèrent comme ceci ,l'appelèrent

hạp nai hạp đuh kũa hạp ñim
comme cela il n'en voulait toujoursppss, il pleurai

harai deh dek Dal
de plus en plus fort et voilà tout. Et il en fut ainsi jusqu'à

kơ đưở hạp khan Gồ iñ anăn akâu e
ce que sa jeune tante ait dit : Moi je t'appellerai lée

3) todam Tar Bonga Lolah Pung Dêh kon Giông tu
jeune Tar Bonga Lolah Pung Dêh ,fils de Giông de la source du

krong ỏ hỏ Ngủ bỗk nge tởl
fleuve ,ne veux tu pas? D'un signe affirmatif le bébé accep-

Klaih kơ noh bỗk nge hoai kơ ñim boih Giông
ta .Après cela le bébé s'arrêta de pleurer .Giông

toếng oa ểa kơ Ràng Hũ ka
songea qu'il allait chercher pour Ràng Hũ du poisson afin de

ăn kơ hăp sa biơ kơlung hăp
lui en donner à manger un peu pendant qu'elle

oèi biể tơ uñ uh kơ gơh sa
était couchée auprès du foyer et ne pouvait pas manger n'

4) kư ka⁴) Giông khan kơ de ñong oh hăp Bể bon yem
importe quoi. Giông dit à ses frères : Allons ,

kia iñ bon hasai ngô
suivez moi , nous allons pêcher à la ligne, pour nous distraire,

dak krong đơng âu tơ sung hĩa Tôm
dans le fleuve à partir d'ici en allant vers l'aval .Tous

de oh hăp bỗk dĩ kanhăp tỗk
ses jeunes frères y allèrent au complet ,ils montèrent

miñ pôm plung kông kanhăp hasai trờng
dans la même pirogue de cuivre ,ils pêchèrent dans cette

plung ei hrik tohrik tôm kanhăp
pirogue là où ils étaient tous alignés le long du

Giông oèi ah hanế plung pang
bord, Giông se tenant au milieu de la pirogue(assis) sur un

tăng đỗ kông Kanhi hasai ka kap
tabouret de cuivre .Ils pêchèrent du poisson qui mordait

topa dei ka lolang loleng beñ miñ plung
bien ,ils en eurent en masse plein cette pirogue de

kông ei
cuivre .

H

Ra gah hadruh Yut Yang hăp bỗsêh
Parlons de la jeune Yut Yang qui disposait d'un pouvoir mira-

hăp lele gogol hăp khan Bể de
culeux, elle connaissait l'avenir (et) elle dit : Dites mes

hadruh bỗl bon bon nam hum
jeunes camarades , allons nous baigner pour nous

ngô dak krong ah tơnỗk bon noh beñ bon
amuser dans le fleuve à notre embarcadère ,allons y et nous

5)

hloi gô rấp năng de mi⁵)
nous nous embusquerons ensuite et verrons (mon beau frère

Giông duh pang de oh hi lĩng oèi
Giông et aussi ses jeunes frères qui, tous, sont des

todām pǎ biô kanhăp hasai truh
jeunes gens ,dans peu de temps ils arriveront en

to tonôk bon âu Tôm de hadruh
pêchant à notre embarcadère ici. Toutes les jeunes filles

polei bôk tâng dĩ kông yoh kia Yut Yang ei
du village y allèrent donc au complet au suivant Yut Yang .

Atum de hadruh mi dei Giông nêh pêng jít pêng
Ensemble ces jeunes filles étaient au nombre de trente y trois

nu de hadruh Kanhăp nam hum Sui Dui Sui dak krong ei
.Elles allèrent se baigner dans le fleuve

kanhăp hloi ăa yâu de Hiang Pokas rui jih
puis elles se mirent à pêcher au panier sur les bords du

krong dôn dĩ nêh yâ yun
fleuve recueillant vaille que vaille des larves de libellules

tai kang hadang tai bép Dei
à grand menton et des écrevisses à grande *lippe*. Il y avait

miñ nu todām kia jên kanhăp yâu ei
un jeune homme qui les accompagna à cette pêche

son *mât hăp* todām Komlat duh guang
son nom était le jeune Komlat ,il était vraiment beau

topă kia jên kanhăp dōng kông pǎ biô
il les accompagna en restant sur la rive .Peu

de hadruh tobang năng gah tu kanhăp dei
après les jeunes filles regardant vers l'amont virent

bôh kô brŭng ăng
autres une leur rougeâtre sur l'eau ,de la couleur des

răk kô hla long le *kia* *hang dak*
feuilles d'arbre sèches, qui *suivait* la rive .La

Hadruh Yut Yang khan Bloh boih ti de
jeune Yut Yang dit : J'ai gagné ! En amont là bas mes

mi Giông oa giam to kông au truh
beaux frères Giông et ses frères sont sur le point d'arriver

to bon boih
vers nous

I

Pǎ biô de Giông rai oa jě
Peu après Giông et ses frères s'étaient rapprochés d'

kanhap duh oei ataih bio
elles mais étaient encore à une certaine distance .

Yut Yang khan kơ bôl kanhăp Yom năng mi
Yut Yang dit à ses amies : Regardez mon beau frère

Giông oải tăng đỗ kông ah hanh plung
Giông assis sur un tabouret de cuivre au milieu de la pirogue

tỏ jẻ mi Giông noh
là bas, à coté de mon beau frère Giông dont je parle il y a

rui Gio de rui Sem Dum Sem Treng de
 mon beau frère Gio,mes beaux frères Sem Dum, Sem Treng,mes

rui Gleng Gleč Reč Yang de Hlang Pokao rui Črao
beaux frères Gleng Gleč, Reč Yang Hlang Pokao, Črao

Tomông bók mã noh mã khĩn jăť đuh đodok topă
Tomông, celui là est très audacieux et vraiment hargneux.

Bre ma wor plong kông noh ji
Les deux qui payaient dans cette pirogue de cuivre sont

bre mā Dong mā Wat dik tom
les deux vieux engagés Dong et , engagés de la famille

mi Giông iñ De Giông
de mon beau frère Giông . (Pendant ce temps là) les Giông

tik truh to de hadruh ei boih tò
étaient juste arrivés auprès de ces jeunes filles , les

oa krao bĩ khĩn tò
unes voulaient les interpellier et n'osaient pas le faire, les

oa krao bĩ khĩn De hadruh khan
autres non plus! Les jeunes filles dirent :

O Yut Yang e krao năng kơ bon e noh *ce nom*
Oh! Yut Yang appelle les pour voir en notre nom, toi *c'est*

mi e krao ko bon athai kanhap
 ton beau frere, appelle les en notre nom, il faut qu'ils

tòk ngòi pang bon tơ kông âu Hadruh
montent (sur la rive) s'amuser avec nous .La jeune

Yut Yang hadruh tong blong⁶⁾ hadruh rong
Yut Yang était une fillette , d'âge à s'oc-

oh tōh potom
cuper de ses jeunes frères, dont les seins commençaient à
~~se lever pour que vous ne fussiez portés par eux~~
klān koling mang
pointer , sa jupe était à reflets noirs et brillants comme

kolang *tân* doh gōp
élytres de coléoptères, elle portait des boucles d'oreille

tah tōng songlong
qui oscillaient (étincelantes comme) l'étoile du deuxième

khey bar boblôt Akâu Yang
mois jetant des feux, Son corps, les Génies le lui avaient

sōng tonggāng Yang m̄an
donné en partage; ses mollets, les Génies les avaient modelés ;

akâu akar krōi pung
son corps et (sa peau (étaient comme une) la) pamplemousse

konang krōi yang komōn
encore verte, (comme une) orange déjà bien formée, elle

guang pral hloh hloi kō akan Giông
était bien plus belle que la femme de Giông

Ràng Hū momai kō Yut Yang manhap pôm
Ràng Hū sa soeur aînée, toutes deux ayant la même

m̄ pôm bā
mère et le même père .

J

Hadruh Yut Yang yūng krao ǒlō ǒlō mi
La jeune Yut Yang se leva et béla : Ohé ohé mon beau frère

Giông tōk ngōi pang ba hia ngōi
Giông montez (sur la rive) flirter avec moi, arrivez vous amuser

pang n̄on ǒlō mi Giông iñ krao miñ nor
avec nous, ohé mon beau frère Giông je vous hèle d'un mot

athai ih moih pāng iñ krao miñ m̄ang athai
pour que vous désiriez m'écouter, je vous hèle cette fois pour

ih yōm ngī tōk
que vous condescendiez à faire l'effort de monter (sur la rive)

ngōi hapong drong rongot
vous distraire en me rendant visite au passage, j'ai grande

ngōi pang iñ Kolih kō sanam
envie que vous vous amusiez avec moi . Puisque l'année est

tō phang sanam porāng tih
très chaude, que c'est une année de grandes épidémies

yu kō ǎ bī long akâu dihbal
j'avais peur que nous ne nous portions pas bien l'un ou

komang komăt Nar âu iñ 2240
l'autre par ces nuits très noires. Aujourd'hui je vous ai

jrâm jrai ih ji
rencontré bien par hasard (et je considère que) c'est

pũ ai pai mäh kơ iñ toplõn
une grande chance dont je suis comblée, cela tombe à

Yang nă toplă Yang
pic, les Génies me sourient, cela vient à point, les Génies m'

ãn boih Apiñ ih tők
ont accordé (leurs faveurs). Je vous demande de monter (sur la

yõm yõm kơ
rive) pour me faire plaisir, pour me faire un ~~peu plaisir~~

iñ yă mi Giông Hiup
moi, mon beau frère Giông ! Tout consentant (amoureusement)

Giông yõm boih, ~~il~~ ~~amena~~ ~~la~~ ~~pirogue~~ ~~de~~ ~~cuivr~~
Giông lui donna satisfaction, il amena la pirogue de cuivr^e

truh tơ jih tők tơ kông poma donuh
jusqu'au ~~bord~~ de l'eau, monta sur la rive, causa (avec Yut

Yang) tokuh bor don poma nă ra
de bouche à oreille, ils parlèrent en riant, ra-

yõp poma miñ
contèrent (des histoires) en souriant, ils ne disaient qu'un

nor duh yők poma tők
mot et le recueillaient, ~~disant~~ des choses de l'importance d'

tsők kung dõñ Klaih kơ noh Giông
un cheveu et le recueillait aussi. Après quoi Giông

āsõng kơ de hadruh ka hăp
répartit son poisson entre les jeunes filles, une hotte

brõ miñ nu miñ brõng tøm kơ de
brõng par personne, et il y en eût pour toutes les

hadruh duh tak ăn ka kơ todăm Komlat
jeunes filles, et il en donna aussi au jeune Komlat

beñ krõh hăp
dont il remplit la hotte krõh.

De Giông wih kia de hadruh
De Giông et ses frères raccompagnèrent les jeunes filles qui

to hnam kanhăp Todăm Komlat khan ko 2241
rentraient chez elles .Le jeune Komlat dit à sa

mě hăp glă O mē ih năng todăm tomoi dei
mère : : Oh! maman voyez comme ce jeune étranger est

don rogei jăt hăp dei tak ăn ko iñ
excessivement adroit ,il m'a donné de ses

ka hăp beñ miñ krôh iñ âu Mē hi tol
poissons plein ma hotte krôh que voici .Sa mère ré-

O dăm e nē că khơ⁷⁾ ko kanhăp
pondit : Oh! mon fils ne vas pas avoir d'ennuis avec ces

hâu cökăng sik krao ñong
gens là n'est ce pas ,prépare de l'alcool et convie ton aîné

nam et ngôl to hnam bon âu Todăm
à venir boire et se distraire chez nous . Le jeune

Komlat cökăng sik hăp krao Giông nam et
Komlat prépara son alcool et invita Giông à venir boire

ngôl sik to hnam kanhăp Giông
en se distrayant l'alcool chez ses parents. Giông

tök ngôl hloi et sik poma donuh sô sôn
monta s'amuser et en buvant l'alcool ~~de d'ennuis~~ *gaîment*.

Pă bio ko noh Giông soai boih hăp poma hloi khan
Peu après cela Giông fût ivre ,il parla et dit :

Ah todăm Komlat âu rō togal oèi
Ah! jeune Komlat que voici ne seriez vous pas digne d'épou-

ko oh iñ Bia Lui yoh
ser ma soeur cadette Bia Lui !

L

Todăm Komlat khan Ih khan yă kio ñong Giông
Le jeune Komlat dit : Que dites vous mon aîné Giông ?

Giông tol iñ bĩ dei khan yă kio lah iñ poma
Giông répondit : Je n' ai rien dit vraiment, j' ai par-

ko soai dek Kōñ Giông khan dong
lé dans mon ivresse et c'est tout. Plus tard Giông dit encor

Ah oh todăm Komlat âu togal
: Ah! mon jeune ami Komlat qui êtes ici ,vous êtes dign

ko oèi ko oh Bia Lui iñ yoh Todăm Komlat
d' épouser ma petite soeur Bia Lui .Le jeune Komlat

khan Ih khan yă kio ñong Giông Giông tol²²⁴²
dit : Que dites vous, mon aîné Giông. Giông répondit :

Ah Iñ pă ôn kơ ih todăm Komlat iñ moi
Ah! Je ne vous le cacherais pas jeune Komlat je désire

krao ih ñô ăn kơ oèi kơ
vous appeler mon jeune beau frère, vous donner en mariage

oh hadruč iñ
ma petite soeur, la dernière née d'entre nous (qui est la)

hadruh Bia Lui yoh Todăm Komlat khan Ih broch
jeune Bia Lui .Le jeune Komlat dit : Vous vous moquez

kơ iñ bải
vous pas de moi ? J'ai peur que votre petite soeur ne veuille pas

kơ iñ Giông khan Hoai oh todăm Komlat
de moi .Giông dit : Soyez sans crainte mon jeune ami Komlat

măk kơ iñ tong oh iñ kũa kơ
,laissez moi faire si ma petite soeur ne veut pas de

ih Bre Giông pang todăm Komlat et ngô truh
vous. Giông et le jeune Komlat burent en s'amusant jusqu'

ier ô
à ce que le coq chantât.

M
Hadruh Yut Yang krao Giông đống hnam hăp Ồồồ Ồồồ
La jeune Yut Yang héla Giông de sa maison : Ohé ohé mon

mi Giông jur ngô pang ba hia
beau frère Giông descendez vous distraire avec moi, arrivez

ngô pang iñ to âu hnam iñ topu
vous amuser avec moi ici, ma maison est un nid de

bolang todrang kotop konop kơ
bolang, une cage de tourterelles, en tant qu'abri contre la

mi pă hrăng Ờờờ kơ mi pă
pluie on n'y est pas au sec, les murs ne sont pas

sit Giông tồ tồ hnam Yut Yang
imperméables à la pluie .Giông monta à la maison de Yut Yang

et sik ah ei đong Hadruh Yut Yang khan Ồ
et y but de l'alcool là encore. La jeune Yut Yang dit : Oh

mi Giông ah iñ oa ôn kơ ih
mon beau frère Giông ah! voudrais je vous le cacher

pă hlóp ãñ oa klóp 2243
que je n'y arriverais pas, voudrais je garder cela secret

kơ ih pă sữ boih iñ oa koh
pour vous qu'il ne serait pas bien gardé, je veux couper

8) tonglang⁸⁾ plang dơ akâu yoh mi
la conduite d'eau, ne vouer (à vous) mon beau

Giông iñ oa kotông kotai honglai
frère Giông, je voudrais bien m'agripper au bord de

haben mamai iñ hadruh Ràng Hũ tong ih
la jupe de ma soeur aînée la jeune Ràng Hũ si vous

mah hruh hrăi kơ iñ Giông tơi
daignez vous amûracher un peu de moi. Giông répondit : Que

Trô kio oh tong e oa kơ
risquerions nous (à le faire) ma petite, si tu veux de

iñ e kia rông rai mon e dũh
moi, suis moi pour t'occuper au mieux de ton neveu et ce

long loi
n'en sera que mieux .

N Truh pogê de mễ bã hadruh Yut Yang ăsong
Au matin les parents de la jeune Yut Yang lui donnèrent ex

kơ Yut Yang lơ toman rokuk rokak
partage beaucoup de marchandises en masse (comme

duh pang miñ pôm rôih Dăm Dòm
un grouillement) et aussi un éléphant, le jeune Dòm

Trom Bola Pheng gur dũh wôk
à trompe et à défense. Pheng gur dũh wôk (barrit cet éléphant)

Dăm Dòm hỏk jat kia oei pang Yut
Dăm Dòm qui était ravi de s'en aller demeurer avec Yut

Yang Kanhăp oa yũng wih todăm Komlat
Yang . Ils se disposèrent à s'en retourner, le jeune Komlat

duh kia di Bre Giông pang Yut Yang hao
lui aussi les suivit . Giông et Yut Yang montaient l'

rôih Dăm Dòm dũh pang ỏơ toman
éléphant Dăm Dòm et on avait aussi chargé de marchandis

beñ miñ wong mah Dăm Dòm Gah todăm Komlat
plein la banne en or de Dăm Dòm. Quant au jeune Komlat il

hao haseh Dăm Ô kreng neng
montait le cheval Dam Ô , les clochettes en faisaient

2244

hiô hiou an ling hū Gager tròng
hiô hiou , sa selle était toute en argent . *Filant par la voie*

teh kanhăp yŭng bôk boih De
de terre ils se levèrent et les voilà partis *(Mais)* Les

todăm polei Yut Yang bongieng kơ
jeunes gens du village de Yut Yang étaient jaloux de ce

Giông oêi kơ hadruh Yut Yang kona kanhăp nam
que Giông ait épousé la jeune Yut Yang aussi *allé-*

dih khăt blah Giông tōng
rent ils tous *l'affronter en dressant* une embuscade à Giông à

haně tròng dei pêng jít podam nu de todăm
mi chemin , ils furent trente cinq jeunes gens à

khăt blah
dresser cette embuscade .

Truh tōng haně tròng boih pheng gur dur wôk Dăm
Quand on arriva à mi chemin pheng gur dur wôk Dam

Dom hmoï boih hăp lele kơ de tăt blah
barrit , il savait qu' on (y) avait dressé une embus-

kanhăp Gogring todăm
cade contre eux . Au bruit des grelots de sa bête, le jeune

Komlat hao haseh bôk hadroi Giông totim rôih
Komlat à cheval marchait en tête . Giông talonnant l'éléphant

Dăm Dom athai bôk khan E yu
Dam Dom l'obligeait à avancer et lui disait : Que crains tu

kikio Dăm Dom dah bôk hma hmeñ dah truh
Dam Dom avance bien vite que vite nous arrivions

polei bon ti e yu pom kio tong
à notre village là haut , pourquoi as tu peur s' i

dei todròng sar găt hăt tih kio
il arrive une vilaine affaire , un malheur quelconque

măk kơ iñ dōng e Nút nũ nút nũ
remets t'en à moi pour te secourir . Avançant et reculant

Dăm Dom bĩ găn khĩn bôk
à plusieurs reprises Dam Dom ne pouvait pas se décider à aller

yao Kanhăp truh tōng haně tròng 2245
de l'avant . Ils arrivèrent à mi chemin et voilà

bũng rolũk rolăk de yũng blah
que fonçant sur eux, déferlant en masse on se mit à les atta-

topă Todăm Komlat khan Ơ mi
quer pour de bon .Le jeune Komlat dit : Oh! mon beau frère

Giông êhnăẽ tam jur đōng rôih
Giông ne descendez donc pas (encore) de votre éléphant

lễ iĩ mõi tokoh pang de yu kio
laissez moi d'abord me battre contre eux, qu'aurais je peur

todăm dôm âu Todăm Komlat blũng koh
de tous ces jeunes gens là ! Le jeune Komlat fonça sabra

đong popũk popăk de todăm pêng jit podam nu
faucha à tort et à travers ces trente cinq jeunes

ei bĩ dei miĩ kotoh dak khai
gens sans que cela lui coutât une goutte de salive , il

teng tong blau lollek
les réduisit à rien les perçant d'outre en outre ,ils

lồc dĩ boih
étaient tous morts .

P Klaih kơ noh de Giông yũng bỗk
Après cela Giông et les siens se remitent en route et

potom oa truh polei pō hăp mả
ils se rapprochaient du village de Giông (quand) les vieux

Dong mả Wat yỗk rôih brông oa nam dih
Dong et Wat prirent un éléphant tavelé pour aller à la

mai manhăp hadruh Yut Yang akan
rencontre de leur maitresse la jeune Yut Yang femme

Giông mả Dong mả Wat athai Bia Lui
de Giông .Les deux vieux Dong et Wat firent monter Bia Lui

oh hadruỗ Giông hao trôm wong
la petite soeur dernière née de Giông dans la banne de

rôih brông nam dih yỗk dơ mi Kanhăp
l'éléphant tavelé pour aller accueillir sa belle soeur .Ils

tojrâm dihbaỉ ah jinh polei pō Giông de
se rencontrèrent à la lisière du village de Giông et

Giông Hadruh Bia Lui bôh dơ mi hăp 2246
des siens. La jeune Bia Lui vit sa belle soeur, elle

tsong ċum dơ mi hloi bôk
vint à sa rencontre et l'embrassa puis elles marchèrent

rah ring bôk dring drit hoit
en cadence, avançant ensemble, au ~~bruit de~~ cliquetis de
 kông jong totông
leurs bracelets de jambes, (tandis que) s'agitaient (en réson-

 kông ti tók truh trôm
nant) leurs bracelets de poignets, elles montèrent jusqu'à

hnam Ràng Hũ akan tom Giông
la maison (où elles rentrèrent). Ràng Hũ femme première de Giông

duh toluh hmač dơ oh tonglă De năng
elle aussi accourut saluer sa soeur cadette .On regar-

năng Ràng Hũ pang hadruh Bia Lui
dait, on regardait encore Ràng Hũ et la jeune Bia Lui (con-

dêl duh guang *parce et*
sidérées) jusqu'alors comme aussi belles l'une que l'autre et

hloh kơ de jâp teh ċong
plus belles que les (femmes) de la terre entière, mais

dăng ei manhăp dōng atum pang hadruh Yut
maintenant que toutes deux étaient là avec la jeune Yut

Yang manhăp brop tolal jonei
Yang elles (avaient la peau) brunâtre, la supériorité

 gah hadruh Yut Yang guang
était acquise à la jeune Yut Yang *qui* était plus belle

hloh dơng kơ manhăp Truh dơng de trông
encore qu'elles deux. Le lendemain on fit les démar-

kơ todăm Komlat oèi kơ Bia Lui hloi koh
ches pour que le jeune Komlat épousât Bia Lui, puis on tua

kopô romo ñung ier ċokăng
des buffles, des boeufs, des cochons, des poulets, on prépara de

sik pokong bre Et bar pêng
l'alcool pour leur mariage .On but durant deux ou trois

nar Klaih kơ noh koh ċoneng ċeng
jours. Après quoi on coupa (les bois) des murs on fit

ċogan lăm tobăk kang hră
les cloisons de la chambre, on suspendit l'arbalète,

kang hia rodô bo mir 2247
et le rouet au complet, ils travaillèrent aux champs

bā long boih
de paddy dans de bonnes conditions

De todām pung toring jâp teh
Les jeunes gens de toutes les régions de la terre en-

u aňňang ang tōm bongai ko
tière répétaient à tous les échos parmi tous les hommes que

Giông oēi ko Hadruh Yut Yang pral quang
Giông avait épousé la jeune Yut Yang qui était belle

pā goh khan kona tōm de todām
on ne peut dire (combien), aussi tous les jeunes gens de la

jâp teh pōdap dihbāl oa nam blah
terre entière complotèrent ils pour aller faire la

Giông hloi plah yōk akan hi De todām
guerre à Giông et lui enlever sa femme. Les jeunes gens

khan Bon yu pom kio ko Giông hăp
dirent : Que craignons nous de Giông, il est tout

miñ nu bon bōl kodrām Bě bon nam
seul et nous sommes toute une bande. Dites, allons

blah yōk akan Giông Tōm
faire la guerre à Giông et lui prendre sa femme. Tous

de todām jâp teh akom miñ
les jeunes gens de la terre entière se réunirent au même

hanih oa ăro sem bolang hām
endroit pour consulter les oiseaux bolang (afin de savoir) si

long hām uh De
(les présages qu'ils donneraient seraient) bons ou non. Ils

ăro bolang Thui
consultèrent les bolang (en invoquant) : Fasse qu'il en soit

Yang Kōng kia
ainsi, que les Génies des Montagnes nous accompagnent et nous

rong Yang Long kia
protègent, que les Génies des Arbres nous accompagnent et nous

wai jonei gah nōn nōn blah
gardent, que la victoire soit à nous, nous faisons la

Giông ầu Phou bolang ting 2248
guerre à ce Giông ci .Phou , en criant les bolang voletèrent

tung todung jil hôh
de ça et de là , et todung un daim cria (en imitant le bruit

que *l'empereur* *qui* on tōh pang hadroi hadr
en frappait dans le mortier avec des *massues*

De khan Lôh sem
Ils dirent : Oh! là là (les présages donnés par) les oiseaux

bon long jăt mã de
en ce qui nous concerne sont très bons , et les (ennemi
s)

kia tōh bon pang hadroi
nous poursuivraient ils en nous frappant avec leurs massues

9) hadro duh kě lôc mõi 9) Tôm de yũng
nous n' en mourrions cependant pas ! Tous se

bők boih de soč bők
levèrent donc et les voilà partis , ils défilèrent en

siĩsbĩĩ soč bők *marchant allègrement* bonuĩh podam robâu
un grand cortège *marquant allègrement* , cinq mille

todrâu toman bők truh
hommes (couvrant) six vallées, ils marchèrent jusqu'à la

jih jang polei Giông mūt cãm
barrière du village de Giông et pénétrèrent sur la placette

Giông miĩ robâu mūt gogol Ih
de Giông, un millier (d'hommes) formant l'avant garde . Ih

ah ch bip kolông
ah ch , une foule hurlante, envahissante , en une horrible

mūt blah polei Giông boih
mélée confuse monta à l'assaut du village de Giông .

Jal dẽng dõng todãm Kolat dõng
Bondissant, la démarche *chahoupée*, le jeune Kolat surgit de

rông hloi khan Ơ mi Giông ih nẽ
la maison commune en disant : Oh! mon beau frère Giông ne

tam jur dõng hnam gô nẵng
descendez donc pas encore de chez vous , attendez que

miĩ nu iĩ mõi tokoh pang de
moi seul d'abord je me batte avec ces gens là .

Todam Komlat tio ko hăp khĩn hăp golũng 2249
Le jeune Komlat parce qu'il était audacieux fongça

dong ău ăong popuk popak juah goh
,faucha (les ennemis) à tort et à travers, il ne resta

miñ robâu bongai lôc boih
rien de ce millier d'hommes qui moururent (tous) . Le

todam Kolat potom oa wih to rông bip
jeune Komlat se disposait à revenir sur ses pas , quand défer-

kočêl miñ robâu anai
lant comme un flot d'inondation un autre millier (de

đũn mũt dong Todam Komlat
guerriers) envahit encore (le village) .Le jeune Komlat cette

đuh koh ăong podi podang miñ
fois encore tailla,faucha absolument tous ces mille

robâu bongai noh dong Truh to
autres hommes encore .(Il en fut ainsi) jusqu' à

tôm ko todrau robâu bongai ei todam Komlat koh
tous les six mille hommes que le jeune Komlat sabra et

ăong lôc dĩ dăng Oei pã miñ hreng
faucha,et qui moururent tous . Il ne resta que cent

tong kuan mu mã khĩn mu tonul
(grands chefs ,tous très audacieux ,tous chefs de guerre,qui

oei hanĩ dong Todam Komlat tokoh
demeurèrent les derniers .Le jeune Komlat se battit contre

kanhăp pã kě ko
eux , (mais) il n'était plus de force ,car il était très

romuon jăt boih hăp ăep khêl pã đông
affaibli ,il prenait son bouclier mais n' en pouvait

topông gor
supporter le poids,il serrait à deux mains la poignée de son
dao rodôih pã kojap
sabre mais il était tellement épuisé qu'il ne pouvait le tenir

Kolih ko hăp tokoh pang de
fermement. C'est parce qu'il s'était battu pendant

đũn jăt kona todam Komlat krao woh mi
très longtemps que le jeune Komlat appela son beau frère

Giông hăp Todeng wong wong to Koh
Giông :Todeng (cria t'il) wong wong (fit l'écho) bats

dồng in mi Giông Nek 2250
pour me secourir mon beau frère Giông! Brusquement l'appel

don Giông kotông boih Jal
lui parvenant aux oreilles Giông entendit ça .Bondissant ,

dễ dàng tong hương
la démarche élégamment chaloupée , au balancement de son grand

Giông haliang tók tư rông yók
pagne , Giông d'un band monta à la maison commune, y prit son

khêl đao Tudêng popor kia
bouclier et son sabre , Tudêng cria t'il et il vola au

todam Komlat hloi khan Weh sồng in
secours du jeune Komlat en disant : Écarte toi laisse moi (ma

oh wih pdei tó hnam bon lể
part) mon petit, retourne te reposer à la maison laisse

10) in tokoh pang de Giông pôi 10) chốt chốt
moi me battre contre eux. Giông éventa et refoula (en souff

miñ hreng tồng mu mã tonul khĩn
flant ainsi) ces cent chefs de guerre audacieux

ei cồcral toprah yoh
qui s'éparpillèrent de peur et se dispersèrent

S Blok ko Yut Yang akan goinde de Giông qui coët en train
Voilà que Yut Yang femme seconde de Giông qui était en train d

rong todam Tar Bonga kon Giông pang Ràng Hũ tó
de s'occuper du petit Tar Bonga fils de Giông et de Ràng Hũ à

hnam khan Ah mon Tar Bonga e dah tih tola
la maison dit : Ah! mon neveu Tar Bonga vite grandis donc

e dah kia toblah pang bả e
pour que vite tu accompagne ton père à la

Kreo Tar Bonga ñim hloi khan Ih
guerre. Kreo fit Tar Bonga en pleurant et il dit : que

khan yă kio yăng In bĩ dei khan kio ồh
dites vous ma tante. - Je n' ai rien dit du tout

mon Bot ei Tar Bonga potom
mon neveu . À cette époque là Tar Bonga commençait seulement

kojăp kôpen dek Tar Bonga pã dei ñim
à (pouvoir) mettre son pagne . Tar Bonga s'arrêta de pleurer

boih hăp khan Ơ yăng Yut Yang ih yők
et il dit : Oh! ma tante Yut Yang prenez et

ăm iăn kơdơng pang săng kolők iăn
donnez moi un couvercle de hotte et mon couteau de bambou ,

iăn moi h ăă pē sa trồg pang de
je voudrais couper pour les manger des aubergines avec les

hayoh to teh Yut Yang ngih kơ hăp oa
enfants sur la place. Yut Yang crut qu'il voulait vraiment

chết sa trồg tophă khin dah
couper des aubergines pour en manger ,mais en réali

hăp oa kiă bă hăp toblah
té il voulait rejoindre son père et se battre (lui aussi).

Tar Bonga jur to teh ngôl pang de hayoh
Tar Bonga descendit sur la place pour s'amuser avec les enfants

todă todă hăp pâr kia bă hăp Truh
(mais) peu après il s'envola et rejoignit son père . Arri

to anih bă hăp toblah pang de noh hăp
vé là où son père se battait contre ces gens là il

blũng dơgĩr bă hăp pang khan Ơ ih ă sũg
fonça devant son père en disant : Oh! papa laissez

iăn hanul pang de yă ih wih to
moi m'amuser un petit peu avec ces gens là rentrez chez

hnam bon pơdei biơ mễ iăn bĩ sũk
nous vous reposer un petit peu, gaman n' en peut plus

bat kơ ih jăt Giông khan Nễ nễ
tant elle pense à vous avec amour. . Giông dit : Non, ne fais

dăm e oẻi yẻ nễ pon tokoh
pas ça mon garçon, tu es encore petit ,ne te risques pas à te

pang de
battre ~~contre~~ des (ennemis).

T

Blok gah Răng Hũ mễ hăp khan Ơ Yut Yang
Soudain voilà que Răng Hũ ,sa mère ,dit : Eh! Yut Yang

toyo mon e hei Yut Yang ăă năg thẽg
où est donc ton neveu : Yut Yang le chercha, plus rien,

bĩ bôh Răng Hũ khan Măk kơ e Yut
elle ne le vit pas! Răng Hũ dit : C'est ta faute, Yut

Yang bu athai e khan kio to mon e noh hei
Yang, qui t'a fait dire je ne sais quoi à ton neveu il y a un

Hiu Yut Yang mil boih tsöt haban hăp
instant ! Furieuse, Yut Yang en colère releva sa jupe

tio kul tang krak yök khêl dao
jusqu'aux genoux, d'un geste preste prit un bouclier et un sabre

păr kia mon hăp truh to
et s'envola pour rejoindre son neveu, elle arriva là où étaient

de konâm ei Nip nîp de hayât
les ennemis. Ils se mirent à battre des paupières, les ennemis

koñal ko àng Yut Yang
clignant des yeux éblouis par la lueur projetée par Yut Yang, et

koplah ei Yut Yang koh polôô pody mu de
pendant ce temps là Yut Yang tua à coups de sabre tous ces

hayât ei hloi hium neng miñ hadrom
ennemis là, puis elle prit à pleins bras tout un faisceau de

dao de todam neng wih
sabres (appartenant) à ces jeunes gens et les rapporta pour

tobôh ko Ràng Hū dôm mu mǎ hăp dei koh lôôô
montrer à Ràng Hū combien elle en avait tués au sabre.

Tôm kanhăp wih to hnam
Tous les (gens de la famille de Giông) revinrent à la maison

halom long dek
sains et saufs .

Notes du Texte X 1 .

- 1 §D) En évitant de qualifier le mot oh, yā Sök Ier reste dans l'im-
précision. Elle intrigue ainsi, pour s'amuser, Giông jusqu'au moment
(§ E infra, indice 1 bis) où elle décide de cesser de plaisanter.
Cette nuance ne peut être qu'imparfaitement rendue en français.

- 2 §E) Il est bien précisé ici qu'il s'agit d'un baiser donné (avec le
nez) en renflant doucement čum hrip.

V. Texte T 3 Q note 19.

3 §G) Tar Bonga tola pung dîh litt. L'étincelant qui envahit les régions et les pays.

V. Annexe II, § H , article Tar Monga.

4 §G) Les femmes enceintes d'une part, et celles qui relèvent de couches d'autre part, ont une nourriture spéciale. Il y a d'abord, bien entendu, des dieng concernant les aliments interdits à ces femmes là, mais aussi des attentions particulières que l'on a pour elles.

Les tartines de sel grillé en sont une, réservée aux femmes enceintes à qui on en donne souvent, et plus rarement aux femmes en couches. On broie le sel en poudre et on le fait légèrement griller dans des feuilles de bananier. Quand on sait ce que valut le sel autrefois on apprécie, comme elle le mérite, cette gâterie.

Il est aussi prévu que lors d'un partage de gibier les femmes enceintes reçoivent une part double.

V. Annexe IV, chapitre IX, § B a .

5 §H) Ainsi Yut Yang nous est elle présentée comme la soeur cadette de Ràng Hũ, femme de Giông. Elle va demander à Giông de la prendre pour femme seconde en lui proposant de s'aggriper à la jupe de sa soeur aînée, ce qui est d'ailleurs une expression en l'occurrence classique.

V. infra § M note 8.

6 §I) Elle est nettement pubère, presque nubile, elle a environ treize ans. De nos jours cependant il ne semble pas que l'on épouse couramment de filles de cet âge, à qui on fait la cour.

Nous avons néanmoins noté au cours d'une affaire portée au Tribunal, que les juges ne semblèrent pas spécialement choqués de ce qu'une fillette

de treize ans environ ait été séduite par l'un de ses
cousins lointains, tandis que l'intéressée elle même n'apparaissait
pas être très émue de cette histoire .

Annexe IV, chapitre VI, § A a .

7 §K) La mère attire l'attention de son fils sur le danger qu'il
pourrait y avoir à ne pas rendre le cadeau reçu et à susciter ainsi
une affaire. C'est là une coutume d'application stricte.

V. Coutumier de la tribu bahnar etc., article 35, commentaires.

V. Annexe IV, chapitre IV, § E c .

8 §M) La jeune Yut Yang propose nettement à Giông, mari de sa soeur
ainée, de la prendre , elle, pour femme seconde akan goi .

V. supra note 5

V. Texte T 2 O note 5, Texte X 4 M note 5.

V. Annexe IV, chapitre VI, § A a, § D.

9 §Q) Les jeunes gens feignent d'interpréter favorablement le présage
qui est néfaste. C'est comme si ils s'exclamaient : Et après tout,
même si nous avons des ennuis, nous n'en mourrons pas !

Ici aussi il est dit expressément que le cri todung du daim évoque
le bruit des pilons frappant le mortier, ou, par comparaison, celui
des massues de combat s'entrechoquant.

V. Texte I 15 note in fine, Texte I 22 et ses références, Texte W 3 R
note 6.

V. Annexe IV, chapitre III, § D c 2^o β.

V. Annexe V, chapitre II, article mourir.

10 §R) Giông peut écarter ses ennemis, soit en leur soufflant dessus,
soit en agitant son bouclier, tant il est fort.

V. Annexe IV, chapitre V, § H.

X2

Hamon hadruh Bia Hū
Légende de la jeune princesse Hū

(Communiqué par Kiōn de Polei Rohai).

A

Bia Hū kon Bok Roh pang Yā Ruñ lom hāp
Bia Hū fille du Seigneur Roh et de Madame Ruñ, alors qu'elle
oēi hadruh yoh rong oh to
était encore fillette s'occupait de son petit frère à la
maison de mē bā hāp bōk jang to mir
maison quand ses parents allaient travailler aux champs.
Ah konar hāp pēh bā čā long uñ
Pendant la journée elle pila du paddy, chercha du bois de feu,
proh man ko mē hāp¹⁾
l'emplit (sous la maison) pour sa mère. Quand elle
Wih dōng long uñ
revint de (chercher) du bois de feu, élevant les bras elle
ruih dak nam wak dak
prit les gourdes à eau (sur l'étagère), elle alla puiser l'eau
to hadrām pū koteo
à la fontaine portant (ses gourdes dans la hotte)
pang oh hāp
et son petit frère dans les bras (ce qui lui faisait
creuser les reins). Truh to hadrām hāp wak dak
Arrivée à la fontaine elle prit de l'eau
hāp beñ tōm boih tah dak hāp
, en remplit toutes (ses gourdes) qu'elle mit
trōm hakā hāp grūn pū long
dans sa hotte hakā, se redressa portant bien sa charge
boih hāp bōk bāi bōk bāi truh tōng haně trōng
, elle revint en musant et arrivée à mi chemin les
tolei hatar hakā hāp kotek
lianes servant de bretelles à sa hotte cassèrent, les
dak hoāng
gourdes tombèrent et se brisèrent toutes. Elle pleura de

1)

yu ko de mẽ bả hăp laă Oh 2256
peur que ses parents ne la grondent .Son petit frère

hăp mã pō hăp pũ kodih hăp bôh ko mamai
qu'elle portait avec elle, voyant sa soeur ainée

hăp ñim ko yu thoi noh hăp duh hadoi
pleurer (ainsi) de peur ,lui aussi en même temps

hoang ñim pang mamai hăp
qu'elle pleura de compassion avec sa soeur ainée

dĩ
tant qu'il put.

B Mamai hăp khan E ñim kikio oh
Sa soeur lui dit : Pourquoi pleure tu mon petit,

tro kio ko e ji iñ dek
qu'est ce que cela te fait , c'est moi seule que nos

mẽ bả gô laă koñ Klaih ko noh hăp ċep ñeng wih
parents vont gronder . Après quoi elle prit et rapporta

haka hoh to hnam Hăp toluh nam ra
sa hotte vide à la maison.Elle se dépêcha d'aller raconter

ko mẽ hăp oa ko mẽ hăp mêm manat ko
(son histoire) à sa mère pour que celle ci ait pitié d'

hăp hoai tōh mâng hăp Gah
elle et s'abstienne de la frapper à coups de bâton .Quant

mẽ hăp bôh ko kon tonglă dei yu topă
à sa mère voyant que sa fille avait eu si peur

thoi noh mrok mẽ hăp duh manat
que ça ,elle fût attendrie et elle lui pardonna aussi

topă kio mỗ
vraiment. Sa mère lui dit : Ne aies pas peur ma fille

dung rō ko pohnong tola
chérie,est ce que tu l'as fait exprès ? certainement pas ! les

tolei hatar oa pom kio
bretelles de ta hotte se sont cassées , qu' y faire

C Bả hăp kotōng thoi noh bả hăp leă đōng lăm
Son père entendit qu'il sortit de sa chambre

krak yōk long hre kodōng hloi khan Gô ah e noh
vivement prit un gros rotin et dit :Attends

Bia Hū gô iñ tōh e E pom yom yo 2257
Bia Hū, je vais te triquer ! Qu'as tu fait de tes

dak mā počah đĩ dāng thoi noh Bia Hū
gourdes qui sont toutes fracassées comme ça ? Bia Hū

tol Ah bā uh kơ sĩ kơ iñ pohnong
répondit : Ah! papa je ne l'ai pas fait expès

pom oa kơ ~~dak~~ *počah* gourdes òh kolih
de casser mes gourdes à eau oh! non, c'est parce qu

kơ tolei hatār haka iñ kotek kona mā
que les bretelles de ma hotte ont cassé que mes

dak get iñ hoāng počah đĩ
gourdes à eau sont tombées et se sont tout fracassées

Bok Roh khan Iñ kua lui mõi iñ khom
Le Seigneur Roh dit : Je ne veux pas te croire je mainti-

mā tōh e mõi Sosrep Bia
ens que je m'en vais te battre d'abord! Tout en larmes Bia

Hū ñim yoh krak kơ reo
Hū pleurait, d'un geste vif elle prit sa hotte reo

hiah hăp jur kodâu đống hnam
toute détériorée, descendit en courant de la maison.

Kreo oh hăp hadoi ñim đĩ
Kreo, poussant un cri d'effroi son petit frère pleura

hăp nanat kơ mamai hăp qui
lui aussi, il avait pitié de sa soeur qui allait se

kodâu jāk lể hăp
sauver et l'abandonner.

Bia Hū ei jāk ôn ăi to bri to
Notre Bia Hū s'enfuit et se cacha comme elle put en brousse

brah hek sa sãi tomong
, elle brisa et mangea faute de mieux des bourgeons de

todrông bôn trang golar dek yoh hăp
jonc, des roseaux trang et golar et voilà tout, elle

jing hake hakong tở ponai
devint très maigre, mince comme un bâtonnet de marmite.

Kotek miñ khey Bia Hū oèi wai to bri to brah thoi noh
Pendant un mois Bia Hū demeura en brousse comme ça ;

2258

haben ao hiah hiok
 sa jupe et sa veste étaient complètement déchirées
 dĩ dāng boih Hăp točeng oa wih to hnam
 . Elle songea à revenir à la maison, mais ell
 yu kơ bả hăp tồh dĩ kona hăp
 eût peur que son père la battit, aussi était elle à
 tồc kơ don hăp bỗc ốling ốlang pả lele toyo pả
 bout d' idée, elle allait au hasard sans savoir où
 lele toyo yao Phỏ miñ nar ei hăp bỗc truh ak
 d'aucune façon. Voilà qu'un jour elle arriva à

ei hăp kơtong kơ jrok jrok
 un endroit où elle entendit jrok jrok (le bruit des coups

Yă Sỗk Ier pêh bả Hăp khan Bu
 de pilon) de Yă Sok Ier pilant son paddy. Elle (se) dit : Qui

pêh bả ei iñ nam mốt²⁾ năng kah
 pile du paddy, je m'en vais rentrer voir ça oui.

2)

E

Hăp mốt truh to hnam Yă Sỗk Ier
 Elle rentra (dans le village) arriva à la maison de Yă Sok Ier

ei hăp apiñ O Yă ih hăm gieng dĩ
 elle demanda : Madame êtes vous en état d'interdit ?

Iñ moi h tồc ngôl pang ih Yă Sỗk Ier toł
 Je voudrais monter me distraire avec vous. Yă Sok Ier répondit

Hỏ lah
 : Bien sûr que non (je ne suis pas en état d'interdit) ma

e đổng yơ Tồc oa Bả Hủ tồc
 petite, d' où (viens tu) ? Monte veux tu . Bả Hủ monta

yoh roreh roreh totei oa
 donc (l'échalier), frissonnante, toute tremblante, prête à

hrah kơ pongot Yă Sỗk Ier khan Mốt trôm hnam
 mourir de faim . Yă Sok Ier (lui) dit : Rentre à la maison

tố sấu Bả Hủ mốt yoh Yă Sỗk Ier pogeñ kồc
 là ma petite. Bả Hủ rentra donc. Yă Sok Ier se hâta de retirer

ăn kơ hăp du hơx tobăng
 de la marmite et de lui donner du riz cuit et des légu-

Bả Hủ hloh kơ hăp pongot pả goh khan
 mes . Bả Hủ, d'autant qu'elle était affamée on ne peut dire

hăp bôh kô por tobăng hăp toluh 2259
(combien), (quand) elle vit cessaliments se précipita

nam song sa phi hloh kô
pour aller en faire son repas, se remplit le ventre plus que
roa leă jing rôi boduk
de raison, et sortit (sur l'avancée) en hoquetant d'envie

Yā Sôk Ier ôpet ăn kô
de vomir. Yā Sôk Ier lui massa (le ventre) et cela lui fit

hăp long boih
du bien

F
Yā Sôk Ier apiñ hăp Akâu e bu sâu
Yā Sôk Ier lui demanda : Ton nom quel est il, là petite?

Bia Hū tol Ah Yā iñ âu Bia Hū yoh bă iñ
Bia Hū répondit : Ah, Madame je suis Bia Hū, mon père est

Bok Roh mē iñ est Yā Ruñ iñ dei kodâu to
le Seigneur Roh, ma mère est Yā Ruñ, je me suis sauvée en

bri brah kô bă iñ oa tōh iñ kôlih kô
brousse car mon père voulait me battre parce que mes

dak poăh iñ pũ dak
gourdes à eau s'étaient cassées, je portais mes gourdes (dans ma
tolei hatâr haka iñ kotek dak
hotte), les bretelles s'en sont cassées, mes gourdes

hoăng poăh đĩ Thoi noh
sont tombées et se sont toutes cassées. Voilà ce qui se

boih Yā bă iñ khâm tōh iñ kona iñ
passa Madame, mon père même menaça de me battre aussi ai je

yu iñ kodâu kodai tō bri brah hak
eu peur, j'ai couru au hasard en brousse, eassant pour les

sa sãi tomong todrông
manger faute de mieux des bourgeons de joncs, de roseaux

trang et golar dek yoh kotek miñ khey âu kona
trang et golar et c'est tout pendant tout ce mois ci, c'est

iñ mả hake thoi âu Yā
pourquoi je suis aussi maigre que ça, Madame.

G
Mrok yā sôk Ier manat hloi Khan Hô lô
Toute émue Yā sôk Ier eut pitié (d'elle) et dit, Oh! Oh! ma

mon tong thoi ei e ji mon iñ 2260
nièce s' il en est ainsi tu es vraiment ma nièce

lah manat lēh ñi bă e ji
,salut ma nièce, ton père et moi sommes (désen-

miñ pôm yā bok hō hō manat Kiak
dants) dās mêmes grands parents, oh oh je te salue. Quel diable

hatâu mē Roh tōh popuh kio ko
de méchant Roh, pourquoi frapper et chasser ma

mon hadruh jāk jai tō uh sa
jeune nièce qui se sauve comme elle peut en brousse, y mange,

sai todrōng trang golar mā
faute de mieux du jonc et des roseaux à en devenir

hake thoi âu Iñ mil hlēng Roh
maigre comme ça ! Je suis très en colère contre ce Roh

noh Bia Hū tol Wai thoi ei ih
.Bia Hū répondit : Oh ! (mais) s'il en est ainsi vous

wa iñ topă ō iñ moih oēi
êtes vraiment ma tante ! Oh ma tante je voudrais demeu-

hloi pang ih dek yoh wa Yā Sōk Ier tol
rer avec vous et voilà tout, oui, ma tante. Yā Sōk Ier répondit

Oēi hā mon hadruh rogeh iñ
Reste donc ma jeune nièce, que je suis comblée, je

nom pāi dāng pō iñ
ferai de toi, n'en ayant pas, comme ma propre fille que

hadruh pojing kodih Bia Hū oēi pang wa
j'aurais engendrée .Bia Hū demeura donc avec sa tante

Sōk Ier hāp ei yoh
Sok Ier

Yā Sōk Ier mē mai mon hāp ei todā todā
Yā Sok Ier nourrit comme elle put sa nièce et peu après

Bia Hū bek hanong dēl hāp tsō
Bia Hū engraisa et redevint ce qu'elle avait été au-

boih Čă hawih hawang manhāp
paravant. Elle allait en quête de vivres pour elle et

sa tante hāp, (en quête) bāp long uñ dāu kōmak
de bois de feu, de bûches

2261

et des légumes, elle pilait le paddy, faisait cuire le
 por riz, nourrissait les cochons et les poules de sa tante, sa
 tante vivait dans le bien être et voilà tout.
 Ier pang Bia Hũ hanuk jonap boih Phõ miñ nar
 Ier et Bia Hũ étaient heureuses. Voilà qu'un jour
 Bia Hũ khan O wa iñ hel iñ pãng
 Bia Hũ dit : Oh! ma tante que je m'ennuie je m'en rends bien
 iñ moih ăă yâu ngôï
 compte! je voudrais aller à la pêche au panier pour me distr
 tơ dak tồ iñ Wa hăp tol Nẻ
 raire au fleuve là bas moi! Sa tante (lui) répondit : Non,
 nẻ mon iñ bĩ eng kơ e iñ kũa
 non, ma nièce, je ne puis me passer de toi, je ne veux pas te
 loh bỗk yâu yu kơ
 permettre d'aller à la pêche, j'ai peur que tu n'attrapes un
 tồ sa yu kơ gia pot e
 coup de soleil, j'ai peur que les chaumes ne t'égratignent
 kỡn e jing găm Bia Hũ oẻi
 et qu'ensuite tu ne deviennes toute noire. Bia Hũ demeura donc
 pang Yă Sỗk Ier truh hăp
 avec Yă Sỗk Ier jusqu'à ce qu'elle fut devenue une grande
 hadruh tih boih
 jeune fille.

Polei Yă Sỗk Ier ei jẻ polei todăm
 Le village de Yă Sỗk Ier était proche du village du jeune
 Jong Glang De toring jẻ polei mả noh
 Jong Glang. Les gens de la région avoisinant ce village là
 dei ư ăng kơ Yă Sỗk Ier dei rong
 avaient propagé la nouvelle que Yă Sỗk Ier avait élevé un
 kon de miñ nu hadruh guang pral jăt
 enfant inconnu qui était une jeune fille très belle
 kona rim kỡs de todăm truh tơ hnam
 aussi chaque soir des jeunes gens arrivaient ils à la maison

Yā Sōk Ier bǐ kotek lǎn mǎi rim mǎng rim
de Yā Sok Ier sans arrêr nuit après

mang kanhap apiñ Ya Sōk Ier moih
nuit, ils interrogeaient Ya Sok Ier (disaient) leur désir

oèi ko Bia Hū cōng Yā Sōk Ier bǐ eng
d'épouser Bia Hū, mais Yā Sok Ier n'avait aucune envie de

leur accorder (sa main) yao hāp yu kō de ,elle craignait que l'on (son futur^me

yók nòh Bia Hū mĩn pah gah de
mari) emmenât Bia Hū la séparant d'elle chez des gens (parents

du mari) et qu'ensuite elle n'ait personne pour s'occuper

kơ hấp
d' elle.

Toda miñ koso todam Jong Glang nam yoh Dohia hap
Voilà qu'un soir le jeune Jong Glang vint .Jusqu'alors il

bĩ phía nam ngòi tuế miẽ mang mã
n' était jamais venu de du Kraire (là), enfin cette fois

noh dek hap nam ngôï Todam Jong Glang bongai duh
lâ il vint s'amuser. Le jeune Jong Glang était (lui) ~~duh~~

si un vraiment beau garçon , de tous ceux de la

toring kanhăp ji miñ nu hăp boih guang
région c'était lui qui était le plus beau

hloh ko de công giai ko hạp lêl
mais malheureusement pour lui il était un peu cou-

biơ Miñ kơsơ hăp dei nam ngô tơ Bia Hũ
 reur .Le soir où il était venu se distraire avec Bia Hũ

Yā Sōk Ier bōh hăp Hir ləm bonōh hloi
Yā Sōk Ier le vit .Ah! qu'elle fût émue ! et

moih ăn kơ hăp ă oel kơ mon tonglă
elle désira l'autoriser à épouser sa nièce

Bia Hū Klaih kə nɔh Yā Sɔk Ier athai Bia Hū ɕɔkəŋg
Bia Hū .Après cɛla Yā Sɔk Ier enjoignit à Bia Hū de prépa -

sik ko todam Jong Glang Bia Hū ǎkàng
rer de l'alcool pour le jeune Jong Glang. Bia Hū ayant fabri-

sik bō tobāng dang boih gai 2263
qué l'alcool et préparé des mets inclina (le tube) et

ăn kō todām Jong Glang et ngōi sik ei yoh Klaih kō
offrit à boire au jeune Jong Glang . Après (cet

tō tō klaih kō tō tō
alcool) là il y en eut d'autre, et après d'autre (encore).

Todā todā Yā Sōk Ier soai yoh hāp khan ǎ todām
Peu après Yā Sōk Ier fut saoule pour de bon, elle dit : Ah! ce jeune

Jong Glang noh trō ōng
Jong Glang que voici (me) conviendrait bien (pour) gendre (s'il épousait).

Bia Hū yoh Duñ duñ hāp khan thoi noh duñ duñ
Bia Hū ! Quelque temps après elle en dit autant , plus tard

hāp khan lelai Jong Glang tol Ih
(encore) elle répéta la même chose . Jong Glang répondit : Que

oa khan yā kio Yā Yā Sōk Ier tol ǎ
voulez vous dire Madame : Yā Sōk Ier rétorqua : Ah ! mon

sāu iñ pā ǎn kō e yao iñ oa pōgap pōgāi
petit, je ne te le cacherai pas , je voudrais vous unir si

possible manmih mon iñ Bia Hū yoh tong e mā oa
possible toi et ma nièce Bia Hū si tu le veux bien.

Todām Jong Glang tol ǎ Yā gah iñ
Le jeune Jong Glang répondit : Ah ! Madame, en ce qui me concerne

bī oa trō kio Yu gah
pourquoi ne le voudrais-je pas : Je crains qu'en ce qui

mon ih dek bī lāp
concerne votre nièce seulement , elle ne me trouve pas acceptable

③ kō iñ Yā Sōk Ier trōng³⁾ bre
Yā Sōk Ier fit les démarches (pour préparer l'union) du

Bia Hū tsit boih
jeune homme et de Bia Hū dans les formes voulues et ils

haplih ăn dreng long boih
échangèrent leurs colliers suivant l'usage .

Blok gah todām Ngar Uñ kon Bok Bung Lung
Venons en au jeune Ngar Uñ fils du Seigneur Bung Lung qui

oèi gah bah Krong sung 2264
demeurait vers l'embouchure du fleuve en aval. Voilà qu'il

Hăp dei kotŋg ko de todăm jăp toring
il entendit dire que les jeunes gens de toute la région

dei u ăng ko hadruh Bia Hū mon Yā Sōk Ier
répétaient que la jeune Bia Hū nièce de Yā Sōk Ier était

guang pral hloh ko de anai kona hăp duh moi
plus belle que les autres, aussi désira t'il

ko nam năng dĩ Phō polăng miñ koso
aussi aller la voir. Voilà que, justement un soir là

khey ponil cōh long jăt
c'était la pleine lune qui brillait très joliment (quand)

hăp posō bōl hăp de todăm bar pêng nu
il incita deux ou trois jeunes gens de ses

tio hăp nam năng hadruh Bia Hū ei Kanhăp
amis à le suivre pour aller voir cette jeune Bia Hū. Ils

bōk yoh truh to polei Yā Sōk Ierei polăng
partirent donc et arrivèrent au village de Yā Sōk Ier juste

ko Bia Hū oèi pēh bā ah
au moment où Bia Hū était en train de piler du paddy sur l'

prā De Ngar Uñ oèi dōng
avancée de la maison. Le jeune Ngar Uñ et ses amis se tenaient

jih jang tobang bōh hadruh Bia Hū kanhăp
à la barrière du village contemplant la jeune Bia Hū et ils

khan Lōh mǎ noh boih bǎi
dirent : Oh ! là là, ne serait ce pas celle ci b que l'

dei khan Bia Hū boih bǎi Joh mǎ noh topǎ
on appelle Bia Hū. Si c'est vraiment celle ci

ji guang pral topǎ lah Mu de todăm
elle est vraiment belle ! Tous les jeunes gens

Ngar Uñ oèi ah jih jang ei yoh
(dont) Ngar Uñ s'installèrent à la barrière de ce village

(4) kanhăp gō mǎng bio (4) kanhăp
ils attendirent qu'il fasse un peu nuit pour

oa mūt
rentrer.

Truh koso mǎng boih kanhǎp mǔt 2265
 A la tombée du jour ils rentrèrent (dans le

village), allèrent à la maison de Bia Hū^{ei} .Le jeune Ngar Un

neh/ bro dūng hǎp pung dīng suong tō rong dōng dot
 joua de la guitare pung dīng suong tō rong dōng dot, Jes

5) kodāt bro dūng polung
 viola pincées (les cordes de ma) guitare (pour) amadouer mon

mamai hadruh Bia Hū iñ krao miñ nor athai
 aînée la jeune Bia Hū, je t'appelle d'un mot pour que tu

moih pǎng iñ krao miñ mǎng athai mǎ
 désires m'écouter, je ne te demande qu'une gran-

yōm bōm poh sōng iñ mǎng tohoāng sōng iñ
 de faveur, ouvre moi la porte, fais moi descendre

kung iñ moih tōk hapong iñ moih
 l'échouer, je désire monter te rendre visite, je désire te

drong rongot bio
 faire une petite visite en passant, j'en ai bien envie, ce

koso dǎng ei mamai Bia Hū Bia Hū tōceng kodih
 soir mon aînée Bia Hū. Bia Hū réfléchissait de son

miñ nu hǎp Bǐ sǐ bor bro lǐng
 coté : Ce n'est pas le son de la guitare de mon cher

Jong Glang iñ ōh ei Bia Hū hloi khan
 Jong Glang certainement pas ! Bia Hū dit alors :

Ah de ñong todām tomoi bǐ sǐ iñ kua
 Ah! mes aînés jeunes étrangers, ce n'est pas que je refuse

āsōng yem tōk
 de vous faire l'amabilité de vous (laisser) monter pour

ngôi kolih kō iñ sang
 vous distraire avec moi, (mais) c'est parce que je suis déjà

klaih tsit kō de boih iñ bǐ khǐn hatōk
 fiancée que je n'ose pas vous laisser

yem cōng gō iñ nam bā
 monter, cependant attendez que je vienne vous accompagner

yem tōk ngōi tō de
 vous faire monter pour vous distraire chez les gens de ma

oh iñ hadruh Jēn Nēn tō
 petite soeur la jeune Jēn Nēn là bas.

N

Hiu todām Ngar Uñ mil boih hloi
 Quelle fureur! Le jeune Ngar Uñ en colère (lui)

khan E tsit kō bu E tsit kō bu
 dit : À qui es tu fiancée : Que tu sois fiancée à qui

[que ce soit est sans aucune importance duh buh e tsit kō bu duh buh Iñ kuā yu
 ! Je n' en ai

5)

mōi Tam bat johngām⁵
 pas peur d'abord (et d'une)! Tu ne connais pas la vigueur

Ngar Uñ yoh Mā bongai beñ miñ teh jreh
 de Ngar Uñ . Un homme remplirait il la terre, rempli-

miñ pleñ tam beñ miñ pah māt
 rait il le ciel qu'il ne remplirait pas l'un des yeux

Ngar Uñ yoh Phiang hāp tōphong tōk mūt trōm hnam
 de Ngar Uñ .Hop il bondit rentra dans la maison

kodōp rōp Bia Hū Kreo Bia Hū hmōi
 prit Bia Hū dans ses bras! Kreo Bia Hū poussa un cri de

kreo Yā Sōk Ier duh hmōi Hāp
 terreur ,kreo Yā Sok Ier elle aussi hurla de frayeur ! Elle

hmōi manat kō mon hāp hloi khan
 hurla pleine de pitié pour sa nièce et dit : De quel

Todām dēh de dōng yō mā
 pays est donc ce jeune homme étranger qui est aussi

mē pogrā thoi āu De kuā hatōk
 féroce que ça .On ne veut pas le laisser monter (à la mai-

kuā ngōi pang hāp khan mil
 son)on ne veut pas flirter avec lui et le voilà qui se met en

toblo (de ce qui est à faire) kō pō de
 colère au rebours (de ce qui est à faire) contre ceux là même

thoi āu Todeng wong wong todeng
 (qui observent la coutume) comme ici. Todeng wong wong todeng

wong wong
 wong wong (poussant des cris que l'écho répétait) Bia Hū appe

lǐng Jong Glang tokoh
 lait au secours) Oh! mon Jong Glang chéri bats toi pour

dōng iñ Iñ āu bōk Kur jur
 me sauver Je pars chez les Khmer ,je descends chez les

Pŏnong song por phũng hanung por 2267
Pnong , je mangerai du riz passé ou les paquets de riz

6)

ngět de⁶⁾ lĩng Jong Glang
refroidi (jetés par) autrui , mon Jong Glang chéri !

0

Nek todām Jong Glang kotōng
Brusquement alerté en entendant ça le jeune Jong Glang

boih Wai lĩng iñ Bia Hũ yōc
(se dit) : Ouais ! il est arrivé malheur

boih ei Krak yōk khêl
à ma Bia Hũ chérie ! D'un geste vif il prit son bouc-

dao popor haliang Tokan yoh
lier et son sabre , il courut, il bondit ! Il accourut donc et

tik truh boih tō ngir de todām Ngar Uñ
juste il tomba sur les jeunes camarades de Ngar Uñ

ei Todām Jong Glang bōh kō kanhāp oēi
.Le jeune Jong Glang vit qu'ils étaient en train d'

dui cōng Bia Hũ Hiu
emporter de force Bia Hũ .Quelle fureur fut la sienne! Le

Todām Jong Glang mil topā
jeune Jong Glang était vraiment en colère . Au bruit

bũng bãng kolũng tāt ngir
bũng bãng des armes s'entrechoquant ~~il fonce~~ , leur barra la

yoh koh lôc pēng kol mǎ tio
passage et tua au sabre trois de ceux qui avaient

Ngar Uñ hei Oēi pǎ miñ nu pō todām
suivi Ngar Uñ .Il n'en resta plus qu'un le jeune

Ngar Uñ deļ Mlǎ Ngar Uñ
Ngar Uñ lui même et voilà tout . Celui ci maladroitement

tōglaih lē hadruh Bia Hũ ei yoh
lâcha prise et laissa s'échapper notre jeune Bia Hũ .

Totih Bia Hũ
Au bruit de cliquetis de ses bracelets Bia Hũ s'en revint en

kodāu wih tō hnam boih
courant à la maison .

P

Truh tō hnam bia buan yu
Arrivée à la maison la princesse fit un vœu , elle avait peur

ko Jong Glang lôc Thui Iñ buan 2268
que Jong Glang ne mourut : Qu'il en soit ainsi ! Je fais vœu

(au nom de) mon mari (de sacrifier) un cochon valant une

ge bobe Jong Glang bram dam kopô
jarre , un jeune bouc à barbichette de deux ans, un buffle (à 1'

bam gol jonei klo
échine) bien grasse pour que la victoire revienne à mon mari

in hoai ko lôc Bre todam Jong
, (pour qu'il) échappe à la mort ! Les deux jeunes Jong

Glang pang todam Ngar Un oei tokoh to koplah
Glang et Ngar Un se battirent au sabre en plein dans

rowong ti manhap tokoh kotek peng sanam podam
les airs , ils se battirent pendant trois ans et cinq

hanglo Todā todā todam Ngar Un bi
(durées de) générations . Peu après le jeune Ngar Un n'en

kē boih romuon prit dum romuon
put plus il était comme une banane mûre, mou comme

bum buh cēp khêl dao
une patate cuite , il (voulait) tenir son bouclier et son sabre

rodông topông
et n'en avait pas la force, il (voulait alors) tenir à deux mains

khêl dao rodôih
son bouclier et son sabre (mais) il était complètement épuisé.

Q Jong Glang khan ô todam Ngar Un e huê năng
Jong Glang dit : Eh ! là jeune Ngar Un détourne toi et regarde

bio hadruh Cōh Cōr Hangor jih dak
un peu la jeune Cōh Cōr Hangor sur le bord du fleuve , elle

nam bā e dak nam jak e por
vient t'apporter de l'eau, elle vient t'apporter du riz , là

sung sung Todam Ngar Un tol Broh
bas, tout en bas ! Le jeune Ngar Un répondit : Que te moques tu

kio di nong oa koh
aussi de moi, mon aîné, (si) tu veux me frapper du sabre,

dah koh lôc dah long
vite frappe moi que j'en meurre et que ce soit vite réglé !

Jong Glang khan E posuh mã rogei hâu
Jong Glang dit : Tu te bats bravement, oui vraiment! Le

Todam Ngar Uñ tol Ồ pã lilio pom
jeune Ngar Uñ répondit : Oui, (mais) cela n' avance à

Todam Jong Glang mon đồng âu phặng
rien! Le jeune Jong Glang lui porta un coup phang (un

coup sourd) le voilà pourfendu jörung (un gros bruit sec) et

to hanẽ krong dõsi sũng Jong todam Ngar Uñ huãng lôc
en pleine mer tout en bas le jeune Ngar Uñ tomba mort

ych Jong Glang wih tiõ Bia Hũ to hnam Yã Sõk Ier
.Jong Glang rejoignit Bia Hũ à la maison de Yã Sõk Ier

ych hloi et rolang
puis but (cérémonielement pour) célébrer sa victoire.

R Bia Hũ duh hloi buh sa
Bia Hũ elle aussi fit cuire aussitôt et mangea (cérémonielement)

ñung bobẽ kopõ dĩ dẽl hãp buan
le cochon, le bouc et le buffle, tout ce qu'elle avait

fait vœu (de sacrifier) en faveur de Jong Glang auparavant.

Ils festoyèrent en bonne forme. Yã Sõk Ier réfléchit et vite

pokong ăn kơ bre Bia Hũ *phang Jong Glang* Pokong ăn
maria Bia Hũ et Jong Glang. Le mariage fut

long boih Koh
célébré dans les formes. On coupa alors (les bois des)

čoneng čeng čogan tobăk
murs (de la maison) on édifia les cloisons, on suspendit le

kang hiã kang hrã rodõ Bo mir
rouet et l'arbalète au complet. Ils firent un champ de

bã nã potam
paddy, une rizière où (le paddy) fut repiqué, ils eurent à

song sa honuk honua Tooëi dihbai
manger et furent heureux. Ils demeurèrent ensemble bien

duñ boih truh bre hãp dei
longtemps jusqu'à ce que les deux (époux) eurent deux ou

de hayoh bar pêng nu 7)
trois enfants

8) S

Blok⁸⁾ gah Bok Bung Lung bā todām Ngar Ũ 2270
Venons en au Seigneur Bung Lung père du jeune Ngar Ũ

mā Jong Glang koh lôc boih tsō Hap mil
que Jong Glang avait part tué au sabre tsō .Il était fu-

Il ne faut pas oublier d'aikon hap lôc Hap posō bois de fonde
rieux de la mort de son fils .Il incita tous ceux des

todām dôm nu mā khîn pran jāt
la jeunes gens, sur qui étaient des braves et des forts par

Les athai namu blah feront l'élargi Jong Glang duh hloïront certai-
à aller faire la guerre à Jong Glang et en même temps à

soā yōk akan hap Ji todām Komlat pang
lui enlever sa femme .Ce furent les jeunes Komlat et .

todām Hiâu Kong mā khîn jāt pom XII, § A.
Hiâu Kong qui étaient très braves qui prirent le

tonul ñeng de blah
commandement et emmenèrent les (jeunes gens) faire la guerre

ancient todām Jong Glang de défenses, aujourd'hui bongai de miñ nu
au jeune Jong Glang qui, (lui) se battait) tout seul .

De nam blah jonei
Les Ces gens là partirent en guerre, furent effectivement victo-

ces anciens gah de topā Todām Komlat dui yōk Bia Hū
rieux .Le jeune Komlat prit et emmena Bia Hū

akan Jong Glang pom akan tonglā
femme de Jong Glang dont il fit la sienne .

V. Annexe IV, chapitre I, § D a ; chapitre V, § A c .

3 (X) Il n'y a pas, à proprement parler, de démarches à faire, mais Yā Sōk
Notes du Texte X 2 .

1) L'un des principaux devoirs de la jeune fille "accomplie"

est d'approvisionner la maison de ses parents en bois de

4 (L) C'est le chauffage dont elle fait des tas konong bien alignés et bien
visibles sous la maison entre les pilotis. dont les visites.

V. Ann Cet approvisionnement est fait d'abord par la maîtresse de

X maison (quel que soit son rang), puis par les autres femmes

(inclus les servantes) dont des filles qui ont à cœur d'

entretenir ces gros konong où l'on puise incessamment pour 2271.
alimenter les foyers. Ainsi les adruh montrent elles qu'elles sont
de bonnes ménagères, des partis avantageux.

Il ne faut pas oublier d'ailleurs que la quête du bois de feu se
fait d'ordinaire en troupe et constitue l'une des distractions de
la bande des filles, surtout quand elles s'y font accompagner par
les jeunes gens qui feront l'élagage, mais ne rapporteront certai-
nement pas le bois.

V. Annexe IV, chapitre I, § E c ; chapitre III, § G ; chapitre IV, § B b ,
§ B c ; chapitre VI, § A, § C a ; chapitre IX, § B a ; chapitre XII, § A.

2 §D) Bia Hū rentre dans le village de Tā Sōk Ier, mais pas encore dans
sa maison. Ce hamon tient compte de ce que les villages étaient
enceints d'une barricade de défense, aujourd'hui disparue dans tous
les villages bahnar.

Les enceintes des postes de garde indochinoise sont des copies de
ces anciennes enceintes de villages.

V. Dictionnaire Bahnar Français, III ème partie, chapitre X, § D;
planches XXXI et XXXII.

V. Annexe IV, chapitre I, § D a ; chapitre V, § A c .

3 §K) Il n'y a pas, à proprement parler, de démarches à faire, mais Yā Sōk
Ier assiste aux fiançailles en qualité de témoin; celles-ci sont ^{de}
~~l'ordre~~ ^{public} ~~officielles~~ et tsit.

V. Annexe IV, chapitre VI, § B.

4 §L) Cela ne prouve pas a priori que les visiteurs aient de mauvais
desseins, car c'est bien à la veillée que se rendent les visites.

V. Annexe IV, chapitre IV, § E c .

V.Dictionnaire Bahnar Français, Ière partie, article hanō.

- 6 §N) Bia Hū est ~~emmenée~~ comme captive et non comme engagée, elle est mona, elle n'est pas dik. Elle craint au premier chef d'être privée de tout statut, et elle sait aussi que chez les Khmer ou chez les Pnong elle devra manger n'importe quel riz, notamment du riz passé, et non, comme chez elle, du paddy pilé du matin même, ce qui est fait de façon absolument régulière chez les Bahnar et leurs voisins.

V.Texte X 3 G note 1.

V. Annexe IV, chapitre V, § F; chapitre XI, § B b 1^o.

- 7 §R) Cette allusion aux deux ou trois enfants indique qu'il s'agit de la fin du rōng ngir, c.à.d. de la première période de la vie du ménage, à l'issue de laquelle il cesse de vivre alternativement chez les parents de l'un ou de l'autre des époux, et fait sa maison. Lorsque nous avons demandé : À quel moment le jeune ménage fait-il sa maison?, il nous fut répondu : Quand il a deux ou trois enfants qui fatiguent les grands parents.

Voilà, semble-t-il, le vrai motif de la fin du rōng ngir.

V. Annexe IV, chapitre VI, § G b .

- 8 §S) La fin du hamon est indiscutablement résumée, les événements décrits au § S étant d'une importance égale à celle de ceux qui ont fait l'objet du récit qui précède. *avantages fin*

Le rôle de Komlat est de premier plan.

V. Préface des Textes, § VI, A b 1^o .

X3

Hamon Bok Pŏnong rong de hadruh
Légende du Seigneur (des) Pnong qui éleva des jeunes filles.

(Communiqué par Hô de Polei Kon Trang).

A

Dôm de hadruh mǎ guang guang dêl
Toutes les jeunes filles qui étaient très belles, celles que

de todām oa oèi kŏ kanhăp pŏm akan
les jeunes gens voulaient épouser, en faire leur femme

kanhăp kuǎ oèi kŏna de todām
, ne voulaient pas se marier (avec eux), aussi ces jeunes gens

mil kanhăp nam blah
furieux vinrent faire la guerre (aux villages de ces jeunes

rôp ōng tek tŏ
filles) les capturèrent et les emmenèrent pour les vendre aux

Pŏnong hon kieng long gong loi goi
Pnong (à qui) pousse une queue qui se balance, (aux poils) longs qui

oa kŏ Bok Pŏnong buh
flottent pour que le Seigneur (des) Pnong les fasse cuire et les

sa ōng Bok Pŏnong bǐ eng
mange. Mais le Seigneur (des) Pnong ne put se priver d'elles et les

buh sa hăp rong dek man
faire cuire pour les manger, il les garda et voilà tout, il les mit

kanhăp oèi miñ pŏm hnam tih guang jăt
, les installa dans une grande maison très belle.

Bok Pŏnong sem mē kanhăp
Le Seigneur (des) Pnong nourrit ces (jeunes filles) continuellement

por tobăng lăng lăng lăng ka ngu ka ôp
de bonnes choses, de thons, de cyprins, de

ka ñet ka ñong hla hiong kotoñ De
poissons ñengde poissons ñong, de doucette et de fougère. Les

hadruh oèi tŏ ei song sa
jeunes filles qui habitaient là mangeaient (bien) elles étaient bien

honuk jonap tap tor sô sôn kơ
heureuses ,complètement(heureuses),très contentes

2274

kanhap hohou Hnam
(s'amusant)à grands cris(joyeux).Voici ce qu'était la maison

de hadruh oèi ei jrang lĩng
que ces jeunes filles habitaient : les colonnes en étaient tout

mam pō hnam lĩng mah jrah lĩng
en fer,la maison elle même était tout en or ,le plancher tout en

lêk mǎng hăp lĩng tomo kơjăp jăp yu kơ
étain,ses portes tout en pierre et très solides de peur que

de todam nam sua yôk komang
des jeunes gens ne viennent enlever(de force les filles) par nuit

komăt Lom de hadruh ei dei pêng jit pêng nu
noire.Parmi ces jeunes filles il y en avait trente trois

lĩng kon de podrông kon de aña
qui,toutes,étaient filles de (gens)riches ,filles de grands chefs,

atã lĩng guang lĩng pral cōng dei miñ nu
toutes belles,toutes bien jolies,mais il y en avait une qui

guang tolông hloh kơ bôl kanhap jăt
était belle à les surpasser de beaucoup ,son

măt hăp ji hadruh Ǻng Pleñ guang kla'
nom était (la jeune)Ǻng Pleñ,(elle était)d'une beauté étince.

klang Ǻng kơ dak rak ku hla
lante à s'en refléter sur l'eau,à en dessécher les feuilles,(elle

kon Bok Konôr Dôr Teh hơdrung Bok
était)filie du Seigneur Konôr Dôr Teh,descendant du Seigneur

Glaih hadro
Tonnerre (qui était)veuf.

B

Tôm de hadruh ei Bok Pōnong rong
Toutes ces jeunes filles là,le Seigneur(des)Pnong les éleva,les

kron kanhap trôm hnam lĩng lǎng lĩng lǎng kona
garda enfermées dans cette maison continuellement ,aussi

de hadruh oèi lăp lêng
les jeunes filles en eurent elles bien (vite)

2275

boih duh hel hol topă
assez et eurent elles vraiment tristes de

oèi trôm hnam kanhăp točeng moih
demeurer dans cette maison belles songèrent qu'elles

moih kơ oa jak wih boih Phô
voudraient bien se sauver et revenir (chez elles) .Voilà

mu de hadruh apiñ Bok
qu'un jour les jeunes filles demandèrent au Seigneur (des)

Pōnong O Bok Pōnong kră ãn ãn
Pnong : Oh! Seigneur (des) Pnong notre maître ,aujourd'

âu ãn apiñ ih ăn kơ ãn nam
hui nous vous demandons de nous permettre d'aller

ăă thông ngô ãn moih nam yâu
nous promener ,nous désirons aller pêcher au panier dans

tonâu wăt weng tonâu kuêng krong sũng ãn
l'étang rond ,l'étang attenante au fleuve en aval , nous

moih pē sa hla kotoñ
avons envie de cueillir pour en manger des feuilles de fou-

jih krong hla hiong hang
gères sur les rives du fleuve, des feuilles de doucette en

tum hla bum jong kông
bordure des mares ,des feuilles de patates au pied de la mon-

hla mông hang dak ãn oèi trôm
tagne,des feuilles de mông au bord de l'eau, nous

hnam lăp lêng boih ih
en avons assez de rester à la maison,vous nous

mē ãn ka ãn ka ãn lĩng lăng
nourrissez de poisson ãn , de poissons ãn sans arrêt et

dăng ei ãn rơing kơ sa jolcơi
maintenant nous n'avons envie de manger,pour changer,qu'un

hla ãn kông bĩ Bok Pōnong tōl
peu de légumes .Le Seigneur (des) Pnong répondit :

Duh buh hă Yem ăă yâu ăă pē
C'est entendu ! Allez pêcher au panier,altes cueillir des

hla ãn kơ yem dah wih hâu Mu
légumes puis revenez bien vite n'est ce pas! La bande

de hadruh tōl Hoai Bok
des jeunes filles répondit : Soyez tranquille Seigneur.

Bě bon Tà khan Bě bon dah 2277
Allons y ! D'autres dirent : Allons vite nous

hum ñao rao polong jong
baigner, nous laver , pour les faire belles, nos jambes et

ti bon Rŭng kanhăp kotah
nos mains . Rung (plouf) elles se jetèrent à l'eau pour

hum ych tsō gōp
s'y baigner , astiquèrent leurs boucles d'oreille, leurs

~~grāng~~ kōng jong kōng ti
colliers, leurs bracelets de cuivre de jambes et de bras

long boih Hadruh Āng Pleñ khan Bě
pour qu'ils soient beaux . La jeune Āng Pleñ dit : Dites

bōl bon iñ tap yem
mes amies je vais vous donner une tape pour que vous

blanches / jing klang kok jong yem
deveniez des aigrettes /, vos jambes (seront des pattes)

lôm kōng tobōng yem lôm pang
couvertes de cuivre, vous aurez des becs recouverts d'

mah hâu lě ñôn pēng nu ñôn momai
or oui vraiment , sauf nous trois les , ma sœur aînée la

hadruh Jreñ Yang jing klang brōng
jeune Jreñ Yang deviendra une aigrette blanche et brune , ma

oh hadruh Prai Kobōng jing klang
cadette , la jeune Prai Kobong deviendra une aigrette (cou-

kōng pō iñ jing klang
leur de) cuivre (jaune), et moi même deviendrai une aigret-

mah Ah bon p̄r kōñ yem
te (couleur d') or . Quand nous volerons tout à l'heure

p̄r gah mōñ gah mōñ ñôn pēng nu âu bon p̄r
volez de part et d' autre de nous trois , nous volerons

potāng mǎ long asōng
toutes bien alignées , nous planerons en faisant de

mǎ rō ċă nāng
jolies arabesques, nous essayerons de voir dans quelle région

todām dēh de mayo mǎ long
il y a des jeunes gens qui sont assez bien, assez

guang pral togal ko bon pom klo
beaux pour être dignes de devenir nos maris

Gô năng de todăm hăm gonal 2278
Nous verrons quels sont les jeunes gens qui se rendent compte

kơ bon kon bongai hadah de khan bon
que nous sommes des êtres humains ou qui disent que nous

sem klang bri dek Tồ
ne sommes que des oiseaux sauvages et pas autre chose. Les

khan ồ tồ khan ỉ hagâm kơ e pom kơ bon
une dirent: Oui, les autres dirent: Oui, fais de nous

dek momai Ắng Pleñ
ce que tu veux et voilà tout mon aînée Ắng Pleñ !

Klaih kơ noh hadruh Ắng Pleñ hakat
Après cela la jeune Ắng Pleñ prononça une incantation :

Thui bor iñ mả tsít thoi
Qu'il en soit ainsi ! que mes paroles soient efficaces comme

Yang iñ hakat athai
(des paroles de) Génie, je prononce cette incantation pour

pêng jit nu mu de oh iñ noh
que trente personnes, toutes mes jeunes amies que voici

iñ athai kanhăp jing klang kok tih
deviennent de grandes aigrettes blanches

jong kanhăp lĩng dreng thoi kông
que leurs pattes soient toutes jaunes comme en cuivre

tobong kanhăp lĩng pang mah gah pêng
que leurs becs soient tout en or, quant à nous

pêng nu âu momai hadruh Jreñ Yang
trois à savoir ma sœur aînée la jeune Jreñ Yang, qu'elle

jing klang brông oh hadruh
devienne une aigrette blanche et brune, ma cadette la jeune

Prai Kobông jing klang kông
Prai Kobong, qu'elle devienne une aigrette couleur de cuivre,

gah pō iñ jing klang mah
et quant à moi que je devienne une aigrette dorée. À peine

Tồ kơ bor hăp hakat
sa bouche eût elle proféré cette incantation que,

hmôk mu de oh hăp jing
toutes blanches, ses jeunes amies se métamorphosèrent

2279
klang kok topã hmuok
en aigrettes blanches véritables, et, toutes jeunes, leurs
jong kanhăp lĩng kōng rō hlēng
pattes (semblaient) tout en cuivre, c'était merveilleux!

Tobrōng ko hadruh Jreñ Yang jing
Bicolore, voilà que la jeune Jreñ Yang se métamorphosa en

klang brōng hadruh Prai Kobōng jing
une aigrette blanche et brune, la jeune Prai Kobong devint

klang kōng pō hadruh Āng
une aigrette couleur de cuivre et, elle même, la jeune Āng

Pleñ jing klang mah topã
Pleñ se métamorphosa en une aigrette tout à fait dorée

Hagak hagong kanhăp dōng
Aussi belles les unes que les autres elles se posèrent sur

miñ ĉuah krong dēh de Pōnong ei
une plage de sable du fleuve de ce pays des Pnong dont nous

atã lĩng jing sem klang boih
parlons, toutes elles étaient devenues des aigrettes éblouis-

hmak himōng halê hala ĉã kodâu
éblouissantes de blancheur en train de courir et de

ngôi rōk ĉuah
de s'amuser sur le sable, si nombreuses qu'on aurait dit un

ruissellement.

E
Blok gah Bok Pōnong khan Toyo
Soudain, voilà le Seigneur (des) Pnong qui dit : Où sont

de hadruh khan nam yâu truh
donc les jeunes filles qui m'ont dit aller à la pêche, jusqu'

nar dāng ei tam bōh wih Gō iñ
à présent (je ne les ai pas encore vues revenir! Je m'en

tio nāng kah Bok kră Pōnong krao
vais les chercher ! Le Vieux chef (des) Pnong appela

dik hăp bar pēng nu
deux ou trois de ses engagés pour qu'ils le suivent

hăp Tchrōi kanhăp bōk yoh truh to
L'un suivent l'autre ils partirent donc, arrivèrent au

2280

dak krong tò năng tò polao
 fleuve à quelque distance, regardèrent vers la plage de

čuah bôh hmôk hmak klang kok totih
 sable et virent, grandes et blanches, des aigrettes d'une

totih klang dreng thoi
 grandeur anormale. Il y avait (aussi) une aigrette jaune comme

kông dei klang brông dei
 du cuivre, et une aigrette blanche et brune, et une

klang thoi mah duh dei O Bok Pônong ih năng
 aigrette dorée : Oh Seigneur (des) Pnong regar-

năng tò tò polao čuah krong tò
 dez, regardez bien là bas vers la plage de sable du fleuve,

sem klang kio mǎ
 qu'est ce que c'est que ces aigrettes qui sont aussi

črih črih pogrǎ thoi noh : Dông tsǎ dông kǐ dông ri dông rač
 extraordinaires que ça : Jamais encore depuis des temps

iñ tam lah bôh sem klang mǎ long rô
 anciens je n'ai encore vu d'aigrettes aussi belles, aussi

črih črai thoi âu Bok Pônong toi
 extraordinaires que celles ci. Le Seigneur (des) Pnong ré-

Ah yơ noh iñ bǐ dei bôh lah Bôk mǎ dik
 pondit : Ouh ça donc, je n'ai rien vu ! L' engagé

khan Tò tò oèi ataih tò polao
 dit : Là bas, là bas, loin (d'ici) sur la plage de

čuah krong tò Ah thoi ei kô
 sable du fleuve là bas ! - Ah! c'est donc ça ! Comment

măt krǎ dôm mǎng sau bôh Toda
 mes vieux yeux y verraient ils clair ? Peu après

kanhǎp bôk truh tò topuol klang
 avoir marché ils arrivèrent à cette bande d'aigrettes

ei yoh de dik hǎp khan Tò neh
 et les engagés du (Seigneur des Pnong) dirent : Là

Ih ham bôh dĩ Bok Pônong khan
 ! Les voyez vous ? Le Seigneur (des) Pnong dit :

Wai Topǎ leh Sem klang
 Ouais ! C'est bien vrai ! Qu'est ce donc que ces aigrettes

kio kah long rô thoi ei Bôk yem
 qui sont aussi belles que ça ! Allez à lewv

tio rôp ăn kơ iñ rong 2281
poursuite, attrapez les moi que je les élève pour

ngôi m'amuser . . .

F
Mu klang khan Bok bonê kơ ih ih
Les aigrettes dirent : Oh! Seigneur merci à vous qui nous
sang rong s'ensem mē ãn l'heure le ãn sanam
avez élevées, nous avez nourries pendant de longues années
boih ãn vous dire bonê kơ ih jăt
. Nous vous en sommes très reconnaissantes ;

dang ei ih nē pã rôp ãn yao ãn oa
maintenant ne nous capturez pas , nous voulons
jak lă ih boih Oei kơ ih mã long hâu
partir et vous laisser . Portez vous bien

Bok brũ
Seigneur, et frout , dans un grand bruit de battement d'ailes

G
mu klang yũng pãr yoh poklu l'empereur
les aigrettes s'envolèrent aux complissant l'espace elles
asong tở koplăh rowong ti
planèrent en tournant en rond en plein ciel tout en haut ,

Bok Põnong khan Ôlôh sem klang
Le Seigneur (des) Pnong dit : Oh! là là ces aigrettes sont
rô eng topă lah Yem hăng năng dôm mu
vraiment belles ! regardez, regardez toutes ces

klang kok dreng jong tobong dăh
aigrettes blanches aux pattes jaunes et au bec doré
kanhăp pãr asong gah mõi
qui volent et tournent en rond (en se tenant) de part et ,

gah mõi kơ mu klang brông
d' autre des aigrettes dont l'une est blanche et brune ,

klang mah klang kông Loh kanhăp pãr
l'autre dorée, l'autre couleur cuivre . Oh ! qu'elles volent

rogei hlêng Yem năng rô
donc avec une merveilleuse adresse! Regardez comme c'est beau

jăt iñ yem hăng tồ kơ don Sem klang
avan, j'en suis complètement abasourdi ! Que sont ces aigrette

kio goh poma thoi kon bongai Thâu 2282
 qui savent parler comme des êtres humains. Seraient ce
 mu de hadruh mǎ iñ rong noh bǎi Mu de dik
 les jeunes filles que j' ai élevées : Ses engagées
 hăp toi Thâu mǎ ~~he~~ jǒ topǎ ah
 répondirent : Peut être ~~serait~~ ce bien ça vraiment, juste
 goghl kơ kanhăp oa pǎr hei ih hām
 avant qu'elles s'envolent tout à l'heure les avez vous
 kơtong kanhăp khan kơ ih Oei kơ ih mǎ long hâu
 entendu vous dire : Portez vous bien
 Bok krǎ Pōnong ñon oa jak lể
 vieux Chef(des) Pnong , nous allons partir et vous laisser
 ih boih ñon bonê kơ ih dei
 , nous vous remercions , de nous avoir brès bien
 sem mē ñon long jăt
 nourries

Gohlôi Bok krǎ Pōnong ^{ngoi} ~~Ngot~~
 Ouvrant de grands yeux le vieux Seigneur (des) Pnong ^{Ngot} leva
 năng pang ñim rah
 la tête et regarda (en l'air) tout en pleurant (et en
 krôn krôn Hăp ñim bĩ
 gémissant fort) krôn krôn . Il pleurait car il ne pouvait se
 her bĩ eng kơ de hadruh hăp
 séparer ni se passer des jeunes filles auxquelles il s'était
 juat kơlih kơ hăp dei sem mē mu de hadruh
 habitué car il avait entretenu toutes ces jeunes fille
 sang duñ sanam boih hăp krao O de mon
 pendant bien des années , il appela : Oh mes petites,
 de sâu yem jur nam tơ iñ hă iñ
 mes toutes petites descendez, venez donc à moi , je
 oa et hapong drong rongot
 veux boire en votre honneur et en passant, j'ai grande envie
 ngôi pang yem bio
 de vous voir (encore) et de me distraire avec vous un peu
 adroi kơ yem toklah đong iñ Mu de hadruh
 avant que vous ne vous sépariez de moi . Les jeunes filles

khan Hố hố Bok Krä Põnong 2283
dirent : Mais oui, mais oui vieux Chef (des) Pnong

ñôn manat kơ ih topă ih gô ñôn ăă ăă
nous vous plaignons bien bien, attendez, nous vous donne-1

1)
kơ ih todrâu to kopô guu
rons six beaux buffles en pleine forme et très
totih jăt ñôn hoai kol pō ñôn dōng ih¹⁾
grands afin de vous racheter nos têtes

oa kơ ih buh sa kanhăp
pour que vous les fassiez cuire et mangiez un peu

2)
mă roma bio²⁾ Bok Krä Põnong kotōng
de leur graisse .Le vieux Chef (des) Pnong enten-

kơ mu de hadruh khan thoi noh hăp rai ñim
dant queles jeunes filles ainsi parler pleu-

sowê sowê sodrên
ra de plus belle, la bouche tordue dans un visage grimaçant,

sowê sowê sodrên soneñ kok
et cela sans arrêt, montrant ses dents blanches qui

leč dĩ Mu de hadruh
apparurent (dans un rictus douloureux). Toutes les jeunes fille

khan Ih ně pă ñim Bok Krä Põnong ih
dirent: Ne pleurez pas oh vieux Chef (des) Pnong

gô ah la khey ponil âu koñ
attendez la prochaine pleine lune nous vous

gô dui ă kơ ih todrâu to kopô guu
amènerons et vous donnerons six buffles bien gras

topă
oui vraiment.

H
Klaih kơ noh de hadruh pără asōng
Après cela les jeunes filles s'envolèrent et planèrent en

rai kojung rai kojung to phôt phông koplak
rond de plus en plus haut, en plein firmament tout

rowong ti hadruh Ang Pleñ khan kơ bôl kanhăp O
en haut, la jeune Ang Pleñ dit à ses amies : Eh!

de oh de mamai bẻ yem pără mă long
mes cadettes, mes aînées, dites, volez avec application

2285
et une quantité de belles maisons impressionnante formant

un grand village majestueux; le chemin de la fontaine en

était travaillé à la piochette, aplani, bien débroussaillé,

bien large, trente conduites d'eau et treize

filets d'eau coulaient en une nappe, que c'était beau !

- Oh! mes cadettes, mes aînées oh! là là quel est donc ce pays

de bu kah rô pogră thoi âu Năng ah pră
aussi merveilleux que ça ! Elle regarda sur l'avant

cée de la maison commune et y vit les deux beaux hommes bien

faits qu'étaient Giông et Giô eux mêmes en train de

fabriquer des hottes reo ornées de bandes, des hottes brông

ornées de fleurs, kiuh kiun gring kiuh kiun grang (c'était le

bruit que faisaient les brins de junc quand ils les entrecroi-

saient), ils étaient tous deux beaux, d'une beauté étincelante,

ils resplendissaient, leur souffle avait atteint le sein de

la jeune Ang Pleñ, la voilà palpitante, le coeur lui

tomba comme le fruit de la liane suh, chuta comme une citrouille

le, elle était amoureuse de Giông et de Giô !

Ôlôh de oh de mamai yem năng todâm
Ché mes cadettes, mes aînées, regardez les jeunes gens de

dêh de âu guang pral pogră kio²²⁸⁶
ce pays inconnu , ne sont ils pas magnifiques

thoi kon Yang habang thoi noh Mu de oh
comme des enfants de Génies malins : Toutes ses ca-

hăp tol O mamai Ăng Pleñ bre noh hăm
dettes répondirent : Oh mon aînée Ăng Pleñ ces deux là oui

toyong ko mi
sont dignes d' être nos *beaux frères* (par le mariage de l'un

e yoh tôm bongai jăp teh bĩ
d'eux) avec toi , tous les hommes de la terre entière ne

pěng yao ko bre âu bre âu hăm
sont pas à la hauteur du tout de ces deux là , ces deux oui

togal ko mih mamai Jreñ Yang yök pom
méritent que *notre sœur* Jreñ Yang et toi les preniez pour

klo yoh yem guang atö yem
époux , vous êtes aussi belles (qu'eux), vous êtes de même

hō hamō boih kojung yem pă lah
taille , en grandeur vous ne *leur cédez pas*, vous n'êtes pas

kodeh yem pă loi Hir bonôh hadruh
plus petites .Le coeur battant les jeunes

Jreñ Yang hadruh Ăng Pleñ rai huč
Jreñ Yang et Ăng Pleñ étaient de plus en plus amoureuxse

khan Ôlôh todăm dêh de guang
et dirent : Oh! là là ces jeunes étrangers sont vraiment beaux

topă lah yem năng de oh mu mă oèi
, mes cadettes regardez ceux qui sont en

hanul song song lom
train de s'amuser en poussant de joyeux cris song song sûr la

čam rông tō moñang ko kanhăp oèi
place de la maison commune là bas , qu'iqu'ils ne soient

hayoh kanhăp duh hadoi guang
encore que des enfants ils sont cependant également beaux

lelai dĩ Lôh guang pokră kic kah
: Oh là là qu'ils sont donc magnifiques .

Thâu de oh manhăp băi
Ne seraient ils pas les frères cadets de ces deux là :

Thâu mã jǒ topǎ yem nǎng 2287
- Peut être que c'est bien ça, vraiment, regardez

đeh lolong long hlêng
bien! ils sont magnifiques! Ah! si nous pouvions les

Dei đăi kơ ãn lah
avoir pour nous , si nous pouvions (être chargées de)

rong rǎi kơ ãn ti
nous occuper d'eux le ciel. tout en haut et vit

J
Hadruh ǎng Pleñ khan Bě mamai oh
La jeune ǎng Pleñ dit : Allons y les aînées et les cadettes
bon bon par soleil hasuang mã long
volons en faisant joliment des figures (de ballet),
bon hasong mã rō bon gleō blank ponār
faisons de jolies rondes en planant , battons des ailes
bon mã ãn cōh bon hasong
pour qu'elles brillent (au soleil), planons (en groupe
serré) jusqu'à masquer le soleil pour que ces deux là qui
sont en bas (sur terre) lèvent la tête et nous regardent.

Kanhap hasong mã rō mã nar oa kơ bre
Elles planèrent , interceptant (les rayons du) soleil
blung blung mã rō mã nar oa kơ bre
qui projeta une lueur blafarde , puis de grands et vifs éclats,
phing glip phing glip mã nar bĩ todah yao
il clignota , clignota encore , puis s'éteignit

3)
Gio khan Kiak hatâu mã nar kua tō
Gio dit : Diable de soleil qui ne veut plus chauffer
kikio kah Tongiet mã gleng gleng Nahei
du tout! Il fait froid c'est insupportable ! Jusqu'à
regardes au ciel mã gleng gleng Nahei
présent il faisait bien chaud et maintenant on dirait
que (le soleil) ne veut plus chauffer! Je suis très en colère

hlêng Bia Lui oh bre Giông Gio oei
.Bia Lui sœur cadette de Giông et de Gio était en

4) pēh bā ah prā hnam 4)
train de piler du paddy sur l'avancée de la maison

hăp kotōng kō bre ñong hăp pað
elle entendit que ses deux frères (ainés) s'exclamaient

ka kō măt nar bĩ todah hăp ngoi
parce que le soleil n'éclairait plus, elle leva la tête

năng tō pleñ ti bōh kō poklu miñ
pour regarder dans le ciel tout en haut et vit une

très grande bande d'aigrettes faisant des ronds en planant et

tôt măt nar Ôlôh rô jăt Bōh
masquant le soleil .Oh! que c'était donc beau .Elle vit

qu'il y avait une aigrette dorée, une aigrette blanche et

brune et une aigrette couleur cuivre, et il y avait aussi

toute une bande d'aigrettes blanches .Tendant le cou

pour bien les voir, Bia Lui ne cessait de lever la tête et de

les regarder sans arrêt et elle dit émerveillée : Oh! là là

qu'est ce donc que ces aigrettes aussi merveilleuses

thoi noh Dōng tsō dōng kī iñ tam lah bōh
que ça .Jamais, au grand jamais, je n'ai encore vu

sem klang long rô ċrih ċrai dāng noh
d'aigrettes aussi belles, aussi extraordinaires que ça !

Krao Ō ñong Giông Giơ mih ngoi
Elle héla : Ohé mes aînés Giông et Giơ levez la tête et

năng tō pleñ mih năng miñ topôl sem klang kio
regardez au ciel regardez cette bande d'aigrettes qui

pār hasōng blêt blêt blũng plēr
vole, plane en tournant en rond, étincelante, jetant des

lueurs laiteuses, oh! que c'est donc beau

Mlok bre Giông ngoi
Alertés (ainsi) Giông et son frère levèrent la tête et

năng Gio hloi khan Ôlôh kiak
regardèrent, Gio dit alors : Oh! (admiratif) qui diable

3) hatâu mu klang ti lah hasong
sont ces aigrettes tout là haut qui planent en

tôt mât nar thoi
tournant en rond et qui masquent (les rayons du) soleil comme

6) noh kona mã yup thoi ei Lôh ñong
ça, voilà pourquoi il était voilé comme ça ! Oh ! mon aîné

Giông, en ngoi năng deh
Giông lève la tête et regarde bien ! Qu'est ce que c'est qu'y

Topuol sem klang kio kah thoi noh Dong tsô dong ki iñ
une bande d'aigrettes comme ça ! Jamais thoi je

tem lah bôh Klang mah dei
n'en avais encore vues ! Il y a une aigrette dorée, il y

klang brông dei klang
a une aigrette blanche et brune, il y a une aigrette vou-

kông dei topôl klang
leur cuivre il y a aussi toute une bande d'aigrettes

kok duh dei E năng kanhap par mã rogei
blanches ! Regarde comme elles volent habilement

potang kri kri mu klang mah
merveilleusement alignées klang, l'aigrette dorée, l'

klang brông klang kông par
aigrette blanche et brune et l'aigrette cuivrée volent et

hasong ah haně mu
planent en tournant en rond au milieu (des autres), la bande

klang kok par hasong jum dâr
des aigrettes blanches volent en tournant en rond tout autour

ko kanhap cêt blêt blung prêl
d'elles étincelantes, jetant des lueurs laiteuses et bril-

ôlôh rô hlêng Thâu mã
lantes, oh ! que c'est beau ! Ne seraient ce pas

kon Yang bai Giông khan Nê paô
des enfants de Génie ! Giông dit : Ne t'exclame donc pas

joling oh ba gô năng ko
bêtement, mon petit, contentons nous de regarder de tous r

5)

măt dek⁵⁾
yeux

2290

L

Blok gah Bia Lui oh bre Giông
Revenons en à Bia Lui cadette de Giông et de son frère,hăp khan Iñ yök ċrang năng pang jreñ
elle dit : Je prends pour m'éclairer et y voir ma chan-

6)

bong⁶⁾ iñ mōi lah oa kơ lele
delle moulée d'abord pour savoir si ce sont deskon Yang ċă pom hadah
enfants de génie (qui se dissimulent sous cet aspect), ou deskon bongai ċă pom
êtres humains qui se dissimulent sous cet aspect, (car) desem bri leng Bii dei thoi noh
simples oiseaux il n'en est point qui soient comme çakah ôh Krak Bia Lui yök jreñ
certainement pas ! D'un geste preste Bia Lui prit sa chan-bong hăp yoh mōi nch
delle (moulée) qui projetait une grande lueur, elle l'ċrang năng bōh topă
approcha pour bien y voir et aperçut effectivement que c'était^{nt}tă lĩng de hadruh guang jăt pom
toutes des jeunes filles très belles qui s'étaient métamorpho-pō kanhăp jing klagg hasōng
sées, devenant des aigrettes planant en faisant desċă năng de todam Bia Lui lele tōm
ronds pour examiner les jeunes gens. Bia Lui connaissait tousđi akău măt mu de hadruh ei Bia Lui khan Ah
les noms de ces jeunes filles là, Bia Lui dit : Ah!de mi iñ lah Mī Jreñ
voici mes belles soeurs ! (Voici) ma belle soeur JreñYang mi Āng Pleñ mi Prai Kobōng
Yang, ma belle soeur Āng Pleñ, ma belle soeur Prai Kobōng !Pao ċoleng gēng gong khă ră đă ċuang Bia Lui nă johoi
Pao ċoleng gēng gong khă ră đă ċuang Bia Lui rit à gorge dé-yoh hloi khan Ơ
ployée (d'un joli rire cristallin) puis elle dit : Oh!

2291
nong Giông ơ nong Giơ de mi
mon aîné Giông, oh! mon aîné Gôo, ce sont vos belles soeurs

manmih lah Bĩ sĩ sem klang ồh lah
! Ce ne sont pas du tout des aigrettes mais non !

Lôh mi guang lôh
Oh ! là là que ces belles soeurs sont belles, oh ! que ces

mi rô hlêng kanhăp hasông
belles soeurs sont magnifiques, elles (qui) planent en faisant

năng mih tañ
des vonds en l'air pour vous regarder tresser vos hottes

reo pogông
reo ornées de bandes et vos hottes bông poràng
bông décorées de fleurs

manmih

Giơ tol E ẵ plaế kơ nĩ dek
Giơ répondit : Tu nous dis des mensonges et voilà tout ma

oh Kon bongai bu mã gôh jing
petite ! Quels sont les êtres humains qui pourraient devenir

sem klang thoi noh Bia Lui khan Ah' nong e
des aigrestes copme ça ! Bia Lui dit : Ah! mon aîné tu ne

lui yoh E gô năng iñ
veux pas y croire, vraiment non ? (Eh! bien) tu vas voir, je

krao kanhăp jur
(vais les)appeler pour qu'elles descendent(et qu'elles

ngôi tơ âu hâu Ồlo mi
viennent)se distraire ici et voilà ! Ohé ! mes belles soeurs

Jrẻn Yang mi Ặng Pleñ mi Prai Kobông Ặng de rui
Jrẻn Yang, Ặng Pleñ, Prai Kobông amenez nos belles soeur

jur ngôi pang oh tơ âu bĩc
descendez vous amuser unpeu avec (moi votre) cadette ici

[oa oa ngôi hapong oa drong
,voulez vous venir vous distraire en me rendant visite, voulez vous venir en

rogot
passant, me montrer le désir que vous avez de me rencontrer,

jur tởk ngôi
(eh! bien) descendez (du ciel) et montezvous amusez dans mon

topū bolang todrang kotop in mi
nid de bolang, dans ma cage de tourterelles mes belles

Hiu bohiu mu klang
soeurs. On les vit (alors) se poser toutes les aigrettes qui

jur yoh
les unes après les autres descendirent se percher éparpillées

truh bobung hnam Gio khan ko Giông O
sur la toiture de la maison. Gio dit à Giông : Eh! mon

nong e năng deh Oh ba krao kanhăp
ainé regarde vite ! Notre cadette les a appelées

jur topă hă Thâu mǎ
et elles sont bien descendues mais oui ! Ne seraient elles

kon bongai topă bǎi Mong
pas des êtres humains véritables ? Détournant la tête

Giông kua năng yao pôm
Giông ne voulut pas les regarder du tout et ne fit que (conti-

tañ brông hăp dek yoh
nuer à) tresser sa hotte brông

Bia Lui krao mu klang ei tók mǔt podĩ
Bia Lui invita ces aigrettes à monter et à rentrer toutes

trôm hnam boih Loh hagak hagong
à la maison . Oh ! qu'elles étaient toutes aussi

sem klang rô rô hlêng
belles les unes que les autres ces aigrettes merveilleuses !

Bia Lui dēk ăn dak ăn hōt
Bia Lui leur apporta de l'eau , leur apporta du tabac , leur

dēk ăn por tobăng song sa Bia Lui poma ada
apporta du riz et des mets à manger . Bia Lui parla lente-

poma hmač ko mu de klang
ment (par politesse), parla respectueusement à ces aigrettes

Hmač ko yem de mi
: Je vous salue mes belles soeurs (épouses des frères)

de rui hamoh homol
(Soeurs de ces dernières), que vous êtes aimables en

măng nei de mi truh trăi
cette occasion , mes belles soeurs, d'avoir daigné venir

to topū bolang to todrang kotop
danā mon nid de bolang , dans ma cage de tourterelles

ñôn hodrũ yah de oh konop
, c'est l'abri délabré de (vos) cadets, (en tant que) protec

ko mi pă hrěng čeng
tion contre la pluie, on n'y est pas au sec , en tant qu'écran

ko mi pă sir adrong
contre la pluie il n'est pas étanche , c'est un abri des champs

hiah jrah pă komō gō por
démantelé dont le plancher n'est pas sali, où la marmite à été

7) [pă todōm 7) pongot hrah hrōi sa sāl
n'est pas recouverte de quie, on y est affamé , on y mange

plōi čonglong sa sāl
faute de mieux des calebasses sans rien avec , des

klong kolāt pă tāt
cardamomes coupées en tranches, nous ne sommes (même) pas réelle-

bonāng pă giong kon bonāi
ment des bonāng, nous ne sommes pas du tout des êtres humains

yao de mi Mu de klang tol
, mes belles soeurs, Les aigrettes répondirent : Pourquoi

Hmač kio oh
nous salues tu (ainsi), ma petite soeur , pourquoi te montr
es

bobloh kio krao ñôn mi
tu méchamment espiègle en nous appelant tes belles soeurs

bre ñong e oa pom kio ko
, qu'est ce que tes deux frères aînés voudraient faire de

ñôn kon sem boreu Bia Lui pōng
nous ghi ne sommes que des oiseaux sauvages . Bia Lui prépara

8) sik miñ bit biyng konong 8)
de l'alcool dans une jarre bit bying à bourrelet contenant

topch brōng gao tah, elle y čokāng les feuilles
sept hottes brōng de millet , elle y pressa les feuilles

tobēñ dañ tōh ier nām bām kotāp
et la remplit d'eau , tua dañ poule couveuse pleine d'oeufs , la

9) buh čočoh jarre roba 9) pokra polong
fit cuire , la hacha et en fit un pâté roba avec le plus grand

Sik sang dāng tobāng sang klaih Bia 2294
soin. L'alcool étant fait, les mets étant préparés Bia

Lui krao gai
Lui invita, en inclinant (vers elle) et ^{l'air} ~~l'air~~ ^{offrant} Ko (le tube),

hadruh Jreñ Yang hadruh Āng Pleñ pang hadruh Prai
la jeune Jreñ Yang, la jeune Āng Pleñ et la jeune Prai

Kobōng Bě yūng yūng de mi yem
Kobōng : Allons, allons mettez vous y mes belles soeurs,

yūng kap ber ngōi sik
mettez vous à mordre (au tube) amusez vous (à boire) l'alcool

oh trān miñ māng kodroh tǎng
de votre cadette cette fois (ci), (ce n'est que) du marc amer

sāp kodroh kap lǎ pǎ bāu
et sans saveur, du marc mâché et recraché, il ne sent pas la

jonu pǎ bu yǎ kio
sauce de bananier sauvage, il ne sent rien du tout. Je

Moih bǐai hapong moi drong
désire faire la conversation, je désire recevoir la petite

rongot pang de mi dek
visite d'aut j'é'avais tant envie de mes belles soeurs qui

40) hamoh hamol (10)
sont aimables de me l'avoir faite et voilà tout, (quoique je

ne puisse leur offrir à manger que) kol harōng
des têtes de coléoptères

harōng, des pattes de coléoptères hōuk, venez (quand même)

ngōi pang nōn de oh toāu oh
ici vous distraire avec nous les jeunets, nous vos cadets

yem bǐ solǎ bǐ
qui ne sommes que des bons à rien, des gens sans aucuns

tā bongai yao
usages oiseaux. s'assembleront devant, le salveront

0 Mu de hadruh tol
Toutes les jeunes filles répondirent : Pourquoi toutes ces

hmac kio oh cō jusqu'à mǎ oēi
salutations ma petite, le tout est que nous nous portions

2295

long lai akâu hnam tonõ bon dek
à peu près bien dans nos maisonnées et voilà tout.

Mu de hadruh ei yüng et yöm
Toutes ces jeunes filles se mirent à boire pour lui complai-
re (en réponse à son invitation) yoh tõ towih, ~~elles se passent~~ ^{elles se passent} passèrent (les
tubes sans arrêt) les unes aux autres kơ tõ tõ towih kơ tõ biai, parlant
rai dei bor hanul nã kơ kanhăp
de plus en plus fort, s'amusant et riant à
pokleng trôm hnam ei Blok gah Gio Iñ
grand bruit dans la maison. Soudain voilà que Gio (dit): Je
bĩ hreh yao Gô iñ wih
n' ai pas l'esprit en repos, vraiment non. Je vais revenir
tõk năng mõi kah
à la maison) et y monter regarder (ce qui s'y passe) !
Yom yơ iñ bôn tả kơ sem klang dek
Comment (se fait il) que) je n'ai vu que des aigrettes
lah khan goh poma thoi de
, or on dirait qu'elles viennent de pouvoir parler comme des
kon bongai thoi ei noh Gio wih truh hnam
êtres humains ! Gio revint à la maison (de sa
phiang Gio tõk mũt trôm
famille) et hop il monta (l'échallier) et rentra à la
hnam Gio točeng lom don Loh topôl sem klang
maison. Gio réfléchit : Oh ! que cette bande d'aigrettes
long rô pogrã kikiơ kah Dah kơ poma
était donc magnifique ! Et voilà qu'elles ont de
rô thoi bor de hadruh thoi ei noh Hnăp
belles voix de jeunes filles ! Vivement
mu sem token tongir Gio hmač kơ Gio
tous les oiseaux s'assemblèrent devant Gio, le saluèrent
hloi krao ^{Gid} et sik pang kanhăp
puis le convièrent à boire l'alcool avec elles, elles
toet Gio khôm khôm dađ Gio soai boih
burent avec Gio sans arrêt jusqu'à ce que Gio fût ivre.

Gio rōn kriñ kơ mu sem klang 2296
Gio menaçaît de frapper amoureusement ces aigrettes qui

goh poma thoi bor de hadruh topă hăp
pouvaient parler avec des voix de jeunes filles vraiment, il

čobu kač
envoya des coups de poing, donna des coups de griffe et (à un

harot ponar klang brông
moment donné) arracha l'aile de l'aigrette blanche et brune.

Pluch drê dra kơ hadruh Jreñ Yang àng koñal
Soudain surgit, toute dorée la jeune Jreñ Yang brillante

črê čông guông čôi gôi
et lumineuse, à la fière démarche, aux beaux cheveux flottants,

sotor mongot guang kla'klang àng kơ
la taille fine, d'une beauté étincelante, à se refléter sur

rak kơ hla poma nă ra
l'eau, à sécher les feuilles, parlant en riant, racontant

yôp Pao joleng geng gong
(des histoires) en souriant. Pao joleng geng gong (fit elle en

Kiak hatâu³⁾ ñong Gio
riant d'un rire cristallin) Diable de Gio mon aîné

broh kơ iñ poh ngor.
qui m'as taquiné (et m'as enlevé par mauvaise plaisanterie ma

ao iñ !
veste !

P Klêp Gio kodôp bor hloi khan
Avec la main Gio se ferma la bouche (d'ahurissement) et dit

Lôh de mamai thoi âu
:Oh! là là c'est comme ça que vous êtes mes aînées

lah Khin dah akâu yem bar hlak
! En réalité vos corps sont à double épaisseur, vos

klak yem bar tăl lah Iñ ngih kơ
entrailles à double paroi. Je croyais que vous n'étiez

sem klang lêng dek bĩ klaih kơ noh mu de
que de simples aigrettes. Après ça toutes les

hadruh mă pom pō kanhăp
jeunes filles qui s'étaient métamorphosées en (les)

sem klang ei kanhăp poh podĩ leurs ^{phân} kanhăp 2297
aigrettes enlevèrent toutes leurs ailes

dăng ei jing kon bongai boih
et ainsi aussitôt redevinrent des êtres humains toutes

atã lĩng guang atã lĩng pral òng
également jolies, toutes également belles, mais

dôm kanhăp bĩ pleh kơ miñ nu hadruh Ầng
elles toutes ne valaient pas la seule jeune Ầng

Plẽn yao ji lẽng lỏng trũh sỏsrê
Plẽn à la belle chevelure flottante, projetant une lueur

hloh kơ măt nar đong
dorée plus que ne le fait le soleil à midi, se tenant bien

11) koting hon trỏ¹¹⁾ bỗ hon long jong
droite, aux belles joues, à qui les jambes

ti Yang sỏng
et les mains avaient été données en partage par les Génies

12) tongong¹²⁾ Yang măn
, dont le profil avait été modelé par les Génies, dont

akâu akar dáng krôi pung
la peau était (fine) comme (celle d'une) pamplemousse en

konang krôi yang
formation, d'une orange bien modelée, qu'elle était donc

johuang tobỏm Giỏ leỏ pã
agréable à voir et bien proportionnée! Giỏ quitta la maison n'

pỏn nẵng Hadruh Jreñ Yang apiñ Giỏ Ơ
osant pas la regarder. La jeune Jreñ Yang lui demanda : Oh

ĩnong Giỏ bỗ bu oẻi trỏm rỏng yem
mon aîné Giỏ qui est resté à la maison commune de votre

tỏ Giỏ tol Mã noh boih
(village) là bas. Giỏ répondit : Cet (homme) là, mon

mamai ãnong Giỏng ãnỏn ãnong krã
ainée c'est notre aîné (à nous) Giỏng, le plus âgé

jua⁷ teh gỏgỏl kơ ãnỏn
de mes frères et moi qui foula la terre le premier de nous. La

hadruh Jreñ Yang khan Hỏ hỏ ãnong Giỏng manat
jeune Jreñ Yang dit : Oh! oh! Que mon aîné Giỏng me fasse

leh kua kio jur 2298
donc une grâce, pourquoi ne veut il pas descendre (de

ngôi pang bon to âu
la maison commune) pour s'amuser avec nous tous ici !

Gô iñ nam krao hâu sing
Attendez que je m'en aille l'appeler ! Elle partit, ~~elle~~ *je*

bing lĩng lĩng
se balançant, en ondulant des hanches harmonieusement elle

nam krao yõk Giông yoh truh to Giông Ồoồ Ồoồ
alla chercher Giông et arriva vers lui : Ohé ohé ! moi

ĩng Giông jur ngôi pang ba hĩa ngôi
ainé Giông descendez vous amuser avec nous, venez vous distrai-

pang bon oa biai hapong oa
re avec nous, je veux vous parler et vous rendre visite, je veux

drong rongot
en passant vous dire le regret que j'avais de ne pas vous voir.

Giông jur yoh truh to hnam to tồ
Giông descendit donc, arriva à la maison à quelque distance, et

kanhăp tohmač dihbai long
ils se saluèrent tous les uns les autres de belle manière

boih Miẽng Giông koleng năng hadruh Ầng Pleñ
.Furtivement Giông lorgnait la jeune Ầng Pleñ (et) le

hir bonôh huăng tồ pley
voilà qui palpita, son coeur tomba comme le fruit de la liane

tsuh ruh tồ pley tồ huč kluh
tsuh, il ~~choix~~ comme le fruit de calebassier, il ~~est~~ amoureux

ko hadruh Ầng Pleñ boih đống Ầng Pleñ duh hadoi
de la jeune Ầng Pleñ, immobile Ầng Pleñ elle aussi

huč ko Giông lelai dĩ
~~elle~~ également amoureuse de Giông

Hĩp mu de hadruh rôp
Vivement toutes des jeunes filles se saisirent de Giông et l'

dui Giông et sik pang kanhăp yoh poma
amenèrent boire l'alcool avec elles, elles parlaient

nă ra yôp
en riant, racontaient des histoires en souriant (parlant) de

âu tồ âu tồ Klaih kơ Giông 2299
ceci et de celà, de ceci et de celà .Après que Giông eût

et krao bre m̄a Dong m̄a Wat et
bu elles convièrent les vieux(engagés) Dong et Wat à boire

(12 h)
(avec elles) .Après cela Giông ordonna de préparer encore de

sik plong tồh ier plong et
l'alcool ,de tuer d'autres poules ,ils burent et s'

ngôi khôm khôm truh ngah todah pogê bre
amuserent sans arrêt jusqu'à l'aube ,les deux

m̄a Dong Wat soai pojrang pojran
vieux engagés Dong et Wat étaient un peu saouls (g)

boih M̄a Wat khan kơ m̄a Dong Ơ pô bẽ
.Le vieux Wat dit au vieux Dong : Eh! mon ami, dis donc,

ba tròng kơ đăm Giông bẽ!
faisons des démarches pour que le jeune Giông (se marie)

Lôh noh hâm togal kơ
Oh ! là là celle ci (cette jeune fille) oui, est digne de(deve-

mai Giông yoh
nir notre) bru (en épousant) Giông oui vraiment, ils sont égale-

guang atồ lồ hamồ boih kơjung
ment beaux , également grands , en stature aucun

p̄a leh kodeh p̄a loi
ne le cède à l'autre, aucun n'est plus petit que l'autre, ils

hadrol M̄a Dong tol Bẽ ba Totroi
se valent. Le vieux Dong répondit : Allons y ! L'un suivant

manhăp nam yoh truh tồ Giông
l'autre les deux compères s'en vinrent donc jusqu'à Giông :

Ơ đăm Giông ãi p̄a ôn kơ e yoh ãi
Eh! jeune Giông nous ne te le cacherons pas , nous

oa potruh kơ e pơm uñ gồ porồ
voulons t'informer qu'il te faut fonder un foyer , orner

uñ om pang hadruh Ầng Pleñ e hâm oa dĩ
ton ménage de la jeune Ầng Pleñ , la veux tu (pour

đăm Giông tol Iñ oa yoh
femme) , jeune homme : Giông répondit : Je veux bien ! Ils

Nam apiñ gah adruh Ầng Pleñ
allèrent demander (la main) de la jeune Ầng Pleñ et,

12 h

(d'âge assorti)

royap duh hadoi oa 2300
quelle coïncidence ! elle aussi elle avait envie

lelai di Tsit long
(d'épouser Giông). Ce fut réglé, voilà une affaire heu-

boih Hadruh Jreñ Yang apiñ hadruh Ang
reusement terminée. La jeune Jreñ Yang demanda à la jeune Ang

Pleñ O oh hadruh Ang Pleñ iñ dăng pã kodō
Pleñ ; Oh ! ma cadette, jeune Ang Pleñ j' agis comme une éhontée

ko e oh e hãm rō
devant toi, ma cadette, aurais tu la gentillesse de me

ăn iñ rum rōng kotōng honglai
permettre de t'assister, de m'accrocher à la bordure de

13) haben e¹³) oh Ang Pleñ tōl Trō kio
ta jupe, ma cadette. Ang Pleñ répondit : Qu'importe, mon

momai joh de mah hruh hrăi ko ba tōm ba
ainée, si on veut bien s'amouracher de nous deux, de l'une et

hă dĩ ba hă
l'autre n'est ce pas, de l'une et de l'autre en tout, n'est

long rō
ce pas, ce sera très bien pourquoi pas, pourquoi serais je une

kret pom kio momai Bre Jreñ Yang Ang Pleñ
avare mon ainée. Jreñ Yang et Ang Pleñ furent

tsit ko Giông kojăp boih
fiancées à Giông officiellement

Bre Bre mā Dong Wat nam tròng ko
Les deux vieux Dong et Wat firent les démarches pour le

Giơ pang hadruh Prai Kobōng dong mōn
mariage de Giơ et de la jeune Prai Kobong *en plus*, chacun

duh lăp ko mōn mōn duh lăp ko mōn
de (ces deux là) convenant aussi à l'autre

tsit duh long lelai boih
ils furent eux aussi fiancés dans les formes

Mā Dong apiñ Giông Oa pokong ko yem
Le vieux Dong demanda à Giông : Quand vous mariera *l'am*

de mai layo âu dăm Giông tōl
nos brus que voici, jeune homme. Giông répondit : Qu'

Gô layo dong ji nar âu yoh 2301
 attendrions nous encore ,c'est aujourd'hui même (que nous
 nous marierons)! Bôk ih nam tók tōh hāgor to
 Partez allez monter frapper le tam tam à
 rōng krao khan kō de pōlei
 la maison commune ,convoquez les gens du village pour
 tōm de kon mon hayoh
 leur dire que tous les fils et filles,neveux et nièces,enfants
 kon oh pōlei de mih mā
 ,cadets dans le village, que les oncles maternels ou maternels
 krā yā bok bon
 ,les vieillards,que tous nos ancêtres féminins ou masculins
 oēi tō hnam mā dī rī mā tōm
 restent à la maison au complet ,qu'ils arrivent en totalité
 et ngōi sik miñ jojeo
 pour boire en s'amusant une petite jarre d'alcool .
 Mā Dong tók tō rōng yoh tōh hāgor
 Le vieux Dong monta à la maison commune frappa le tam tam
 pōng kōng jrong hū krao pōdī
 clouté de cuivre,aux tendeurs d'argent ,il convoqua tout le
 tōm yoh moh krā dronglo
 monde,tous les enfants,les adultes,les vieillards,les hommes
 drakan hadruh todām nē
 et les femmes,les jeunes filles et les jeunes gens à ne pas s'
 hrul toyo gō
 absenter(pour aller)où que ce soit,àdemeurer (au village) pour
 et sik Giông Giō pokong
 (y) boire l'alcool de Giông et de Giō qui se mariaient le
 nar âu Klaih kō noh de dik dam
 jour même.Après cela les engagés,les serviteurs ,les gens
 hnam tonō nam puh rôp
 de la maisonnée (de Giông) s'en allèrent mener et capturer des
 kopō romo dōng cūn krong
 buffles et des boeufs dans la boucle du fleuve où il y en avait
 gogut gogat miñ hrēng bar hrēng wih truh
 foison cent deux cents qu'ils ramenèrent jusqu'
 tō hnam boih dō
 à la maison ,pan!faisaient leurs maillets quand ils

assommaient) les cochons, flac (faisaient les sabres en
entamant les buffles et les boeufs) ; tous les adultes
buh kopô romo ñung
faisaient cuire des buffles, des boeufs, des cochons et des
ier dôm de todâm tung
poulets, tous les jeunes gens apportaient sur leurs épaules (de
grands tubes à) eau, préparaient de l'alcool, coupaient (du
bois) sec, installaient la maison commune en longues files.
Sik klaih dâng tobâng klaih giông de
L'alcool ayant été préparé, les mets ayant été préparés ils se
mirent à boire.

Mā Dong nam khan kơ Giông ở dâm Giông dâm
Le vieux Dong s'en vint dire à Giông : Jeune Hông et jeune
Giơ bẻ sik mih
Giơ, dites, l'alcool qui vous est destiné (à vous deux), le
tobâng mih klaih romet long
repas qui vous est destiné sont prêts et servis au
tôm boih bẻ dah pokong yem à de
complet, allons vite mariez vous à celles (qui vont devenir
mai De Giông jur dồng
nos) brus. Giông et les siens descendirent donc de la
hnam yoh bỗk rah ring bỗk dring drit hoit
maison, ils marchaient tous au pas, en cadence,
kông jong totông kông
leurs bracelets de jambe cliquetaient, leurs bracelets
ti Hông bỗk haně bre hadruh
de bras résonnaient, Giông marchait au milieu, les deux jeunes
Jreñ Yang hadruh Ặng Pleñ bỗk gah mỗn gah mỗn
Jreñ Yang et Ặng Pleñ marchaient de part et d'autre
Bre Giơ pang hadruh Prai Kobông bỗk tior
(de lui), Giơ et la jeune Prai Kobông les suivaient par

rông kanhăp Pă lele gôh khan dăng yô
derrière .On ne saurait pouvoir dire comment les

tomois de polei koloh
étrangers et les gens du village les dévisageaient en ouvraht

năng kanhăp jī hñeng dăng
de grands yeux qui étaient des points brillants sembla

ràng songlong kơ pleñ dek Tồ
bles aux étoiles en fleur du firmament et voilà tout. Les

khan Bre noh hăm toyông kơ
uns disaient : Ces deux là, oui, sont dignes de (devenir) nos

mī yâng đuă Giông yoh
belles soeurs, (ou) nos tantes (en épousant) Giông oui certes

mă gah bre Giơ duh toyông dihbai
, quant à Giơ et sa compagne ils sont aussi dignes l'un

boih bĩ dei pông bu kơjung bĩ
de l'autre, il n'en est pas qui soit plus grand, il n'

dei bu kodeh yao
en est pas qui soit plus petit (que les autres) non vraiment,

guang atô lỏ hamố boih
ils sont également beaux, également grands (du)

*age amai
age assorti).*

De Giông tok de truh trôm rông
Giông et ses compagnons montèrent dans la maison com-

hñap bôl krao et yoh et
mune, vivement tous les convièrent à boire, ils burent à

tôm sik trôk boih
toutes les jarres d'alcool apportées (par les invités en

Mă Dong mā Wat
contribution aux frais de la fête). Les vieux Dong et Wat

krao Giông krao Jreñ Yang Ặng Pleñ
invitèrent Giông (d'une part) Jreñ Yang et Ặng Pleñ (de l'

pokong Ặn kơ kanhăp
autre) à s'unir en leur donnant (à boire) dans la

mĩn tom sik Klaih pokong Ặn kơ de Giông
même jarre. Après qu'ils eurent marié Giông et

kráo Gio pang hadruh Prai
ses compagnes, ils convièrent Gio et la jeune Prai

Kobông pokong an ko
Kobong à se marier (à leur tour) en leur offrant (à boire) à

bre hăp miñ tom sik anai pokong
tous deux dans une autre jarre d'alcool, ils se mari-

long boih hñap podap
èrent dans les formes, et alors se groupant vivement

tôm tomoi polei
(autour des jarres) tous les étrangers et les gens du village

et yoh soai
burent donc, s'enivrèrent et pour se distraire chantèrent des

hanông ngôl roek et
chants galants dont tout le monde était charmé, ils festo-

bar nar p pêng nar hohou
gèrent pendant deux ou trois jours, poussant de grands

tsô sôn Klaih et boih
cris de joie, bien gais. Quand ils eurent fini de festoyer

koh čoneng čeng čogan
ils coupèrent (les bois) des cloisons, montèrent les cloisons

lăm tobăk kang hiă kang hră
des chambres, suspendirent les rouets et les k arbalê-

rodô bô mir bā hana
tes au complet, firent des champs de paddy, nourriture quotidi-

potam song sa honuk
enne, plantèrent de quoi manger, furent à leur aise, parfaite-

jonap tăt tor
ment heureux

Duñ dōng ei blok Jreñ Yang Ang Pleñ
À longtemps de là soudain voilà que Jreñ Yang et Ang Pleñ

točeng oei mil
songèrent qu'elles étaient (toujours) en colère contre les

dêl de todam blah
jeunes gens qui leur avaient fait la guerre et les

tek kanhăp to Pōnong tsô Manhăp khan
avaient vendues aux Pnong autrefois. Elles dirent

305
kơ Giông ở lĩnh Giông lĩnh ãn oa ra
à Giông : Oh! mon Giông chéri, nous allons te le dire

kơ e... lĩnh yom yơ mih oh yoh Gio ham
tous mon chéri, est ce que ton frère cadet Gio et toi

rõ oa ... tic ãn nam blah
accepteriez de nous suivre pour aller faire la guerre

de todam Hiâu Kông todam Sor Mamatodam Hamat todam Komlat
aux jeunes Hiâu Kông, voler Sor Mam, Hamat, Komlat,

todam Yă Yai todam Konuen ãn ... jăt
(Yă Yai, Konuen, nous sommes très en colère cont

kanhăp ... tek ... ngôi¹⁴⁾
eux qui nous ont fait la guerre et nous ont vendues en se jou-

ant(de nous) ... Põnong Ćun Ćên sũng kanhăp
au Chef (des) Pnong Ćun Ćên en aval, ils

oa kơ Bok Põnong buh yoh joh
voulait que le Chef (des) Pnong nous fasse cuire et nous

sa ãn cõng Bok Põnong bĩ eng kơ ãn
mange mais le Chef (des) Pnong ne put se séparer de nous,

hăp ... ãn mē ãn tout ... long jăt cõng ãn
il nous a élevées tout à fait bien, cependant nous

milhăp ... kơ ... todam ... noh
sommes (toujours) en colère contre tous ces jeunes gens là et

dek ... blah ... tek ãn
voilà, ils nous ont fait la guerre et nous ont vendues

bĩ dei ... todrõng ... Giông
quē) il n'y avait aucune affaire (entre eux et nous). Giông

tol ... Yom yơ bĩ ... tic ... tơ noh dĩ ãn
répondit : Comment ne vous suivrions nous pas de ci nous faire

tơ nai tơm bon ... hă ...
de là nous tous tant que nous sommes oui dā.

Klaih kơ noh mu de akan ... Giông ... Gio
Après cela toutes les femmes de Giông, de Gio et leurs com-

pagne se métamorphosèrent en aigrettes comme elles l'avaient

fait auparavant, elles s'adaptèrent (aux pattes) des serps

de nouveau

kongiah khanhăp tǎ lǐng mǎm Truh 2306
serres (de rapace) tout en fer . Le

nar doning kanhăp yǔng bōk yoh poklu
lendemain elles se disposèrent à partir , en une grande

bande par tròng pleñ ti Gah
bande elles volèrent en plein ciel tout en haut . Quant à

bre Giông Giô pǎr tròng khêl manhăp
Giông et Giô ils volèrent sur leurs boucliers

poklu tohron ih
(volants), ils allaient tous en bande les uns derrière les

rô jǎt truh tō dēh de todām
autres, c'était magnifique, ils arrivèrent au pays du jeune

Sor Mam ei boih būng bǎng ih
Sor Mam et de ses compagnons pif paf (faisaient les

armes s'entrechoquant), elles les attaquèrent , les piquant

čup grōng čongong
du bec, les prenant dans leurs serres , et elles emportèrent ces

tôm todrâu nu de todām mǎ dēl blah
six jeunes gens qui les avaient attaquées

kanhăp ei tsǒ yoh čongong ñeng tròng
autrefois . Elles les emportèrent dans les hau-

pleñ ti Huǎi ñam
teurs du ciel (en s'exclamant) : C'est en le savourant

ko yem todām Sor Mam todām Komlat
que nous vous vouons au malheur jeune Sor Mam, jeune Komlat (et

bu athai yem blah
autres) ! qui est ce qui autrefois vous obligea à nous faire

la guerre et à nous vendre ! Vous avez voulu vous

dah yǔng kanhăp toblah pang ñôn dǎng ei oa
vite battre, mettez vous à vous battre contre nous maintenant, vou-

Roheng pǎ khǐn toyo
lez vous ! Silence il n'en fut pas un qui l'osât .

ñeng truh tō dēh pōnong sǔng
Elles les emportèrent en territoire pnong en aval, eâtes

X

Notes du Texte X 3 .

- 1 §G) Ces jeunes filles sont des captives mona. Elles se sauvent et elles agissent honnêtement en se rachetant, comme le feraient des dik en pareil cas. V.infra § X.

V.Texte X 2 N note 6.

V. Annexe IV, chapitre IV, § B d 3^o; chapitre V, § F.

- 2 §G) Le chef des Bönong est un vieillard édenté qui ne peut plus facilement mâcher de la viande. Il ne s'agit pas là d'une moquerie de la part des filles.

- 2 bis §H) V. Annexe IV, chapitre II, § E b 12^o et 19^o.

- 3 §IK) Alors que l'emploi de l'exclamation Kiäk hatâu faite infra au § O est banale, celui que l'on en fait ici est bien plus rare. Un autre récitant l'emploie aussi dans le Texte X 4 G.

V. Texte P 1 D note 5, Texte R 7 P note 13.

V. Annexe V, chapitre III.

- 4 §J) Giông et Giơ, jeunes célibataires, couchent à la Maison Commune et y passent la majeure partie de leur temps disponible. Leur cadette Bia Lui ~~et~~, ses compagnes et leurs petits frères vivent dans la maison de leurs familles. Giông et Giơ d'une part, Bia Lui de l'autre, s'interpellent d'une maison à l'autre. Les aigrettes sont reçues par Bia Lui dans la maison de la famille où Giơ, puis Giông, viendront les rejoindre.

Leur mariage sera ultérieurement célébré, comme il est normal, à la Maison Commune où tout le monde reviendra au § R infra.

V. Annexe IV, chapitre I, § E a ; chapitre VI, § C e .

veut pas risquer de se compromettre en interpellant sans précautions des êtres pour le moins fabuleux.

V. Annexe IV, chapitre II, § D.

6 §L) Ces chandelles étaient fabriquées autrefois en fondant de la cire de frelon, chauffée, dans le moule constitué par un entre noeud de bambou très creux à parois minces.

On en voit encore apparaître, de plus en plus rarement, à des veillées mortuaires, mais on leur substitue le plus souvent une bougie d'import, ou une épaisse mèche de coton imbibée de cire et trempant dans de la graisse.

V. Annexe IV, chapitre IX, § B a ; chapitre VIII, § C a .

7 §N) La formule d'accueil est bien connue. On la répète souvent dans les hamon, mais elle est ici plus développée qu'à l'ordinaire, le récitant a sans doute meilleure mémoire. V. infra note 10.

Les allusions qui y sont faites sont les suivantes :

Si notre plancher n'est pas sali, c'est parce que nous ne sommes pas assez riches pour avoir de nombreux domestiques circulant sans arrêt dans la maison en la salissant, et aussi parce que nous ne recevons hélas jamais de visites.

Notre marmite n'est pas recouverte de fumée car nous ne l'utilisons presque jamais, nous n'avons rien à y mettre.

V. Annexe IV, chapitre IV, § E c .

8 §N) Jarre de la première espèce de la famille I des bit biyng.

Cette jarre de contenance considérable réapparaît au Texte X 4 F note 4.

V. Dictionnaire Bahnar Français, III ème partie, chapitre XXIV, § K; planche CXXIX, fig. 1.

9 §N) Le pâté roba ne peut (rituellement) être préparé que par des hommes. Les femmes le font cuire. Il semblerait que ce passage-ci contredise ce que nous avançons. Il n'en est rien. Quand le récitant dit que Bia Lui hâcha le pâté roba, cela signifie qu'elle donna à ses domestiques mâles l'ordre de le faire, et c'est son nom qui est cité car on lui réserve l'honneur d'avoir fait l'invitation.

Le passage est d'ailleurs un " cliché " qu'un autre récitant utilise dans le Texte X 4 F.

Mais le passage du Texte V 2 N, note 6, est par contre très précis. La composition du pâté roba est donnée à la note 1 du Texte M 25. V. Annexe IV, chapitre XI, § B d.

10 §N) Alors que nous avons signalé supra, en note 7, combien les formules de politesse peuvent être développées, et parfois délicates à correctement traduire, ici, au contraire, nous constatons qu'elles peuvent être tronquées à force d'être abrégées.

V. Annexe IV, chapitre IV, § E c.

11 §P) Litt. Ses os avaient poussé bien droit.

V. Annexe IV, chapitre II, § F b 1°.

V. Annexe V, chapitre II.

12 §P) Litt. L'arête du nez, l'arête de la jambe. D'où, étant donné le contexte : le profil en général.

V. Annexe V, chapitre II.

12 bis §Q) Ce passage fort précis relatant une invitation à boire adressée à des dik djonon (qui, nous le savons, ont élevé les orphelins que sont Giông et ses frères), et reproduisant aussi les propos

qu'ils tiennent lors de la fête, montre bien à quel point 2311

des engagés peuvent, en certaines circonstances, faire partie de la famille de leur patron, et sont traités comme tels.

V. Annexe IV, chapitre IV, § B e 3^o.

13 §Q) C'est ici la soeur aînée qui sollicite d'être la femme goi du mari de sa cadette. Cela n'est possible, théoriquement d'ailleurs, que chez les Bahnar où nous n'en avons, en fait, jamais connu d'exemple. C'est formellement interdit chez les J̄arai. Àng Pleñ accepte en utilisant curieusement le mot kret qui donne à la phrase le sens suivant, sans qu'elle fasse preuve d'aucune ironie : Je ne suis pas tellement avare que je veuille garder mon mari pour moi toute seule.

V. Annexe IV, chapitre VI, § D.

V. Annexe V, chapitre III.

14 §U) À force d'employer le mot ngôï comme auxiliaire dépréciatif, les Bahnar finissent par lui donner des sens qu'il est délicat de traduire.

Il est peu probable que le sens de ... s'amuser à ... convienne ici. Nous préférons traduire ... se jouer de nous ..., ce qui implique d'ailleurs (ngôï étant dépréciatif) que les jeunes gens n'ont pas attaché d'importance à ça.

V. Annexe V, chapitre III.

X 4

Hamon hadruh Rung Reng dũng
Légende de la jeune Rung Reng qui passa une ceinture
nar
autour du soleil.

(Communiqué par Tháo de Polei Groi).

Hadruh Rung Reng kon Bok Jrang Kōng
La jeune Rung Reng était la fille du Seigneur Jrang Kōng
pang Yā Konôr Lom hăp oêi hadruh yoh tōh
et de Madame Konôr. Quand elle fut fillette aux seins
potom klân haben gal yăp
naissants, que sa jupe lui alla bien (en s'ajustant bien) eălă
bongai guang jăt dăng măt nar nao leă ăng
fut aussi magnifique que le soleil levant, resplen
konăal sosrê Bre mē bă hăp bōh kō
dissant d'une lueur dorée. Ses parents voyant que leur
kon tonglă guang pral thoi noh manhăp bĩ eng
fille était aussi superbe que ça ne purent
admettre d'avoir à s'en séparer, aussi s'abfi-
ăn kō hadruh Rung Reng ei hnam tō
quèrent ils pour cette jeune Rung Reng une maison en
Kōplăh rowong ti yu jō de todăm
plein ciel tout en l'air de peur que des jeunes gens ne
nam sua yōk Ra Ra tōm kō dē
viennent l'enlever de force. Voici ce que racontaient tous les
todăm jăp teh De bu bu u ăng kō
jeunes gens de la terre entière : Tout le monde répète que
Bok Jrang Kōng dei kon hadruh guang pral
le Seigneur Jrang Kōng a une fille bien plus belle
hloh kō tōm kō de hadruh jăp teh
que toutes les jeunes filles par toute la terre.

B
Dohia de todam ling u 2313
Jusqu'à ce moment là les jeunes gens avaient toujours répété

ko hadruh Ang Pleñ dei guang hloh ko de anai jing
que la jeune Ang Pleñ était plus belle que les autres

công dánh ei khan khan hadruh Rung Reng
mais alors ils dirent que la jeune Rung Reng était bien

guang hloh in noh ang koñal hloh loi dong
plus belle, bien plus brillante encore ! Voilà

Kona mã de bu bu duh hadoi moi hu
pourquoi tous autant les uns que les autres avaient envie

ko nam nang duh moi ko sua yök
d'aller la voir et désiraient aussi l'enlever pour

shopom akan rim mang rim mang de todam
en faire leur femme, nuit après nuit les jeunes gens

truh to hnam Bok Jrang Kōng ei
arrivaient à la maison de ce Seigneur Jrang Kōng, tous à la

bĩ kotek lām mōi bĩ
queue leu leu sans arrêt, quand ce n'était pas ce groupe

mã âu khul mã nai
ci (qui venait) c'était ce groupe là, (quand ces jeunes

bĩ de todam tō tō bĩ ling tō tō
gens) n'étaient pas d'ici, ils étaient d'ailleurs ! Et

rim mang thoi noh công kanhăp jor hoh
chaque nuit il en était ainsi, mais ils n'arrivèrent

hadang ko bôh hadruh Rung Reng ei kolih ko bả hăp
jamais à voir cette jeune Run Reng parce que son père

sang ôn hăp tō koplăh rowong ti công boih
l'avait déjà cachée en plein ciel tout en haut.

C
Dohia de duh bôh tō koñu
Jusqu'alors ils avaient cependant bien aperçu dans le ciel

ti thoi hamol dōng miñ bôt
tout en l'air comme un nuage immobile en un point (mais) ils

ngih hamol lêng dek
s'imaginaient que ce n'était qu'un nuage

khin dah mã noh boih hă hnam
alors qu'en réalité c'était bien là la maison où

Rung Reng oèi Rung Reng oèi Rung Reng khô to
Rung Reng habitait. Rung Reng demeura (ainsi) dans les

koplah rowong ei hân duñ boih kona hăp duh jing
airs pendant longtemps aussi s'y ennu-

hel topă hăp khan Lôh iñ mil hlêng
ya t'elle vraiment, elle dit : Oh! là là je suis furieuse

kơ bả iñ noh Man broh
contre mon père ! Que m'a t'il mise (ici) pour me faire

kơ kơ iñ oèi miñ nu miñ nỏ
une mauvaise farce, à demeurer toute seule

thoi âuh iñ goh ngô pang bu hel jăt
comme ça, avec qui pourrais je m'amuser, isolée

thoi ei Rung Reng khan kơdih miñ nu hăp Cih iñ
comme ça : Rung Reng se dit : Ouais je m'en

bal tobang năng hăp de todăm
vais essayer de savoir dans quel pays sont des jeunes gens

dêh mayo mả quang mả pral togal
qui sont assez beaux, assez jolis, pour être dignes

kơ pom klo iñ lah Hăp tobang năng gah geng
d' être mon mari ! Elle regarda dans la direction du

Jrai de todăm lĩng kơpen
pays jarai, les jeunes gens y portaient tous le pagne à la

tông ốrăng tobang năng gah geng
hauteur de la ceinture, elle regarda aussi du coté des

Hadang duh dei miñ bar nu quang
Sedang et là aussi il y avait un ou deux beaux hommes qui,

glai kơ puốt tsők prống tohlup
malheureusement, avaient les cheveux coupés à la chien

(avec une frange sur le front).
lui aussi, était un jeune

Hăp năng năng jăt toring dei pêng
Elle regarda par tous les pays, il n'y avait que trois

nu dek quang hloh kơ bôl
hommes seulement qui fussent un peu plus beaux que tous

kanhăp biơ ji todăm Hiâu Kông todăm
les autres, c'étaient le jeune Hiâu Kông, le jeune

Komlat pang todam Gio Konot Rung Reng khan 2315
Komlat et la jeune Gio Konot Rung Reng dit : Ces trois

Pêng nu mã noh hãm oa bobrãm bio pom
trois hommes là ,oui, pourraient à la rigueur faire des

klo iñ công gô iñ tobang nãng mã
maris pour moi,mais attendons que j' aie regardé par

jâp teh mõi khu mã dei dêh
toute la terre d'abord ,je crois qu'il y a en une autre région

anai guang loi dong Hăp tobang nãng gah
(des hommes) plus beaux encore ! Elle regarda vers

tu krong ti bôh tốpă Giông oèi
la source du fleuve en amont et y vit effectivement Giông en

tañ reo pōgōng
train de tresser *des hottes* *des ornées de bandes* et *des hottes*

brōng porāng hăp ah prā rōng
brōng ornées de fleurs sur l'avancée de la maison commune

Rung Reng nãng nãng Giông kodong
Rung Reng regarda encore et encore Giông, ce bel homme aux

bohreng mreng duan bohieo măt ai
petits yeux perçants et flamboyants , au regard profond ,

bongai kuan dan nuh
cet homme à l'allure d'un grand chef , au coeur(bien)placé.

Hir klung dung hior
Toute palpitante ,son coeur battit toc toc ,toute troublée

bonôh hoăng tỗ pley suh
le coeur (lui manqua) comme (tombe) le fruit de la liane suh ,

ruh tỗ pley tỗ huă
,il chut comme le fruit du calebassier,elle était amoureuse

ko Giông yoh Bot noh Giông duh oèi todam
de Giông .À cette époque Giông, lui aussi, était un jeunen-

roăng dĩ Rung Reng tohoăng ko Giông pogang hakat
ceau .Rung Reng jeta sur Giông un pogang et prononça

athai Giông nam ngôi pang hăp
une incantation lui ordonnant de venir flirter avec elle.

E
Tol bolol Giông trỗ pogang ei yoh huêk
Touché !Giông fut bien *attent* par ce pogang huêk

Giông bat
ses oreilles bourdonnèrent. Giông savait parfaitement

boih (ce qu'on voulait de lui) cõng bĩ lele ko
(mais il ne savait pas où

Rung Reng oẽi toyo phõ hãp ngoi
se trouvait Rung Reng, par hasard il leva la tête,

nãng tơ koũ hãp bõh ko| blaĩ blaĩ
regarda en l'air et ne vit que la blancheur brillante

põm polã ti kowoih krao
de la paume d'une main lui faisant des signaux d'appel et

athai tõi ngõi pang hãp
lui enjoignant de monter se distraire avec elle (à qui appartene-

Hĩng Giông pã lele
nait la main). Bien déconcerté était Giông qui ne savait pas

põm yom yơ mã gõh tõi tic hãp .
comment faire pour pouvoir monter la rejoindre .

Giông Hĩnh gesr yõk bro dũng tonglã nam
Giông d'un geste preste prit sa guitare et il vint

yõh truh topãt ah konãm hnam
donc exactement à l'aplomb sous la maison de la

hadruh Rung Reng Rorak
jeune Rung Reng. Rorak (on entendit le bruit d'une cordelette

hadruh Rung Reng toĩnur an ko
se déroulant), la jeune Rung Reng faisait descendre jusqu'à

Giông tolei brai hãp yõh Giông tõi pa tic
Giông sa cordelette de coton . Giông grimpa à la

tolei brai broĩ broĩ truh tơ hnam
corde, gagnant main sur main il atteignit la maison

hadruh Rung Reng ti boih mĩt trõm
de la jeune Rung Reng tout en (l'air), rentra dans la

hnam poma donuh au tò au tò
maison, fit la conversation traitant de ceci et de cela, ils

poma tõi si
parlèrent de choses aussi insignifiantes que des poux, (même

[de cela] du trũterũũt aussi, ils parlèrent de choses aussi ténues que

tsök kung dôn
des cheveux, (ces sujets) ils les recueillirent aussi.

yök ăn kơ Giông hốt nem ốkem hốt
(Rung Reng) prit du tabac haché menu, du tabac venu

Yuon yoh dềk ăn
du Việt Nam qu'elle offrit à Giông, elle lui apporta de l'

dak jak ăn por tobăng ka ñết
eau, lui servit du riz et des légumes, du poisson ñết et du

ka ñong tròng Lao song sa hadoi yoh
poisson ñong venus du Laos, puis ils mangèrent ensemble.

F

Klaih kơ song sa ốkăng sik
Après qu'ils eurent diné elle prépara de l'alcool dans

1) drem bit bing konong¹⁾ topoh brông
une jarre bit biyng à bourrelet que sept hottes brông de
gao tah bĩ bẻn Krak
millet versées dedans ne remplissaient pas ! D'un geste elle

kơ ier năm bằm kotáp buh
se saisit d'une poule pondeuse pleine d'oeufs, la fit cuire

2) ốốoh²⁾ robā pokra polong Sik klaih
à hacha et en fit un paté robā excellent. L'alcool ayant

dang tobăng klaih giông Rung Reng yung
été préparés les mets ayant été préparés Rung Reng se leva et

gai ăn Giông dینگ sik yoh Giông et
inclina en l'offrant à Giông le tube d'alcool. Giông but

klaih kơ Giông et ăn kơ Rung Reng
, après que Giông eût bu il offrit (le tube) à Rung Reng,

klaih kơ môn
(quand) l'un en avait fini (c'était au tour de) l'

môn klaih kơ môn môn Todā todā Rung Reng fut soai boih
autre. Peu après Rung Reng fut saoule,

hạp khan Ah ñong Giông ba âu rỏ
elle dit : Ah! mon aîné Giông, nous deux que voici, pourquoi

kơ pom ãn gỏ porỏ
ne nous mettrions nous pas en ménage, n'ornerais je pas

ũ om yoh ñong Giông tợ Trỏ kio
ton foyer, mon aîné. Giông répondit : Que risquons nous

oh tong e mah hruh hrai kơ iñ iñ oa 2318
ma petite, si tu veux bien t'amouracher de moi je veux

yoh Klaih kơ noh manhap haplih
bien (t'épouser). Après quoi tous deux échangèrent leurs

dreng hloi pom poyô pojang yoh poma
colliers puis ils se firent la cour parlèrent de

tihi yă pang et ngôi
choses et d'autres tout en buvant de l'alcool pour se distrai-

sik truh leng gong
re jusqu'au moment où les poulx en chantant annoncèrent

Hadruh Rung Reng krak
que l'aube approchait. La jeune Rung Reng d'un geste preste

yok pat pong không kông hăp tap klang
prit son xylophone aux tubes de cuivre et en joua klang

dung klang pat pong dung klang phing duk dik
dung klang pat pong dung klang phing duk dik, (entendez les

sons de son instrument évoquant un concert de guitares et de

xylophones), ils cliquetèrent tik lik les bracelets de cette

lêm bêm
jolie fille au beau visage et aux longs cheveux ondes, sa jol

têm lêm bêm broi
jupe trainait jusqu'au sol, (admirez sa) belle chevelure ondu-

Rô hlêng ñong Giông
lée ! Que c'est donc beau mon aîné Giông, que c'est donc

rô hlêng
beau !

Klaih kơ Rung Reng tap pat pong hăp Giông reh
Après que Rung Reng eût joué du xylophone Giông gratta de

bro hăp thoi nehi pũng dũng suong torong dong dot
la guitare comme ceci pũng dũng suong torong dong dot

kodot bro dũng polung oh
je pince les cordes de ma guitare pour séduire ma petite

hadruh Rung Reng moihi pãng bôr
amie la jeune Rung Reng, (pour qu'elle) désire écouter ma voix

iñ poma miñ nor athai
(quand) je prononce une parole, (je joue) pour qu'elle

moih păng poma miñ mắng
désire m'écouter chaque fois que je parle, (je joue)

athai ngĩ dôn
pour qu'elle s'efforce de recueillir (ces mots) et qu'elle les

ñeng athai točeng yók tonók
emporte, pour qu'elle y songe et qu'elle saisisse le sens

dêl poma todra dêl kočót
de ce que je lui dis, (qu'elle aime) la musique que je joue

mắng âu Klaih ko noh manháp poma
(sur ma guitare) en ce moment .Après cela ils con -

ngôi đonuh hiố hiố Brế oa ngah todah
versèrent en musant . Toute rouge voici l'aube , le

jong nar oa leố boih Rung Reng khan Kiak hatâu
bord du soleil va sortir .Rung Reng dit : Diable de

mắt nar³⁾ haroh kio ko leố Iñ ngôi
soleil , qu'est il donc si pressé de se lever ! Je flirte

pang ñong Giông bĩ tam hráp Rung Reng
avec mon aîné Giông et n'en ai pas encore assez ! Rung Reng d'

krak yók tolei brai hắp hắp ổ dúng
un geste prit sa corde en coton , elle en ceintura le

mắt nar kũa loh ko mắt nar leố
soleil , elle ne voulait pas lui permettre de se

hắp oa ko mắng mắ duñ manháp Giông
lever , elle voulait que la nuit durât , qu'elle et Giông

ngôi mắ hráp
puissent flirter jusqu'à satiété !

Mắng mu thoi noh kotek miñ khey de
Ainsi fit il nuit noire pendant un mois ! Tous les

kon bongai khan Bon âu yoố boih
hommes dirent : Nous avons commis une faute (et) (et)

Yang oa pom ko bon tắt mắng lĩng
les Génies vont nous susciter la fin du monde , nous

jing mắng lung boih bon âu Rung Reng
voilà dans les ténèbres nous que voilà ! Rung Reng

apiñ Giông Ơ lĩng Giông iñ moiñ 2320
demanda à Giông : Oh! Giông chéri je désire te suivre

hloi e dǎng ei wih to polei e
continuellement maintenant, revenir (avec toi) à ton village

ti lĩng Giông tol Bĩ ốh lĩng Rung
en amont, mon chéri. Giông répondit : Mais non ma Rung

Reng gô ba nam potǔng kơ de mễ bǎ e mễ
Reng chérie, nous irons informer tes parents d'abord ch

hǎ Rung Reng khan Bĩ lĩng Giông E toñeng
oui! Rung Reng dit : Non pas mon Giông chéri ! Emmène

ba jak Toñak ba li dek lĩng Joh
nous ! Sauvons nous en cachette et voilà tout chéri ! Si ,

e pơổ ba nam potǔng kơ de
comme tu es d'avis (de le faire) nous allons mettre mes

mễ bǎ iñ yu kơ
parents (au courant de nos projets) ne crains tu pas qu'on

ba bĩ lĩng toỏi bǎi Tsỏ di
conséquence nous ne pourrions nous marier : Autrefois il (mon

dei khan hagām kơ bu
père que j'honore) a dit que quel que soit celui qui

oa oỏi kơ iñ hagām kơ lôổ pō di
voudrait m'épouser il mourrait de sa (main)

mễ de mǎ dei yỏk oỏi kơ
d'abord, (voilà ce qui arrivera à) ceux qui m'auront épousée

iñ
!

0
I

Giông tol Pǎ liliỏ pom Tong ba bĩ
Giông répondit : Il n'y a rien à faire d'autre! Si nous n'

dei nam potǔng kơ di loi di
avons pas été informer ton père (de notre union) il

mil Duh
sera encore bien plus en colère contre nous deux ! Et aussi,

yom yỏ di lele kơ krao
comment saurait il qui est celui qu'il doit appeler son

ong bu Mǎ gah iñ iñ duh oa gonai
gendre .Et pour ce qui est de moi je veux aussi recon-

2321
naitre (tes parents) pour mon oncle et ma tante !

Klaih kơ manháp poma dāng boih Rung
Après qu'ils eurent tous deux fini de parler Rung

Reng poh tolei brai hăp dōng măt nar
Reng enleva sa corde de coton du soleil (qu'elle ceintu-

kona dāng ei măt nar leă long
rait) aussi, à ce moment là, le soleil se leva t'il normalement

hloī todah boih Thoi noh boih de mǎ anān
et il fit clair .Et voilà comment on dénomma la

hadruh Rung Reng dūng nar Bre Rung Reng
jeune Rung Reng (celle qui) ceintura le soleil. Rung Reng

dūng nar pang Giông jur nam to
qui ceintura le soleil et Giông descendirent et allèrent chez

bă hăp yoh truh to hnam mē bă
son père (à elle), arrivés à la maison de ses parents

hăp Rung Reng krao o mē o bă manmih oēi to to
Rung Reng appela : Ohé maman, ohé papa êtes vous à

hnam dĩ Yā Konôr mē Rung Reng toī
la maison : Madame Konôr la mère de Rung Reng répondit :

Bĩ oēi kio mō dūng tōk
Pourquoi n' j serions nous pas ,ma fille chérie ,monte,

oa apĩ kio
veux tu, pourquoi poses tu des questions (quand tu rentres

4) hnam pō Rung Reng tōk hadroi dūn bĩ
chez) toi : Rung Reng monta la première et peu après

dōng noh plūt kơ Giông tōk
ça soudain Giông apparut, montant (l'échafier)

dōng rōng mūt trôm hnam oēi ah
derrière elle il rentra dans la maison, s'installa à coté du

tonuh hangiao hōt ngōi
foyer de la salle de réception et se mit à fumer distraitement

suong suong
pouf pouf (en tirant des bouffées de sa pipe).

J Bok Jrang Kōng ep nāng dōng lām hăp
Le Seigneur Jrang Kōng regardait furtivement de sa chambre,

hấp khan kodih miñ nu hấp Lôh 2322
il se dit (admiratif): Oh! là là d'où est

đồng todam dên đồng yơ kah mã hloi guang pral pogră
donc ce jeune homme qui est si magnifique

thoi âu kah Bok Jrang Kông leă. lăm hấp
que ça! Le Seigneur Jrang Kông sortit de sa chambre

bot ăn kơ Giông hốt đồng kodung tonglă
prit et donna à Giông du tabac de sa propre sacoche

hloi apiñ E ăă kơ dĩ dăm Bot
et lui demanda: Que cherchez tu jeune homme? A

noh Jrang Kông tam lele kơ Giông
cette époque Jrang Kông ne connaissait pas encore Giông,

Giông tol Ah mih iñ ăă ngôl
qui répondit: Monsieur, je ne cherche qu'à me distraire

dek yoh Klaih kơ noh Bok Jrang Kông ăăkang
et voilà tout! Après cela le Seigneur Jrang Kông prépar

sik tōh ier et ngôl pang
de l'alcool, assomma un poulet et but pour se distraire avec

iñ toh Giông ei yoh Hadruh Rung Reng khan kơ bả hấp ở
notre Giông. La jeune Rung Reng dit à son père: Oh

bả iñ pả ôn dek kơ manmih yao
papa je ne vous le cacherais pas à vous deux (maman et vous)

iñ oa apiñ manmih iñ oa oei
je veux vous demander (une permission), je voudrais épous

kơ Giông âu yoh polao kơng tở
ser Giông que voici la plage de sable du fleuve là bas, nous

K

Mriu don Bok Jrang Kông toăeng hloi
Plein de colère le Seigneur Jrang Kông réfléchit et exhala

khan Ah mỗ dung mêm
sa fureur en disant: Ah! ma fille chérie que j'ai donc pitié

kơ ổng e guang pral ră
de (ce) gendre (que) tu m'amènes, il est bien beau

yoh ổng athat tokoh năng
vraiment mais (malgré ça) il faut qu'il se batte pour voir

pang iñ mỗ hagâm jonei hấp hấp goh
d'abord contre moi, s'il est victorieux il pourra

Br yôk oèi kơ e Brut 2323
te prendre pour épouse .Il en eût la respiration coupée

Giông oa mil ya yoh hloi tol Ah
Giông ,que voilà légèrement *un peu* et qui répondit : Ah

mih de oa krao ông krao mai dohia
(comment) Monsieur on allait nous marier il n'y a

hiô gô toblah
qu'un instant ,et nous faudrait il nous attarder à nous

tokoh mõi thoi
battre au sabre (vous et moi), à nous entretuer d'abord comme

nahych Tobô *je* ih kua kơ iñ
ça ! *en fait tant* que vous ne voulez plus de moi (qui suis d'

bonagi boto alah bongai mễ mãc
après vous) un *intenable*, un paresseux, un affreux bon-

iñ duh bĩ hañh ồh oèi
homme ,et (dès lors) suis aussi indigne *vraiment* d'épouser

kơ kon ih âu - ih pohnong pơsố
votre fille ,voilà qu'(alors) vous me forcez à

iñ tokoh
me battre au sabre (contre vous) ! (Eh ! bien) qu'il en soit

Hagâm kơ kh ih dek Gêng gồgễ
selon ce que vous(voudrez)et voilà tout ! Sur ses vieilles

Bok Jrang Kông yung hloi khan
jambes arquées le Seigneur Jrang Kông se mit debout et dit :

Bẻ ba Nam tơ polao ủaah krong tỏ ba
Allons y !Allons sur la plage de sable du fleuve là bas,nous

toklom nãng mõi
nous empoignerons pour voir d'abord .

L Giông bỗk yoh tĩc Bok Jrang Kông truh tơ
Giông partit donc suivant le Seigneur Jrang Kông jusqu'à la

polao ủaah krong tỏ Bok Jrang
plage de sable du fleuve à quelque distance .Le Seigneur Jrang

Kông khan Ah âu boih hanih ba oa toklom
Kông dit : Voici l'endroit où nous allons nous empoigner

polong nãng Giông tol Duh buh hã
et nous mesurer .Giông répondit : Ça va ,mais oui ! Qu'

Pã lilio pom kon tonõ
importe quand on est un mâle ! Celui qui

2324

Lôõ to kông lể kơ ak lôõ
meurt en brousse est abandonné aux corbeaux, celui qui meurt

to dak lể kơ kotam lôõ to
noyé est abandonné aux crabes, et celui qui meurt à la

hnam lể kơ ñong oh ñim
maison est laissé aux parents proches qui le pleurent et qui

hmõĩ yoh Tôõ kơ bơ poma boih klũp
se lamentent .Ayant prononcé ces mots , s'empoie-

koklẽp manhãp pokuar yoh mỗn kuar
gnant l'un l'autre à pleins bras , les deux homme s'enla

mỗn kuar mỗn Giông khan Ih prah iĩ
cèrent .Giông dit : Jetez moi (à terre)

hadroi oa Bok Jrang Kông prah
le premier ,voulez vous ! Le Seigneur Jrang Kông secoua donc

Giông yoh prah kotat to noh
Giông et voulute le jeter à terre de ci ,mais le grand

oẽi toĩrãng prah kotat to nai
(Giông) resta debout ,il voulut le jeter ~~de terre~~ de là et

oẽi toĩrãng bĩ kẽ pỏk
le grand(Giông) resta (encore) debout ,il ne put ~~être vaincu~~

kơ hãp yao Bok Jrang Kông khan
par lui(Jrang Kông) Le Seigneur Jrang Kông dit (alors) :

Lõh e jãng pran topã lah ! Bal nãng e
Oh! là là tu résistes vraiment bien ! Essaie donc

prah nãng iĩ dong Giông khan Ih
de me jeter à terre pour voir à ton tour .Giông dit :

koẽang mã long mã brẽ hâu Bok
Gare à vous, faites bien attention !Le Seigneur

Jrang Kông tol O lah Haguêt Bok Jrang Kông
Jrang Kông répondit : Oui dà! Le Seigneur Jrang Kông, le

pojãng yoh Giông huot
cagneux, le mal bâti ,fit tête , Giông le fit tourner

toweng mĩn mãng dek/pũng Gõn rogõn
et le projeta à terre d'un seul coup .Boum! Fléchissant sous

le choc violent le Seigneur Jrang Kông tomba ! Il
 popeñ pũk pũk teh mǎh todrõ ying yõng
 se débattit, s'agita, la terre en trembla et oscilla, les
 Kông mǎh rolâm grām mǎh rou Toklom
 montagnes s'en éboulèrent, le tonnerre gronda. Ils s'empo-

truh to dak toklom trôm
 gnèrent en allant jusqu'au fleuve, ils s'empoignèrent dans l'

dak pũng brõng Pũng brõng kơ
 eau, qui en rejaillit ! Pendant que l'eau en rejaillissait

dak truh ah tomo lôk
 ils atteignirent une roche qui faisait saillie hors de l'

krong Giông klom podet Bok
 eau, Giông le tenant serré dans ses bras y accula le Seigneur

Jrang Kông ah ei kik kik
 Jrang Kông, couic (il l'étrangla) couic (et Jrang Kông)

hmõ yoh Giông yaih kõpen pō hǎp
 en gémit. Giông dénoua son pagne, l'enleva et en

ổ
 ligotta (son adversaire) toplo pō hǎp

Sobrom sowǎ tordue oa
 Ce barbu (de Jrang Kông), la bouche toute ~~ordue~~, était prêt à

ñim yoh Giông khan Yom yơ Ih hām oa
 pleurer. Giông lui dit : Alors ! Voulez vous encore

tokoh dong dēl ih posõ iñ noh hei
 vous battre au sabre comme vous m'y incitiez tout à l'

Bek Jrang Kông toĩ Lẽ bẽ iñ
 heure ? Le Seigneur Jrang Kông répondit : Laissons donc ça, je

koh ku kung 5) lung
 coupe l'échelle, je me rends à merci), je te fais amende honorable

(car j'ai peur de toi) yoh dǎng ei iñ posõ ba
 Māmlmāml j'insiste pour que tous

wih to hnam dek dah
 deux nous rentrions à la maison et voilà tout, et que vite on

pokong ǎn kơ mih mō dung iñ Rung Reng
 vous marie tous les deux, ma fille chérie Rung Reng

2326

Manhăp wih to hnam truh to hnam
 et toi .Ils revinrent à la maison, arrivés là le

Bok Jrang Kông tôh hăgôr pông kông
 Seigneur Jrang Kông frappa sur le tam tam clouté de cuivre, aux)

jrông hũ krao đĩ de polei tôm
 tendeurs d'argent ,il convia tous les gens du village, tous les

yoh moh kră côi đĩ to hnam
 enfants, les adultes et les vieillards à rester tout à la mais on

oa et sik bre hadruh pang
 on allait boire l'alcool parce que la jeune Rung Reng et

Giông pokong Bok Jrang Kông phai de
 Giông allaient se marier. Le Seigneur Jrang Kông envoya des

hnam tonô puh ^{ngok} kopô
 gens de sa maisonnée pour rassembler et ~~amener~~ les buffles

romo đong cùn krong tồ
 et les boeufs qui se tenaient dans la boucle du fleuve à) quel-

gogut
 que distance, et (ces bêtes) s'écoulant) comme un grand flot

*Wih to hnam
 revinrent à la maison*

N Rodak de koh kopô romo
 Vivement et sans arrêt on tua des buffles, des boeufs , des

ñung ier còkhang sik bô
 cochons et des poulets, on fabriqua de l'alcool et on fit des

tobăng đôm de todam tung
 mets , tous les jeunes gens portaient sur leurs épaules (des

dak hio hier dăng
 tubes à) eau courant en tous sens, (ils étaient) semblables à

kolap jur bắl Sik klaih
 des termites quand ils descendent en vol . L'alcool ayant été

dăng tobăng klaih (en) robă long
 réussi , les mets étaient faits en patés robă bien présentés

boih yũng et yoh tôh wang cĩng cĩng
 on se mit à boire , on joua des gongs tout

phĩng ring đong phĩng ring đong
 en faisant des rondes phĩng ring đong phĩng ring đong (faisai

ent

Sik s̄ap pōk 2327
les gongs). Quand l'alcool fut affadi on en servit d'autre
dong tobāng đĩ koh plong
encore, quand les mets furent épuisés on tua encore (des bêtes)

Podrōng Bok Jrang Kōng hiā Et sa
Il était riche le Seigneur Jrang Kōng oh! oui .On festoya

kotek miñ khey
pendant un mois !

0
Topō hatuǎ de oa pōdei kō
En fait ,à la fin , (alors qu'on se disposait à s'arrêter de
et sa boih de tuh dak
festoyer on versa de l'eau (dans la jarre d'alcool) avec
wāng kō bre Giōng pang Rung Reng
une corne évidée pour (faire boire) Giōng et Rung Reng .

De tuh ǎn kō Rung Reng hadroi
On versa (de l'alcool) qu'on offrit à Rung Reng d'abord ,cet
dak hadruh Rung Reng soh rowo
alcool qu'on lui versa arriva à ras bord, mais sans

uh kō long Tuh
déborder (ce qui était un présage) défavorable . On versa de l'

dak wāng gah Giōng dak brāi tomāl
alcool à la corne pour Giōng ,l'alcool atteignit tout au bord

beñ truh ngay pōch truh trui dak
remplit (la jarre) à ras bord et déborda ,l'alcool

Giōng long jāt Klaih kō et
donna pour Giōng un très bon (présage) .Après qu'on bu

pokong long boih
on les maria dans les formes .

P
Blok gah de Giō de Sem Dum Sem Treng Gleng Gleč Reč Yang
Venons en à Giō ,Sem Dum, Sem Treng, Gleng Gleč, Reč Yang,

Bolang Pokao Ćrao Tomōng mu de oh Giōng kanhāp
Bolang Pokao ,Ćrao Tomōng, tous frères cadets de Giōng qui

tio ǎ Giōng yu kō ñong
partirent à la recherche de Giōng craignant que leur frère aîné

Giōng kanhāp hiong
Giōng ne se soit perdu. Voilà qu'ils arrivent

to polei Bok Jrang Kông nar mã 2328
 un beau jour au village du Seigneur Jrang Kông
 ei dĩ Kanhăp tam lele kơ ãnong Giông
 .Ils ne savaient pas encore que leur frère aîné Giông
 kanhăp sang dei akan boih kanhăp ngih kơ
 avait déjà (pris) femme ,ils croyaient qu'
 oei todăm dek Kanhăp apiñ de
 il était toujours célibataire .Ils demandèrent aux gens
 polei hăm bôh ãnong Giông kanhăp
 du village s'ils avaient vu leur frère aîné Giông
 toyơ De polei tol Bôh
 quelque part. Les gens du village répondirent : Nous l'avons vu
 yoh Mết Giông oei to hnam Bok
 bien sûr! Monsieur Giông se trouve dans la maison du Seigneur
 Jrang Kông tồ De nam jêan kanhăp truh
 Jrang Kông là bas. Ils *vivent* les accompagner jusqu' *jusqu'à*
 to hnam Bok Jrang Kông ei yoh Giông oei
 à la maison de ce Seigneur Jrang Kông .Giông se trouva,
 dống hnam tobang bôh de oh hăp oei
 de la maison, apercevoir ses petits frères qui étaient
 ataih biơ Giông khan De oh
 à une *grande* distance .Giông dit : Ce sont mes petits
 oh iñ tồ lah ở lĩng Rung Reng
 frères qui sont là bas ! Oh ma Rung Reng chérie
 bỗk e nam song dih de oh ba tồ
 vas t' en à la rencontre de nos jeunes frères là bas ,
 gồ năng kanhăp hăm lele kơ e bu
 nous verrons s'ils sauront qui tu es .
 Rung Reng song dih hăp hăp Hmăc manat kơ yem de oh
 Rung Reng alla donc à la rencontre de ses jeunes frères ,
 truh to de oh hăp hăp Hmăc manat kơ yem de oh
 arrivée là elle dit : Salut à vous mes jeunes
 Giơ tol Ih mamai kơ ãnôn
 frères. Giơ répondit : Comment êtes vous notre aînée ,par
 hadrung kotum gah yơ Pao ốleng geng
 quel lien de parenté (l'êtes vous). Pao ốleng geng

gong khă rã đã ưang mi kanhăp nă 2329
gong khă rã đã ưang, leur belle soeur rit (de son rire)

fraîs (et cristallin) à gorge déployée : Ah! mes jeunes

frères, moi que voici, à l'étourdi, j'ai pris en pension

notre frère aîné Giông et voilà ! Après ça les uns

khan Hmač kơ ih mi tồ khan Hmač
dirent : Salut à vous belle soeur, les autres dirent : Salut

kơ ih mi hăp nôn guang lêng
à vous notre belle soeur qui êtes bien belle. Les uns

derrière les autres, en file, leur belle soeur les amena

kanhăp truh tồ hnam tồ tồ hnam yoh hmač
jusqu'à la maison, ils y montèrent échan-

dihbal pang nong kanhăp hăp
gèrent des saluts avec leur frère aîné et aussi

pang tonoi kanhăp Bok Jrang Kông Yă Konô
avec leurs beaux parents le Seigneur Jrang Kông et Madame Konô

Bok Jrang Kông hok kơ bôn de
Le Seigneur Jrang Kông fut content de voir les (frères de) son

gendre, il tua des buffles, des boeufs, des cochons et des

poulets une fois encore, on but pour fêter les (frères de)

son gendre. Après qu'on eût bu et bien fait la fête

Giông točeng kơ oa nong akan hăp Rung Reng
Giông se dit qu'il allait ramener sa femme Rung Reng

wih tồ polei pō kanhăp boih Bok Jrang Kông
dans le village des siens. Le Seigneur Jrang Kông

āsōng kơ Rung Reng tonam rotuh rotal pã lele
donna à Rung Reng des biens en masse on ne saurait

goh khan dôm yơ duh ăn
pouvoir dire en quelle quantité et il lui donna aussi

miñ halâu rôih bolă Dăm Brông oa kơ Rung 2330
un éléphant à défenses Dăm Brông pour que Rung

Reng hiôk hao De Giông
Reng (fasse route) facilement montée (sur lui). Giông et

yung wih yoh tă
les siens se disposèrent à revenir (chez eux) , ils *mirèrent*

wông *hông* *Brông* Rung Reng hao
une banne *sur le crâne de* l'éléphant *Brông*, Rung Reng monta

trôm *wông* Giông hao ah kơl rôih Brông
dans la banne, Giông monta sur la tête de l'éléphant Brông ,

mu de oh hăp lĩng hao haseh
les jeunes frères montèrent tous sur leurs chevaux

tôm kanhăp gogring gograng kơ krěng nẻng kanhăp
gogring gograng , au bruit des grelots ils

hao bỗk gogol
partirent à cheval en avant.

S

Tông hanẻ trỏng de hayăt tăt blah
À mi chemin les ennemis leur tendirent une embuscade

kanhăp oa sua yỗk akan Giông Rung Reng
pour enlever la femme de Giông Rung Reng .(Ces ennemis)

ji de todăm Komlat todăm Giơ Konot todăm Hiâu Kông
étaient les jeunes Komlat , Giơ Konot , Hiâu Kông qui

tăt blah kanhăp pang bongai
leur dressèrent une embuscade avec lđassghnemes qui

lilăn *đăm* teh *comme le ferait*
recouvrèrent toute la terre (~~sans arrêt~~, comme une inondation).

Kanhăp khăt trỏng răp đống uh
Ils barrèrent le chemin, s'embusquèrent en brousse (et

bôn de Giông
quand ils) virent que Giông et ses compagnons étaient arrivés

klôm to hanẻ kanhăp boih buh kơlỏng
juste à leur hauteur , jaillissant telle une

kanhăp yung blah yoh Giơ khan Ồ Ồ ,
source chaude, ils les assaillirent .Giơ dit : Oh! que

bơn âu yỗc todeng
nous voici malheureux ! Puis poussant de grands cris todeng

que l'écho répétait reng reng Gio aussitôt se précipita,

blung IV, chapitre IV, 5 E tòm pang de oh
fouça sur les ennemis en même temps que tous ses frères

5 (M) Cette expression est d'un usage très courant. Elle signifie :
 hạp dĩ Oải miñ nu Giông oải wéi
 Je me joins à vous, je suis avec vous tout ce que je peux.
 plus jeunes Seul resta Giông qui protégeait

Rung Reng (yu ko de, le plah yök Mu de oh
Rung Reng de peur qu'on ne l'enlevât. Tous ses jeunes frères
hap koh čong popuk popak teng tong juah lõ
sabrèrent, fauchèrent sans discontinuer, rasibus

lôlêk lôô dĩ boih De Giông wih
 , ils moururent tous . Giông et les siens revin-

truh polei kanhap long Bekh
rent leur village dans de bonnes conditions

Bo mir. bā hana potam
Ils firent un champ de paddy, et leur pitance étant

song sa hanuk jonap ko kanhap
ils eurent à manger furent ~~de passage~~ heureux tous (tant

brau
qu'ils étaient) et l'histoire est finie.

Notes du Texte X 4 .

18F2) V. Texte X8F3, note 8.

25 F2) V. Texte X 3 N note 9.

§ 56) V. Annexe IV, chap. IV, § H d ; Annexe V, chap. III

45 L) La mère de Rung Reng croyant sa fille seule s'étonne à bon droit de ce que celle ci lui demande la permission d'entrer alors qu'une maison n'est jamais interdite sous aucune forme à l'un de ceux qui normalement peuvent l'occuper. Mais Rung Reng lui pose justement la question parce qu'un étranger tomoi l'accompagne.

V. le cas de Bia Phu au Texte T 3 P note 17.

V. Annexe IV, chapitre I, § E b ; chapitre IV, § E c .

5 §M) Cette expression est d'un usage très courant. Elle signifie :

Je me rends à merci, je me sépare de tout ce que j'ai pour toi, je coupe les ponts (dans le sens le plus général de l'expression figurée en français). Nous l'avons déjà vue employée par celui qui s'engage comme dik, par l'amoureuse; elle l'est aussi par le vaincu.

V. Texte T 2 O note 5, Texte X 1 M note 8, Texte X 5 H et X 5 T note 6.

V. Annexe IV, chapitre VI, § A c .

V. Annexe V, chapitre II.

X 5.

233

Hamon Giông pang Gio rãp
Légende de Giông et de Gio qui se mirent à l'affût près
kraï
d'une mare salée.

(Communiquée par Luên de Polei Rohai).

A

1)

Bre Giông Gio biế to mir Ah koso manhap nam
Giông et Gio couchaient aux champs. Le soir ils s'en
rap kraï oa ponah
allaient se mettre à l'affût près d'une mare salée pour tirer
jil joï nam sa et
les daims et les cerfs qui venaient manger (le sel) et boire
dak kraï ei Manhap nam rãp
l'eau de cette mare. Ils s'en vinrent donc se mettre à
yoh polang koso ma ei
l'affût juste le soir du dernier quartier de la
khey konam, jil joï leế
lune, les daims et les cerfs sortirent en nombre pour
sa kraï lolang loleng Manhap
manger le sel de la mare. Les deux frères
oa ponah bĩ sosau bõh yao ssang de Gio
voulèrent les tirer (mais) n' y voyaient rien du tout. Gio

khan Yom yor ba, mã sãu bõh
dit : Comment (faire) pour que nous y voyions afin de les
ponah âu Gõ iñ cõp
tirer ! Je m'en vais aller avec précaution les contourner

kloâm ko ba âu hagâm kotõng koteh ah
et les rabattre par ici quand j'entendrai du bruit à
ei Giông khan Nam hã Gio nam yoh hãp
un endroit donné. Giông dit : Vas y ! Gio partit donc, il

cõp dõng âu truh ah tongol long
alla avec précaution jusqu'à une souche d'arbre au
haně kraï tồ hãp oei ah ei
milieu de la mare à quelque distance, s'y installa

yoh kotōng yoh koteh gah ngiēo gah mā 2334
il entendit bien du bruit à gauche et à droite,

čong hăp čă năng
mais (quand) il essaya de se rendre compte (de ce que c'était)

bĩ bōh todáh bōh yoh hăp
il ne vit rien de bien net, il y voyait bien, mais ce qu'il

bōh huong huuě brăng bruh dek hăp
voyait était confus dans la pénombre et pas plus, il

ngih kơ joi guu hăp
s'imagina qu' (il s'agissait) d'un grand cerf adulte (car) il

bōh tih jăt khin dah
voyait (quelque chose de) très grand, alors qu'en fait c'

kla homu romām tohngam roh
était un (grand) tigre à la queue huit fois annelée

kieng duh hadoi loa čōp
(qui lui) aussi en même temps (que Gio) s'était avancé

précautionneusement ~~pour~~ rôp sa joi
attraper et manger les cerfs et les

soke mǎ jur sa
sangliers qui descendraient (sur la berge) pour manger (le sel)

dak krăi ei di
dans cette mare .

B
Gio kočon kra mǎ long đōng âu
Gio s'arcbouta merveilleusement bien et (bondissant de là)

il saisit à bras le corps le tigre, ce qui fit un grand bruit

tũm gôn togôn klom kla ei yoh mōn
sourd tũm, il fléchit sous cette masse, l'un

kopōng mōn konăm mōn
et l'autre alternativement eurent le dessus

kopōng mōn konăm Ơ ñong Giông iñ
! Oh! mon aîné Giông (s'écria Gio) j'ai

klom tro kla lah đōng iñ bẽ
empoigné et je retiens un tigre, viens à mon secours .

Pǎ biơ kla oa kap Gio boih
Il s'en fallut de peu que le tigre mordit Gio !

Giông khan O khey e dah leč todah 2335
Giông dit : Eh! la lune, vite lève toi bien claire

long iñ oa ko Bosâu bôn đồng yu iñ oh
je veux y voir nettement pour secourir mon petit

iñ klom / trô kla ei Blôt
frère qui empoigna et qui retient un tigre . Une grande

khey leč todah long yoh Giông plông
lueur surgit, la lune se leva bien claire Giông d'un

thoi yô thodông bodra truh to o manhăp
bond sauta du mirador jusqu'au point où son frère et le tigre

oêi tokloâm ei Giông tôh kla mla
s'empoignaient , Giông assomma le tigre, lâchant sa proie

kla tonglaih lă truh Gio yoh srêm Giông
celui ci laissa donc aller Gio et assaillant Giông

oa klom Giông đồng ko lung Giông phiang
voulut empoigner celui là à son tour, (mais) Giông d'un bond

toplông hao kodu kla tôh popuh
enfourcha le tigre, lui tapa sur la tête à coups redou-

kol skankla ei hmoï wao wum wao wum
blés et ce tigre feula (gémissant) wao wum wao wum.

Giông cồ lă cồgrôn
Giông le ligotta et le laissa là, le voilà bien ficelé le gros

puot koniah teng
tigre , il lui coupa les griffes, lui cassa à grands coups les

lă greng hăp brau
crocs qu'il jeta et l'on n'en parla plus ! Il le

lă man ah konăm podra manhăp et
garda attaché sous leur mirador puis tous

bre hăp hăp răp dơng ~ Ah! ei khey
deux se remirent à l'affût . À ce moment là la lune avait

leč hloh ko kol kông miñ plaih boih todă
dépassé le sommet de la montagne d'une brasse et voilà

kotông boih pheng gữ đồng
qu'on entendit (des barrissements) pheng gữ venant des

kông ti Miñ topucl rôih
hauteurs de la montagne . Un troupeau d' éléphants

oa nam jur sa 2336
allait descendre (de la montagne) manger (du sel) dans la

krăi Gio khan Bě Ba wih Bě Iñ yu iñ
mare. Gio dit : Dis ! Revenons ! Dis ! J'ai peur, moi !

Giông tol Wih pom kio ba gô
Giông répondit : Pourquoi nous en retourner atten-

năng kanhăp sa krăi mơi
done donc et observons les plutôt pour savoir

thoi yơ thoi yơ oa kơ lele yu
comment ils mangent leur sel de faire (le), que craindri

kio ba oèi to podra kojung boih
ons nous tous deux, installés dans un mirador élevé

thoi âu Toda truh yoh
comme ça ! Juste alors ils arrivèrent bel et bien (les éléph
ants) les uns à longues défenses , les autres à défenses

kodeh kobling koblông
courtes, sur les unes et les autres jouait la lumière, le

mu akan huông huăp năng năng
groupe des femelles aux grosses (trompes) incurvées veillait

mu kon hăp
sur le troupeau de leurs petits aux petites (trompes)

huong huec pã gonal dăi yao
incurvées, nul ne pouvait distinguer à quel point (ces

hrăt
éléphants) étaient serrés les uns contre les autres dans cette

[mĩn krăi ei
mare salées là.

D

Giông khan Bě ponah bẽ Gio tol Hagâm
Giông dit : Dis, tirons, allons y ! Gio répondit : C'est bien

kơ e posô ba dek
seulement parce que tu nous y incite (que je vais le

Giông cã roih dôm roih
faire) ! Giông essaya de discerner tous les éléphants

tono mả totih hăp roih năng
mâles les plus grands, il choisit

mă noh bĩ ăă 2337
celui ci , (il) ne (faisait pas l'affaire), essaya de

roi h năng mă nai duh bĩ
choisir cet autre, (il) ne (faisait) pas non plus (l'

 lĩng bola oèi
affaire), les pointes (des bêtes qu'il choisissait) étaient

 hoyě bĩc Hăp kotōng
toujours plutôt courtes . Il entendait (en même temps) le

 pruch pruch oèi
bruit pruch pruch qu'étaient en train de faire (les éléphants)

 dui guai sa
qui attiraient et accrochaient pour les manger des feuilles de
pole rōde pōō tō jĩh uh tō
bambous en lisière de la brousse à quelque distance de

 Giông khan Ba gō năng kanhăp leă mă
là . Giông dit (alors) : Attendons qu'ils sortent tous

tôm mă goh to
jusqu'au dernier (de la brousse) et qu'ils viennent) à

 krai âu mōi khu mă oèi dei
cette mare salée d'abord, je crois qu'il reste (encore)

 tono tĩh loi kō mu de âu Manhăp gō
des mâles plus grands que ceux d'ici. Ils continuèrent

 năng yoh todă leă boih
rent tous deux leur surveillance et juste alors sortit

 cōng blōng
(de la brousse) un éléphant (dont les défenses) lui sautaient à la

 phệp phệp phệp hăp hmoĩ
lueur de la lune , phệp phệp phệp cria t'il doucement pour

lung akan hăp rōih tono tĩh krup jăt
attendir sa femelle , (c'était) un mâle majestueux

 kodu hăp atō loi kō podra bre
dont la croupe était aussi (haute) que le mirador où

Giông mă oèi răp ei Plăt
Giông et son frère / s'étaient mis à l'affût . Soudain, la lu-

 blōng miñ pôm
mière jouant (sur sa défense) surgit (de la brousse) un

mă oèi

(autre) rôih (encore) n'ayant qu'une défense bola gēng 2 à droite

tih loi kô rôih mǎ leč hadroi noh
 plus grand que l'éléphant qui venait d'en sortir

kodu hap kojung loi ko podra bre
 sa croupe était plus haute que le mirador où

Giông et son frère ^{něloei} étaient toujours ^{rap} à l'affût.

E

Gio poma pchač pang Giông ǎ ñong
Gio parla à voix basse ǎ Giông : Ah! mon aîné qu'est ce

donc que cet éléphant qui est aussi colossal que

noh Iñ ngih kơ miñ pôm rôih mã nol
 ça !Je me figurais qu'il n'y avait qu'un seul éléphant qui

(puisse être aussi) grand que celui de tout à l'heure

âu dei rôih tih loi dong mǎh tǒ
et voici qu'il y a u un éléphant plus grand encore , comme

kông kon hoăôl thoi noh noh
une colline gigantesque ,voilà comme il est oui vraiment !

Tĩ kodâu wih hâu
Je reviens à la course (à la maison) n'est ce pas mon

ñong Ìñ yu jăt oèi ah ei Giông khan
 aine ! J' ai trës peur de rester ici ! Giông lui dit :

Ně kodâu hăp kotōng koteh e hăp
Ne te sauves pas, il entendrait le bruit que tu ferais et te

te poursuivrait, te percerait (dà sa défense), te foulerait aux

sa e koñ Momor Gio bi khin
pieds et te dévorerait .Figé de peur Gio n' osa plus

todrô yac klũ klũm khãn biẽ brôm
broncher ,il s'enveloppa dans sa couverture ,se prosterna

brỗ kỗníp mắ hắp thẳng bỗ khỉn
face contre terre ,se boucha les yeux, ,fit silence n' osant

(même plus) năng rôih ei yao Togôk oèi miñ
regarder cet éléphant .Seul de tous

nu Giông dek yoh Giông točeng Iñ 2339
Giông resta debout .Giông réfléchissait :Je

je /
bal ponah leh mǎ
m'en vais essayer de le tirer quand même , (tant pis) que j'en
lôč mǎ erih Kon kodrang baih
meurre ou que/survive! (De toutes façons) les hommes m' m'
oa čǎ bū dong
enterreront finalement.

F Krak Giông yōk mrām khām mam
D'un geste preste Giông prit une flèche à la pointe de fer
kang hōnǎ mōt mǐng polong
barbelée aiguisée il la dressa soigneusement,
tōñer topāt long boih pip
vérifia qu'elle était bien droite ,pip (fit en s'
enclanchant) gut hrǎ hǎp yoh Rōih
son arbalète qu'il banda : Éléphant

gēng noh iñ oa
qui n'as qu'une défense à droite ,toi que voici, je m'en vais

ponah Giông hñoi pokra
te tirer(dessus) (dit) Giông (qui) fixa soigneusement son
tōñeng Giông gō nǎng ah hǎp ngoi
regard droit sur lui .Giông attendit que l'éléphant leva t la
et dak mōi hǎp oa ponah ah kočok
tête et but d'abord, il voulait tirer à la dépression

halong rōih toba
sous la gorge de l'éléphant(et voilà qu')effectivement l'
rōih ngoi boih jreng
éléphant leva la tête jreng (vibra l'arbalète en se dé-
hǎp ponah yoh wēr rōih hmōi boi
clanchant) il avait tiré wēr barrit l'éléphant

boih pang nǎng rōih topuol kodâu
et on vit le troupeau se sauver à la course au

bruit des arbres qu'ils brisaient ơ ừ ơ ar rơnơu rơnơu des

rode pōō podōh togō
bambous qu'ils faisaient éclater et qui se cassaient quand

rôih klon klom
 les éléphants (en fuyant) se ruèrent sur eux et
 rôih juă' Gah rôih gēng bola
 les foulaient aux pieds. Quant à l'éléphant à la défense
 gēng Giông mǎ ponah hei sēng rēng rōng
 à droite que Giông venait de tirer il chancela en arri-
 ère, il chancela en avant, il faillit tomber de toute sa
 bĩ lēng oa uh bĩ lēng
 hauteur mais n' en fit rien, voulut ne pas (tomber) mais n' y arr-
 riva pas non plus et tout juste pour y basculer, tout cou-
 rant, il atteignit la mer en aval où il s'étala, énorme
 tokol lôc hloi ah polao
 , y tombant de toute sa hauteur et mourant sur cette plage
 ăuah krong ei yoh
 de sable au bord de mer

G

Truh ngah pogē Giông pang Gio wih to hnam Giông
 A l'aube Giông et Gio revinrent à la maison, Giông
 hao kla homu romām tohngam
 enfourcha le (grand) tigre à la queue huit fois
 roh kieng ei yoh gah
 annelée dont il a été précédemment question, quant à
 Gio bōk trōng teh dek Truh to
 Gio il alla à pied et voilà tout! Quand ils arrivèrent à
 hnam de polei bōh kō Giông hao
 la maison les gens du village virent que Giông montait un
 kla Tō khan Ô ñong Giông hao kla Tō
 tigre. Les uns dirent : Oh! notre aîné Giông monte un tigre! Les
 khan Mēt Giông hao kla Tō
 autres dirent : Notre jeune oncle Giông monte un tigre! D'
 khan Mā mih Giông
 autres dirent : Que notre oncle maternel (ou paternel) Giông
 hao kla krup kreñ thoi noh noh Tō
 monte donc un tigre effrayant oh! là là. D'autres

khan Yom yor hăp mǎ khǐn rôp rǎi 2341
dirent : Comment a t'il eu l'audace de s'en emparer à tous
thoi noh Monah khan Yom yor hăp mǎ kě
risques comme ça ! Certains dirent : Comment a t'il pu

dei Tôm rōih pung toring dang
le capturer ! Tous les gens de la région, de la zone avoi-

bôt u ăng kơ Giông
sinant l'emplacement ~~propagèrent~~ la nouvelle que Giông s'

rôp hao ngôi
était emparé et avait fait sa monture pour se distraire de ce

kla homu romām tōhngam roh kieng
(grang) tigre à la queue huit fois annelée

ei yoh de yu root Giông anan kla
et ils étaient figés de peur. Giông appela ce tigre

ei Bok krǎi bōh kơ hăp rôp đōng
le Seigneur du marais salé, vu qu'il l'avait capturé dans

dak krǎi
un marais salé.

H

Giông tōk tō rōng tōh hāgor pōng
Giông monta à la maison commune, frappa le tam tam clouté de

kōng hāgor jōng hū krao bōi
cuivre, le tam tam aux tendeurs d'argent, convoquant tous les

polei podap hām bu oa tō
gens du village à s'assembler pour savoir qui voudrait suivre
hăp boi rōih gēng bola gēng
avec lui à la piste l'éléphant n'ayant qu'une défense à droite

ponah tō krǎi mǎng hei Mu
qu'il avait tiré à la mare salée la nuit précédente. De tous
de todam todrau nu dek tō
les jeunes gens il n'y en eût que six qui le suivirent

hăp dōm de anai lǐng bǐ khǐn
rent, tous les autres n'eurent pas le courage de le

tō yao yu kơ rōih oēi erih
suivre craignant que l'éléphant ne soit encore vivant !

Koplah Giông tam tō boi kodih
Alors que Giông n'avait pas encore pris la piste de son

rôih ei de Wěng Wēt todām Komlat Kōng Hling²³⁴²
éléphant les jeunes Wěng Wēt Komlat, Kōng Hling

Ding Bač Wen Kōng kanhăp podap nam dôt
Ding Bač et Wen Kōng complotèrent d'aller extraire

klě bola rôih gēng
clandestinement la défense de l'éléphant qui n'en avait qu'

Giông ponah lôč ah
une à droite que Giông avait tiré et qui était mort sur une

plao čuah krong dosi Kanhăp nam dôt
plage de sable de la mer Ils allèrent l'arracher

klě boih čong bĩ kě
clandestinement mais ils ne furent pas (assez) forts pour

tobuč kơ kanhăp Giông tep komang
le faire à leur profit. (Alors que) Giông dormait pendant la

hadruh Yang Bia bola khan kơ
nuit une jeune fille Génie Princesse de la défense lui dit

hăp Ơ ãong Giông dáng yơ e oa nam yỗk iĩ
: Oh mon aîné Giông quand iras tu me chercher .

De sang nam pải hnam iĩ boih bĩ
On est déjà venu abimer ma demeure mais on n'est pas

kě rôih boih tĩc boi
arrivé (à m'enlever). Ils avaient suivi cette piste de ci de là

4)
I

Mlu Giông riu tỗk tơ rông
Giông se réveilla en sursaut, monta à la maison commune

krao de todām tồm mu oa tĩc hăp
appela tous les jeunes gens qui voulaient le suivre

posỗ dah bỗk mã hrôih tĩc boi
les incita à vite partir à l'aube en prenant la piste de cet

rôih ei Klaih song sa tồm boih Giông
éléphant. Après qu'ils eurent tous mangé Giông

khan kơ kla homu romām Ơ Krăi e bỗk tơ
dit au (grand) tigre : Eh! Mare salée, vas aux

mir wේ wer mir bā iĩ yu kơ sỏke
champs, surveille mes champs de paddy de peur que les sanglier

sa bā bum iĩ hâu Ồ
ne mangent mon paddy et mes patates n'est ce pas? - Oui.

- E hām lele kơ mir iñ Lele bōnh 2343
- Connais tu mes champs? - Je les connais bien.

E nē jāk la hâu hâu Bu mǎ khĩn
- Ne te sauves pas n'est ce pas? - Qui aurait l'audace de

jak đām Giông Koplāh Giông oēi hrul kơ boi
se sauver, jeune Giông ! Pendant que Giông était absent, suivant la

rōih ei kla oēi tơ mir rôp
piste de cet éléphant le tigre demeura aux champs capturant et
gỡ soke joi lolang loleng
cassant (les reins) des sangliers et des cerfs en quantité énorme

tōi ñak wih kham ăn hām kơ hnam
me, les rapporta sur son échine pour les donner à la maison

de Giông buh hām hām
de Giông (où) on les fit cuire et les mangea, (où) on en

pokrō man kơ Giông
fit boucaner et (où l'on) mit en réserve pour Giông de la

sem kro hogut hogat De todām duh pang pō
viande boucanée par morceaux. Les jeunes gens avec

Giông bōk tior boi
Giông lui même avaient suivi (pendant ce temps là) les traces

rōih boih tior boi ah tō ah tō
de l'éléphant ; ils avaient suivi cette piste de ci de là

ah tō ah tō pūng leō
de ci de là et voilà que soudain (les traces) sortirent (de la

tơ polao ăuah dōsi
brousse) pour arriver à la plage de sable (au bord de) la mer

De todām boi khom khom gō pang kơ
Les jeunes gens les suivirent obstinément pour savoir où

tōē ak yơ dek yoh oēi
elles s'arrêtaient et en finir, ils s'attardèrent à

bōh oēi tior m mōi mu de
les regarder (ces traces), à les suivre encore, tous les

todām bōh dēi jong rôih
jeunes gens virent les empreintes des pattes de l'éléphant,

kanhap yu pā lele goh kham yao
ils eurent peur on ne saurait pouvoir dire (combien) non

monah oa kodâu wih tơ rōng
vraiment, les uns voulaient revenir en arrière en courent

bĩ ~~mi~~ lēng monah oa 2344
(mais cela) n' ~~était pas~~ correct, d'autres voulaient

tio bĩ lēng kolih ko kanhăp
poursuivre, mais n'étaient pas à leur aise car ils

bôh ko dēl rôih ei
constatèrent que les empreintes (des pattes) de cet éléphant

tih krup jăt miñ pah miñ jit
étaient d'une dimension effrayante longues de quinze

podam juă? miñ pah miñ jit podam
pieds(bahnar) dans l'un et l'autre sent

juă? : De todăm khan dihbai ă
: Les jeunes gens se dirent les uns aux autres: Ah! là là

bon bôh dēl hăp dek bon
nous ne voyons (encore) que ses traces et nous avons

sang yu dăng âu tong bon bôh pō rôih
déjà aussi peur que ça, quand nous allons voir l'éléphant

kon bon gô pom thoi yo
lui même tout à l'heure qu'allons nous faire !

J De todăm tio Giông de hnui
Les jeunes gens suivaient Giông (mais) ils ne le faisaient qu'

dek oa kodâu wih
à contre cœur, ils auraient voulu revenir(chez eux)

yu ko Giông lač ơ
à la course, mais ils avaient peur que Giông les grondât .Oh!

răm bon âu bon tio
malheur à nous ! Quelle bêtise avons nous faite en le sui-

poyoă kio dōng hnam hei Dah
vant depuis la maison tout à l'heure! Si nous nous

lă ko tio thoi bôl anai
étions abstenus de le suivre comme (l'ont fait) tous les autres

dah long Pō Giông toñeng
nous aurions bien fait ! Giông lui même montrait le

trông gogol yoh Khôm khôm tio polao
chemin en marchant en avant .Sans arrêt il suivait la plage

ăuah krong đosi ei Giông bôh dēl
de sable le long de la mer Giông examinait les traces

rôih hăp yak bôk pã topat
de l'éléphant qui n'avancait plus en marchant bien

topat long boih bôh dēl
droit , (Giông) vit les empreintes (de l'éléphant)

bôk thoi de soai
disposées) comme celles) de gens saouls marchant en

počual wai
croisant les jambes d'avant en arrière , comme si l'éléphant

tăk wăk jong ti hăp rông ngir Giông
avait titubé des quatre pattes d'arrière en avant. Giông

khan O bôl bon de todam yem năng
dit : Eh! mes jeunes camarades , observez les

dēl hăp âu oa giam
traces de l'éléphant en cet endroit ci , il est sur le point

pôk boih ah yô yô kôn bon bôh yoh
de tomber quelque part , nous allons le voir .

Tôc kô bor Giông poma Giông
À peine avait il fini de parler que Giông l'

tobang bôh boih hočôl togu
l'aperçut énorme et massif saillant au dessus du sol

tô kông kon pôk lôc ah jih krong
comme une colline , il était tombé mort au bord de la mer

dosi sùng blông ko
en bas (de la rive abrupte) et la lumière jouait sur sa

bola hăp mơi
défense

K

Giông khan kô mu de todam mả tior hăp Yem
Giông dit aux jeunes gens qui le suivaient :

năng sùng yem hăm bôh di Hăp
Regardez là en bas, le voyez vous vous aussi . Il est

boih/

pôk lôc/ iñ khu noh De todam
tombé mort, je crois bien, en cet endroit ci . Les jeunes gens le

bôh boih tô khan wai iñ ei
virent (cet éléphant), les uns dirent : Oh! là là j' en

jĩ klak monah khan wai iñ bolô
ai mal au ventre , certains dirent : Oh! là là j' en ai la fièvre

monah khan Iñ ei trö 2346
, d'autres (encore) dirent : Je viens de me donner un coup

long bí goh bök yao Kanhăp podăr
sur un arbre, je ne puis plus marcher du tout ! Ils mentaient

ko kanhăp yu Giông khan ko de todăm Wai
parce qu'ils avaient peur. Giông dit aux jeunes gens : Oûnăi

Yem jĩ dĩ dang tôm yem thoi ei yom yo
! Vous qui êtes tous malades comme ça comment

yem goh truh to rôih lôc sũng
allier aller jusqu'à l'éléphant mort là bas en bas

lê Bök yem wih yök haben
! Allez ! retournez (chez vous), revêtez les jupes de vos

monai oh yem to hnam tò yaih ăn ko kanhăp
soeurs à la maison là bas, défaites et donnez leur

köpen yem noh =Tò khan Dăng ei klaih
vos pagnes ! Les uns dirent : Maintenant je n'ai plus

ko jĩ klak boih Monah khan Iñ
mal au ventre ! D'autres dirent : Le coup que je me

trö long iñ sĩr long boih
suis donné sur un arbre est guéri ! Ils marchèrent

tio Giông yoh sang jẻ rôih
(donc) neigeant Giông qui, déjà, était à coté de l'élé

sũng boih Kanhăp podap dihbai Bẻ
phant en bas (de la rive) . Ils se concertèrent : Eh!

bon bök torôp ti bẻ bon
bien marchons donc en nous tenant par la main, bien,

bök ting bril dek mã thoi yo dĩ bon
marchons côte à côte pour qu'ainsi nous y passions

mã thoi yoh tôm bon dah long
tous ou qu'ainsi tous d'entre nous nous nous en sortion

Kanhăp bök torôp ti yoh ting bril
. Ils avancèrent donc en se tenant par la main côte à

ting bril koñip rah
côte, bien serrés les uns contre les autres tout en fermant

măt dĩ bök
tous les yeux tous (tant qu'ils étaient), ils marchaient complète-

joling jolang gô păng ko bor
ment au hasard, suivant qu'ils entendaient la voix

Giông toyo kanhăp tior to ei dek 2347
Giông en un point donné ils y allaient et voilà tout

yoh

L

Giông huê năng kanhăp
(Mais voilà) Giông (qui) se détourne, les voit venir

to rông bôh kơ tohril tohral kanhăp
derrière lui, il voit qu'ils avancent tous de front

torôp ti pang kônip rah măt dĩ
en se tenant par la main tout en fermant tous les yeux

et les voilà tous trébuchant bruyamment tik bolik tak bolak
tik bolik tak bolak

kotoih rah Giông
et butant sur les obstacles à qui mieux mieux ! Giông ne

yôp dek Giông toyu kanhăp Kodâu la
fit qu'en sourire, il leur fit peur : Sauvons

rôih oa tior bet
nous (cria t'il), l'éléphant va vous poursuivre et vous embro -

ah yem noh Ôlôh tồ kodâu dui nêng
cher ! Oh ! là là les uns coururent en entraînant

tồ tồ podui to noh tồ
(quelques uns) d'autres en tirèrent de ci, d'autres (encore)

podui to nai, monah trồ long monah
en tirèrent de là, certains se cognèrent aux arbres, certains

trồ blũng jolă monah huăng holung
foncèrent dans les épineux, certains tombèrent dans des fosses,

ik ăroh kôpen tohroi tohrai
la crotte coulait sur leurs paghes, ils en furent tout couverts.

Giông gô nă kơ kanhăp pă gôh khan dăng yơ Giông
Giông continua à rire d'eux on ne peut dire combien, il

khan, Yem pom kio thoi noh Tồ khan Moih
dit : Que faites vous comme ça ? L'un dit : C'est (quand

Tồ khan Moih bôk noh
même) malheureux ! Un autre dit : Il est bête celui qui m'a

podui nêng bôk noh podui nêng Giông khan Dah
entraîné, c'est lui qui m'a entraîné ! Giông dit : Dépêchez

bôk mả long dek
vous de marcher convenablement et voilà tout ! Qu'il y a t'il

Yu kio rôih sang lôc boih Klaih kơ noh
craindre , l'éléphant est mort ! Après ça

kanhăp bôk long yoh truh tơ rôih ei Giông
ils marchèrent en bon ordre jusqu'à cet éléphant , Giông

năng bôn kơ ročăk ročăk dēi
regarda et vit un grand nombre d'empreintes

bongai toklung
faites en tous sens par des hommes , (il vit aussi) en creux

toklăng dēi
les traces nombreuses qu'avaient laissées leurs pieds

de kočon
(en s'enfonçant) lorsqu'ils s'étaient arcbutés (et avaient fait

oa buč bola rôih cōng
des efforts) pour arracher la défense de l'éléphant, mais ils

bĩ kē dei kơ kanhăp
n'avaient pas eu la force de se l'approprier !

M

Mu de todăm mã tĩ Giông khan Ôlôh
Les jeunes gens qui suivaient Giông dirent : Oh! Oh! Qu'est

donc /

Rôih tĩh pogră kio thoi âuhnoh
ce que c'est/que cet éléphant aussi colossal que ça !

Bē de todăm tĩ iñ yem dôt
- Dites , les jeunes gens , suivez moi , arrachez donc pour

năng bola rôih gēng
voir la défense de cet éléphant qui n'a qu'une défense à droite

sang lôc boih âu hăm rō tobuč kơ yem
et qui est mort ici , pourrez vous l'arracher par vos

Tôm mu de todăm ei hoăng nam
moyens. Tous les jeunes gens s'entraînant vinrent donc

dôt yoh dôt bĩ yă
l'arracher , ils tirèrent dessus et ne lui firent pas

todrô bio kơ kanhăp yao Pô Giông
faire le moindre mouvement . Giôngs lui même

nam dôt hiôk dek čuck
s'en vint l'arracher facilement , elle fut arrachée vivement

dăng de dôt tomong răn Bē de todăm
tout comme on enlève un bourgeon : Allons, les jeunes gens

yem tung bola âu De todâm 2349
 emportez cette défense sur vos épaules! Les jeunes gens
 hoâng tung bĩ
 s'entr'aidèrent pour la charger sur leurs épaules mais ne
 purent arriver à la soulever si peu que ce soit : Oh! Quel
 râm bon âu Pō Giông yōk
 malheur nous arrive! Ce fut Giông lui-même qui la prit
 et la chargea à lui tout seul, il la soupesa, elle était légère
 dâng hla paih yō dek Neng wih to
 comme une feuille sèche et voilà tout! Il la rapporta à la
 hnam lôm pang khan sut
 maison, l'enveloppa d'une (belle) couverture rouge, (d'une
 khan sin tah man trôm ge
 couverture) de belle fabrication et la rangea dans une jarre
 Voilà que... et... s'en vinrent chasser (par là), les
 hatôk mē kon don hū 3) brau
 hatôk me kon aux anses d'argent et voilà une affaire réglée.
 Giông krao dĩ de pūng toring torang athai nam buh
 Giông convoqua tous les gens de la région à venir faire
 sa rôih âu Dĩ de nam yoh
 cuire et manger cet éléphant. Tous ils vinrent donc, les
 tih yoh moh krā hadruh
 grands et les petits, les adultes et les vieillards, les jeunes
 todâm kho khou kho khào lolon lolan
 filles et les jeunes gens, brillamment vêtus, déferlant innom-
 brables comme les termites en saison sèche (qui couvrent le
 pays comme une inondation), comme les fourmis lors d'un orage
 dek De hām dĩ yoh hōk kō nam buh
 et voilà tout. Ils vinrent tous, contents d'aller faire
 sa de l'éléphant Giông dei ponah ei Hnō
 cuire et manger que Giông avait tiré. Acti
 hnōn de pū wih sem
 vement et en file ils rapportèrent tous de la viande sur leur
 rim rōng monah oa pū lō
 dos ceux (qui le) désiraient en rapportèrent beaucoup

monah oa tō sē pū tō sē²³⁵⁰
certains (qui en) voulaient peu en rapportèrent un peu ,
hagām kō pō oa yōk dek yoh'
suivant ce que chacun voulait , il le prenait et voilà tout
Pō Giông kāt yōk kōdih pōm trom
Giông lui même ne coupa et ne prit pour lui que la trompe
hāp dek sem
de l'éléphant et voilà tout , tout ce qu'il y avait de viande
dōm yō ān kō bōl pōdī cōng de
il le donna à tout son groupe , mais ceux là n'eurent
pas la force de tout pū yōk pā kē dī
prendre pour l'emporter toute
yao sem rōih ei
la viande de cet éléphant là.

N

Phō kō bre Jong Čôl nam loa bōl
Voilà que Jong et Čôl s'en vinrent chasser (par là), les
khan Ō Jong Čôl.
gens du groupe (de Giông) leur dirent : Eh! Jong et Čôl nous
tsō mih pū yōk yāi sem
serions heureux que vous veuillez emporter de la viande d'
rōih oēi lolang loleng āu neh nōn pū yōk
éléphant dont il reste des quantités , nous
bī kē dī boih hō Bre Jong
n'avons pas eu la force de l'emporter toute Jong
Čôl hloh kō manhāp rohing sa sem
et Čôl qui avaient très envie de manger de la vian-
lōh manhāp toluh
de, pour satisfaire (leur envie) se précipitèrent tous
kāt sa hadāih
deux pour en découper et la manger toute crue, et les voilà
potak potong beñ bung bre hāp boih
leurs deux petites bedaines bien pleines ! Ils
Wih tō hnam khan kō bōl kanhāp yoh
revinrent (alors) chez eux et dirent aux gens de chez eux :
Ō bōl polei bē yem nam buh
: Eh! les gens de notre village! dites donc, allez faire

4)

sa rôih ñi pō 2351
cuire et manger l'éléphant que nous les deux copains avons
ponah ah tō Lōh rôih tih jāt ñi
tiré là bas ! Oh ! là là c'est un énorme éléphant, que nous
bĩ kē buh sa boih
n' avons pas eu la force de le faire cuire et de le manger .

De polei khan Hām trō Jong
Les gens de leur village dirent : Est ce bien vrai , Jong

Ĉôl Topā yoh yom yō de goh
et Ĉôl : - Bien sûr que c'est vrai comment pourrait on

pōblōi neh Truh mǎng kōñ pō bre Jong
leurrer les gens ainsi ! La nuit suivante Jong et

Ĉôl nam kāt sa
Ĉôl en personne s'en allèrent (encore) couper et manger (de la

viande) dong hloh kō mǎnhǎp gohō
, et eux qui étaient de grands glou-

klǎp sa pang
tons s'en fourrèrent plein la bouche et la mangèrent mélangée

ik pang kio mǎng mōt
à des excréments et à n'importe quoi (car) par nuit noire ils

bĩ sōsāu bōh Kō pōdui
n'y voyaient rien du tout . (Leurs) chiens tiraient (sur la

sa miñ pah bre hǎp pōdui
viande) et en mangeaient de leur coté , eux deux tiraient

sa miñ pah mōñ khōk
et mangeaient du leur (jusqu'à ce que) l'un (Jong) eût

mōñ khōk kodāu
(un os) en travers du gosier et l'autre aussi, ils

wih tō hnam bĩ goh poma
revinrent alors en courant à la maison ne pouvant plus parler

yao
du tout !

0 Bre yā Yŭ yā Yā apiñ Mih pom kio
Mesdames Yū et Yā leur demandèrent : Que faites vous

Jong Ĉôl mih pom
donc là vous deux Jong et Ĉôl , qu'avez vous tous deux à rouler

tolor tolor thoï noh Luol luol luol luol luol
des yeux blancs comme ça : Luol luol luol luol luol

tobôh to halong manhăp en
muets l'un et l'autre ils montrèrent leur gosier en pro-

bre hăp bĩ gôh
fêrant des sons vagues et faibles, ils nê pouvaient pas

poma kolih ko koting oêi tohlak trôm rökong
parler parce que des os étaient coincés dans leur gorge

halong bre hăp Bre yā Yũ yā Yā nam
Mesdames Yũ et Yā s'en vinrent leur

čobu borômât kodu rông bre hăp
envoyer de grands coups de poing dans le dos et

plũt leč toluč khuč koting rôih
saudain sortirent d'un jet des débris d'ossements d'élé -

đong halong bre hăp
phant de leurs gosiers à tous les deux . - Quel malheur

5)

5) Momčih bosa bosai bosen bočēn
dodommage! on manmangeait un peu de vivande et il s'en

bonēng Yā Yā yā Yũ khan Kio
fifiché dans nos dents! Madame Yā et madame Yũ dirent : Quoi

đong Bĩ Mih
encore! (Quel nouveau mensonge nous racontez vous?) Ne vous

bĩ khôk lôn
êtes vous pas mis quelque chose en travers du gosier en ava-

honglăk koting yā kio
lant (gloutonnement) sans mâcher des os ou sait on quoi

đi thoï âu
comme ça !

P

Truh pogê de polei to čam
Au matin les gens du village s'assemblèrent sur la place de

rông oa bôk buh sa rôih
la maison commune pour aller faire cuire et manger cet élé-

Jong Čôl ei de krao O Jong Čôl mih
phant de Jong et Čôl , ils appelèrent : Eh! Jong et Čôl

tam oa bôk di Bohôk boyoh Tôn bôl
n' allez vous pas partir ! - Aallons donc ! Tout le groupe

bők boih pō bre hăp tonăng tròng
partit donc, les deux (amis) montrant le chemin

gogol Truh rôih ei yoh
marchaient en avant . Arrivés là où était cet éléphant

bōl khan Lôh topă hă bre Jong
ils dirent tous : Oh! là là c'est bien vrai! ! Jong et

Čôl dei hĩ rôih todek lah Bōl
Čôl ont vraiment (tué) un éléphant, c'est bien exact ! Tous

nam ca kăt yők sem rôih
se disposaient à déviter et à prendre la viande de cet éléphant

ei de bōh kơ roduk hrăi bâu ôm
quand ils virent qu'il grouillait de vers et qu'il puait

jăt Wai sem ôm boih lah toyo
! - Oh! cette viande est complètement pourrie , comment

Jong Čôl manmih khan mih nao ponah
Jong et Čôl nous avez vous dit que vous veniez de le tirer

yong bi Mih čă plač dek Jong
tuer : Vous n'êtes que des menteurs et voilà tout . Jong et

Čôl tol Boyom momio bobi bôm
Čôl répondirent : Cocomment ~~non~~ n'en aurait il pas pourpouri (un)

fen) sang mmaĩ momang boboih Bōl khan Bĩ nē Năng
en une nuit ! Tous dirent : Non alors! Regardez

âu hrăi sang totih hon
ça , ces vers sont déjà bien grands il leur (est) même poussé

tsők boih âu rôih lôč
des poils , (cet) éléphant est mort pour une autre

todròng nai dek uh kơ sĩ mih ponah
raison et non (parce que) vous deux l'avez tiré

hâm jō dĩ Jong Čôl Bo jō
est ce vrai oui ou non : Jong et Čôl : - C'est vrai vrai

boboih

Klaih kơ noh monah kodâu wih monah
Après quoi les uns revinrent en courant (à la maison), les

kăt mok mại
autres débitèrent et picorèrent pour n'en rien laisser perdre

dôm sem mǎ oèi long bio De 2354
tout ce qui restait de viande en état acceptable. Ils

khan Mih broh pogrǎ kio ko
dirent : Pourquoi vous êtes vous moqué aussi gravement de

ñôn thoi âu gô ñôn rôp tōh
nous , nous allons vous empoigner et vous battre

manmih dek Jong Ôl apiñ lung pokra
et voilà tout. Jong et Ôl demandèrent à faire réparation

dí polei miñ pôm ñung tih
au village entier (en tuant) un gros cochon

Manhăp wih to hnam apiñ
Ils revinrent tous deux à la maison et demandèrent à

tōk yōk ñung kreo bre yā Yū yā yā kua
emprunter un cochon châtré à Mesdames Yū et Ya qui ne vou-

ăn ko bre hăp bre hăp yu
lurent rien leur donner , (alors) ils eurent peu

de polei rôp tōh
que les gens du village ne s'emparent d'eux pour les battre

manhăp jăk lī ah komang theng
ils s'enfuirent terrorisés pendant la nuit et on n'en

De polei jor ko sa
parla plus. Les gens du village furent frustrés de (manger la

ñung bre hăp de
part du) cochon de ces deux là (qui leur revenait), ils

mil breh
se mirent en colère, quelle fureur !

Blok Gah Giông hăp tōeng oa ôruih bola
Revenons en à Giông qui songea qu'il allait ondoyer sa défen-

rôih hăp ei hăp athai de hnam tonô kanhăp
se d'éléphant , il ordonna aux gens de sa maison

pai sik lo koh sa
de faire de l'alcool en quantité pour tuer et manger des

kopô bobo ñung ier De hnam tonô
buffles, des chèvres, des cochons et des poulets. Les gens de la

kanhăp pai
maison (de Giông) préparèrent tout ce qu'il fallait

sik tòm boih sik dĩ giông boih Bě 2355
d'alcool et l'alcool fut tout prêt .Allons,

yem nam koh ding et
les jeunes gens(dit Giông) allez couper des tubes à boire,

bon oa et ngôi nar doning koñ Hñăp
nous tous allons boire et nous amuser demain .Vivement

de todăm bők koh ding to kông
les jeunes gens s'en allèrent couper des tubes dans la montagne

tỏ yoh Truh pөгê toning koh kopô
là bas .Au matin du lendemain on tua des buffles, des

bobe ñung ier man dôm klom
chèvres, des cochons, des poulets, on mit de coté tous les foies

poham kopô bobe ñung ier ei oa
et le sang de ces buffles, chèvres, cochons et poulets pour

ẽruih ăm kơ Yang
ondoyer (la défense) en offrande au Génie (fée) de la

bola rôih hăp ei Dôm
défense de cet éléphant de Giông .De tout le reste de la

sem anai bơ pom tobăng et sa dek boih
viande on fit des mets pour festoyer et voilà tout.

Sik klaih dăng tobăng sang bơ pokra
L'alcool ayant été réussi, les mets ayant été faits on fabri-

qua avec grand soin des patés roba Hio hiêr
roba . En s'affairant

bôl polei pống sik trôk
tous les gens du village préparèrent de l'alcool à apporter

Tỏ khan Lôn
à titre de contribution à la fête. Les uns dirent : Oh! là là

bon trôk thoi
que préparons nous de l'alcool en contribution à une fête de

âu rỗ kơ hăp pokong
cette façon là , serait ce pour un mariage (de Giông)

yoh tỏ khan lelai tỏ
(que nous le faisons) , D'autres dirent la même chose, d'

khan thoi ei
autres en dirent autant .

Giông oa yŭng et boih hăp yŏk leŋ
Giông se disposa à boire il prit et sortit la

bola đōng ge hatôk mē kon don hū man
défense de la jarre hatôk mē kon aux anses d'argent, la mit

ah tâng dō kōng (yōng hū
sur un siège en cuivre (placé) sur un lit de repos d'argent

dei sap pang khān
sur lequel il étala de (belles) couvertures tsar en

sut khān sēt long boih hăp yŏk klom
andrinople de belle manière, il prit du foie

poham kopô bobē ñung ier pē'
et du sang de buffle, de chèvre, de cochon et de poulet, cassa

tō sē tō sē rim kō mu ei tah trôm
en tout petits morceaux chacun de ces (foies), en mit dans

mōng hū jōr dak sik tō sē
un gobelet d'argent, décanta de l'alcool en petite quantité

trôm ei dĩ hăp ċep pang soi 0
dans ce (gobelet) également, il le tint en invoquant : Oh

Bola ih ji Yang âu iñ oa
Défense (d'éléphant) vous, le Génie, qui êtes ici, je viens

ċruih ih pang klom poham kopô bobē
vous ondoyer avec du foie et du sang de buffle, de chèvre,

ñung ier dĩ tōm pang dak sik ah âu
de cochon et de poulet, le tout avec de l'alcool que voici

boih iñ apiñ athai ih mǎ rongop
, je vous demande instamment de vous mettre à l'aise

ăn kō hnam tonō ñôn oēi
d'accorder à notre maisonnée de toujours bien se porter

long ekâu lǐng lǎng hrōng
, de s'accroître dans de bonnes conditions

hobong ăn kō dei phe
et de connaître un bonheur durable, accordez nous du riz

bā hona gāb song sa
blanc et du paddy pour pitance, du millet pour que nous mangions

mǎ honuk honua ih ăn muk mǎ nam
ayions du confort, accordez nous que des biens viennent (à

dram mǎ tōk
nous), que des jarres montent (chez nous).

pluch
surgissant soudain apparut (une femme) à la chevelure flottante

drê drong ăng
toute dorée, projetant une lueur dans la maison, (une jeune

femme) à la taille fine ! Tous ceux qui étaient dans cette

hnam ei tokol dĩ dāng Bia Bola
maison en tombèrent raides . La princesse de la Défense

khan Ah nong wer ko e long sang yõk in boih e
se dit : Ah ! mon aîné, puisque tu m'as prise, tu

6)

yõk mã truh yoh in koh tonglang in plang
me garderas, je coupe la conduite d'eau, je te voue mon

akâu yoh nong Rorei Giông kodrát hloi
corps, mon aîné. Tout frissonnant, Giông en tremblait et

khan Lôh in ngih ko
dit : Oh ! là là je me figurais que ce n'était qu'une simple

bola leng dek khin dah et lah
défense ordinaire et voilà tout, en réalité, c'était toi (qui

Bĩ ỏh nong Giông bola
étais là). - Oh ! non pas du tout, mon aîné Giông, cette défense

7)

noh ji hnam in dek pō in ji hadruh
n'était que ma demeure, moi je suis la jeune

Bia Bola Tôm bôl mã oèi
Princesse de la Défense (d'éléphant). Tous ceux qui étaient

ah ei kotong ko Bia Bola
là la Princesse de la Défense (d'éléphant)

oa oèi hloi ko Giông de hõk hõi lỏi lap
voulait épouser Giông furent très contents, très heureux

8)

tap kotch pã goh khan dāng yơ Tô
ils se frappèrent la poitrine on ne peut dire combien. Les

khan Lôh quang pogrã kio noh
uns dirent : Oh ! là là qu'elle est donc merveilleuse !

Tô khan Sẻ kon Yang
D'autres dirent : C'est parce qu'elle est fille de Génie qu'

ji guang ċorih topă 2358
elle est aussi merveilleusement belle vraiment!

Noh toyong togal ko mi
Cette femme ci, oui vraiment, est digne d'être notre belle

ñôn duč ñôn yăng ñôn mai
sœur, notre jeune tante, notre tante, notre bru

ñôn yoh

U Bre Konun en Jong Dong pom blai trông pogia ko
Konun et Jong Dong firent les démarches pour la forme afin
la surface du sol. Aussi peut-on aussi bien dire des bêtes sauvages
bre hăp tsit long Dôm sik
(ou que tous deux soient fiancés correctement. Tout l'alcool que

gi. Il Giông khan employa et ċruih établ bola
que Giông avait dit vouloir boire pour ondoyer la défense (d'
un mirador de chasse pour que la proximité d'un krai.

nahei poweh
éléphant peu auparavant, on le détourna de sa destination

Il s'agit ici net et d'une insulte dont pokong ko manhăp
première son le but en l'honneur de leur mariage à tous deux
équivalait en français.

brau Tôm bôl polei et
et voilà une affaire faite. Tous les gens du village burent

tsô sôn pokleng quand il hanul employ nă à boire. Ses employ
gaîment à grands cris, s'amuserent, rirent, racontèrent des
invites alors s'installèrent des personnes très âgées, hommes ou femmes,

yôp hohou Truh doning
à histoires, sourirent, dans un grand brouhaha! par Le lendemain

des de koh, écorçant l'ċoneng aux réserves aux ċeng aux
on coupa (le bois) des murs (de la maison) on confectionna
autres. C'est en effet ce qui se passe les gens très âgés s'occupent

ċogăn lăm tobak kang hĩa
les cloisons des chambres, on suspendit le rouet et l' qui

kang hrănt prođo aux gô por
arvalête au complet, (on disposa) la marmite à riz, et à

tobăng rođuci bo mir bā
légumes la tre, ils firent un champ de paddy (pour se procurer)

V. Dictionnaire Français gao I 3e partie, chapitre song sa
leur pitance, (un champ de) millet pour avoir de quoi manger,
planche CXXXIII, fig. 4.

honuk jonap jing podrông đoduk
furent à leur aise et heureux, devinrent riches à en faite

V. Annexe IV, chapitre VII, 1 A d.
trembler la terre.

Notes du Texte X 5 .

1 §A) Les kraï sont de grandes flaques ou mares d'eau salée constituées par les émergences de certaines sources chaudes. L'eau s'évapore plus ou moins en laissant subsister de minces pellicules de sel à la surface du sol. Aussi peut on aussi bien dire des bêtes sauvages (ou autres) qu'elles mangent sa les kraï ou qu'elles les boivent et. Il n'est pas d'emplacement plus propice à l'établissement d'un mirador de chasse podrā que la proximité d'un kraï .

V. Annexe IV, chapitre I, § C b .

2 §K) Il s'agit ici nettement d'une insulte dont on trouverait l'équivalent en français.

Mais il faut noter qu'une expression à peu près identique n'a pas ce sens insultant quand elle est employée à bon escient. Son emploi invite alors simplement des personnes très âgées, hommes ou femmes, à passer outre à l'observance des règles prévues par les statuts des deux sexes, énumérant les travaux réservés aux uns et aux autres. C'est en effet ce qui se passe: les gens très âgés s'entraident couramment sans plus tenir compte de ces interdictions qui ne s'appliquent plus à eux.

V. Annexe IV, chapitre IV, § F a ; chapitre VI, § G a .

3 §M) Jarre de la treizième espèce de la famille XI des hatôk.

V. Dictionnaire Bahnar Français , III ème partie, chapitre XXIV, § K; planche CXXXIII, fig. 4.

V. Texte P 14 P note 18, Texte V 2 F note 4.

V. Annexe IV, chapitre VII, § A d .

4 §N) Jong et Ôôl ne sont pas du village de Giông. Toute l'anecdote comique (du paragraphe N au paragraphe Q inclus) est intercalée dans le récit et n'a aucun rapport avec lui. Cela est assez fréquent dans les hamon.

V. Préface des Textes, § IX B.

5 §O) Jong et Ôôl, en tant que personnages comiques, bégaiement. Leur bégaiement est légèrement différent de celui de Rok, frère de Set, qui dans l'Ouest du pays est assez méprisable, et parfois méprisé.

V. Texte M 21. C note 1 ; Texte S 10 B note 2, S 11 A).

Parfois un personnage bégale de peur.

V. Texte X 8 D note 3.

L'une des Hakrôh aussi, celle qui est une ogresse (et parfois contrefaite), zézaie.

V. Texte R 6 O note P, S 4 G note 10.

V. Annexe V, chapitre I, les défauts de prononciation.

6 §T) Dans le Texte T 2 O note 5 on trouve l'expression koh kung, et dans le Texte X 4 M note 4, l'expression koh tonglang a le sens plus général de : je me rends.

V. Annexe V, chapitre II, articles couper les ponts, se rendre.

7 §HT) L'expression que l'on trouve ici, et d'autres analogues, marquent bien que les objets dits yang par les Bahnar ne sont que des demeures plus ou moins provisoires d'un Génie Yang, et non des objets divins ou divinisés. Tout au plus pourrait on les dire sacrés. Ils correspondent à des lieux de culte (plus ou moins provisoires eux aussi).

V. Texte P 14 I note 12.

V. Dictionnaire Bahnar Français ,Préambule du chapitre XXIV de la IIIème Partie.

V. Annexe IV, chapitre II, § A b 2° ; chapitre III, § J f .

8 §T) Les Bahnar applaudissent, très rarement d'ailleurs, en se frappant la poitrine du plat de la main.

V. Texte V 4 U note 15, Texte W 5 H note 6.

V. Annexe IV, chapitre IV, § E d . r des deux mains.

V. Annexe V, chapitre II, applaudir des deux mains.

9 §T) Ici est employé un procédé que l'on retrouve très souvent quand un récitant veut indiquer les réactions de plusieurs personnes à la fois. La princesse est mi, duě, yâng ou mai suivant celle des personnes présentes qui parle d'elle.

V. Annexe IV, chapitre IV, § E a 2° .

V. Annexe V, chapitre I, les appellations.

X 6

Ra todrông đống tom tsǝ tam dei
 Récit de l'origine des temps, alors qu'il n' y avait
 pleñ tam dei teh
 pas empede ciel ni de terre.

(Communiqué par Kiôn du village de Polei Rohai).

A

Dei Bok Kei Dei pang Yā Kuh Keh
 Il y avait (alors) le Seigneur Kei Dei et Madame Kuh Keh

bre ei klo akan *Kona* Bok Kei Dei
 qui étaient mari et femme . Le Seigneur Kei Dei

Pojing khey nar pang tǝm kǝ songlong Gah
 créa la lune, le soleil et toutes les étoiles. Quant à

Yā Kuh Keh hǎp pojing teh pleñ Bok Kei
 Madame Kuh Keh elle créa la terre, le ciel . Le Seigneur Kei

Dei pang Yā Kuh Keh dei de hǎmoh Manhǎp pojing
 Dei et Madame Kuh Keh eurent des enfants. Tous deux engendrè-
 1)

kǝ Bok Ngǝng Bok Ngǝng pojing kǝ Bok
 rent le Seigneur Ngǝng , le Seigneur Ngǝng engendra le Sei-

Lul Bok Lul pojing kǝ Set Sam Bram Set Sam
 gneur Lul , le Seigneur Lul engendra Set Sam Bram . Set Sam

Bram oèi kǝ akan hadruh Bia Sin kon Bok
 Bram prit pour femme la jeune princesse Sin fille du Seigneur

Roh Kona bre Set Sam Bram pang Bia Sin pojing
 Roh . Alors Set Sam Bram et la princesse Sin engendrèrent

kǝ de Giǝng Giǝ Sem Dum Sem Treng Gleng Gleǎ Reǎ Yang Bolang
 les Giǝng, Giǝ, Sem Dum, Sem Treng, Gleng Gleǎ, Reǎ Yang, Bolang

Bokao Črao Tomǝng oh hadruǎ kanhǎp ji dǎm
 Bokao, Črao Tomǝng, le dernier d'entre eux était le jeune

Du
 Du.

B

Giǝng oèi kǝ hadruh Bia Phu pang Bia Dru Mah
 Giǝng épousa la jeune princesse Phu et la princesse Dru Mah,

Giơ oèi kơ hadruh Drah Yang đăm Du oèi kơ 2363
Giơ épousa la jeune Drah Yang, le jeune Du épousa

bre hadruh Bia Mut pang Bia Mah Hduh Bia Kô
les jeunes princesses Mut et Mah. La jeune princesse Kô

oh Set Sam Bram kona khul de Giông
était la soeur cadette de Set Sam Bram, aussi Giông

krao kơ hadruh Bia
et tous ses frères interpellaient ils la jeune princesse

Kô ji tống hân trâng duỗ Hduh Bia Kô
Kô (du terme de) (ma) jeune tante. La jeune princesse Kô

oèi hayăt kơ todăm Ka Uñ De todăm tomoi nam blah
était mariée au jeune Ka Uñ. De jeunes étrangers vinrent faire

de Giông komlung de tomoi
la guerre à Giông et aux siens, pendant que ces étrangers

nam blah sua yỗ akan de Giông Giơ
vinrent enlever par force les femmes de Giông, de Giơ et de

hăp todăm Du oh adruỗ kanhăp
leurs frères, le jeune Du, le dernier né d'entre eux

oèi hrul bỗk mả noh khĩn nuih topă duh
était absent, celui là était vraiment courageux et aussi

goh bosêh dĩ
disposait d'un véritable pouvoir miraculeux

C Mỗnang kơ hăp oèi hrul to tomoi hăp duh lele
Quoiqu' il fut à l'étranger il apprit cependant

kơ de hayăt nam blah blung rolung
que des ennemis étaient venus combattre, assaillir et défoncer

chăm kanhăp to hnam
de fond en comble les installations de sa famille chez eux.

De hayăt mỗt blah polei kanhăp
Les ennemis avaient envahi en force le village de sa famille et

jonei gah de hayăt topă de Giông Giơ
leur victoire avait été totale, Giông, Giơ et

bỉ pleh kơ de
leurs frères n'avaient pas été capables d'affronter ces

lômoi yas kona de hayăt dei iôp cồ
étrangers, aussi les ennemis avaient capturé, lyotté té

dui de akan Giông Gio 2364
et emmené les femmes de Giông, de Gio et de leurs frères

boih Dam Du podek dah wih dōng
.Le jeune Du se hâta de revenir rapidement de 1'

tomoi oa dah song tōt de hayāt
étranger pour aller vite à la rencontre des ennemis

rōk trōng Bot dām Du
faisant route pour leur barrer (la route). Quand le jeune Du

truh tōng hanē trōng hăp jōrām topā
arriva à mi chemin il rencontra par hasard vraiment

de hayāt siñ biñ sōc bōc
les ennemis qui défilaient, tels des fourmis, allègrement,

bongai kodrām pā lele goh khan dāng yō Mu de
nombreux on ne saurait pouvoir dire à quel point. Les

hayāt oēi dui mi
ennemis étaient en train d'emmener en laisse ses belles soeurs

[hăp] akan bre Giông Gio
les femmes de Giông et de Gio.

D Kona dām Du dei tobang de hayāt
Aussi (quand) le jeune Du se fut aperçu que les ennemis avaient

ōō pang tohlong de mi hăp thoi noh
ligotté et mis à la cangue ses belles soeurs comme ça,

hiu hăp mil jāt De Mi
quelle fureur ! il fut très en colère ! Ses belles soeurs,

hăp duh bōh hăp dī kanhăp krao dām
, elles aussi, l'aperçurent, elles hélèrent le jeune

Du ō oh dām Du tokoh dōng
Du: Oh! mon petit Du, bats toi donc pour nous délivrer

ñon lah oh ñon âu bōk Lao hao
, mon cadet, nous voici en route pour le Laos, pour gra-

kōng kur jur Pōnong
vir les montagnes khmer, pour descendre chez les Pnong où nous

sons per phung hanūng por nget de
mangerons du riz, les paquets de riz refroidi de ces

oh dām Du Dām Du kotōng Kō de mi
gens là, mon petit Du! Le jeune Du entendant que ses belles

krao hăp thoi noh hieu lom johngam 2365
soeurs le hélaient ainsi ,quelle fureur en son sein !

duh
aussi

mrăk manat ko de mi hăp
il fut tout ému et eût aussi pitié de ses belles soeurs

topă Bot noh hăp uh ko dei ċep
vraiment . A ce moment là il n' avait pas pris son

khêl dao khêl dao hăp oêi
bouclier et son sabre ,son bouclier et son sabre étaient

to hnam hăp dei ċep miñ pôm tâng kông
restés à la maison,il n'avait pris qu'une pipe de cuivre

dek kona hăp toblah pang de
et voilà tout,aussi (quand) il se battit avec ses ennemis,

ji pang miñ pôm tâng kông ei boih
fut ce avec cette seule pipe de cuivre !

Hăp blung dōngir de hayăt pang tōh porah
Il fonça au devant des ennemis et les assomma tous sans

prah polôċ podi de hayăt dôm
exception,dispersant et tuant tous ceux des ennemis

mu bongai tsai bai Hăp rong
qui étaient des gens du commun,il se réserva de régler

dôm mu tonul hăp moi ko
(ensuite le sort) de tous les chefs ,il avait envie de se

bosuh ngôl mǎ
livrer à des passe d'armes(pour se distraire) jusqu'à s'en

srăp moi Tôm ko du tsai bai bongai kodrâm
rassasier d'abord .Tous les gens du commun si nombreux

dôm noh hei dâm Du tōh
pour qu'ils aient été ,le jeune Du les assomma pour les

polôċ ngoh boih Oêi pǎ todrau jit
tuer ,il fit le vide . Ne restèrent que soixante

tong mu mǎ tonul dek Gah puon nu
personnages ,rien que des chefs .Quant à ses quatre

de mi noh hăp yaih poh
belles soeurs il les détacha,ouvrit (leurs cangues) et

tonglaih di athai de mi hăp dah
les délivra toutes,il leur enjoignit de vite se

kodâu wih tō hnam duh hloi atha²³⁶⁶
(ssuver en) courant et revenir à la maison et aussi enjoignit

de mi hăp khan kơ bre Giông Gio
à ses belles soeurs de dire à Giông et à Gio de

nam jên khêl đao hăp đong
venir lui apporter son bouclier et son sabre de la

hnam mã hmeñ Koplak bre Giông Gio
maison bien vite . Alors que Giông et Gio n'étaient

tam truh todam Du posuh pang de hayat
pas encore arrivés , le jeune Du se battit contre les ennemis

ji pang wih miñ pôm tâng dek cồng tôh pơchah
avec en tout sa seule pipe , mais il fracassa d'

khêl todam Jong Jrai duh
un coup des boucliers des jeunes Jong et Jrai, il les

trở kơ bre hăp hloi lôc
atteignit aussi tous deux à la tête et ile en mou-

kotă
rurent raide .

F

Giông Gio hock kơ bôh de akan bre hăp
Giông et Gio furent contents de voir leurs femmes

wih pang khan Lôh ñi ngheh
revenir et (leur) dirent : Oh! là là nous nous imaginions

kơ yem sang lôc boih Nôn pã ngheh kơ
que vous étiez déjà mortes ! Nous n'espérions pas que

yem erih Pom yom yo
vous étiez (encore) vivantes ! Comment avez vous fait

[yem mã goh klaih klai thoi âu
pour pouvoir vous en sortir vaille que vaille comme ça :

Tobô ñi oa gô oh đăm
En fait nous (deux) voulions attendre que notre cadet le jeune

Du wih đong tomoi moi kona Nôn duh oa kia
Du soit rentré de l'étranger d'abord pour aller

yem Mu đhakan tol Nôn âu klaih
à votre recherche. Les femmes répondirent : Nous sommes

yuo kơ oh bon đăm Du dei
libres grâce à notre cadet Le jeune Du qui nous a

jorâm nôn rök tròng kona hăp 2367
rencontrées par hasard sur la route, aussi s'est il

plah yök nôn dơng dơng ti de
interposé et nous a t'il reprises des mains des

hayăt hăp tōh pōlōc pōđi mu de hayăt mả kodrâm
ennemis qu'il entre assommés en quantité

dôm noh Dơng ei oêi pả todrâu jit nu
! Tout à l'heure il n'en restait plus que soixante

mu mả tonul dek Hăp athai
, il n'y avait plus que des chefs ! Du nous a enjoint

nôn dah wih khan kơ yem nēng
de vite revenir vous dire de lui apporter son

khêl dao hăp mả hmeñ kơlih kơ hăp ji ốp
bouclier et son sabre r, rapidement car il n'a que

miñ pôm tâng kông dek
sa seule pipe en cuivre (pour arme).
Giông tradit au jeune Du son bouclier et son sabre

G

Bre Giông Giơ kotōng kơ thoi noh kona manhăp pả
Giông et Giơ entendant ça n'avaient

khan gan hay yu boih manhăp pōdek kơ
plus de raison d'avoir peur , ils se hâtèrent d' aller

dah token kơ oh manhăp đuh nēng
bien vite rejoindre leur cadet en en lui apportante

hloi khêl dao đăm Du đi Bre Giông
aussi son bouclier et son sabre Giông et

Giơ truh tơ hanh mả đăm Du toblah boih
Giơ arrivèrent là où le jeune Du se battait et (lui)

khan O oh e sế tròng ấsōng ãi glung ãi
dirent : Eh! mon petit, écarte toi , fais nous place , nous

oa boloh bĩc e oa kơ e gơh pōdei
allons te remplacer un peu pour que tu puisses te reposer et

pon jōhngâm bĩc oh Đăm Du tol
repandre un peu ton souffle , mon petit. Le jeune Du répon-

Lễ gĩ bre ãi nōng mih wih tơ
dit : Laissez (done) ça , mes aînés , retournez à la

hnam bon mih năng pōlei bon
maison , occupez vous de notre village de nos

kon mon hayoh kon oh 2368
neveux encore enfants, de vos jeunes frères qui sont au
polei mih wêr năng mǎ brě yu ko de hayăt
village, gardez les soigneusement de peur que des ennemis

dōng kōng Hadrōng dak
venant de la montagne, des Hadrōng venant par voie d'eau ne

nem ăă khor ko bon thoi dēl
viennent essayer de nous chercher noise comme aupara-

dong Gah mu de hayăt oēi dōm
vant une fois ~~de plus~~. Quant aux ennemis qui restent encore

au lě mām ko mĩn nu iĩ
ici, laissez moi donc le soin à moi tout seul de

2)
tōblah pang kanhăp jĩ bō
me battre contre eux, j'y suffis.

H Giōng mon ăn ko dăm Du khêl dao pō hăp
Giōng tendit au jeune Du son bouclier et son sabre, le

dăm Du yōk khêl dao tonglă dōng Giōng pang
jeune Du les prit des (mains de) Giōng en

khan ko de hayăt Nahei iĩ oēi
disant aux ennemis : Il n'y a qu'un instant j'avais un peu

tongăt bio dăng ei iĩ sang totō
froid, puis ensuite je me suis assez bien échauffé

long boih dăm Du gleă khêl dōngir de hayăt
.Le jeune Du fit virer son bouclier face aux ennemis

de hayăt nēp nēp ko măt kanhăp koñal
et ceux ci éblouis, ~~quint~~ aveuglés par (les jaillis-
3)

3)
khêl dăm Du Klaih ko
sements de la lumière sur) le bouclier du jeune Du. Après

noh dăm Du pōi jōlūt jōlăt mu de hayăt
cela, le jeune Du en soufflant repoussa violemment les ennemis

čral čral to noh čral čral to nai topor
(qui)ballottés de ci ballottés de là sans pouvoir résister furent

ko dăm Du pōi Todăm Bung Lung khan
emportés au souffle du jeune Du. Le jeune Bung Lung dit :

Ů dăm Du e nē pā pōi nōn bē
Oh! jeune Du ne souffle (donc) plus sur nous, allons!

ñôn pã hrong yao bon bõsuh tokoh
nous ne pouvons y résister , battons nous à coups de

dek e nẽ pã põi
sabre seulement (comme tout le monde) et ne nous souffles

thoi noh
pas dessus comme ça .

I

Klaih kơ noh dãm Du kơsong nam dõngir dãm Komlat
Après cela le jeune Du fonça sur le jeune Komlat

pang khan Dãng yơ yem oa koh
en disant : Comment vous autres allez vous me frapper à

iñ iñ ei pã kẽ
coups de sabre , ~~n'atteignait pas la force~~ tout à l'heure

bõsuh pang yem boih Hadrel dãm Du dei khan
de lutter avec vous ! Au moment où le jeune Du disait

thoi noh dãm Komlat dẽk dao oa koh
ça le jeune Komlat brandit son sabre pour en frapper le

dãm Du cõng trõ pôm khêl dek hadrel
jeune Du, mais n'atteignit que son bouclier , et quand le

dãm Komlat koh trõ khêl hadrel
jeune Komlat atteignit du sabre le bouclier ce fut

gueo jing nãng lũng pã sosau
(immédiatement) l'obscurité, il fit nuit noire lon n'ey vit

bõh kikio yao Mu de hayay tokoh kodih
plus rien ~~plus~~ tout. Tous les ennemis se sabrèrent les uns

du hơ
todua bõl pō kanhăp lôc hodrul
les autres entre camarades et tombèrent morts empilés

hodral dãm Du gô nã kơ kanhăp
les uns sur les autres. Le jeune Du ne fit que rire d' eux

dek Topoh hotuế dãm Du bõh kơ
.En fait à la fin le jeune Du s'aperçut qu'il ne restait

mu de hayay oa giam goh kơ pō kanhăp tokoh
presque plus d'ennemis car ils s'étaient

dihbal kona dãm Du glec khêl
entretués , aussi le jeune Du fit il virer son bouclier

hăp ăn todah long
qui projeta une belle lueur

Dáng ei de hayăt oèi bar nu
 À ce moment là il ne restait plus que deux

oèi bre todām Komlat pang Sor Mam
 ennemis, il restait les deux jeunes Komlat et Sor Mam. Le

Dām Du khan O todām Komlat o todām Sor Mam
 jeune Du dit ; Eh! jeune Komlat, eh! jeune Sor Mam! Qu'êtes

mih haweng pogră kikiŋ koh
 vous complètement fous que vous vous êtes sabrés

doh bôl pō lôc dĩ dāng thoi noh
 vous mêmes et êtes morts tous de cette façon là. Êtes

Mih soai yoh Bre todām Komlat tōl
 vous ivres Le jeune Komlat et son compagnon répondi-

Ah ñong e broh pogră kikiŋ kō ñi
 rent : Ah! mon aîné, que te moques tu grandement de nous

khan ñi soai E noh pom
 en disant que nous sommes saouls ! C'est toi qui as fait en

kō ñôn mǎng lung yom yō
 sorte que (pour) nous il fasse nuit noire (je ne sais) comment,

ñôn bĩ tokoh trō dihbāl
 nous ne nous serions pas sabrés et frappés les uns les autres

Dām Du khan O ñong Sor Mam bē
 (sans cela). Le jeune Du dit : Oh! mon aîné Sor Mam, allons,

dah koh iñ lah Phang Sor Mam koh topă cōng duh
 vite frappe moi donc! Phang Sor Mam le frappa bien mais lui

bĩ trō dām Du trō pōm
 non plus n'atteignit pas le jeune Du, il n'atteignit que son

khêl hăp dek Hadrel koh trō khêl
 bouclier .Au moment où du sabre il atteignit le bouclier

bohrung kō kō somuč leč dōng
 voilà que volant bruyamment des abeilles sortirent du

khêl dām Du tiō suč bre
 bouclier du jeune Du et poursuivirent en les piquant les

todām Komlat pang todām Sor Mam bre hăp kodâu
 jeunes Komlat et Sor Mam, tous deux coururent

jâp uh jâp agah klôk
 partout, en brousse et en forêt, klôk (poussant des cris de

to noh klôk klôk to nai pǎ sũk 2371
souffrance) de ci ,klôk klôk , de là ,ne pouvant supporter

ko somuċ tio kono uh ko suċ bu bre hăp
que les abeilles les poursuivent et les piquent tous deux(ainsi)

K

Klaih ko noh tođam Du gleċ khêl hăp
Après cela le jeune Du fit virer son bouclier et tout

Todam Sor long boih pǎ dei somuċ yao
revint dans l'ordre ,il n'y eut plus d'abeilles du tout.

Todam Komlat krao lung dăm Du O
Le jeune Komlat s'adressa pour l'amadouer au jeune Du : Oh!

dăm Du ñi lung e
jeune Du,nous deux (Sor Mam et moi) désirons t'amadouer en te

krao pō posō
conviant à contracter une alliance d'amitié ,en t'incitant à

krao bǎn ñong dăm Du
contracter l'alliance de famille (avec nous) mon aîné,jeune Du.

Dăm Du kua Ñi lung e
Le jeune Du n'accepta pas. - Nous (voulons) t'amadouer en te

krao bǎ kon Dăm
conviant à accepter de contracter l'alliance père fils.Le jeune

Du duh kua yao khôm oa
Du ne le voulut pas non plus du tout ,il insista pour

toblah dekh Todam Sor Mam tokeċ
se battre et voilà tout.Le jeune Sor Mam appela (alors) aux

krong boih krao woh de tođam jâp teh
armes en hurlant ,il appela les jeunes gens de la terre

hăi athai kio kôh tokoh dống manhăp
entière pour qu'ils (viennent) se battre et les sauver tous

phom ko đao Cống uh ko dei bu mǎ pống nam
deux (Komlat et lui).Mais il n' y eut personne qui osât venir

đống manhăp yao de tođam jâp teh
les sauver ,les jeunes gens par la terre enti-

lele ko dekh tokoh pang dăm Du uh ko
ère savaient que(pour) se battre contre le jeune Du ils n'

kê uh ko hrong
en étaient pas capables,ils n' étaient pas de force .C'est

Kolih kơ dăm Du ji bongai khĩn duh 2372
parce que le jeune Du était un homme courageux et aussi capa-

bosêh kona uh kơ dei bu mả
ble de faire des miracles qu' il n' y avait personne qui
khĩn nam tokoh pang hạp
eût l'audace de venir se battre contre lui.

L Todăm Sor Mam krao woh năng to noh bĩ
Le jeune Sor Mam *essaya d'appeler* (à l'aide) de ci , sans

krao woh năng to nai bĩ
résultat, il essaya d'appeler (à l'aide) ailleurs , il n'

dei bu *Manhăp* Manhăp
y eût personne (non plus) à répondre) . Son compagnon et lui

scleng tồc kơ don topă Topôh
étaient vraiment désemparés, à bout d'idées . Aussi pour

hatuế todăm Sor Mam khan Bẻ ãong dăm Du e
en finir le jeune Sor Mam dit : Allons, mon aîné jeune Du

dah koh polồc ãi bẻ ãi
vite tue nous donc tous deux au sabre, vas y , que

dah lồc kơ ti e koh dah long
nous mourrions frappés de ta main ce sera bien

mả oa erih
, car voudrions nous rester en vie que nous ne sommes pas

toblah pang e e duh bĩ kẻ bĩ
capables de nous battre contre toi , nous ne sommes

hrong boih Dăm Du khan Iĩ
pas de force . Le jeune Du dit : Quelle importance

hăt kơ kơ koh mih iĩ kuả
attacherai je à vous sabrer tous deux , je ne veux pas de

poham kơ dao iĩ tong iĩ oa koh manmih
sang sur mon sabre , si j' avais voulu vous sabrer

ji dei đổng tsở tsở boih đổng iĩ
ç'aurait été chose faite depuis tout à l'heure , mais je

kuả dek iĩ moi h kơ bosuh hanul
ne le veux pas et voilà tout , je désire lutter pour m'amuser

pang mih mơi Bre todăm Sor Mam pang todăm Komlat
avec vous d'abord ! Le jeune Sor Mam et le jeune Komlat

4)

bosuh 4) pã kě boih čep 2373
luttèrent mais ils n'avaient pas la force de tenir leurs
khêl dao rôlê
boucliers et leurs sabres, ils étaient comme ankylosés et tout
romuon pã goh khan yao Manhăp tonglaih lě
mous on ne peut dire (combien) .Ils lâchèrent leurs
khêl dao gô păng ko Dăm Du pom
boucliers et leurs sabres et attendirent que le jeune Du fasse
ko manhăp lilio dek boih
d' eux n'importe quoi !

M

Klaih ko noh dăm Du rôp dui čong
Après quoi le jeune Du s'en empara et les emmena ligottés
ensemble des teč manhăp to Pnong de Bok Koi hon et de kieng
pour les vendre aux Pnong à (qui il pousse une) queue .
Pnong čon yök pang rotuh rotal kopô
Les Pnong les achetèrent moyennant d'innombrables buffles,
Pour romo nung, ce ierte - ci rôihle seul qu' duh pang
boeufs, cochons, poulets et éléphants, et aussi moyennant des
accordeuse humaine (ou ni-humaine) alors que tous les autres en
hongui hongam dram mona pã
vêtements qui, des jarres et des marchandises on ne (peut)
V. Anlele dôm yo du neng to hnam Podrông
savoir en quel nombre que (Du) rapporta chez lui .Des richesses
2 40) En ce qui concerne les richesses des Bahnar, V. Annexe IV, chapitre 5
klêng neng ko dăm Du Truh to hnam
7,5 en masse incalculable (échurent) au jeune Du. Arrivé à la maison
Ce hancet rolăng dressant du to rông suivant : Il ne y Tobăng
il célébra sa victoire à la maison commune. Quand les mets
question que Du soit insolent à l'égard de ses frères aînés
di koh dong sik sâp
et furent épuisés on tua encore (des bêtes), quand l'alcool fut
de la publicité pông dong aussi fâche tōh juar
affadi on en prépara de nouveau, et on joua l'air de la victoire
Il faut donc permettre, et c'est là la vérité, que les événements se
cing cêng pokleng
sur les gongs à grand bruit. au moment où cing et six, sans
Gah de Pnong yök ko kanhăp bre todăm
Quant aux Pnong qui avaient acquis les deux jeunes
adultes de 30 à 35 ans, et non plus des jeunes gens en pleine force
Komlat pang todăm Sor Mam pom gong
de Komlat et Sor Mam ils fabriquèrent un poteau de

tomūt bre ei
 sacrifice, y attachèrent par un licou ces deux jeunes gens là
 ⑤ to gong koh⁵⁾ buh
 , les tuèrent à coups de sabre, les firent cuire, les
 sa ko kanhap brau Tôc
 mangèrent , et on n'en parla plus. L'histoire est finie.

Notes du Texte X 6 .

- 1 §A) Ngông dont le nom n'est cité qu'une seule fois dans tout l'ensemble des Textes, est l'un des fils de Bok Kei Dei et de Yā Kuh Keh. Ainsi connaissons nous le père Lul(.) et le grand père Ngông de Set,

Pour mieux dire, ce Texte - ci est le seul qui attribue à Set une ascendance humaine (ou mi-humaine) alors que tous les autres en font un héros qui semble tomber du ciel.

V. Annexes II, § H, et Annexe III.

- 2 §G) En ce qui concerne les ennemis des Bahnar, v. Annexe IV, chapitre V, § B.

Ce hamon est intéressant du point de vue suivant : Il ne peut être question que Du soit insolent à l'égard de ses frères aînés Giông et Gio, et moins encore que le récitant Kiôn de Polei Rohai ait fait de la publicité à un incident aussi fâcheux.

Il faut donc admettre, et c'est là la vérité, que les événements relatés dans le Texte X 6 se sont passés au moment où Giông et Gio, sans être encore des vieillards sont cependant des hommes mûrs, c.à.d. des adultes de 30 à 35 ans, et non plus des jeunes gens en pleine forme de 20 à 25 ans.

par l'allusion de Du aux neveux, enfants etc. dont on confie la garde en armes à Giông et Gio.

Le temps est passé pour eux d'accompagner des todam bluh et d'accomplir des exploits, ils font partie de la territoriale.

V. Annexe IV, chapitre IV, § B a et b ; chapitre V début.

3 §H) Il s'agit là d'un bouclier rond garni de plaques métalliques (d'argent). Il existe encore des boucliers de parade ornés de plaques d'étain ou de papier d'argent.

V. Dictionnaire Bahnar Français III ème partie, chapitre XVIII, § E 8.

V. Annexe IV, chapitre V, § A a .

4 §L) Étant donné que Du veut lutter bosuh avec son bouclier et son sabre, il doit s'agir de faire de l'escrime , comme on en faisait encore d'ailleurs, voilà quelques années, avec un matériel spécial. Du n'a aucunement le désir de tuer ses ennemis, il veut les capturer puis les vendre.

V. Annexe IV, chapitre V, début et § F.

V. Annexe V, chapitre III.

5 §M) Le buffle à sacrifier, attaché au poteau gong est tué à la lance après qu'on lui ait coupé les jarrets au sabre. Il semblerait qu'il y ait là comme une parodie de combat à laquelle on se livre autour du buffles que l'on tue.

V. Bulletin des Amis du Vieux Hué, N° 2 de Avril Juin 1942, XXIX ème année. Le sacrifice du buffle chez les Bahnar de la Province de Kontum, pp 137 et s.

V. Annexe IV, chapitre III, § F c 3° , § G ; chapitre V, § F ; chapitre XI, § F a .

X 7

Hamon todam Sem Dung ban rowong
Légende du jeune Sem Dung qui se perdit.

(Communiqué par Lâp de Polei Groi).

A

Giông khan kơ de oh hăp Yem nẽ ẵ iñ
Giông dit à ses jeunes frères : Ne venez pas à ma
recherche, n'excitez pas, mes petits, restez à la
hnam mã long dihbai nẽ kơ Giông pom
maison, soyez gentils les uns pour les autres, ne vous faites
kơ pojĩ don dihbai Gah iñ iñ oa
pas de méchancetés les uns aux autres. Quant à moi je m'en
bỏ ngôĩ tơ kông thông ngôĩ tơ
vais circuler pour me distraire en montagne, me promener en
bri tơ tồ oẽi tơ hnam hel hol boih
forêt là bas, rester à la maison est (pour moi) attristant
iñ pãng Giông yũng bỏ hăp krao ñeng
, je sens ça. Giông se disposa à partir, il appela et emmena
kỗ Mông Mông kỗ yõng kon atol
ses chiens (dont) Mông et Mông, la mère et le petit, mit des
krẽng nẽng rĩm kơ kỗ hăp krao ñeng
grelots à chacun de ses chiens, les héla et s'en fit
pohrui tơ kông Truh tơ kông tồ tồ
suivre en montagne. Arrivé là à une certaine distance
turũ tou wou kỗ Mông Mông kon yõng kon
turũ tou wou les chiens Mông et Mông, la mère et le petit
kỗl tợũng Mĩm Yang trang
aboyèrent et firent lever le Gaur Génie des roseaux et des
giơ tơ kopal kông
chaumes au sommet de la montagne.

ot kơ ot kơ

ot tồ ot tồ , excitant ses chiens , pồ Giông
Giông en personne les

B

kia đồng rỗng Giông pờ 2377
 suivit par derrière .Giông courut de toutes ses forces et
 haliang miñ bôn bar bôn
 franchit en bondissant une ligne de faite ,une deuxième ligne
 kông tĩk truh boih to
 de faite et il arriva juste là où se trouvait
 Mim Yang trang gio ei Năng năng
 ce gaur Génie des roseaux et des chaumes . Il regarda et vit
 hačôl togu tồ kông
 quelque chose de massif ,d'énorme, gros comme une petite monta-
 kon Mim kolũng jĩl kồ bũng
 gne.Le gaur fit tête et encorna les chiens à grands coups bũng
 bãng bũng bãng topôl kồ bra bra toprah Giông khan
 bãng bũng bãng , la meute prrt prrt s'éparpilla .Giông dit :
 Lôh topôl kồ iñ juat lêl Tuč
 Hélas! voilà ma meute qui devient craintive ! Allez y
 Mông Mông tuč kồ yông kon iñ athai
 Mông,Mong,allez y la chienne et les petits ,je vous ordonne
 yem ngĩ mã kap kơ iñ mim mã noh
 de vous efforcer de me mordre ce gaur ,il me
 khôm mã dei Tong yem kap bĩ dei iñ gồ tồh
 le faut ! Si vous ne le mordez pas je vous assomme
 polôč yem Tou wou turũ kồ Mông Mông
 rai . Tou wou turũ aboyèrent les chiens , Mông et Mông
 kơsong kap ah halong kồ yông
 s'élancèrent et mordirent (le gaur) à la gorge , la chienne et
 kon toplông kap boduk Pheh
 son petit bondirent et le mordirent au ventre .Pheh le gaur
 kolũng kolãng Mim Yang trang
 souffla et fonça ,quelle mêlée! (puis) le Gaur Génie des roseaux
 gio kodâu yoh Tojrěng
 et des chaumes s'enfuit bel et bien. Ils firent un beau brouhah
 bor kồ kia druh kol đồng rỗng
 les abois des chiens poursuivant de près (le
 podam mang oèi bâu
 gaur),pendant cinq jours(ils suivirent la piste) au fumet ,

todrâu măng oèi kia kōl 2378
pendant six jours (encore) ils la suivirent en aboyant (à la

ot tō ot tō pō Giông
vue) ot tō ot tō disait Giông pour les exciter, lui qui

kia giông đồng rông Mim Yang
les suivait en les surveillant par derrière. Le Gaur Génie en

kodâu truh tō jong kōng tih hăp oèi
se sauvant arriva au pied d'une haute montagne, il se

dōng ah kōom thong ei Turũ kō Mông
tint dans un étroit défilé. Turũ firent les chiens Mông et

Mông kol pokrong yoh
Mông en aboyant alors qu'ils l'accablaient.

Tik pō Giông boih hăp
Juste alors voilà que Giông arriva sur les lieux, il

khan E gô năng Mim Yang e oa sa mrom
dit : Tu vas voir Gaur Génie, tu vas avaler la flèche de mon

hră iñ âu pip hăp gut hră
arbalête que voici. (Ce disant) pip il arma son arbalête, la

hñoi đồng âu khel plus chum bolum
braqua khel, la flèche siffla, et baisant la terre, le

Mim Yang tokol yoh Giông potom
Gaur Génie tomba de toute sa hauteur. Giông allait se mettre

oa kolung koh gruinh Mim Yang yung
à foncer et à le sabrer quand d'un bond le Gaur Génie se re-

kodâu dōng Kō Giông kia
leva et se sauva encore. Les chiens de Giông le poursuivirent

khôm khôm Mim Yang duh bĩ gan kē boih
sans répit. Le Gaur Génie n'avait plus guère de force

Phō kō de todām Komlat todām Sor Mam čong de
.Voilà que les jeunes Komlat et Sor Mam accompagnant les

hadruh Get Gong Mông Mah nam peč
jeunes filles Get Gong et Mông mah s'en vinrent cueillir des

hla ju koh ding kō
feuilles de bananier et couper des tubes (à boire) pour le

Bok Ponang Grên oa sa
Seigneur Ponang Grên qui allait manger (cérémoniellement) un

kopô Bre todām Sor Mam pang todām Komlat khan 2379
buffle. Les jeunes Sor Mam et Komlat dirent :

Lôh kô todām de mǎ
Oh! là là d'ou sont les chiens et le jeune homme inconnus qui

druh Mim Yang tih pogrǎ thoi noh Bě ba
mènent un Gaur Génie aussi colossal que ça ! Allons essay-

~~ens donc pour~~ (nous aussi) ~~de~~ töt koh poleng
berner et de tuer au sabre

nāng noh hām rō dei
ce gaur ~~inconnu~~, ne serait il pas agréable de l'avoir

kō ba Manhăp töt koh
pour nous deux. Ils lui barrèrent le passage, le tuèrent au

dei kō manhăp topǎ Kolih
sabre et se l'adjugèrent effectivement. C'est parce

kō mim gleh boih duh sang jǐ jor kō dēl
que le gaur était déjà fatigué et blessé car aupara-

Giông pōnah pang hrǎ jōdāng ei
vant Giông l'avait tiré à l'arbalète qu'à ce moment là

mim pǎ kě boih Bre Sor Mam pang todām
le gaur n'en pouvait plus. Sor Mam et le jeune

Komlat koh lôč hloi manhăp dei koh buh
Komlat le tuèrent à coups de sabre puis ils le firent cuire

kāt rolah rolai pũ nēng wih to
le débitèrent en quartiers nombreux qu'ils rapportèrent chez

hnam duh pang bre hadruh duh hoāng
eux et les deux jeunes filles les aidèrent aussi à

pũ dũ semhăp mim ei to hnam
rapporter (sur leur dos) de la viande de ce gaur à la mai-

dǐ Topôl kō Giông duh kia tǐde ei truh
son. La meute de Giông elle aussi les suivit jusqu'

to hnam dǐ
à la maison, l'ont tué puis l'ont fait cuire

D De Sor Mam tōh popuh topôl kō
Sor Mam et ses amis frappèrent et chassèrent la meute de

Giông athai jāk athai kodāu tonai
Giông pour qu'elle s'en aille, pour qu'elle se sauve ailleurs,

khôa ng topôl kô ei kũa kodâu mõi Kanhăp 2380
,cette meute ne voulait pas se sauver .Les chiens

kodâu kôn duh nam dong
se sauvaient un petit peu puis ils revenaient encore et il

lĩng lĩng thoi noh Giông kia moi
en était toujours comme ça .Giông suivait à la piste les

dẽl mim duh pang kô hăp Truh ah
traces du gaur et aussi celles de ses chiens .Arrivé au

jong kông hăp bôh kô dẽl de koh
pied de la montagne il vit les traces de gens qui avaient tué

buh mim hăp ah ei Phô
au sabre et fait cuire son gaur à cet endroit là. Voilà

kô de todâm nam năih Giông
que par hasard des jeunes gens vinrent poser des appeaux.Giông

apiñ de ei O de ñong oh yem hăm bôh trô
leur demanda : Eh! mes amis auriez vous vu

de bu koh yôk mim jor iñ âu dĩ De
ceux qui ont tué et pris ce gaur qui m'a échappé .Les

todâm tol Nôn bôh yoh
jeunes gens répondirent :Nous les avons bien vus ,ce sont

bre todâm Sor Mam pang todâm Komlat dei koh
les jeunes Sor Mam et Komlat qui l'ont tué au sabre

nar yong brĩ manhăp công de hadruh koh
hier ,ils accompagnaient des filles qui coupaient

ding peč hla ju
des tubes (à boire) et cueillaient des feuilles de bananier

polăng kanhăp jrâm
sauvage et juste à ce moment là ils sont tombés par hasard sur

Mim Yang kô ih druh đống ti manhăp
le Gaur Génie ,vos chiens les menaient depuis là haut,ils

tôt koh hloi buh ah
lui ont barré le passage ,l'ont tué puis l'ont fait cuire là

ih noh De hadruh kũa ăn manhăp
où vous êtes .Les filles n'étaient pas d'avis qu'ils

koh rã công manhăp kũa lui
tuent (ce gaur) mais ils n'ont pas voulu les écouter ,ils

khôm ngi koh khan
tinrent absolument à le tuer, ils dirent : Qu'aurions nous

Yu kio sa müt ngi
peur : qui veut rentrer (chez nous) te distraire

E

Giông khan Manhap hãm oa : Ah! pourô le cāsōng
Giông dit : Voudraient ils me donner pour ma

bic piste d'un Gaur Gēnie des rosepō iñ ai De todām
part un peu de cette (viande) qui est mienne : Les jeunes

tol Nôn bĩ lele lōh
gens répondirent : Nous ne savons vraiment rien de cette affaire

tođrōng mā noh Giông khan Bē yem tobōh
affaire là .Giông dit : Dites donc, montrez moi un peu

phal bic kơ iñ trōng polei bre ei
s'il vous plait le chemin du village de ces deux là.

bē De todām tobōh ăn kơ Giông trōng
Les jeunes gens montrèrent le chemin à Giông.

Giông bōk truh jē jih polei de ei hăp
Giông marcha jusqu'à la lisière du village de ces gens là ,il

kođōng kơ bor de lōng et
entendit les voix des gens qui buvaient (l'alccol) et man-

ah jōng sem kōng mīm ei pokleng poklăp đuh dōi bōh
geaient la viande de ce gaur en poussant de grands cris.

Giông tobang năng đuh bōh kơ topôl kō hăp oēi
Giông examina les lieux et vit aussi que sa meute était

ah prā hnam de mǎ et
sur l'avancée de la maison de ceux qui y buvaient en ce moment

noh đĩ Giông müt truh to ei
là. Giông entra (dans le village) et alla jusque là .Sa

topôl kō hăp bōh kodră pō truh kanhăp token
meute suiv voyant son maître arriver y alla à sa

truh pang wot kieng luêl luêl hōk hōk bōk bōh
rencontre en agitant la queue luêl luêl, heureuse de voir que

kodră pō truh boih Giông apiñ Yem hām
son maître était arrivé Giông demanda : Êtes vous

gieng đĩ Āsōng iñ tōk ngōi
en état d'interdit .Permettez moi de monter me distraire

2382
yã hnam yom De tol E
un peu chez vous. On (lui) répondit : D'où es tu ,

tomoi đồng yơ oa mứt ngô
étranger, qui veux rentrer (chez nous) te distraire

pang ãn Giông tol Ah ôn kio lẽ iñ
avec nous. Giông répondit : Ah! pourquoi le cacher je

kia moi Mim Yang trang gio dẽl iñ
suis la piste d'un Gaur Génie des roseaux et des chaumes que j'

ponah hạp ji jor kỏ iñ druh truh to
ai tiré et qui m'a échappé , mes chiens l'ont mené jusqu'à

polei yem âu hông thẽng pã bõh
votre village ici , le voilà perdu , je ne le vois plus.

Todam Sor Mam pang todam Komlat Khan : Nõn duh
Le jeune Sor Mam et le jeune Komlat dirent : Nous aussi nous

dei koh yoh mim yõng tsỏ chõng uh kỏ sĩ
avons tué un gaur avant hier mais il ne s'agissait pas

kỏ mim jor ji
d' un gaur (déjà blessé) qui avait échappé (à un chasseur), c'

mim oẽi tongal long dek ãi dei koh
était un gaur intact en pleine forme , nous l'avons tué

ah jong kỏng tỏ Giông khan Iñ duh dei bõh
au pied de la montagne là bas. Giông dit : J' ai vu aussi

hanih manhạp buh sa
l'emplacement où vous l'avez fait cuire pour le manger. C'est

Mim iñ pang dẽl
mon gaur (que vous avez tué), (il y est) avec les traces de

jong hạp duh pang dẽl jong kỏ
ses pattes et aussi avec celles des pattes de mes chiens ,

iñ moi đồng dẽh ãn ti
je l'ai suivi à la piste depuis notre pays à nous là haut

truh ah hanih dẽl mih mả buh noh boih
jusqu'à l'endroit où vous l'avez fait cuire , il y a

thẽng hông hloi pã bõh dẽl yao
disparu , perdu définitivement, je n'en ai plus vu trace , je

bõh kỏ toglok kỏ tsỏk ah hanih manmih
n'ai vu qu'une touffe de poils à l'emplacement où vous l'

ma buh noh dek Bre Sor Mam 2383
avez fait cuire et voilà tout. Sor Mam et son compagnon

khan Bĩ jăt ñĩ tokoh yong tsõ
dirent : Non alors! (le gaur) que nous avons tué avant hier

mim oëi long uh ko dei trõ
était un gaur en parfait état ,il n'avait reçu aucune

apĩ kio kio mõi
blessure quelle qu'elle soit

G

Giông tõi Tong ce gaur thoi ei est tout topõl kõ
Giông répondit : S' il en est ainsi ,pourquoi ma meute

iĩ Bre kio pom kio ko mih to âu mõi
que voici Vous a-t'elle suivis ,voyons!

Iĩ apĩ mih uh ko sĩ
Je vous interroge (seulement), il n'est pas question que

iĩ oa dô
je veuille vous mettre à l'amende, que je veuille vous punir

manmih uh õh tong mih manat mih
mais non, pas du tout, si vous êtes compatissants, vous

asong bĩ ko iĩ yã tõi sêt
me donnerez pour ma part si peu que ce soit (de cette

lah il l'arrache yu ko bonoih
viande) une fois de peur que la guigne s'attache à mes

1)

kõ iĩ¹⁾ dah ko põ iĩ
chiens , de plus moi même je suis aussi très

gleh topã iĩ kia kõi iĩ dõng su ti
fatigué vraiment ,j'ai suivi mes chiens depuis là bas tout

truh to yem to âu ataih jăt Bre Sor Mam
là haut jusque chez vous ici très loin Sor Mam et son

2)

khan Hăt donal²⁾ ñĩ
compagnon dirent : (Tu peux te)mettre (la ceinture) ! Nous ne

kua asong mõi ko de te batr dem ñĩ
voulons pas partager avec toi notre viande ,s'agirait il

ma mĩn konat ñĩ duh kua
petit morceau seulement, que nous ne voulons pas non plus

an mõi E oa posõ ñõn pom yom yo
te le donner .Tu peux insister et faire n'importe quoi

duh buh dek ñi kũa
cela nous est complètement égal , nous ne voulons rien

āsōng ko e jāt Giông tol
partager du tout avec toi .Giông répondit : Il n'est pas

Iñ ko pōsō manmih pom kio dei ,iñ
question que je vous incite à faire ci ou ça , je

apiñ mih manat āsōng bio
vous demande d'avoir la complaisance de me donner un peu

ko iñ sem mim noh dek lah
de la viande de ce gaur et c'est tout .

H

Bre todām Sor Mam , (nous sommes) khan Tong e
Les deux jeunes gens, Sor Mam et son compagnon, dirent : Si tu

kũa lui jāt bē bon
ne veux absolument pas nous écouter , c'est bon allons nous

toblah dek Todām Sor Mam haliang dōng
battre et voilà tout .Le jeune Sor Mam bondit du haut de l'

prā hnam buč haduh les deux miñ
avancée de la maison, arracha, en tirant dessus violemment, une

tom kram ah tu hadrām dak pui
touffe de bambou kram près de la fontaine , pui (fit cette

yēm hayēm
touffe quand il l'arracha avec la motte de terre) yēm hayēm (fit

wēñ
le bambou grattant la terre quand il le (raina), il tordit et

wēñ kol
retordit la touffe, il y fit (cinq) noeuds à la suite (indiquant

podam mang hloi towēng ǎn to
un rendez vous à) cinq jours (de date) et la jeta à

ngir Giông pang khan Tě 3) e Giông
la figure de Giông en disant : Fornique avec ta mère Giông

tong e bĩ khĩn tokoh pang ñi ah
si tu n'as pas le courage de te battre contre nous deux au
nar ei koñ Hiu Giông
jour à venir que je viens de fixer ! Quelle fureur ! Giông se

mil boih hloi tol Tě mē
mit en rage et répondit : Forniquez avec vos mères à

2385
 manmih topoh tồ kon joh mih bĩ 2385
 tous deux et ayez en sept enfants si vous n'avez pas le

 khĩn toblah pang Giông dăng ei
 courage de vous battre contre Giông sur le champ ! À quoi bon
 Gồ pom kio kơ pồ đờ mang manmih Joh Giông
 attendre vos cinq jours ! Puisque moi Giông
 kũa ốiu kũa
 ne veux pas accepter (votre décision), puisque je ne veux pas
 lui kơ mih mới nam toblah dăng ei
 vous obéir , allons donc nous battre sur le champ ,
 duh buh dek kon tono
 ça va comme ça et voilà tout , (nous sommes des) hommes, qui
 oa ốã bu đờng Todeng
 irions nous chercher comme aides ! Poussant un cri (de guerre
 wong Giông haliang tồ kồplah
 guerre) perçant que répéta l'écho Giông bondit en plein
 rowong ti hloĩ krao jraĩ kơ bre
 ciel tout en couvant d'injures atroces les deux
 todam Sor Mam athai
 jeunes gens, Sor Mam et son compagnon, et en les conviant impé-
 tivement à y monter pour s'y battre contre lui . Poussant
 wong kơ mồn
 l'un (et l'autre) des cris (de guerre) perçants que
 répétait l'écho todeng kơ mồn Sor Mam pang todam Komlat
 répétait l'écho Sor Mam et le jeune Komlat
 tồk yoh ừ ừ
 s'envolèrent eux aussi. Ils bruissent ừ ừ, ils s'entrechoquent
 ong ong ốwa khêl 3 fois)
 en résonnant ong ong, ils grondent ốwa les boucliers (à rondel-
 bre todam Sor Mam manhạp
 les) des deux jeunes gens Sor Mam et son compagnon, ces deux là
 hoang pời ồu ối Giông Bre
 s'allient pour souffler fort sur Giông et l'écraser
 todam Sor Mam lĩng dei
 Les deux jeunes gens Sor Mam et son compagnon avaient bien

3 bis

khêl dao tòm bre hăp 2386
tous les deux leurs boucliers et leurs sabres

I

Gah Giông uh kơ dei kơ khêl dao
Quant à Giông il n' avait pas ~~un~~ bouclier ni ~~un~~ sabre .

Kolih kơ hăp uh lele kơ oa toblah pang
Étant donné qu'il ne savait pas qu'il allait se battre avec

de kơ kona hăp uh kơ dei kơ ốp khêl
qui que ce soit il n' avait pris de bouclier ni de

dao hăp ngih kơ ốa loa ốa pohrui
sabre, il pensait n'aller qu'à la chasse à tir, à la chasse aux

ngôi dek Kona hăp
chiens courants pour s'amuser et voilà tout. Voilà pourquoi il

ốp pôm hră mrâm mĩn pôn tâng
n'avait pris qu'une arbalète, des flèches et une pipe de

kong oa et hôt dek Pang hră ei boih hăp posuh
cuivre pour fumer cette arbalète il luttait

pôm khêl hăp tâng kong hăp ốp
l'utilisant comme bouclier, sa pipe en cuivre il la tint

pôm dao hăp Mông kơ Giông posuh pang
en en faisant son sabre. Quant Giông ne luttait qu'avec

mĩn tông hră dek tòm bre Sôr Mâm
une arc d'arbalète, cependant Sôr Mâm et son compagnon

koh hăp uh kơ trở mĩn
qui l'assaillaient au sabre ne purent pas l'atteindre

Kanhăp tckoh thoi noh kotek topoh sanam podam
Ils se battirent comme ça pendant sept ans et cinq

hanglô Phô mĩn nar hadruh Ồch Ồch
(durées de) génération, Voilà qu'un jour la jeune Ồch Ồch

kon Bok Ồng Bul leố tở pră
fille du Seigneur Ồng Bul sortit sur l'avancée (de la maison)

tsốk hăp hăp khan
pour y faire sécher (ses écheveaux de) coton, elle dit :

Wai nar âu kuă tở kikio koh
Ouais! aujourd'hui, pourquoi ne fait-il pas chaud du tout,

iñ oa trang brai iñ gogleng
je vais faire sécher mon coton à l'ombre, je ne sais que faire

hấp ngoi năng tở pleñ bôh kơ bôbrel pêng 2387
elle leva la tête, regarda au ciel, vit trois

nu oêi bosuh tokoh
hommes en un groupe serré, en train de lutter et de se battre au

dihbal bôh kơ bar nu hoăng wang
sabre, elle vit que deux (de ces) hommes traquai-

bosuh koh
ent en s'entraînant, luttèrent et attaquaient au sabre (le troi-

bongai miñ nu pral guang jăt
sième), un homme merveilleusement beau. Elle

Duh bôh kơ hấp bosuh uh kơ dei khêl
vit aussi que cet homme se battait sans avoir de bouclier

dao bôh hấp bosuh pang hră duh
ni de sabre, elle vit qu'il se battait avec une arbalète et

[pang miñ pôm tâng kông dek
une pipe en cuivre seulement.

J Hadruh Ồch Ồr khan Lôn bả ih leố năng đống
La jeune Ồch Ồr dit : Oh! papa, sortez donc voir de cette

pră âu todăm dên de bu mả bosuh tokoh
avancée ce jeune étranger qui lutte et se bat au sabre

contre d'autres toma uh kơ dei kơ khêl
pang de et qui cependant n'a pas de bouclier ni

dao thoi noh' ô rogai topă todăm
de sabre ! Oh! il est vraiment habile ce jeune

dên de ơ bả gô iñ krao năng hấp
étranger, oh! papa je m'en vais l'appeler pour voir pour

jur ngôi bô pang iñ hâu bả
qu'il descende se distraire un peu avec moi, n'est ce pas papa.

Bả hấp khan Krao hă Hadruh Ồch Ồr
Son père lui dit : Appelle le donc! La jeune Ồch Ồr le

krao Ồcơ Ồcơ ãong todăm tomoi man lể hră
héla : Ồcơ Ồcơ, mon aîné, jeune étranger, déposez votre arba-

klă lể dao ih tở noh jur ngôi pang
lête, jetez votre sabre ici, descendez vous distraire avec

ba hia ngôi pang oh bô yốk
moi, venez vous amuser avec votre cadette un petit peu, prenez

hốt miñ hlak yök et dak miñ²³⁸⁸
et fumez une feuille (de tabac), prenez et buvez une

kotoh oa kơ joh jon pon
goutte d'eau pour être mieux en forme et reprendre un peu

johngâm bĩc ñong lalh kơ Giông et kơ
votre souffle, non ainé ! la que Giông eût bu

K

Mlik (la terre) Giông miñ năng
Bougeant la tête Giông abaissa son regard pour examiner (ce

bôh kơ sotor bongot hadruh
qui arrivait) et vit une fille à la taille fine, la jeune

Čoh Čor guang klă klang ăng kơ dak
Čoh Čor d'une beauté éclatante à s'en refléter sur l'eau, à

răk kơ hla Bonôh Giông hoăng tở
dessêcher les feuilles. Le cœur de Giông chuta comme le

pley suh ruh tở pley tở huế
fruit de la liane suh, tomba comme une courge, il était tombé

hadruh Čoh Čor Giông man lě hră
amoureux de la jeune Čoh Čor. Giông laissa son arbalète,

pră lě tăng bosuh kodih miñ nu pang bre
jeta sa pipe qui se battirent tout seuls contre les

todam Sor Mam pang todam Komlat Gah pō Giông hăp jur
Sor Mam et Komlat. Quant à Giông il descendit

nam to hadruh Čoh Čor jur truh to
pour aller à la jeune Čoh Čor, il descendit jusqu'à la

hnam hadruh Čoh Čor dăk ăn yoh dak
maison de la jeune Čoh Čor qui lui apporta de l'eau, lui

jak ăn por dah kơ hốt nem čokem hốt
apporta du riz et en plus du tabac finement hâché, du tabac

yuan Klaih kơ song sa poma donuh ngô
vietnamien. Après qu'il eut mangé ils conversèrent agréable

Hadruh Čoh Čor pōng sik čokăng
ment. La jeune Čoh Čor prépara de l'alcool qu'elle offrit,

tôh ier et ngô kơ manhăp
elle tua un poulet, ils burent et flirtèrent tous deux, ils

poma donuh âu kơ tở jang tih duh
parlèrent de ceci et de cela, (les sujets) importants ils

ti yoh mamai Ah Hatâu kiak e ñong 2390
en haute est voilà, mon aînée. - Ah! diable pour d'aîné

Giông dõng tso dõng kī iñ buan
Giông depuis bien longtemps j'ai fait vœu pour avoir

koi e boih hap kham hō hō ier dĩ miñ todrũng
avoir ta tête (pour t'avoir) (de sacrifier) tout un cageot

hanch hā ñung dĩ hoh miñ hatong Noh
de poulets, de pois vider toute une auge de cochons. Voilà

tsō sogâu yõng drâu
(ce que je fis) autrefois en vain (et) aujourd'hui j'ai eu de

jomo boih pũn Yang nã toplã
la chance, de la veine, les Génies ont ri, juste (en ce

Yang ăn boih
moment) les Génies m'ont accordé (ce que je leur demandais).

Ah ôn kio ñong iñ âu bolũk thoi
Ah! à quoi bon le cacher, mon aîné, me voici ébourdie comme

ronũng kũng thoi kotam yoh
une anguille, (moi qui suis) agitée comme un crabe oh! oui mon

4)
ñong iñ koh tonglang
aîné, je coupe la conduite d'eau (qui me lie à mon village), je

plang pō dek ñong Tong ñong mah
me voue (à toi) et voilà tout mon aîné. Si mon aîné daigne se

lăp lăi kō iñ iñ oa pom uñ gō poro
contenter de moi je veux me mettre en ménage (avec toi), orner

uñ om yoh ñong
ton foyer, oh oui mon aîné.

M
Giông tol Trō kio dĩ mamai tong e
Giông répondit : Que risquons nous, mon aînée, si tu

mah hruh hrăi kō iñ Hadruh Ōch Ōch nam krao
daignes t'amouracher de moi. La jeune Ōch Ōch alla appeler son

bă hăp Bok Cung Bul oa nam et
père le Seigneur Cung Bul pour qu'il vienne boire, se

ngôi sik pang manhăp Bok Cung Bul leă
distraire, de l'alcool avec eux deux. Le Seigneur Cung Bul sortit

yoh hloi yök ñeng hōt
donc (de sa chambre) tout en prenant pour l'apporter son tabac

hăp tah beñ miñ kodung măt mēng oa 2391
, en bourra plein une sacoche brodée pour en

ñeng ăn kơ Giông hăp leă nam truh tơ bre Giông
donner à Giông, il sortit (donc) et vint jusqu'à Giông

boih hăp khan Hô hô dăm manat kơ
et sa compagne et il dit : Oh! oh! jeune homme merci à

e hamoh hamol mănng năi
toi, j'attendais impatiemment ce jour là pendant lequel mon

sâu ăă tók tăi topū
jeune ami voudrait bien se décider à monter dans notre nid de

bolang todrang kotop konop kơ
bolang, dans notre pigeonier ; en tant qu'abri contre la

mī pă hrēng ăeng kơ mī
pluie, (cette maison) ne nous tient pas au sec, ses murs

pă sīr Hmaă
ne sont pas étanches. Giông répondit : À quoi bon échanger des

kơ Bok ăă mă oei
salutations, Seigneur, pourvu que nous nous portions (tous)

long lăi akău hnam bon
à peu près bien chez vous et chez nous.

N

Hadruh ăoh ăor khan Ơ hă âu jī ống ih boih
La jeune ăoh ăor dit : Oh! papa voici votre gendre

Hô ống Hô ống ống iñ
-Oh! oh! mon gendre ! Oh! mon gendre ! Que mon gendre est

guang ống iñ pral ống iñ khĩn
beau, que mon gendre est joli, que mon gendre est courageux

kuan dan nuĩh topă
autant qu'un chef! Que son coeur est bien placé !

Klaih kơ noh kanhăp et ngô sik Hadruh
Après cela ils burent en s'amusant de l'alcool. La jeune

ăoh ăor khan Ơ lĩng Giông
ăoh ăor dit : Oh! mon Giông chéri contre des jeunes gens

e toblah pang todăm dēh yơ lĩng Giông
de quelle région te bats tu, pour courir les mon chéri. Giông

khan Ah lĩng ăoh ăor iñ toblah pang bre
dit : Ah! ma ăoh ăor chérie je me bats contre les deux

U
N
CO

5) todām Sor Mam pang todām Komlat yoh lĩng .In̄ kia 2392
jeunes Sor Mam et Komlat ma chérie .Jé étai en

koting⁵⁾ Min Yang Khol trang gio du in̄
quête du corps de mon Gau, Génie des roseaux et des chaumes

manhăp koh buh sa podi in̄
(que) ces deux là avaient tué, fait cuire et tout mangé ,j9

kia apiñ bre hăp ăsong bio
les ai poursuivis pour leur demander . L'ale de me donner un

sem tobang kinb giayă tō sēt manhăp
peu de sa viande, ne serait ce qu'un tout petit peu, ils

manhăp / kua ăsong toblo
n'ont pas voulu m'en donner ,et bien au contraire / m'ont très

petit / jrai atam ko in̄ dong posō in̄
gravement insulté par dessus le marché, m'ont poussé à me

toblah posō in̄ tokoh Yom yo
battre, m'ont poussé à lutter au sabre. Comment ne me serais

in̄ bĩ tokoh Hadruh Čoh Čor khan ă lĩng e
je pas battu ! La jeune Čoh Čor dit : Ah! mon chéri te voilà

tokoh noh bre mǎ yoč bre
qui te bats contre deux hommes qui sont des méchants, qui

mǎ khĩn kuan jat Tôm
qui sont audacieux comme de grands chefs .(Dans) toutes

toring pũng dēh n̄on âu jĩ bre
les régions de notre pays que voici ce sont ces deux

noh boih tonul toblah pang de Dah ko
là qui sont les chefs à la guerre .Et en outre

lĩng bĩ dei ko čep khêl dao
mon chéri tu n'as pas pris ton bouclier et ton sabre ,

thoi noh tobō yēr jat lĩng
aussi vraiment tu es en grand danger mon chéri !

Truh pogē Bok Čung Bul pōh sogor pōng
Au matin le Seigneur Čung Bul frappa le tam tam clouté de

kōng jrong hū krao de kon mon
cuivre, aux tendeurs d'argent, pour convier les jeunes les

hayoh kon oh polei pōng sik to
enfants, les jeunets du village à fabriquer de l'alcool à la

Giông točeng oa tők kia hră 2394
Giông se dit qu'il allait monter rejoindre son arbalète

pang täng kông hăp oèi bosuh kodih
et sa pipe en cuivre qui étaient en train de lutter toutes

miñ nu hăp pang bre todăm Sor Mam pang todăm Komlat
seule contre les deux jeunes Sor Mam et Komlat

to koplăh rowong plēñ lăng
dans les airs , dans le ciel qui s'étale et qui est la

mang mi ti Todeng
porte de la pluie tout en haut. Il ~~ponya~~ un cri (de guerre)

wong
perçant que répéta l'écho , (on aurait dit que) le ciel allait

roleh teh oa rolăm duk duk Tik
tomber et la terre s'effondrer, elle en vacilla ! Tout

truh to ngir bre todăm Sor Mam
juste il surgit face aux jeune Sor Mam et à son compa-

klēp cēp wéi kodih hră pang
gnon , d'un geste rapide il reprit son arbalète et

täng kông pō boih Todăm Sor Mam pang todăm Komlat
pipe en cuivre . Le jeune Sor Mam et le jeune Komlat

khan Kiăk hatâu e Giông⁶⁾ koplăh
dirent : Démon que tu es, Giông , pendant tout ce temps ci

hiă bők roleng jong
où étais tu allé t'amuser à trotter sur tes pattes folles

e toyo ñi Ngih ngai ko pō hi
: Nous nous figurions que c'était bien toi (Giông)

oèi ah âu dôm Khin dah pō hi
qui étais ici ! Et en réalité cet individu (toi Giông)

hiă ko cǎ teh por tobăng
s'était absenté pour aller chercher sur terre de la nourriture

de toyo boih hă Thoi noh lah
chez je ne sais qui ! Voilà donc ce qui en

Kona ñi koh bĩ trō
était ! Voilà pourquoi nous nous escrimions sans rien atteindre

dohia Giông tol Iñ Bők toyo dei
jusqu'à présent. Giông répondit : Où serais je allé

Iñ ji oèi bosuh bosai pang 2395
Moi je suis resté ici me battant sans m'en faire contre

manmih ah âu dek yoh Koplah âu hei iñ
vous deux et voilà tout! À l'instant je suis

nam ça gaih dek lah Khin dah Giông
allé faire mes besoins et c'est tout .(Or) en réalité Giông

hiõ ko jur počã akan
s'était bien absenté pour descendre (sur terre) chercher femme,

et pokong song por sa
festoyer en l'honneur de son mariage, faire un repas en mangean t

tobang de phi ko hăp brau
des mets jusqu'à en être rassasié et voilà .

Q Blok gah de ñong oh Giông mã oèi to
Venons en donc aux frères de Giông qui étaient restés à

hnam Todam Sem Dum khan Lôh σ de ñong oh
la maison. Le jeune Sem Dum dit : Hélas mes frères, cette

mang âu iñ dei hapo. mẽ jăt lôh iñ dei bôh
nuit j'ai fait un songe abominable ,hélas j' ai vu notre

7) ñong Giông toyaih kôpen hăp 7) Yu pohlom
frère aîné Giông defaire son pagne ! J'ai peur que peut

ñong bon trô kio kio
être notre frère ait été victime d'un accident quelconque

băi Bě Ba oh Ćrao Tomông ba kia
qui sait ! Allons! Toi, mon petit Ćrao Tomông et moi, (nous) allon s

că năng ñong bon thâu
à la recherche de notre aîné ,peut être est il en train de

că toblah toblung pang de băi Dah ko iñ bĩ
guerroyer contre sait on qui .D'autant que je ne

sũk bat ko hăp dĩ
puis plus supporter (cette attente vaine) je l'aime trop!

Sang duñ jăt boih ñong
Il s'est passé bien du temps depuis que notre aîné

bon khan nam că pohrui ngôi kô
a dit qu'il s'en allait chasser aux chiens courants,

to kông tò tò Ćông khě dăng ei
pour se distraire en montagne par là bas et jusqu'à présent

tam bôh wih
on ne l'a pas vu revenir !

Bre Sem Dum pang todăm Ćrao Tomông bỗk yoh
Sem Dum et le jeunes Ćrao Tomông partirent donc ,

môn krak kơ khêl dao môn krak
chacun d'eux ayant pris son bouclier et son sabre

kơ khêl dao Todăm Sem Dum bỗk ẵ
.Le jeune Sem Dum partit à la recherche (de Giông)

trông Lao Ćrao Tomông bỗk ẵ trông
en direction du Laos, Ćrao Tomông partit à sa recherche en direc

Jrai Ćrao Tomông bongai hatai jăt
tion des Jarai, Ćrao Tomông était un garçon très irascible ,

trông yơ hạp bỗk hạp apiñ de Yem
sur le chemin qu'il suivait il demandait aux gens :

hâm bôh ñong Giông iñ tơ âu De
Avez vous vu mon frère aîné Giông par ici? On lui

tol Nôn bĩ bôh ỗh Mỡang kơ
répondait : Nous ne l'avons pas vu non vraiment. Malgré que

de khan bĩ bôh
ces gens là lui aient dit qu'ils n'avaient pas vu (son frère)

hạp duh blah joling jolang
il se bagarrait cependant avec eux à tort et à travers

dek hạp yu kơ de ôn ñong
car il craignait qu'ils aient (pris et) caché son frère

hạp De jập dêh jập pũng u
.Les gens de tout le pays, de toutes les régions se répétaient

root yu kơ
terrorisés les uns aux autres (combien ils) avaient peur que le

todăm Ćrao Tomông blah koh de Ćrao Tomông
jeune Ćrao Tomông les assaillit au sabre . Ćrao Tomông leur

khan Tong yom bĩ khan kơ iñ ñong Giông
dit : Si vous ne me dites pas où est mon frère Giông

iñ oei toyơ iñ gô blah koh pơlỗc pơdĩ
je vais vous assaillir au sabre et tuer tout le

dêh yem
monde dans votre pays .

S
Dei mỗn nu todăm măt hạp Hiệ Kỗng khan Ah
Il y eut un jeune homme nommé Hiệ Kỗng qui dit: Ah

ñong Ćrao Tomông e ñe tam pom thoi noh hă 2397
mon aîné Ćrao Tomông n' *ajus donc pas* ainsi .

Gô iñ ra kơ e Iñ dei kơtông kơ de
Attends que je te raconte (quelque chose). J' ai entendu des

u ăng kơ Giông oèi toblah
gens répéter de partout que Giông était en train de se battre

pang bre todăm Sor Mam pang todăm Komlat hăp kia
contre les deux jeunes Sor Mam et Komlat ,il cherchait

5) koting mim hăp dăng
à la piste le corps de son gaur (qu'il avait tué) et en

ei oèi toblah sùng sùng gah
ce moment il est en train de se battre très en aval d'ici,

je dên Pơnong sùng Ćrao Tomông khan Hâm
près du territoire des Pnong en aval. Ćrao Tomông dit :

topă Tong bĩ topă iñ wih koh
Est ce bien vrai ? Si ce n'est pas vrai je reviendrai te tuer

čočoh poheč klak e
au sabre , te hâcher les tripes que je te mettrai en

Hiō Kōng khan Topă yoh ñong Ćrao
bouillie. Hiō Kōng dit : C'est bien vrai mon aîné Ćrao

Tomông bu mã khĩn plač pang ñong
Tomông ,qui aurait l'audace de (te) mentir (à toi) mon aîné.

T

Ćrao Tomông bōk yoh wău
Ćrao Tomông partit donc , wău (dans un grand bruit d'ailes) il

yũng păr tròng pleñ ti todă
prit son vol par la voie des airs tout là haut et voilà que

hăp tobang bōh yoh ñong Giông hăp hăp bōh kơ
justement il aperçut son frère Giông ,il vit que

bongai bar nu oèi wang pơsuh koh
deux individus le cernaient et l'attaquaient au sabre

ñong hăp Hiu hăp rai mil
.Ah! quelle fureur, il fut plus en colère encore (qu'il

Hăp pơpơi đōng âu
ne l'était déjà)! Il repartit à grands coups d'ailes et

tik truh ñong hăp boih Hăp khan
arriva juste là où était son frère aîné .Il dit :

Tsě e ñong nam podei kơ e to tò
Écarte toi mon aîné, vas te reposer là bas,

2398

āsōng bīo oh tokoh
accorde un peu à ton cadet (la permission) de se battre pour

đōng e Giông khan Lẽ gi oh
venir en aide. Giông répondit : Laisse donc mon petit,

mak kơ pō iñ Ćrao Tomông kũa lui
cela ne regarde que moi. Ćrao Tomông ne voulut pas l'écouter

mỏi hăp toplong bosuh tốt ngir ñong hăp hăp
il bondit pour se battre au devant de son aîné et il

khan O todăm dên de mih năng hâu Mih
dit : Ohé, jeunes étrangers attention à vous hein!

bosuh khêl mih mã rogei hâu Iñ rohing
couvrez vous de vos boucliers habilement hein! J'ai gran-

moih koh gogleng Hodrel
de envie de vous tuer au sabre et d'en finir. En même temps qu'

hăp khan hodrel hăp dêk dao hăp
il disait cela il brandit son sabre. Phăng (bruit

koh todăm Sor Mam boih koh pah
sourd du coup) il sabra le jeune Sor Mam et le trancha en

đōng koi truh krel hloi Sor Mam hoăng to
deux depuis la tête jusqu'à l'anus ! et Sor Mam tomba en

dak dosi brau Dăng ei oei
mer, on n'en parla plus. Dès lors il ne restait plus que

miñ nu todăm Komlat tokoh pang Ćrao Tomông
le seul jeune Komlat à se battre contre Ćrao Tomông.

U

Gah Giông hăp jur podei to hnam
Quant à Giông il descendit se reposer dans la maison de sa

hakan hăp brau Todăm Ćrao Tomông
femme [et] il n'en eut plus question. Le jeune Ćrao Tomông

blah ău ăi poi
attaqua et piétina le jeune Komlat, souffla sur lui et le

jolut jolat todăm Komlat tral hatrai
repoussa violemment, et voilà celui ci vascillant

rōng tral hatrai ngir todăm Komlat bĩ kě
en arrière, vascillant en avant, il n'en pouvait

boih tonglaih khêl dao kodâu akâu
plus, il lâcha son bouclier et son sabre et s'enfuit désarmé

token de todām Tsē Dak
à la rencontre du jeune Tsē Dak et de ses camarades qu'il

woh tokoh dōng hăp de lĩng bĩ pōn
appelait à se battre pour le secourir , aucun n'osa s'

ko ñong oh de Giông Todām Črao Tomōng kia
affronter aux frères de Giông .Le jeune Črao Tomōng pour-

rōp cō todām Komlat dui ñeng wih
suivit, captura et ligotta le jeune Komlat qu'il ramena

to Giông Todām Komlat lung pokra Giông
à Giông .Le jeune Komlat fit réparation (rituelle) à Giông et

lung hrū tomam lolang loleng Giông
lui paya en amende des biens en immense quantité .Giông

oa yom yoh cōng todām Črao Tomōng kua
lui aurait bien pardonné , mais le jeune Črao Tomōng ne voulut

tek
et le vendre/

lui yao khōm dui to Pōnong
pas l'écouter , il insista pour l'emmener/ aux Pnong

oa ko de Pōnong buh sa dek yoh
pour qu' ils Pnong le fassent cuire et le mangent !

V

Blok gah Sem Dum hăp čă Giông to noh bĩ lele
Venons en à Sem Dum, il chercha Giông de ci et n'apprit

čă to nai bĩ lele
rien(à son sujet), il le chercha de là et n'apprit rien (non

hăp tokeč hloi plōng blūng
plus) , il poussa son cri de guerre puis bondissant défonça

hlōh topoh tal pleñ čă năng duh bĩ
plus de sept épaisseurs de ciel , chercha (son frère) et ne

bōh hăp blūng gah konăm ko teh sūng
le vit pas non plus, il fonça sous la terre en profon-

truh dēh Bok potao Grên Ponang bok
deur et atteignit le pays du Seigneur Grên Ponang , ce roi

potao noh dei kon hadruh bar nu măt manhăp bōk
avait deux filles nommées l'

mă mamai hadruh Nang Lĩ mă oh hadruh Nang
ainée mademoiselle Nang Lĩ , la cadette mademoiselle Nang

Lâm Todām Sem Dum măt to hnam potao ei
Lâm .Le jeune Sem Duăg rentra dans la maison de ce roi il

hapiñ Hnam de bu âu hãm 2400
demanda : Le domicile de ces personnes ci est il

gieng De đồng trôm hnam khan
interdit. On lui répondit de l'intérieur de la maison :

Tomoi bu apiñ ei Sem Dum tol
Quel est l'étranger qui vient de demander ça ? Sem Dum répon

Iñ apiñ yem De khan Mút
dit : C'est moi qui vous ai interrogé . On lui dit :

hã gieng kio noh Sem
donc, pourquoi serions nous en état d'interdit . Sem

Dum tók müt trôm hnam oèi ah tonuh un

Dum monta et rentra dans la maison, s'installa près du foyer

hangiao et hốt Bre hadruh Nang Lĩ

de la salle de réception et fuma . Les deux jeunes Nang Lĩ et

Nang Lãm ep nãnh đồng lãm manhãp

Nang Lãm le guettaient à la dérobée de leur chambre , et

bôh kơ Sem Dum guang pral thoi noh manhãp

voyant que Sem Dum était aussi beau que ça elles se

khan dihbai Lôi
dirent l'une à l'autre : Oh! là là (d'admiration) d'où est

tomoi đồng yơ mã guang pogrã thoi noh
donc cet étranger qui est aussi magnifique que ça

koh Bre hadruh ei krao bã manhãp
: Ces deux jeunes filles appelèrent leur père

athai lek ngôi pang todãm
pour qu'il sorte (de sa chambre) se distraire avec le jeune

tomoi
étranger.

X

Bok potao lek yoh hloi ốp ãneng hốt
Le roi sortit donc en prenant et en apportant du tabac

ãn kơ Sem Dum Potao apiñ E đồng yơ dĩ
qu'il offrit à Sem Dum. Le roi demanda : D' où es tu

de sêu e nam hãm dei todrông
jeune monsieur, viens tu parce qu'il y a une affaire

kio Sem Dum tol Ah Bok potao iñ
(entre toi et nous) : Sem Dum répondit : Ah! Sire je

Klaih kơ noh yỗk ñeng hốt nem ốkem 2402
Après cela elles apportèrent du tabac finement hâché, du

hốt yuăn lok hakok tẳ bang
tabac vietnamien, étalèrent une natte décorée de bandes de

ốonang blết kốg yỗng
couleur sur un lit de repos resplendissant de cuivre, un lit

blết hũ ăn kơ Sem Dum
de parade resplendissant d'argent où elles invitèrent Sem Dum

oồi poma donuh tokuh bor
à s'installer, elles conversèrent (avec lui) de bouche à

don et ngôi sik plăt mắg ei
oreille, burent en s'amusant de tout alcool toute la nuit, les

bre hadruh Nang Lĩ Nang Lăm hloi apiñ
deux jeunes filles Nang Li et Nang Lăm demandèrent ensui-

Ah ñong dáng sủ ñi bĩ
te : Ah! mon aîné, (nous agissons) comme si nous n'étions pas
kodơ kơ e yoh ñong iñ jet muh oa kơ
intimidées par toi mon aîné, je te demande ton nom pour

bat jet mắt oa kơ lele
le savoir, je te demande ton nom pour le connaître, quel est le

mắt ñong bu dĩ Sem Dum tởl Ah bre mamai
nom de mon aîné : Sem Dum répondit : Ah! mes deux aînées

polei hắ khan adroi
(ce sont les) gens du village qui disent (leur nom) d'abord,

iñ tomoi khan đống rốg Bre
moi (en tant qu') étranger je le dirai ensuite .Les deux

hadruh khan Ah ñong
jeunes filles dirent : Ah! mon aîné, (voudrions nous te le)

ôn pắ srép klếp
cacher que ce ne le serait pas, (voudrions nous le) dissimuler

pắ sủ đống mắ ñi
que cela ne resterait pas secret, d'après ce que notre mère

tốtắ đống bắ ñi pogui ñi ău
ordonna, d'après ce que notre père nous donna comme nom nous

ji hadruh Nang Lĩ Nang Lăm
sommes les jeunes Nang Li et Nang Lăm yoh ñong Sem Dum
mon aîné .Sem Dum

tol Ah bre mamai iñ âu
répondit : Ah! mes deux aînées, moi qui suis juste assez
tih tãi ko yoh Bre Nang Li gồ lỏ lỏ
grandelet pour (atteindre à) la marmite, tout juste d'âge
ko por dek măt iñ ji Sem Dum
pour (manger mon) riz et voilà tout, mon nom est Sem Dum, je
oh Giông Giơ tu Sem krong
suis le petit frère de Giông et de Giơ de la source du fleuve,
iñ ẵ yoh ya bi nong Giông iñ dẻl hạp
je suis à la recherche de mon frère aîné Giông car il est
ẵ pơrui kỗ tở kông
parti à la chasse aux chiens courants en montagne, et puis gran
pă bỡh wih dẻng âu Klaih kơ
silence, on ne l'a pas vu revenir jusqu'à présent. Après
noh kanhạp et ngỏi hạp sik ei yoh tở tobeñ
quoi ils burent tous en s'amusant cet alcool remp-
ko tở tở tở
lissant (les jarres à mesure) les uns pour les autres

ko tở
remplir la maison comme ça. On parle les deux jeunes Nang Li et

Toda hadruh Nang Li pả kẻ ẻn boih hạp khan
Voilà que peu après la jeune Nang Li n'y tint plus, elle dit :

yoh Ah nong Sem Dum ñi dẻng bongai
donc : Ah! mon aîné Sem Dum, ma soeur et moi sommes

jodu bongai kũng yoh
simples, un peu bêtes, (nous le sommes assez pour)

pả lele kỏđ ko e Tong e mah
ne pas savoir être intimidées devant toi. Si tu daignes t'

hruh hủi kỏ ñi ñi moi koh tonglang
amouracher de nous deux, nous voulons bien couper la conduite

plang pỏ yoh nong
d'eau, nous vouer (entièrement) à toi, mon aîné, nous

moi h pom uñ gồ pỏỏ uñ om
désirons entrer en ménage avec toi, embellir ton foyer et

dek Sem Dum tol Trỏ kỏ dĩ mamai
voilà tout. Sem Dum répondit : Que risquons mes aînées,

(nous) P

tong mih mah lăp kơ iñ iñ oa 2404
si vous voulez bien vous contenter de moi, moi je veux (bien

yoh Bre Nang Lĩ Nang Lâm khan Ơ ãnong
vous épouser) Nang Lĩ et Nang Lâm dirent : Oh! mon aîné

tong e bĩ lêng kơ oèi kơ ãi ãi uh kơ
si tu ne te décides pas à nous épouser, nous ne te

tobôh ãnong e mgi Sem Dum tol
révélerons pas (où est) ton frère aîné . Sem Dum répondit

Ah yom yơ bĩ oèi oèi topa
: Ah! comment ne vous épouserais je pas, je vous épouserai, oui

yoh Klaih kơ noh Bok Grên Ponang athai
vraiment. Après cela le Seigneur Grên Ponang ordonna que l'

de tròng kơ kanhăp
on fasse les démarches pour leur (mariage à tous les trois),

hloi pokong ăn kơ kanhăp koh kopô
puis qu'on les mariât ; on tua des buffles, des

romo ãnung ier pông sik
boeufs, des cochons, des poulets, on prépara de l'alcool à en

hrăt rông Pokong bre hadruh Nang Lĩ
remplit la maison commune. On maria les deux jeunes Nang Lĩ et

Nang Lâm oèi kơ todăm Sem Dum Hadruh Nang Lâm
Nang Lâm qui épousèrent le jeune Sem Dum. La jeune Nang Lâm

8) rum⁸⁾ hadruh
(l'épousa) en qualité de femme seconde } secondant la jeune

Nang Lĩ mamai pō
Nang Lĩ sa soeur aînée (femme première de Sem Dum).

Za Klaih kơ pokong boih Bok Grên Ponang bả bre
Après le mariage le Seigneur Grên Ponang père des deux

Nang Lĩ Nang Lâm duh ăsong kơ manhăp lolang loleng
Nang Lĩ et Nang Lâm partagea entre elles deux des quantités

9) X tomam mả git git jăt Klaih kơ noh bre
de marchandises d'une valeur énorme. Après cela les deux

hadruh Nang Lĩ Nang Lâm ra kơ Sem Dum Giông
jeunes Nang Lĩ et Nang Lâm pacontèrent à Sem Dum où

oèi toyo Bre hăp khan Ah lĩng Sem Dum
se trouvait Giông. Elles dirent : Ah! mon Sem Dum

mi Giông oèi tở dêh de 2405
chéri notre beau frère Giông est au pays des gens de notre

mih Čung Bul ti mi Giông oèi kơ
oncle Čung Bul en smont, notre beau frère Giông a épousé la

kon mih Čung Bul ji mamai ñi
fille de notre oncle Čung Bul qui est notre cousine la

hadruh Čoh Čor
jeune Čoh Čor .

Zb

Koplah âu tở mi Giông dei toblah pang bre
Dernièrement notre beau frère Giông s'est battu contre les

Sor Mam pang todam Komlat kolih kơ bre noh koh buh
Sor Mam et le jeune Komlat parce qu' ils avaient tué, fait

sa mim jor dĩ
cuire et mangé un gaur qui avait échappé (à Giông). Notre

Oh bon Črao Tomông ^{dei kơ} polôč boih
jeune frère (et beau frère) Črao Tomông a tué au sabre le

todam Sor Mam Dáng ei oh bon todam
jeune Sor Mam. En ce moment notre petit frère le jeune

Črao Tomông dei klom čồ todam
Črao Tomông s'est emparé du jeune Komlat qu'il a ligotté

Komlat đũ teč hăp Pởnong
pour l'emporter et le vendre aux Phong (à la queue)

long gong oa kơ kanhăp buh sa
frétillante pour que ceux là le fassent cuire et le mangent

todam Komlat Todam Sem Dum khan Bẻ bon lĩng
.Le jeune Sem Dum dit :Allons y mes chéries

Nang Lĩ Nang Lâm bon dah bỗk mã hmeñ iñ
Nang Li et Nang Lâm partons bien vite ,j' ai très

rohing dah năng jăt todam Komlat ei Wai
envie de vite (aller) voir ce jeune Komlat .Hélas !

tôm pang iñ leh
je ne suis pas arrivé à temps ,et c'est dommage, pour

tokoh pang manhăp tở iñ
me battre contre ces deux là tout à l'heure !Je suis très en

mil hlêng rowong jak tởng nai Bẻ bon
colère de m'être complètement égaré ailleurs .Allons

lĩng bon dah bők mã hmeñ oa kơ bon 2406
mes chéries partons bien vite pour que nous

tôm bôh todam Komlat ei
arrivions à temps pour voir ce jeune Komlat .

Zc

Gogol kơ kanhăp oa yũng bők Bok Grên Ponan
Avant qu'ils ne se mettent en route le Seigneur Grên Ponan

ăn kơ kanhăp dik miñ lăm kia
leur donna un ménage d'engagés qui les suivit

hawih hawang bojang
pour assurer leur ravitaillement et pour travailler à leur Mac

ăn kơ kanhăp duh pang miñ halâu rôih
place à eux trois, et il leur donna aussi un élé -

bola dăm Brông Bă
phant porte défense, le jeune Brông. Leur père (et beau père)

kanhăp koh kopô romo čokàng sik
tua des buffles, des boeufs, prépara de l'alcool pour

et hapong kơ kanhăp kiah boih Dáng ei kanhăp
boire en leur honneur . Alors ils

yũng bők boih, Sem Dum hao kol rôih
se mirent en route . Sem Dum monta sur la tête de l'éléphant

dăm Brông kočil rôih lĩng kông wong
dăm Brông, le tapis de l'éléphant était tout en cuivre, la banne

rôih lĩng mah Bre hadruh Nang Li
de l'éléphant était tout en or . Les deux jeunes Nang Li et

Nang Lâm côi trôm wong ei boih Ngial
Nang Lâm étaient installées dans cette banne . Bercé d'

ngial todam Sem Dum
un bord puis de l'autre quand la bête avançait, le jeune Sem Dum

hao kol pheng
était monté (à califourchon) sur la tête de l'éléphant, pheng

gur dăm Brông hmoĩ bők rah sa
gur barrit dăm Brông qui tout en avançant mangeait

rah hla pōlē rode
des feuilles de bambou pōlē, de bambous rode, encore de bam-

rode pōō blông blông
bous rode et de bambous pōō, la lumière jouait sur les défenses bola

2407

dăm Brông Kanhăp bôk
de l'éléphant dăm Brông, c'était magnifique. Ils allèrent

truh jih jang polei Bok Čung Bul ei
jusqu'à la barrière du village du Seigneur Čung Bul .Les

Bre hadruh Nang Lĩ Nang Lăm krao apiñ O mih
deux jeunes Nang Lĩ et Nang Lăm le hélèrent : Ché mon oncle!

Čung Bul ih hăm gieng jang 10) ăsong
Čung Bul vous est il interdit de travailler, permettez

ñi mūt podei yă Hadruh Čoh Čor
nous de rentrer chez vous nous reposer un peu. La jeune Čoh Čor

khan O bă bu krao ih dōng jih jang
dit : Oh! papa qui donc vous appelle de la barrière (du

ei Rô thoi bor bre oh
village) : On dirait que c'est la voix de mes deux petites

Nang Lĩ Nang Lăm iñ păng Hadruh Čoh Čor
cousines Nang Lĩ et Nang Lăm je crois bien! La jeune Čoh Čor

toluh nam năng ji jue topă
se précipita pour aller voir, et c'était bien ça .

Zd Hadruh Čoh Čor ñeng kanhăp mūt tō polei hloi tōk
La jeune Čoh Čor les fit rentrer au village puis monte

trôm hnam Jrâm de Giông de
à la maison .Et Voilà qu'ils y retrouvèrent Giông et le

todăm Črao Tomông boih Dăng ei kanhăp poma hanul
jeune Črao Tomông . Alors ils parlèrent, s'amusèrent,

nă ra yôp
rirent, racontèrent des histoires, sourirent, ils étaient tous

tsô sôn kơ kanhăp boih Cah pona
heureux et bien gais .Quant à leur prisonnier

kanhăp todăm Komlat kanhăp oei ăđ tohlong tō
le jeune Komlat ils le gardaient aux ceps à la

rông Truh pōgě doning bre Sem Dum pang
maison commune. Le lendemain matin Sem Dum et le

todăm Črao Tomông yung bôk ăong tek
jeune Črao Tomông se mirent en route emmenant pour le vendre le

todăm Komlat tō Pōnong Dōng polei Bok Čung Bul
jeune Komlat chez les Phong .Du village du Seigneur Čung Bul

mã truh to Põnong ei miñ kheý kơ tròng²⁴⁰⁸
 jusque chez les Pnong il y avait un mois de route.

Ze Truh to Põnong boih manhăp tek hlot topă
 Arrivés chez les Pnong ils vendirent (Komlat) vrai-
 ment bien. Les Pnong en voyant le jeune Komlat oh! là là
 kanhăp hők jăt Kanhăp khan Lôh de
 qu'ils furent donc contents ! Ils dirent : Oh! Oh! on nous
 tek kơ bon kopô guu long jăt De Põnong
 vend un gros buffle adulte merveilleux. Les Pnong
 khan Mih tek kopô mih noh
 dirent : Vous deux vendez votre buffle que voici à quel
 long dôm yơ Bre Sem Dum khan Cĩng cẽng
 prix : Sem Dum et son frère dirent : Cent gongs
 miñ hrẽng ge miñ hrẽng gồ miñ hrẽng
 , cent jarres , cent marmites
 kopô romo ñung ier haseh
 des buffles, des boeufs, des cochons, des poulets, des chevaux,
 bobo kồ sung sãng togak
 des chèvres, des chiens, des hachettes, des coutelas, des coupe
 ñik tồm todròng lĩng miñ
 coupes, des piochettes, de toutes ces choses là toujours un
 hrẽng miñ hrẽng tồm kơ toman mã noh De
 cent , une centaine de toutes ces marchandises là . Les
 Põnong duh cõn dôm ei
 Pnong achetèrent bel et bien (Komlat) à ce prix là eh!
 topă
 oui vraiment!

Zf Klaih kơ noh de Põnong pojao tồm toman ei
 Après cela les Pnong livrèrent toutes les marchandises qu'
 kơ bre Sem Dum pang tođam Ớrao Tomông long
 ils devaient à Sem Dum et au jeune Ớrao Tomông correc-
 tođam Ớrao Tomông
 temment . Sem Dum et le jeune Ớrao Tomông puh
 rappor-
 ñeng wih tơ polei Bok Ớng Bul yoh
 tèrent au village du Seigneur Ớng Bul (ces marchandi-

yoh goguk gogak Dôm
ses) semblables au flot qui déferle . Tous ces

hangui hangam dram mana manhap Ớ
vêtements , ces jarres, ces biens, ils les avaient chargés

pang hasah Truh to polei
sur des chevaux (de bât). Quand ils arrivèrent au village du

Bok Ớung Bul kanhap hók hói lói lăp
Seigneur Ớung Bul tous furent très heureux et eurent grande

Gogol ko de Giông oa yung
envie de tout ça. Avant que Giông et tous les siéps se mettent

wih to polei pō kanhap Bok
en route pour revenir dans leur village natal le Seigneur

encore /

Ớung Bul duh dei ngôi hapong
Ớung Bul leur offrit/pour les distraire une fête pour leur mon-

rongot ko kanhap
marquer le regret qu'il avait de les (voir partir) , (il fit

pang koh kopō romo ñung
cette fête) en tuant des buffles, des boeufs, des cochons, des
ier lolang loleng pōk sik kotek ko hreng
poulets en quantité , on dressa jusqu'à cent (jar-

11) Ớeng¹¹) ko hnam et hapong
res d') alcool à côté de la maison et (Ớung Bul) but pour leur

pang kon Ớng tonglă duh
faire fête avec ses enfants et ses gendres puis ensui-

hloi Ớsong tomam lo rokuk rokak
te dommages des biens en quantité tels un grouillement de

an ko hadruh Ớch Ớor pang miñ halâu rôih
fournis à la jeune Ớch Ớor ainsi qu'un éléphant,

le dăm Dom Trom Bola di
le jeune Dom à trompe et à défenses

Zg

Klaih ko et hapong dihbai
Après qu'ils eurent bu et se furent fêtés mutuellement comme

long boih Bok Ớung Bul khan Ớ Ớng
il fallait le Seigneur Ớung Bul dit : Mon gendre(mari)

Ớch Ớor ih pang tong dei todrông sar
de Ớch Ớor écoutez moi, s' il (m') arrivait un accident

gat hăt tih kio iñ woh ih 2410
un gros ennui quelconque, je vous appellerai

hëin ơng Ồh Ồr Giông tồl Ah mih
hein, mon gendre (mari de) Ồh Ồr! Giông répondit : Ah! monsieur

tong de kon ơng ih
si (tous) vos fils et vos gendres qui sont tous aussi

sclă thoi bôl ih oa tokuh
malins les uns que les autres acceptent d'accourir (pour vous

ih oa woh bu ih
aider) auquel convoquerez vous (de préférence),

woh ñôn yoh Truh pogê
appelez nous donc (nous les Giông) et pas d'autres . Le

doning de Giông wih boih tohrong
lendemain matin Giông et les siens repartirent en une

Sem Dum hao kol rôih
file, Sem Dum montait à califourchon sur la tête de l'éléphant

Brông Giông hao kol rôih
Brông, Giông montait à califourchon sur la tête de l'éléphant

dăm Dom Trom Bola De hadruh Ồh Ồr pang bre hadruh
dam Dom Trom Bola . La jeune Ồh Ồr et les deux jeunes

Nang Lĩ Nang Lâm kanhăp oêi miñ pôm Wong
Nang Li et Nang Lâm étaient installées dans la banne

rôih Brông Gah todăm Ồrao Tomông hao
de l'éléphant Brông. Quant au jeune Ồrao Tomông il montait un

haseh hong mam hasesh dăm Ồ gogring ko kreng nêng
cheval roux , le cheval dăm Ồ , tout bruisant de grelots et

tê bôk gogol Gah de mu dik
il galppait en tête (de la troupe). La troupe de leurs enga-

dăm kanhăp pũ hongui
gés et de leurs domestiques portait les vêtements

hangan dram mana pang puh kopô
les jarres, et les biens, tout en menant les buffles,

romo hasesh bobé kô ñung trông
les boeufs, les chevaux, les chèvres, les chiens, les cochons par

hơ hơ
les chemins, hơ hơ (ils poussaient de grands cris de joie)

2411

tsõ jät Truh to polei de
 Ils étaient très gais . Ils arrivèrent au village de la famille

Giông boih Tôm de oh Giông bôh doh
 de Giông . Tous les petits frères de Giông voyant que leurs

ñong sang wih boih kona kanhăp hăk
 aînés étaient revenus . furent bien contents et fort

tsõ topă Klaih kơ noh Giông koh sa
 gais .Après cela Giông tua et mangea (cérémoniellement) un

kopô guu rơlăng kơ hăp wih
 buffle énorme pour fêter sa victoire (et) parce qu'il était revenu

đồng toblah Tôđ
 (sain et sauf) de la guerre. L'histoire est finie.

Notes du Texte X 7 .

- 1 §G) Le chasseur est tenu de consommer une part si minime soit elle du gibier qu'il a tué. S'il ne le fait pas il risque d'être ensuite poursuivi par la malchance hagaõ . Tout l'intérêt de ce récit est dans la narration de ce que font Ser Mam et Komlat pour tenter de faire de Giông un grand guignard.

V. Annexe IV, chapitre XIII, § D.

- 2 §G) L'insulte bahnar est ici rendue par un à peu près qui nous semble assez bien correspondre à l'idée bahnar.

V. Annexe IV, chapitre IV, § E g .

V. Annexe V, chapitre II, article ceinture.

- 3 §H) Autre insulte très grave dite jărăi.

V. Coutumier de la tribu bahnar etc. Tome II, article 35, commentaires.

V. Annexe IV, chapitre IV, § E g .

- 3 bis §H) Il s'agit des boucliers décrits dans le Dictionnaire Bahnat Français , 1ère partie, article ư ă , III ème partie chapitre XVII, § E đ ; planche XCIII, fig. 2.

V. Annexe IV, chapitre VI, § A c .

- 5 §NO) Sens très particulier du mot koting signifiant ici les ossements c.à.d. le cadavre(ancien). Le mot kiak a un sens à la fois plus imprécis et plus complexe, tandis que koting ce n'est que la viande et les os de la bête morte sans plus.

V. Annexe IV, chapitre II, § C c ; chapitre VIII, § B.

V. Annexe V, chapitre III.

- 6 §P) L'exclamation Kiak hatâu qui apparaît si souvent en plaisanterie dans les Textes (et dans la conversation) est ici nettement une injure. Aussitôt après on trouve l'épithète roleng jong que nous traduisons par pattes folles, et qui est, elle aussi, une insulte.

V. Annexe V, chapitre III.

- 7 §Q) A/s des songes hapô, v. Dictionnaire Bahnar Français, article apô.

V. Annexe IV, chapitre III, § D c 3°.

- 8 §Z) Le mot rûm au sens propre inusité de nos jours signifie seconder, d'où l'expression courante akan rûm, femme seconde. La phrase est donc la suivante : Nang Lâm épouse Sem Dum en qualité de femme seconde, sa femme première étant Nang Li, la soeur aînée que Sem Dum épousa d'abord.

Chez les Bahnar il ne peut y avoir de femme de second rang s'il n'y a pas de femme première. On ne peut avoir légalement de concubine.

V. Coutumier de la tribu Bahnar etc. Tome II, article 51.

V. Annexe IV, chapitre VI, § D.

V. Annexe V, chapitre III.

9 §Za) Ces biens, après partage, constituent les biens personnels, les biens propres tomam kodih de chacune de ces deux filles qui ont le même époux.

V. Coutumier de la tribu bahnar etc. Tome II, article 83

V. Annexe IV, chapitre VI, § F .

V. Annexe V, chapitre III.

10 §Zc) Il ne s'agit pas ici de l'interdiction de pénétrer dans la maison, car en fait, les nièces de l'occupant y seraient de toutes façons, pour le moins, tolérées.

Les deux jeunes filles veulent savoir si le village entier de leur oncle n'est pas interdit gieng. En ce cas-là leur oncle ne pourrait rien pour elles, elles ne pourraient entrer dans le village.

Il est rare que les Textes fassent allusion à cette coutume-là. Le plus souvent les tomoisuivent un guide pour entrer au village où ce guide ne les ferait pas rentrer s'il était gieng.

Par ailleurs, quand un village est gieng on y dispose des signaux qui alertent les passants et leur fait faire un détour.

Il ne faut donc sans doute voir dans cette interrogation qu'une formule de grande politesse phep.

V. Annexe IV, chapitre I, § D a , E b .

11 §Zd) Le mot appartient uniquement au dialecte Kon Jori, il est très rarement employé en dehors de cette petite zone là. Ce mot čeng n'est ici que pour satisfaire au ting bril et signifie gah jě, près de...

Hamon Bok Roh čã akan
Légende du Seigneur Roh à la recherche d'une épouse.

(Légende Jărai traduite en bahnar par Hlet, jărai, installé
au village de Polei Rohai).

- A Ya Ruñ akan Bok Roh sang lôč duñ
Madame Ruñ, la femme du Seigneur Roh, était morte depuis long-
boih Bok Roh klaih bothi
temps, le Seigneur Roh avait déjà célébré les cérémonies
lě bosat long boih
funêbres et abandonné son tombeau dans les formes (voulues)
Dang ei Bok Roh točeng kơ čã
À cette époque là le Seigneur Roh songea donc à chercher
akan nao yoh, hăp hiock kơ bongai
une autre femme, il s'inquiéta de trouver quelqu'un
năng uñ dak¹⁾ hăp kona hăp khan kơ bre
qui s'occupât de son ménage, aussi dit il aux deux
mă Tang Gap dik tonon hăp O
vieux engagés Tang et Gap, ses engagés de famille : Eh!
Tang o Gap bẽ mih bôk jâp teh čã
Tang eh! Gap dites donc, allez par toute la terre, cher-
kơ iñ yă mă quang mă pral hloh tôm
chez moi une dame plus belle, plus jolie que toutes
kơ de drakan anai mih rôp ñeng wih kơ
les autres femmes, prenez la et ramenez la
iñ tơ âu iñ oa pom akan khôm mă dei
moi ici, je veux en faire ma femme, il me faut l'avoir
Kôn iñ gô tonglaih rongai tôm manmih
, après quoi je vous affranchirai tous les deux (pour
m'avoir rendu ce grand service), vous n'aurez plus à continu-
jang kơ iñ yao Bre mă
ellement travailler pour moi, ce sera fini. Les deux vieux

Tang tol h rangai O' mih ah tang ñi 2415
Tang et Gap répondirent : Oh! monsieur voilà que nous

dei kotōng yoh dōng bōl ăă pora ko
avons entendu dire par tous ceux qui en parlaient qu'il y

2) dei miñ nu hadruh hadro²⁾ klo hăp
aurait une jeune veuve sans enfants dont le mari

nao lôč de ra ko bongai guang
vient de mourir, on raconte que c'est une personne admira

pral hlêng hlang Tong ih oa tonglaih
ble . Si vous voulez nous affranchir vraiment

ñi dōdēk thoi ih nao khan ko ñi
tous deux comme vous venez de le dire il y a un

noh hei ñi nam ăă Gap ăn ko ih dei yoh
instant nous allons aller vous la chercher oh

oui vraiment!

3) Bok Roh khan Bobě bě Hâm topă Mih
Le Seigneur Roh dit : Allalez allez ! Est ce vrai !

dah nam rôp ñeng ko iñ to âu mã hmeñ
Vite allez la prendre et me la ramener ici , vite

hmeñ Mih dah mã brě hă
vite ! Faites moi ça vite et bien hein! C'est une (véri.

Todrōng iñ khan ko manmih noh
table) affaire que je traite avec vous en ce moment.

Yom yo mã iñ goh habloi
Comment pourrais je vous en faire accroire , (comment)

goh ăă plač ko mih nei
pourrais je vous avoir menti tout à l'heure, moi qui suis

kră čokong dăng iñ boih Iñ ji khan topăt
un puissant chef !Moi je vous dis bien

topă tong mih ñeng wih ko iñ
franchement la vérité ,si vous me ramenez (cette fem-

nar âu iñ duh tonglaih hloi manmih
me) aujourd'hui, je vous affranchirai de suite

nar âu manmih ñeng wih dōning iñ duh
aujourd'hui, (si) vous la ramenez demain, (en ce cas) aussi

je vous libérerai ^{aussitôt} ^{hloi} mih toning hagâm 2416
je vous libérerai ^{et} aussitôt ^{des} demain, le tout est
ko mih ^{ça} mā dei ko iñ dek yoh
que vous me procuriez (cette femme) et voilà tout .

Bre mā Tang bōk yoh totroi
Le vieux Tang et son compagnon partirent donc, l'un derrière

komang bič konar bōk khōm
l'autre, la nuit ils se couchaient, le jour ils marchaient sans
khōm bōk joling bōk jolang dek yoh
arrêt errant de ci errant de là et voilà tout . ^{quand ils}

Truh polei tò tò apiñ
arrivaient dans un village lointain (on leur) demandait .

Bōk toyo mā Tang Gap Manhăp tol
Allez vous nos vieux amis Tang et Gap . Ils répondaient

Ni bōk ^{ça} ko Roh ko kră ñi
: Nous allons à la recherche d'une épouse pour notre patron

akan
seigneur. pour nous (disaient ils).

C

Truh polei tò tò
(Chaque fois qu'ils) arrivaient dans un village on leur

apiñ lelai truh polei
posait la même question, arrivaient ils dans un autre village

nai nai apiñ lelai
que d'autres gens leur posaient (toujours) la même question

Nahei manhăp dei khan ko Bok Roh ko manhăp
Peu auparavant ils avaient dit au Seigneur Roh qu'ils

dei kotōng ña ra dei miñ nu hadruh hadro
avaient entendu dire qu'il y avait une jeune veuve sans

guang jāt klo hăp nao lôč
enfants très belle dont le mari venait de mourir, (or)

dei toyo nei Manhăp dei plač ko Bok
il n' y en avait aucune ! Ils avaient menti au Seigneur

Roh dek Khin dah manhăp oa ^{ça} pohlom
Roh et voilà tout. En réalité ils cherchaient à tout hasar

ñang dek Manhăp bōk thông ^{ça}
sans plus . Ils marchaient à l'aventure cherchant par

jâp teh uh kơ dei bu yoh 2417
par toute la terre et il n'y avait absolument personne.

yao (qui fasse leur affaire), ils étaient vraiment

tồ don boih tồeng oaolwih tồ rồng
bout d'idées, ils songeaient à revenir (sur leurs pas)

khay yu kơ Bok Roh nồ tồh
mais ils avaient peur que le Seigneur Roh les batte et les

te manhăp dĩ Bĩ khĩn wih yao
vende (Aussi) n'osaient ils pas revenir du tout.

Manhăp bỗk ku ku kaka dek yoh
Ils marchèrent bêtement au hasard et voilà tout, et cela

tồng wồng kotek bar sanam boih tam dei
sans arrêt pendant deux bonnes années et ils n'avaient

l'ko Bok Roh akan O
toujours pas de femme pour le Seigneur Roh ! Oh quels

yo ba âu bar pou pang ih
malheur pour nous (disaient ils). allons vous dire

D

Phồ mi nar manhăp truh tồ dềh
Un beau jour ils arrivèrent tous deux au pays des

Pồ nong hon kieng long gong
Pnong (gens) à qui pousse une queue qui frétille (quand ils

il est loi goi, il a déjà pris tout sans croissance
marchent) ~~aux~~ ^{au} vent et qui mangent de l'

kon bongai De jâp teh ga bỗt
homme .Les gens de la terre entière avaient l'habitude

kơ bodrồ tek dikun tồ ei Mā Tang khan
de leur vendre des esclaves .Le vieux Tang dit

mā Gap O pồ Gap ba hām rồ mỗ tồ dềh
au vieux Gap : Eh! camarade Gap rentrons nous en pays

Pồ nong âu Bowai bopồ bỗn boyu bonē bokon
Pnong : - Ououille monmon ami je j'ai peu peur ououi qu'

3)

bokan bohăp bôrồp bỗa bỗb Mā
ils nous prennent et nous mangent ! Le vieux

Tang khan Hoai mak kơ i poma
Tang lui dit : Sois tranquille, laisse moi le soin de parler ex

kơ ba
en notre nom à tous deux.

E

Manhăp măt to polei Pŏnong ei yoh 2418
Ils rentrèrent donc dans ce village de Pnong .

Ôlôh de Pŏnong bôh manhăp de
Oh! là là que les Pnong en les voyant furent donc

hăk roñ kơ moi sa jăt Kanhăp
contents et furent tout pleins d'envie de les manger .Ils

khan O bôl yem năng tồ
(se) dirent (entre eux) : Eh! les amis regardez là bas !

Kopô đổng yơ nao măt to
D'où arrivent les buffles qui viennent d'entrer dans

polei bon tồ Bẻ bon tior rôp
notre village là bas! Allons, poursuivons les, attrapons

buh sa lah Mă Tang tol
les, faisons les cuire et mangeons les ! Le vieux Tang répon-

Bỉ bĩ O Bok kră Pŏnong ih gô
dit : Mais non, mais non! Seigneur des Pnong attendez d'

păng bĩ kơ bơ ñi poma pang ih
écouter un peu les paroles que nous allons vous dire .

Ñi oa nam bodrô kơ ih kopô đổng dên ñôn
Nous venons vous vendre un buffle de chez nous

ti kopô guu
là haut(dans la montagne), c'est un beau buffle bien en chair ,

tih tih jăt sang tol tih
il est grand, il est colossal , il a déjà pris toute sa croissance

bẻk plên tồ tohnal
, il est gras , on ne fait pas mieux comme bête adipeuse, '

kodu hăp dak lők mả tống
sa croupe est telle qu'une flaque d'eau peut y stagner.

Koplah tout cầ ei pả gơ khan dăng yơ mả
Pendant tout ce temps là on ne peut dire combien le vieux

Gap totei kơ yu Pŏnong khan Ei
Gap tremblait de peur. Les Pnong dit : Si c'est comme ça c'

hâm toyo mih man kopô mả ei
est entendu, où avez vous mis ce buffle là .

F

Mă Tang khan Ah Bok kră Pŏnong gô
Le vieux Tang dit : Ah! Seigneur des Pnong attendez que

bon poma podap long hăp 2419
nous causions pour nous mettre d'accord sur son prix

dôm yô mõi hă kôn gô dei kô ih Kră
d'abord n'est ce pas puis vous l'aurez .Le chef

Pônong khan Moih topă hă gô podap
des Pnong dit : Ah! oui (avec regret) c'est exact ,mettons

mõi kona gôh dei
nous d'accord (sur le prix) d'abord, ainsi pourrai je l'avoir (de
Seigneur des Pnong si le propriétaire de ce buffle n'est
kopô mih ei long de kap dôm yô
buffle), votre buffle dont vous parliez ih ei combien

pô de oa yă kio Mă
vaut il , qu'en veut son propriétaire? Le vieux

Tang töl Ah Bok kră Pônong ôn
Tang répondit : Ah! Seigneur des Pnong pourquoi vous le cache-

kio kô ih lě pô kră tom kopô
rais je , le propriétaire du buffle lui même en

oa miñ pôm kol dik hadruh guang
veut une (tête de) jeune engagée qui soit belle

yoh dôm ei pô hăp kap kodih Kră
, voilà (le prix que) lui même a fixé .Le chef des

Pônong khan Ô thoi ei ei hăm
Pnong dit : Oh! c'est comme ça , sur ça nous sommes d'accord

long mih hei hayô
, le prix que vous venez de me faire est faible, vous demandez

duh kotuei dek yôk yôk
vraiment peu , c'est un rien , c'est donné. Une jeune

Dik hadruh iñ oêi ah hnam tồ
esclave m' appartenant demeure dans la maison là bas

neh dik hadruh iñ guang hlêng ống
justement , ma jeune esclave est superbe , mais

mih dah dui jên kô iñ ah
amenez le moi vite (ce buffle) à la prochaine pleine

dah
vite

khey ponil âu kôn hâu iñ oa sa kô
lune je veux/le manger (cérémoniellement) en
kon iñ bolo
(faveur de la guérison de) mon fils qui a la fièvre, (le mon-

hônôh
tant de) la dette (que nous avons envers les Yang) est d' un bu

tỏ mã ei boih hă Mih dah dui jên 2420
de cette valeur là justement . Vite amenez le

mă hmeñ la
moi n'est ce pas.

G

Mă Tang tol Sar Y Ồ ih năng hâu
Le vieux Tang répondit : Oui , (mais) attention n'est ce pas

Bok kră Pŏnong tong kră tom kopô ei
Seigneur des Pnong si le propriétaire de ce buffle n'est

bĩ lap ko presents dik hadruh ih ei
pas satisfait de votre jeune esclave dont vous m'avez

ñĩ nam towih ko pō ih to âu hâu
parlé, nous viendrons vous la ramener ici même n'est

Bok Pŏnong tol Duh buh bẽ
ca pas. Le Seigneur des Pnong répondit : C'est entendu, allons

dăng ei man mih tĩc iñ to hnam iñ tở Bre
maintenant suivez moi à la maison là bas. Le

mă Tang tĩc Bok Pŏnong e.
vieux Tang et son Compagnon suivirent ce Seigneur des Pnong

yoh tở to hnam hăp Manhăp bôh ko Bok
, montèrent dans sa maison . Ils virent que ce Sei-

kră Pŏnong ei podrŏng klêng nêng jăt
gneur des Pnong était excessivement riche

muk dram tomam hongui
(Il avait) comme biens des jarres, des marchandises, des vêtements

pă lele dôm yơ ge gỏ
on ne pouvait en quelle quantité , des jarres, des marmites et

ăĩng ăĩng pă gonai dăi Mu dik hăp hăp
des gongs qu'on ne pouvait dénombrer. Ses esclaves il les

man hnam pha
gardait dans un autre bâtiment (à part).

H

Klaih ko noh de dam hăp pôt ko bre mă Tang
Après ça ses domestiques servirent au vieux Tang

por tobăng bre mă Tang
et à son compagnon un repas, le vieux Tang et son com-

song sa phi yoh oèi
pagnon mangèrent à satiété , (puis) ils s'installèrent et

et hôt ah tonuh un blôi blôi
fumèrent près du foyer pff pff (tirant des bouffées de leur

Bok kră Pŏnong krao O Ser Yang Hah
pipe). Les Seigneur des Pnong appela : Eh! Ser Yang -- Hah

hadruh Ser Yang tol ih krao kio
répondit la jeune Ser Yang pourquoi (m') appelez

Bok kăkroh
vous, Seigneur, et tap tap (faisant claquer le plancher sous

nam yoh truh tongir Bok kră Pŏnong
ses pas) elle se présenta devant le Seigneur des Pnong

ei kră Pŏnong khan Âu in athai e tio
qui lui dit : Voici, je t'ordonne de suivre

dik ko bre au in
(en qualité) d'esclave ces deux personnes que voici, je t'

halih e kontre kopô guu bre
échange contre un énorme buffle, ces deux là sont des

bodro kopô de Ser Yang tol Duh buh hă
marchands de bétail. Ser Yang répondit : C'est entendu, mais

Bok mă oei toyo duh buh mă oei toyo
oui, Seigneur, que je demeure ici ou là ça

duh buh hagâm ko ihh phai dek
m'est bien égal, c'est selon que vous m'y envoyez et voilà

yoh Khin dah Ser Yang hăk ko
tout. (Mais) en réalité Ser Yang était contente, car elle

moih tio bre mă Tang noh boih hă
désirait suivre le vieux Tang et son compagnon

kolih ko kanhăp de mă Tang Gap noh ji
qui, elle, et ces vieux Tang et Gap étaient

min pŭng dăng bar mănng ko trông
(tous les trois) du même pays à deux jours de marche

dek Ser yang duh lele ko bre mă Tang
seulement. Ser Yang savait aussi que les deux vieux Tang

Gap dik tom Bok Roh kona
et Gap étaient des engagés de famille du Seigneur Rôv, aussi

hăp hăk wih tio bre mă Tang
était elle contente de revenir avec le vieux Tang et son

wih jě dēh pō
compagnon pour revenir près de son pays .

2422

I

Ser Yang khan kơ kră Pōnong O Bok adroi kơ iñ
Ser Yang dit au chef des Pnong : Seigneur, avant que je me

oa toklah dōng ih nam dik kơ de nai iñ
sépare de vous et d'aller être l'esclave d'un autre, je

moih apiñ bio haben
désirerais vous demander une petite chose, (à savoir) des jupes

ao ih yoh iñ hick kơ pā gōh
et des vestes à vous , je suis ennuyée de ne pas pouvoir

oēi âu Kră Pōnong tōi Hō mō hadruh
demeurer ici. Le chef des Pnong répondit : Oh! Oh! ma fille

boih /

topă lah thoi noh / don kră
chérie , c'est bien vrai c'est comme ça les vieux ne

ngək ngok Krak haben ao
pensent à rien .(Puis) prenant des jupes et des vestes , plein

miñ brōng Hă yōk kơ e
une hotte brōng : Tiens (dit il) prends donc ça pour toi mē

mō hadruh Ser Yang yōk yoh pū kodih
petite chérie .Ser Yang prit donc (tout ça) , le mit sur son

ñōn rōn Oēi kơ ih
dos, et la voilà légèrement chargée (qui dit) : Portez vous

mā long Bok Totroi tō bre mā
bien Seigneur .Puis prenant la fille elle suivit le vieux

Tang wih boih Rōk trōng
Tang et son compagnon qui s'en repartirent . Chemin

mā Tang apiñ Ser Yang O Ser Yang e dōng
faisant le vieux Tang demanda à Ser Yang : Eh! Ser Yang de

dēh mayo dĩ Mē bā e bu Ser
quelle région es tu? Quels sont tes parents : Ser

Yang tōi iñ jī dōng dēh bon ti
Yang répondit : Je suis de notre pays (à moi et vous) en

yoh bā iñ Komar Jrang Kōng mē iñ yā
amont , mon père est Komar Jrang Kōng , ma mère est Madame

De de todām Hiâu Kōng Sor Mam blah
De , les jeunes Hiâu Kōng et Sor Mam nous ont fait la guerre

2423

et m'ont ^{klě yčk iñ} enlevée secrètement (pendant qu') mes parents
^{mě bă iñ oèi hrul to mir Kanhăp khan}
 parents étaient partis aux champs. Ils (àès ennemis) dirent
^{oa rôp pom akan}
 qu'ils avaient voulu me prendre pour faire de moi leur femme
^{čong iñ bĩ oa iñ kuă ko kanhăp}
 mais je ne l'acceptais pas, je ne voulais pas d'eux qui m'
^{pojai thoi noh tong kanhăp}
 avaient enlevée de force comme ça, s'ils m'avaient
^{apiñ mẽ bă iñ mǎ long pang bor pang don} 4)
 demandée à mes parents correctement en échangeant les propos
^{tobô iñ duh oèi yoh Kanhăp}
 voulus, alors oui je les aurais bien épousés. Ils se
^{mil ko iñ kuă pom}
 sont mis en colère parce que je ne voulais pas devenir leur
^{akan kanhăp kona kanhăp dui tek iñ to}
 femme, aussi m'ont ils emmenée et vendue aux
 Pnong .

J

^{Mā Tang khan Âu ñi nam}
 Le vieux Tang dit : Nous deux que voici sommes venus te
^{yčk e ăñ e oèi ko kră ñi e hăm oa}
 prendre pour que tu épouse notre patron, le veux
^{dĩ Ser Yang tql Ah mǎ Tang bu iñ bĩ oa}
 tu : Ser Yang répondit : Ah! oncle Tang qui n'accepterais
^{mǎ kră tol mǎt}
 je pas, (que ces époux possibles) soient vieux ou aveugles, qu'
^{jĩ čō jō jep duh oa}
 ils aient des rhumatismes (ou) soient paralysés, je veux bien
^{dĩ dāng čō nǎ to dēh pō}
 les accepter tous pourvu que nous allions dans mon pays
^{bon dek oa ko jě bio}
 et c'est tout pour que je me rapproche un peu de tous mes
^{mě bă ñong oh iñ iñ oa yoh}
 proches parents, je l'accepte (donc) (vieux chef) .

Mrăo mā Tang hōk boih 2424
 Riant de contentement le vieux Tang était bien content ,
 kanhăp wih truh to Bok Roh boih Pang năng
 ils revinrent chez le Seigneur Roh . D' apprendre
 e
 Bok Roh hōk pă lele
 cela le Seigneur Roh fut content à un point que l'on ne saurait
 goh khan dăng yō pang khan Bonê dik
 dire et il dit :Merci (à vous) les engagés de
 tom habăp bŭgei rogei Hloi
 famille malins, attentionnés et intelligents. Puis il
 tonglaih rongai bre mā Tang Gap koso mā ei boih
 affronchit les vieux Tang et Gap le soir même ,
 5) et cōng roh⁵⁾
 ils burent pour couper toute attache (avec leur patron), ils
 jur kō manhăp brau
 descendirent tous les deux (de la maison) et on n'en parla
 Bok Roh oēi kō hadruh Ser Yang ei yoh
 plus. Le Seigneur Roh épousa la jeune Ser Yang ,
 pokong tooēi kō bre hăp togrep
 tous deux étaient bien d'accord pour se marier.
 Bok Pŋnong jor kō dei kopô guu
 Le Seigneur des Pŋnong fut frustré de (son) gros buffle
 pă lele cǎ bre mā Tang
 ,il ne sut pas où chercher le vieux Tang et son compagnon.
 toyo

Notes du Texte X8.

A 15 A) Litt. de son feu et de son eau. Un dak est l'une des nombreuses expressions symbolisant le ménage.

V. Annexe IV, chap. VI, § G.

A 15 A) L'emploi du mot hadruh est ici caractéristique. L'expression hadruh hadro signifie jeune veuve sans enfant.

V. Texte T 6 E note 13

V. Annexe IV, chap. VII, § A a .

3 §BD) Cette syllabe bg intercalée dans presque chaque syllabe indique un bégaiement souvent prêté aux personnages comiques des hamon.

V. Texte X 5 0 note 5 .

V. Annexe V, chapitre I, les défauts de prononciation.

4 §I) Apiñ ... mă long pang bor pang don , litt. faire la demande (en mariage) convenablement (comme il se doit) en disant (bien) ce que l'on pense.

V. Annexe V, chapitre III.

5 §J) Il s'agit de l'importante cérémonie rituelle célébrée au moment de la libération d'un dik qui devait autrefois tuer au moins un buffle au cours d'une buvaizon. Čong roh signifie litt. couper la racine, c.à.d. rompre toute attache avec le patron.

Cette expression est à rapprocher de koh kung etc. dont il a déjà été question aux Textes T 2 0 note 5, X 4 M note 5, mais elle est de sens un peu différent.

V. Annexe IV, chapitre IV, § B d 4^o.

V. Annexe V, chapitre II, couper.

CHAPITRE XXIII

Hamon dont le héros principal est un personnage local autre que Giông, mais vivant à la même époque que lui.

Dans ce chapitre apparaissent des personnages nouveaux, et certains de ces Textes, tel le Texte Y 10, sont bien probablement adaptés de contes laotiens.

II Hamon dont les personnages sont divers. (Textes Y 1 à Y 10)

Six Textes sur dix sont des manuscrits du R.P. KEMLIN/qui proviennent du pays bahnar rongao. Les quatre autres Textes qui nous ont été donnés en bahnar kontum (à l'exception du Texte Y 8 qui nous a été donné en bahnar rongao) proviennent à coup sûr de cette même région où on doit trouver des hamon dans lesquels apparaît parfois Diong, qui est Giông, et qui ne joue qu'un rôle épisodique.

Y 1
Hamon hadruh Bum Yuən
Légende de la jeune Bum Yuan.

(Communiqué par Ngın de Polei Rohai).

A

Hadruh Bum Yuən de u ăng jâp teh
(Cette) jeune Bum Yuan, on célébrait par la terre entière
kơ Bum Yuən guang pral Dei miñ nar
qu'elle était très belle .Il arriva un jour que le
Bok Set Sam Bram dei gut năk leh
Seigneur Set Sam Bram ayant tendu un piège à dard attrapa un
romaih tih krên dên lôc ah krăi tonâu
rhinocéros énorme à faire peur qui mourut à l'étang salé
Yang Bông kopông kơ tokoi Yang Rung¹⁾ De u ăng jâp
Yang Đông en amont de la cascade Yang Rung .On répéta par tout

1) x

toduă kơ Set dei romaih Tôm kơ de kon
le pays que Set avait eu un rhinocéros .Tous les êtres
bongai mã kodrang mã drakan bu bu
humains ,qu'ils soient hommes ou femmes ,tous quels qu'ils
duh moiñ kơ nam bâng đĩ kolih kơ
soient avaient envie de venir voir (cette bête) parce qu'

2)

de tam phia²⁾ bôn romaih
ils n' avaient pas l'habitude de jamais voir un rhinocéros
layo Lôn dĩ tôm toring torang tôm yoh
.Oh ! tous les gens des toring tous les enfants,
moh kră hadoi nam tôm
les adultes, et les vieillards aussi vinrent au complet. Et (il
Mã loi de hadruh todâm
y eut) surtout la foule des jeunes filles et des jeunes gens
kơ khâu de lĩng kơ pohrôp pō de tomam nao
qui s'étaient tous habillés d'effets neufs
ao pral hoh dek
et de beaux vêtements ,rien que de ça ,et qui brillaient
De ngeh kơ gô tojrâm dihbai
(au soleil). Ils comptaient qu'ils allaient se retrouver les uns

boyô bojang pō kanhăp to 2428
les autres, flirter les uns avec les autres là

tơ hanih tonâu mả romaih lôc ei
où se trouvait l'étang où le rhinocéros était mort ,

kôn
quand ils y arriveraient.

B Tôm de hadruh jâp toring truh
Toutes les jeunes filles de tout le pays étaient arrivées

tôm dĩ to ai boih Khul mu de todam
au grand complet à cet endroit là . Tous les jeunes

kanhăp podap dihbal gô rap năng
s'étaient rassemblés pour examiner en les épiant

de hadruh dêh mayo mả
les filles de tous les pays pour savoir laquelle était

guang hloh kơ de Nar mả ei hadruh Bum
plus belle que les autres . Ce jour là la jeune Bum

Yuăn duh nam năng dĩ yoh
Yuan était venue aussi regarder (le rhinocéros),

3) hăp cêp hla dũ³) tu
elle avait pris une feuille de rơpon , s'était abritée d'une

hla tuak blũng blũng
feuille de palmier , elle s'avança, (sur elle) jouaient des

bôt kông jong
reflets laiteux, elle avait mis des bracelets de cheville et

bong kông ti yũng bôk
passé des bracelets aux poignets, elle se mit en marche , sa

lẽng lũng lẽng lẻ
chevelure ondulait à chacun de ses pas et la lumière y jouait,

trông kông mả rắk
(allait elle) en brousse que (sa beauté) suffisait à y dessè-

jẻ trông dak
cher (les feuilles), se rapprochait elle d'une rivière que

mả kotek
cela suffisait pour que celle ci se brisât et qu'il ne restât

tomôt Bot hăp truh tơ ei
qu'un alignement de flaques d'eau . Quand elle arriva là

bu goh khan măt de todăm 2429
qui pourrait dire comment les yeux des jeunes gens

tobuk đàng rằng songlong dek kanhăp
étincelaient semblables à des étoiles , ils les

koloh nằng hadruh Bum Yuăn Tồ
ouvraient tout grands pour regarder la jeune Bum Yuan .Les uns

khan Lờn hadruh dền de guang
disaient : Oh ! là là que cette jeune étrange est donc merveille

pral topă lah Dei kơ bon leh hă
leuse vraiment ! Nous ne pouvons qu'en être épris !

Tồ khan thoi ei tồ khan thoi ei
D'autres disaient comme eux , d'autres aussi .

C Truh nar mắ doning hadruh Rằng Nar kon Bok Ừng
Le lendemain la jeune Rằng Nar fille du Seigneur Ừng

Bul đờng bah krong sủng hắp duh hadoi nam
Bul de l'embouchure du fleuve en aval elle aussi vint
nằng ei dĩ cồng hắp truh honi kơ de
regarder ce rhinocéros mais elle arriva après les autres

Hadruh Rằng Nar ei guang hloh kơ
Cette jeune Rằng Nar était plus belle encore que la

hadruh Bum Yuăn đờng Dằng ei de todăm nằng
jeune Bum Yuan .C'est alors que les jeunes gens exami-

potềng bre Bum Yuăn pang Rằng Nar Ờoih
nèrent et comparèrent Bum Yuan à Rằng Nar. Il s'en faut

Hadruh Bum Yuăn jruh yoh Tồal
!La jeune Bum Yuan avait le dessous .C'était une noiraude

4) brop dang tang ốiố⁴⁾
tavelée de noir comme une liane tang ốiố !(Les jeunes gens)

nằng nằng gah hadruh Rằng Nar
regardèrent encore et encore la jeune Rằng Nar ,celle ci

sosre dằng mắ nar potom leố Bul to
resplendissait comme le soleil levant .Se bousculant de

noh bul bul tơ nai de todăm tồ pojai nằng
ci se bousculant de là ils se disputaient pour voir

5) hadruh Rằng Nar ei Tồ khan Bỏ⁵⁾
à leur tour cette jeune Rằng Nar là.Les uns disaient : Celle

noh lôh guang tolong hloh loi 2430
 ci oh ! là là elle est belle à les surpasser toutes
 dong Yem năng hăp tonô Yang
 et comment ! Regardez la telle que les Génies nous l'ont
 sōng tongong hăp tonô Yang
 donnée en partage, son profil est tel que les Génies l'
 măn akău akar hăp dăng krôi
 ont modelé, sa peau est semblable à celle d'une pample
 pung konang krôi yang komon
 mousse à peine formée, à celle d'une orange toute petite, son
 koting hon trô
 ossature a poussé bien droit (elle se tient bien droit), ses
 bô hăp pral guang topă lah Klaih kô de
 joues sont vraiment magnifiques ! Après qu'ils
 năng romaih ei boih de sara sa wih
 eurent regardé ce rhinocéros ils s'en revinrent
 kodih to polei pō yoh
 chacun dans son propre village .

D

Gah mu de todăm Kodôr Dôr Teh pang todăm Gol Gieng
 Quant aux jeunes Kodôr, Dôr Teh et au jeune Gol Gieng
 kanhăp tîc giông năng hadruh Răng Nar
 ils suivirent de loin la jeune Răng Nar pour savoir
 wih to polei mayô koñ kanhăp
 dans quel village elle revenait , ensuite ils
 oa nam blah yôk
 iraient faire la guerre (à ce village) et la prendraient pour
 pom akan Kanhăp duh sang lele kô
 en faire leur femme . Ils savaient cependant bien que

6)

Răng Nar dei tsit dreng⁶⁾ pang Gio
 Răng Nar avait cérémoniellement échangé son collier avec Gio
 Tonuen kon Bok Hlaih ōng kanhăp pohnong
 Tonuen fils du Seigneur Tonnerre mais ils tenaient à l'
 plah yôk bôh kô Răng Nar pral guang dek Mu
 enlever vu que Răng Nar était magnifique et voilà tout. Tous
 de todăm Gol Gieng hei tîc giông năng
 ces jeunes gens, Gol Gieng et les autres suivirent de loin

hadruh Ràng Nar ei wih truh 2431
cette jeune R Ràng Nar et (la virent) revenir jusque

to hnam hăp yoh Truh koso khul de todăm Gol Gieng ei
chez elle . Au soir la bande des jeunes Gol Gieng et

ñeng bro nam thông to
autres apportant des guitares vint se promener chez cette

hadruh Ràng Nar ei yoh Truh to jong kung
jeune Ràng Nar . Arrivé au pied de l'échelle (de la

hadruh Ràng Nar ei todăm Gol Gieng reh
maison) de cette jeune Ràng Nar le jeune Gol Gieng joua

bro yoh Pung dīng suong tơong dōng dot
donc de la guitare : Pung dīng suong tơong dōng dot
sōng iñ hốt miñ tǎng poh sōng iñ mǎng
accorde moi une pipe de tabac , ouvre moi moi la porte ,

tohuǎng sōng iñ kung oh hadruh Ràng Nar
fais moi descendre l'échelle , ma petite Ràng Nar

iñ moi h tōk hapong đrong ngōi pang
je désire monter te rendre visite en passant et m'amusar avec

e oh
toi, ma petite.

E

Hadruh Ràng Nar poh ǎn mǎng tohuǎng ǎn kung
La jeune Ràng Nar ouvrit la porte , fit descendre l'échelle

yoh . Phiang de todăm Gol Gieng tōk
D'un bond les jeunes gens de la bande de Gol Gieng montè-

mūt trôm hnam oèi reh
rent et rentrèrent dans la maison , ils se mirent à jouer pour

ngōi bro ah tonuh uñ ei yoh poma donuh
s'amuser de la guitare près du foyer causant de

âu tō âu tō hadruh Ràng Nar duh oa
ceci puis de cela , la jeune Ràng Nar aurait bien

huǎ kơ todăm Gol Gieng rǎ ốong bĩ khĩn
voulu s'encouracher la jeune Gol Gieng mais elle n'osait pas
aimer le

kơ hăp sang tsit kơ de
le faire car elle était déjà officiellement fiancée à un autre.

(boih Todăm)
Le jeune Gol Gieng apiñ Ah oh Ràng Nar iñ
Gol Gieng demanda : Ma petite Ràng Nar, je ne

iñ òn kio kơ e
 pourquoi te le cacherais je, je (suis près) à
 koh tonglang⁷⁾ plang akâu yoh
 couper la conduite d'eau, à me vouer (à toi) vraiment, ma
 oh tong e mäh hruh hrăi kơ iñ iñ moi h pom
 petite si tu daignes t'amouracher de moi, je désire entrer
 uñ gố porố uñ om yoh oh
 en ménage (avec toi), orner ton foyer oui vraiment ma petite.
 Ràng Nar tol Bĩ òh ñong
 Ràng Nar répondit : Oh! non, mon aîné (ce n'est pas possible)
 iñ sang tohlak jrung wai iñ
 je suis déjà empétrée dans des lianes jrung entortillées, je
 sang tohlak brai bôl boih ñong Tong
 suis déjà prise dans les fils d'autrui mon aîné .S'
 bĩ thoi noh iñ oa yoh
 il n'en était pas ainsi je voudrais bien (de toi) mon
 ñong
 aîné .

F

Hiu blut Gol Gieng mil boih
 Quelle explosion de fureur! Gol Gieng se mit en colère ,
 kanhăp jur wih
 ses amis et lui descendirent (de la maison) et s'en retournèrent
 Rôk trông kanhăp podap dihbai Gô
 (chez eux). Chemin faisant ils complotèrent :
 Bon nam blah yôk dek
 Nous irons faire la guerre (à son village) et l'enlever, voilà
 Wih truh tơ hnam tởk tơ rông
 tout. De retour chez eux ils montèrent à la maison commu-
 tởh hăgơ kơơ podap tởm kơ de
 ne, frappèrent du tam tam pour convier à s'assembler tous les
 todăm pơsố nam blah tơ pơlei
 jeunes gens et les inciter à venir faire la guerre au village
 Bok Cưng Bul oa sua yôk hadruh Ràng Nar
 du Seigneur Cưng Bul pour enlever la jeune Ràng Nar et en
 pom akan Tởm kơ de todăm tở
 faire la femme (de Gol Gieng). Tous les jeunes gens suivirent

Gol Gieng nam blah ei yoh Kanhăp truh 2433
Gol Gieng pour aller à ce combat .Ils arrivèrent

to hadrom dak polei Bok Čung Bul ei Todăm Gol
au point d'eau du village du Seigneur Čung Bul .Le jeune Gol

Gieng khan O bôl bon bon gô ôñ răp
Gieng dit : Eh! les amis, embusquons nous bien

hăp nam hum âu kôn bon
cachés, elle viendra se baigner ici tout à l'heure, nous nous

gô klom cồ dui hăp dek
emparerons d'elle, la ligotterons, l'emmènerons et voilà

hâu yem nê koh hăp kôn
n'est ce pas, ne la frappez pas à coups de sabre, qu'

hăp lôc bon jor pom
elle en mourrait et que nous ne pourrions pas en faire (ma)

akan Tô khan i tò khan o
femme. Les uns dirent oui, les autres dirent oui.

G

Pô todăm Gol Gieng kruih yôk pogang
Le jeune Gol Gieng lui même d'un geste preste prit un pogang

hăp hloi hakat athai hadruh
qu'il avait et prononça une incantation pour que la jeune

Ràng Nar moi h kơ nam hum dak hadrâm nar
Ràng Nar ait envie de venir se baigner au point d'eau ce jour

âu Suek kơ don hadruh Ràng Nar huč kơ
là. Alertée et alléchée la jeune Ràng Nar fut prise d'

moi h kơ nam hum dak hadrâm boih Totih
une grande envie d'aller se baigner au point d'eau .Au

hadruh Ràng Nar bôk nam
bruit de cliquetis de ses bracelets la jeune Ràng Nar partit

hum yoh Tik truh
donc se baigner .Juste au moment où elle atteignait le

dak hadrâm boih búng búng
point d'eau, búng búng, dans un grand cliquetis d'

kreo hmoi yoh mu
armes, kreo et tandis qu'elle hurlait de peur la bande des

hayat klom gôn togôn gôn togôn de
ennemis l'empoigna et, fléchissant sous ce lourd fardeau ceux des

ennemis qui s'étaient emparés d'elle ligottèrent la jeune

hadruh Răng Nar dei boih Todeng
jeune Răng Nar ,et elle fut à eux .Todeng cria t'elle,

wống wống Răng Nar tokoh đồng
wống wống fit l'écho répétant son cri, bats toi pour me sauver

iñ lĩng Giơ Tonuen Răng Nar krao
Giơ Tonuen mon chéri .ainsi Răng Nar appelait elle son
boyô hăp
fiancé !

H

Nek Giơ Tonuen kotông boih
Brusquement mis en éveil Giơ Tonuen entendit cet appel et

Giơ Tonuen khan kơ bả hăp Bok Glaih O bả
il dit à son père le Seigneur Tonnerre: Eh! papa

ei mai ih krao wch iñ
voilà que votre (future) bru m'appelle pour que j'

Giơ Tonuen tokoh đồng hăp De blah wang
aille me battre et lui porter secours .On l'a cernée ,

mang ồ boih ei Bả hăp tol
frappée ,ligottée tout à l'heure. Son père répondit :

Iñ kotông boih lể tơ noh kơ iñ Bok
J' ai entendu,laisse moi (régler) ça !Le Seigneur

Glaih khan kơ akan hăp yā su bẻ e
Tonnerre dit à sa femme :Eh, la ménagère ,dis donc

hiup kơ ba rodai māk kơ iñ
manoeuvre nous le soufflet de la forge ,je me charge

gô taih kơ ba todām de sũng kanhăp
de foudroyer ces jeunes gens là bas en bas ,qu'ils ont

plah yōk mai ba sũng Yā su gô
enlevé ma bru là bas en bas .La vieille dame se mit à

hiup yoh yur yur
manoeuvrer le soufflet qui faisait yur yur ,et qu'est ce qu

pang nạng mi pru buhut Bok Glaih
on vit comme orage et comme ouragan !Le Seigneur Tonnerre

gô taih popuk popak Ter rām dām ter rām dām
se mit à foudroyer sans arrêt Ter rām dām ter rām dām (les

teng tong juah 10lek²⁴³⁵
coups de tonnerre se succédaient), annihilés, sans qu'il en restât un,
mu hayat lôc dĩ boih Totih
les ennemis moururent tous . Au bruit de cliquetis de ses brace-

hadruh Răng Nar kodâu wih to hnam yoh
lets la jeune Răng Nar regagna en courant sa maison .

Truh koso tođam Giơ Tonuen jur hapong ko
Au soir le jeune Giơ Tonuen descendit (du ciel) rendre visite à sa
bojô pō Răng Nar Bok Ũng Bul hloi pokong an
fiancée Răng Nar. Le Seigneur Ũng Bul ensuite donna en ma-

kon tonglă oèi ko Giơ Tonuen long boih
riage sa fille à Giơ Tonuen en bonne et due forme . On

Koh ōneng ōng ōneng
coupa (le bois) des murs (de la maison), on fabriqua les cloisons de

lăm tobak kang hiă kang hră rōdō
la chambre, on suspendit le rouet et l'arbalète au complet.

⑧ Giơ Tonuen oèi hloi gah Bok Ũng Bul⁸⁾ brau
Giơ Tonuen demeura chez le Seigneur Ũng Bul , et c'est fini.

Notes du Texte Y 1 .

1§A) Le titre de ce hamon est aussi peu justifié que possible. Bum Yuan y joue un rôle insignifiant, tout comme Set dont le nom remplace à coup sûr celui d'un autre héros.

La scène du rhinocéros transpercé par un piège à dard, mourant près d'un étang connu, est bien située en pays bahnar.

V. infra note 7 § E.

V. Annexe IV, chapitre I, § C c .

2§A) Les rhinocéros ont toujours été un gibier rare et de grand prix en pays bahnar. Les Laotiens en furent les plus grands chasseurs, et, depuis plusieurs décades les rhinocéros ont pratiquement disparus. Toute corne de rhinocéros a de nos jours une forte valeur, pécuniaire et rituelle, dans toute la péninsule Indochinoise.

V. Annexe IV, chapitre II, § B b , article rhinocéros.

3§B) L'expression hla dū , litt. feuille de dū , que l'on utilisait pour s'abriter du soleil, a pris le sens de parasol, ombrelle, parapluie.

4§C) La liane tang čič, comme la banane, se tache de noir quand elle est froissée, heurtée, etc.

V. Annexe IV, chapitre II, § H c .

5§C) Le pronom féminin yă qui devrait être employé ici est remplacé par hök, pronom masculin dont l'emploi se généralise.

V. Annexe V, chapitre I, les pronoms.

6§D) V. Annexe IV, chapitre VI, § B.

7§E) Ce récit , quoique situé en pays bahnar est d'origine jărai, et a été mal transposé.

Des jeunes gens bahnar ne pourraient pas s'entretenir avec une jeune Bahnar déjà fiancée dans le hangiao de la maison paternelle. Il faut donc admettre qu'ils montent dans une maison(jărai)longue, ce qui est tout autre chose.

Par ailleurs, dans ce Texte Y 1, un jeune homme parle de couper la conduite d'eau etc., c'est à dire de quitter sa famille. Voilà qui est banal en pays jărai. Cette déclaration, dans les hamon bahnar est faite par les filles et non par les garçons !

V. Annexe IV, chapitre VI, § B.

8§I) Enfin, Gio Tonuen, qui n'a pas de domicile terrestre, vient s'installer chez son beau père conformément aux usages jărai. Ce récit a été vraiment incomplètement transposé.

V. Texte W 1 Zb note 8.

V. Annexe IV, chapitre VI, § G b .

12

1) ↑

1)
 Hamon Tul Dobrut
 Hamon Tobrüt Thotüt
 Légende de Tobrüt Thotüt, le couvert de verrues.

(Manuscrit Kemlin).

A

Nang gogol Tul Dobrut oèi ing potao
 Gogol Tobrüt Thotüt hap oèi pang potao
 A l'origine Tobrüt Thotüt habitait avec le roi,

sang ei potao puh dajh gē Gē bē
 klaih kō noh potao popuh lē hap Hap bō
 ensuite le roi le chassa .Il fit un

jēy bī giōng yao gē pā suk
 mir bābā bī jing yao hap pa suk
 champ de paddy et il n' y poussa rien, il n'en pouvait

kō pongot gē dēng bēt
 kō pongot kona hap cā bet bāi
 plus de ~~faim~~ aussi se mit il à disposer (vaille que

pam srok pō dak trō
 pam re hap tō dak trō kon
 vaille) des nasses en rivière pour attraper des

ka kīt gē nam haplih
 ka kīt hap nam haplih haplai
 poissons, des grenouilles qu'il ~~était~~ ^{alla} échanger (comme il

phi mau uy eh ñak oai
 pha bā de kōn ñeng wih
 pouvait) contre du riz qu'il rapportait ensuite

pō hñē pai cōng
 tō hnam pai song sāl
 chez lui pour le faire cuire et le manger (faute de mieux).

Pam srok gē ei trō jāt rim ^{nar} marmar gē
 Pam re hap ei trō jāt rim pōgē hap
 Ses nasses rendaient très bien, chaque matin il

nam	nẽn	djah	môi	2438
nam	nang	dei	miñ	
allait les inspecter et (chaque fois) il y avait une				Même

brông mòi haka gê dân teč
brông mĩn haka hạp dân ă tek
pleine hotte brông ou haka (de poisson) qu'il vendait

	kr	phi mau uy	
tai	kr	phē bā de	
	régulièrement (au mieux)	pour du riz	, il en était

lǐng lǎng tu ei
lǐng lǎng thoi noh
tousjours ainsi

B Toda m^oi mar Yang h^lo g^a d^an p^u
 Ph^o k^o mⁱn p^og^e Yang d^ei b^oh k^o h^ap d^an p^u
 Voila qu' un matin un G^enie ayant vu qu'il rapportait

ka	čĩ [?]	trông	ei	lĩng
ka	wih	trông	noh	lĩng

régulièrement du poisson en passant par un chemin donné toujours

lăng	Yang	khan	Bok	meh
lăng	Yang	khan	Bok	noh
le même	(se)	dit	: Pourquoi donc	cet (individu)

pũ	ka	trỗ nễ	koh	Gôp
pũ	ka	trỗ kiơ	koh	Gô
rapporte t'il (toujours) du poisson			(par là)	?

au	nam	ñen	kah	Yang ei pũ ñak
in	nam	năng	kah	Yang ei pũ ñeng
Je m'en vais aller regarder ça			!	Ce Génie emportant son

kon gê	nam	ñěng	pam srok
kon hăp	nam	năng	pam rě
fils	sur le dos s'en alla donc inspecter les nasses de		

Tul	Dobrut	ei	yoh	Bre	brök	hadroi
Tobrüt	Töthüt	ei	yoh	Manháp	bök	hadroi
notre	Tobrüt	Töthüt		Son fils et lui	arrivèrent	avant

kơ tglă Tul Dobrut Tul Dobrut khan 2439
 kơ pō Tobrūt Tothūt Tobrūt Tothūt khan
 Tobrūt Tothūt lui même . Celui ci dit :

Hôih au nam nēn pam srok au kâh Gê
 Ôih iñ nam nēng pam rē iñ kah Hăp
 Ouais, je m'en vais aller visiter mes nasses oui da .Il

brök hlō kơ tēl uy brök hadroi hadroi kơ
 bök bōh kơ dēl de bök hăm hăm hadroi kơ
 y alla et vit les traces de ses devanciers devant les

gē gē kiap bĩ tōm yao gē
 pō hap hap kia bĩ tōm yao hap
 les siennes ,il les suivit mais ne put les rejoindre ,il

brök khōm khōm todă tōm boih phō
 bök khōm khōm todă tōm boih phō
 marcha sans arrêt et voilà qu'il les rejoignit il se

hlō kon oēi ah hmō toli
 bōh bongai yē yē oēi tomo dar
 trouva voir un bébé minuscule assis sur une roche plate .

Tul Dobrut khan Au pũ ñak kon gâu kô
 Tobrūt Tothūt khan Iñ pũ ñeng kon de âu
 Tobrūt Tothūt dit : Je vais emporter cet enfant inconnu

dek mǎ trō mǎ yoi' kuă gâu
 dek mǎ trō mǎ yoch kuă kơ de
 et voilà tout, à raison ou à tort je ne veux pas que l'on

dân tũng pam srok au Tul
 dân kơ klē pam rē iñ Tobrūt
 vienne continuellement voler dans mes nasses .Tobrūt

Dobrut pũ ñak kon Yang ei oēi yoh
 Tothūt pũ ñeng kon Yang oēi yē
 Tothūt emporta donc l'enfant du Génie qui était encore tout

khō oēi dek
 potom gōh oēi dek
 petit et commençait à pouvoir se tenir debout et voilà tout ,

ổng ga sang lỏ pỏi boih 2440
 ổng hap sang goh poma boih
 mais qui déjà savait parler

C Tul Dobrut pủ ñak oal kon Yang ei pơ hñẽ
 Tobrũt Tothũt pủ ñeng wih kon Yang ei tơ hnam
 Tobrũt Tothũt rapporta cet enfant de génie à la maison

ẽm mi ga Truh mủi khey ing ei ga
 sem mẽ hap Truh miñ khey dõng noh hap
 , il le nourrit . À un mois de là il (atteignit l'âge

khỏ kỏpẽ yỏh truh mủi hanam ỉng ei
 kỏjáp kỏpẽ truh miñ sanam dõng noh
 auquel il put) mettre son pagne , à un an de là

ga todam kâu Kon Yang
 dõng hap todam tih Kon Yang
 encore il était un grand jeune homme . Cet enfant de Génie

ei Tul Dobrut krao ẻak mẳt ga Hong Todam Hong oẻi
 ei Tobrũt Tothũt anăn mẳt hap Hong Todam Hong oẻi
 Tobrũt Tothũt l'appela Hong. Le jeune Hong demeu

hloi ing Tul Dobrut ei boih bre hloi
 hloi pang Tobrũt Tothũt ei boih manhap hloi
 ra chez nous Tobrũt Tothũt , tous deux en vinrent à

krao dỏbal ba kon Dul Dobrut brỏ ba
 krao ba kon Tobrũt Tothũt pom ba
 contracter l'alliance père fils , Tobrũt Tothũt étant le père

gah Hong brỏ kon Bre oẻi hanum
 gah Hong pom kon Maphap oẻi atum
 et quant à Hong il était le fils. Tous deux demeuraient ensemble

bẻjang Dobrut khan jẻk mau lem boih Hong
 bojang Tothũt khan mir ba long boih Hong
 et travaillaient joliment à leurs champs de paddy . Hong

khan kỏ ba gỏ Ờ ba au trỏng ẳm kỏ
 khan kỏ ba tonglả Ờ ba ỉn trỏng ẳn kỏ
 dit à son père Oh! père je vais m'occuper de

ih ^{ting gong} kodri hâu Nô tròng 2441
 ih ^{ting gong} akan hâu E tròng kơ
 vous procurer une femme hein : - Tu feras les démarches pour

Hong toeng lom mā na dām Au tròng
 Hong toeng lom ñi ^{ku} dām In tròng
 me faire épouser moi et qui donc, mon fils. - Je ferai les

kơ au bre kon Bỏ potao
 kơ in mih kon Bok potao
 démarches (pour un mariage) entre vous et la fille du roi des

meh ăk măt ga Bia
 noh măt hap Bia Yu kơ
 dont le nom est Bia (la princesse). - Je crains qu'

uy kua Tui Dobrut ăi tăn po dek Hong uy oa
 de kua Tobrüt Tothüt ăi hrul to dek Hong de oa
 on ne refuse (de me donner sa main) et voilà tout, que

brö nă ăthai kơ ba haton
 pom kio ăthai kơ ba kedux
 ferait on de nous deux (dans cette famille), (de nous deux)

hăsing giong monuih hin monuih mongot
 hăsing jing bongai donuh hin bongai pongot
 qui sommes de pauvres gens, des crève la faim

hrah tơ kô ei Hong Khan Tuli ih khan
 hrah na lo Hong khan Yom yo ih khan
 très nombreux ! Hong dit ; Pourquoi dites vous que nous

hin ei bơ gôk uy ei tuli
 donuh hin bơ gô de thoi yo
 sommes pauvres, que sont ils donc (donc ces gens

Tul Dobrut khan Uy hin pơdrông uy djah
 Tobrüt Tothüt khan De lo pơdrông de dei
 là) : Tobrüt Tothüt dit : Ce sont des richards qui ont des

muk tomam dram hongui hi ge ăi ăp gôk
 muk tomam dram hangui ăi ge ăi ăp gô
 biens, des jarres, des vêtements, des vases et des marmites

ǎng gong hĩn
 ǎng ǎng lɔ
 des gongs en quantité.

2442

D

Hong tǎeng lom don Dêh uy kô oa ǎng gong
 Hong tǎeng lom don Dêh de âu oa kô ǎng ǎng
 Hong réfléchit : Ces gens là veulent des gongs

gôp au mǎn ǎng mǎn
 gô in mǎn ǎng mǎn
 (eh bien) je m'en vais fabriquer des gongs plats et des

gong gôk ge mǎi Plah
 ǎng gô ge mǎi Koplah
 bombés, des marmites et des jarres d'abord ! Pendant que ce

hi ei Tul Dobrut oêi tôn pɔ jêk Hong hakat
 nar ma ei Tobrūt Tothūt oêi hrul tɔ mir Hong hakat
 jour là Tobrūt Tothūt restait aux champs Hong prononça une

athai haton kǎdǎng
 athai kǎdum kǎdǎng
 incantation pour que les petits vans, les couvercles de hottes et

hǎsing giông kǎdaih ǎng gong
 hǎsêng jing kǎdih ǎng ǎng
 les grands vans se transforment d'eux mêmes en des gongs

mǎ hĩn duh hakat
 ma lɔ duh hakat
 très nombreux, et il prononça aussi une incantation les

ge gôk muk tomam
 ge gô muk tomam
 jarres de Tobrūt Tothūt, ses marmites, ses marchandises et ses

hongui duh mǎ hĩn loi kô Bǎ potao
 hangui duh ma lɔ loi kô Bok potao
 vêtements soient aussi plus nombreux que ceux du roi

Hong khan Yǎng bǎ ǎng gong hi kar ei ǎp yǎng
 Hong khan Be ǎng ǎng nar dang ei yem yung
 Hong dit : Allons les gongs maintenant levez

tuh kodaih mã lem mã rồ 2443
 tôh kodih mã long mã rồ
 vous et jouez de vous mêmes quelque chose de bien, de joli.

Ổng gong yông cồt kodaih
 Ổng cêng yũng re kodih
 Les gongs se mirent debout et résonnèrent d'eux mêmes

ronng rồ hlênh hlang toing phing
 ronng rồ hlêng hlang phit phing
 donnant des sons agréables, merveilleux phit phing

ring dồng phit phing ring dồng ñek don
 ring dồng phit phing ring dồng ñek kơ don
 ring dồng phit phing ring dồng .Ces airs atteignirent l'oreille

Bồ Tul Dobrut tống ỉng jêk
 Bok Tobrút Tothút kotống dồng mir
 du vieux monsieur Tobrút Tothút qui les entendit de son champ

Ga khan Uy na kâih tuh cing gong pơ
 Hap khan De bu kah tôh cing cêng tơ
 Il dit :qui donc est en train de jouer des gongs chez

hñẽ au ei
 hnam iñ ei
 moi :

E

Truh dang sê ẽa ỉĩ ỉng jêk truh pơ hñẽ
 Truh kơc hap wih dồng mir truh tơ hnam
 Au soir il revint des champs et arriva chez lui

O ẵm Hong uy na tuh cing gong pơ hñẽ ba
 O ẵm Hong de bu tôh cing cêng tơ hnam ba
 : Eh! ~~donne~~ Hong qui a donc joué des gongs à la maison
jeune

hi kô kâih rồ jăt Hong têt Au bĩ
 nar ẽu kah rồ jăt Hong tọt Iñ bi
 aujourd'hui si joliment ! Hong répondit : Je n'en

ỏh au duh bĩ đjăh hỏ
 lẻle ỏh bả iñ duh bĩ đei bở
 sais rien du tout ,père, je n'ai d'ailleurs vu aucun

tomoi na tók pơ hñě ba Truh mar êh. 2444
 tomci bu tok tơ hnam ba Truh pơgê doning
 étranger monter à la maison . Le lendemain matin

Bồ Tul Dobrut duh brồk pơ jêk đông
 Bok Tobrüt Tothüt duh bôk tơ mir đông
 Monsieur Tobrüt Tothüt repartit encore aux champs (et)

ga duh oêi tống bor cững gong lelai
 hạp duh ôai kotong bor cững cêng lelai
 il entendit encore les mêmes airs de gongs !

Na ga kodu ỉỉ' mả hrềng jăt ga ỉỉ'
 Kcna hạp kodâu wih mả hmeñ jăt hạp wih
 Aussi revint il en courant très vite ,il revint

ốp ỉng trờng mảng rak
 ốp đờng trờng mảng mớk ống
 et jeta un coup d'oeil par la fenêtre (mais) quand

ga ep nhen bỉ hỏ na duh bỉ hỏ
 hạp ep nạng uh kơ bôh bu duh bỉ bôh
 il regarda furtivement il ne vit personne ,il ne ne vit

kơ cững gong dodek ga hỏ hắsing
 cững cêng tơpa hạp dei bôh kơ hắsing
 pas de gongs non plus,il vit des vans grands et

haton kodong hatol rim kơ tơpong
 kodum kodong hatol rim kơ tơpong
 moyens ,des couvercles de hottes suspendus tous aux chevrons

hñě totuh rolêp rolêp ống ốt
 hnam totôh rolêp rolêp ống re
 de la maison s'entrechoquant à petits coups mais (aussi) réson-

ro jăt mớng bỉ djah na tuh
 ro jăt mớng uh kơ dei bu tồh
 nant joliment quoiqu'il n' y ait personne qui en jouât ,

tơla hoton kodong hắsing
 pơ kodum kodong hắsing
 c'étaient les vans moyens, les couvercles de hottes et les grands

2445

	totuh	kodaih	dek	
	totôh	kodih	dek	

vans qui d'eux mêmes s'entrechoquaient et voilà tout.

F

Tul	Dobrut	toplông ỉng	mang	ga rôp	mu
Tobrüt	Tothüt	toplông đống	mang	háp rôp	mu

Tobrüt Tothüt bondit depuis la porte, il saisit tous les vans

hasing	hotôn	kodông	ei	Hong bĩ
hăsêng	kodum	kodông	ei	Hong bi

les grands et les moyens et les couvercles de hottes .Hong n'

hamâu	ye'	ga oa	pai
hamâu	yaih	háp oa	pai

arriva pas à temps pour les détacher, il voulait les fracasser

lôi	hotôn	kodông	hasing	ông	bă	ga
lễ	kodum	kodông	hăsêng	ông	bă	gap

et jeter les vans , les couvercles , mais son père s'

rup pơkông	hloi	khă	kuă	lôh	ga	pai	hloi
rôp pơkông	hloi	khă	kuă	lôh	háp	pai	hloi

y cramponna et s'opposa à ce qu'il les détruisit en

khan	Bôi	pai	dăm	dră
khan	Ně	pai	dăm	mă

disant : Ne les casse pas, jeune homme, ce sont (des objets) comm

2)

meh boih	dêh	nên	2)
noh boih	dêh	nôn	dang
ga		ăă	ăă

comme ça que recherchent les gens de chez nous , que les

dêh	apci'	moih	kơ djăh	rim tola
dêh	apcih	moih	kơ dei	rim pơ

gens de chez nous désirent tous ardemment posséder ;

ỉng	kô	pơngêr	êh	nô	măn	
dông	âu	tơngir	kơ	n	măn	hĩn

dorénavant approvisionnes en (pour nous) beaucoup,

dăm	Hong	Hong	tol	ô	kô	au	thai
dăm	Hong	Hong	tol	ô	âu	ĩn	athai

jeune Hong. Hong répondit : Oui, maintenant il faut absolument

ih ngĩ khõm oèi kơ Bia kon 2446
ih ngĩ khõm oèi kơ Bia kon
que vous épousiez la Princesse fille de ce

potao meh mõi Na mã oa kơ au dăm au
potao noh mõi Bu ma oa kơ iñ dăm iñ
roi avant tout. - Qui voudrait de moi, mon petit, de moi

monuih tobrũt tothũt jâp ăk kũ
bongai potum poteč jâp kơ akâu thoi
qui suis un individu couvert de verrues par tout le corps comme

kô Sang ei Hong hokat thai
âu Klaih kơ noh Hong hakat athai
ça .Après cela Hong prononça une incantation pour que la

ăk bả ga giơng lem tu boai
akar akâu bả hăp jing long thoi bôl
peau de son père devienne *nette comme celle* de tout

ết Tul Dobrũt giơng lem guang hloh kơ
anai Tobrũt Tothũt jing pral giang hloh kơ
autre (et) Tobrũt Tothũt devint encore plus beau que

uy ết đông
de anai dơng
que tout autre

ôG

Sang ei Hong nam trờng
Klaih kơ noh Hong nam trờng
Après cela Hong fit les démarches (en vue du mariage) de

bả ga bre Bia kon potao đông ga
bả hăp kơ Bia kon potao dơng hăp
son père avec la Princesse fille du roi ,il

lam truh pơ hñẽ potao ga hơng Ôp hom
nam truh tơ hnam potao hap apiñ Yem hăm
alla à la maison du roi , il demanda Etes vous

deng dĩ Uy tẻl
gieng dĩ De tẻl
en état d'interdit : On répondit : Pourquoi serions nous

di

Dieng nẽ noh tók hã Hong 2447
Gieng kio noh tók oa Hong
done en état d'interdit , montez voulez vous.Hong

tỗk	yôh	mũt	trôm	hẫ	lam	oèi	ah
tỗk	yoh	mũt	trôm	hnam	nam	oèi	ah
monta donc et rentra dans la maison, il alla s'installer à côté							

tonuh un kodjet hõt ga õ pük pük
tonuh un konet hõt hap hõt pük pük
du foyer bourra sa pipe et fuma pük pük (faisaient 1

Uy hñē
De hnam
les bouffées de sa pipe). Les gens (qui étaient) dans la maison

potao	hoing	ga	Nô dưng	ně	Hong
potao	apiñ	hăp	E ă	kiơ	Hong
dui	lui	demandèrent	: Que	cherches	tu Hong?

Ah au nam trông
Ah in âu nam trông kơ
- Ah!(voilà) je viens faire les démarches (en vue) du

(mariage de) mon père et la Princesse fille de ce

petao meh yâh Na bā ^{NO} Ah bā au
petao noh yoh Bu bā ² Ah bā in
roi ci Qui est ton père ? - Ah! mon père

Tul. Dobrut meh yôh Hôi nêh nê ga bĩ
Tobrut Totthut noh yoh Wai tsô nê hăp bi
est Tobrüt Totthüt . - Ouais, autrefois, hăp n' !

oèi ãng ãn boih lē jōh lēm ãn bĩ oa
oèi pang ãn boih lē tōng ãn bĩ oa
habitait il pas avec nous si (alors) nous n'avons

kơ ga gôp
kơ hăp gô

pas voulu de lui (comme époux de la princesse), comment atten-

ně ko nô nam trông nam 2248
 kio ko e nam trông nam
 drions nous que tu viennes en démarcheur nous

Hong tu bre Hong ỏi' jak
 poma ko bre hap Hong wih jak
 parler (du mariage) de ces deux là. Hong repartit.

H Truh mar êh Hong krac Hong nam pơ hñẽ potao
 Truh pogê đoning Hong nam tơ hnam potao
 Le lendemain matin Hong retourna à la maison du roi

đông ga doh tők oèi ah tonuh un
 đông hăp duh tők oèi ah tonuh un
 , il monta encore s'installer auprès du foyer

lelai êh tola potao hơng ga Nô đặng
 lelai kơ pō potao apiñ hap E ủa
 puis le roi en personne lui demanda :

ně Hong Hong tōl Au nam trông
 kio Hong Hong tōl Iñ nam trông
 Que cherches tu Hong : Hong répondit : Je viens faire les

bre kon ih
 ko bả iñ pang kon ih
 démarches pour (le mariage de) mon père et de votre fille

kô yôh Potao khan Bả nô na
 âu yoh Potao khan Bả e bu
 que voici . Le roi dit : qui est ton père? - Mon

Bả au Tal Dobrut meh yoh Potao têt Au
 Bả iñ Tobrũ Tothũt noh yoh Potao tōl Iñ
 père est Tobrũ Tothũt . Le roi répondit : Je n'

kuă au kuă lě ik uy au hêng
 kuă iñ kuă lě ik de iñ rohing kơ
 en veux pas, je ne veux pas de ça, j'aimerais mieux

nên yă Joh
 năng bĩ Joh
 voir des excréments (que de le voir lui) même un peu . S'il s'

Tul Dobrut meh au kuă au kuă hă 2249
 Tobrüt Tothüt noh iñ kuă iñ kuă jat
 agit de Tobrüt Tothüt je n'en veux pas, non je n'en veux pas !

Hong tōng tu meh ga ċi' jāk pō hñē
 Hong kotōng thoi noh hăp wih jāk tō hnam
 Hong en entendant ça s'en revint chez lui .

I

Sang ei Hong krao gu koni gu krah gu
 Klaih ko noh Hong krao lu kone lu krah lu
 Après cela Hong appela des rats, des écureuils grands et

prok gu ċuk gu boja ga khan Bě ċōp
 prok lu tsōk lu poja hăp khan Bě yem
 petits, des mulots, des fouines (et) (leur) dit : Dites

lam podŭ ik uy mǎ hñ jāt plah
 nam podu ik de mǎ lo jāt koplāh
 allez donc transporter des excréments en quantité pendant

potao oēi kui kō ga khan ga
 potao oēi tep āu hăp khan hăp
 que le roi est en train de dormir, il a dit que ce qu'il

moih nēn ik mǎ loi ċōp dŭ
 moih nāng ik mǎ loi yem du
 préférerait voir c'était des excréments apportez en

tah trôm gōk pōi ga trôm dak ố
 tah trôm gō por hăp trôm dak et
 et mettez en dans sa marmite à riz, dans son eau de boisson

trôm kodung hōt pō nōng tǎng pō
 trôm kodung hōt tō nōng tǎng tō
 dans sa besace à tabac, dans le tuyau de sa pipe, dans son

long un pō kotŭi un ċōp
 long un tō kotōē yem duh
 bois de chauffage, dans ses bûches (près du foyer),

bah pojâp pō hōdrêh hñē ga
 bah pojâp kō jrâh trôm hnam hăp
 badigeonnez en aussi tout le plancher de sa maison

po ồh po gol gông 2250
 duh pang to pra to kol kung
 et l'avancée jusqu'en haut de l'échadrier (là où il

ồp pik bah ik
 yem pik bah ik
 appuie sur l'avancée), couvrez absolument tout d'excréments

pojâp pojing pojâp pojä bôl lôi ah
 podi podang pojâp pojä nê lê ah
 en badigeonnant de toute part, ne laissez pas un

li yă tở sết
 yơ yă tở sết
 endroit quelconque si petit qu'il soit (sans l'enduire).

mu khul kônî dôh
 Kona khul mu kônê duh
 En conséquence toute la bande des rats (et autres)

brô tu ei
 pom thoi ei
 exécuta ces (instructions en mettant des excréments)

jâp boih
 jâp boih
 partout

J Ah mắg potao tolăng ỉng tep ga tống
 Ah komắg potao tolăng đống tep hắp kotống
 Pendant la nuit le roi se reveilla (et) il se rendit

kơ glũng mầu
 kơ huep bâu
 compte que, quelle puanteur, cela sentait (abominablement) la

ik gê khan Mầu nê ah ei
 ik hap khan Bâu kio ah ei
 crotte, il dit : Qu'est ce qui sent donc (comme ça) ici?

koh Na ik ah kô Ga yông oa yỏk
 koh Bu ik tơ âu Hắp yũng oa yỏk
 Qui a fait ses besoins ici Il se leva pour prendre

un oa srol ñen ga bẽ 2251
 un oa ưang nạng hap bơ
 une torche afin de s'éclairer pour se renseigner, il tâta

pơ meh plĩ ik bẽ pơ ết plĩ
 th noh plĩ kơ ik bơ tơ nai plĩ
 de ci et se remplit les mains de crotte, tâta de là et s'en

ik ô rãm ik
 kơ ik Ơ rãm ik
 remplit (encore plus). Oh quel malheur (s'écria t'il),

na mã kơ robeh bĩng bang kơ hñẽ thoi kơ
 bu mã kơ robeh bẽ bang kơ hnam thoi ầu
 qui a tout rempli de crotte la maison comme ça

kah Potao hêng hốt ga bôt
 kah Potao rohing kơ hốt bôt
 ! Le roi eût très envie de fumer il plongea la main pour

yök hốt ỉng kodung pãi kơ
 yök hốt đống kodung pãi kơ
 prendre du tabac de sa besace et s'y couvrit la main de

ik oa yök tãng plĩ kơ
 ik oa yök tãng plĩ kơ
 crotte (liquide), il voulut prendre sa pipe et se remplit de

ik oa ớng pôi kũĩ
 ik oa song por kồ
 crotte, il voulut manger du riz il gratta du doigt (l'intérieur)

pôi ỉng gỏk pãi
 por đống gỏ pãi
 de la marmite pour y prendre le riz et se remplit les

hêng ố dak
 rohing kơ et dak
 doigts de crotte (liquide), il eût envie de boire de l'eau,

yök dak ố ớơrul kơ ik ô
 yök dak et ớơrul kơ ik Ơ
 prit de l'eau et la but, elle était remplie de crotte .Oh !

ram dodek tu kô Khu ik 2452
 ram topa Khu ma ik
 quel malheur vraiment ! Je crois bien que c'est de ta crotte

nô bai Hacrôh Yā Hacrôh têt Bĩ
 e bai Yā Hacrôh Yā Hacrôh tol Bĩ
 n'est ce pas Madame Hacrôh ? Madame Hacrôh répondit : Non

ôh Ik na mã hĩn heng tu meh
 ôh Ik bu mã lɔ pɔgra thoi noh
 alors ! Qui pourrait déféquer énormément comme ça par

jâp jâ kɔ hñẽ tu kô Thâu mã dêl
 jâp jâ kɔ hnam thoi âu Thâu dêl
 touee la maison comme ça ! Cela ne viendrait il pas de

ih pôi ینگ Hong nêh i bǎi
 ih poma pang Hong yǒng brĩ noh bǎi
 ce que vous avez dit à Hong hier dites donc ! Je

Khu Hong hũl ih khan ik
 Khu Hong mil kɔ ih khan ik
 crois que Hong est en colère parce que vous avez parlé d' excré

ih hêng moi h nẽ
 ih rohing kɔ moi h nǎng
 mentis que vous aimeriez mieux voir ici (que son père); serait c

yā Hôⁱ ei yôh au khu
 bɔc noh Hô ei yoh iñ khu
 un peu ça .Oui c'est bien ça à mon avis .

K

Sang ei potao oa buh kǎ
 Klaih kɔ noh potao oa buh sa
 Après cela le roi voulut faire cuire et sacrifier un

3)

kopô mĩng tola gê 3)
 kopô oa mĩng pokra pō hap potao krao uy
 buffle pour se purifier ,le roi convoqua les

yoh todām Ô uy todām bẽ ôp
 hayoh todam O de todam bẽ yem
 enfants et les jeunes gens : Ohé les jeunes gens, dites donc,

dodap bèn oa pomut kopô
dodap bon oa tomut kopô
en ficus dodap, nous allons passer (les licous) aux buffles, les

buh	hông	kà	ngôi	Tum	uy	tođam
buh	gum	sa	ngôi	Tôm	de	tođam
faire cuire et les manger pour nous distraire. Tous les jeunes						

bo gong klaih boih tomüt
gens fabriquèrent les poteaux et passèrent les

kôpô	yôh	Tola potao	yôk
kopô	ych	Pō potao	ei yôk
colliers aux buffles	. Le	roi en personne	prit de

(la liane) kopêl (et des feuilles de) mongâl ainsi qu'un

hodraih oa sreih tsòk ga nam pơ dak krong
 tosi oa ớraih tsòk hăp nam tở dak krong
 peigne pour se peigner les cheveux et alla au fleuve

oa hum hodraih ga čĕn ah gol ga
oa hum tosi hū hap čĕn ah kol hăp
se baigner , le peigne (d'argent) fiché sur la tête

nam truh pɔ dak holêm oa lât
nam truh tɔ dak potom oa lôt
il marcha jusqu'à l'eau et commença par entrer un peu dans l'

dak oa hum	chim họ voi	pả	ing	tau
dak oa hum	sem ya yai	par	dong	tò
eau pour s'y tremper, une hirondelle		volant	de	(qui s'est vu)

juh hodraih hū ei klih pō dak brai
joh hĩ tosi hū ei hoǎng jǎk tō đak brai
đar'đit ce peigne d'argent qui tomba dans l'eau et fut

ô rām ĩng nẽ nõh au sreih 2454
 Ơ rām Pang kiơ nơh i ĩn ỡraih
 perdu : Oh! quel malheur! Comment donc vais je peigner mes

tsok au kô Tum uy plei uy tomoi
 tsok ĩn âu Tôm de polei de tomoi
 cheveux maintenant! Tous les gens du village, les étrangers

hoāng mủi' dāng nẽn
 gum mỗc ỡa nāng
 (aussi) voulurent l'aider en plongeant, et, cherchèrent (ce peigne)

bĩ hlỗ yao Bẻ mu dik
 bĩ bỡh yao Bẻ de mu dik
 et ne le trouvèrent pas : Dites, mes engagés (dit le roi)

ỡp lam krao Hong kon Bỏ Tul Dobrut
 yom nam krao nāng Hong kon Bok Tobrut Tothut
 allez m'appeler Hong le fils de Monsieur Tobrut Tothut

tau
 tỗ
 là bas.

L

Uy dik ga nam krao Hong ô Hong potao
 De dik hạp nam krao Hong Ơ Hong potao
 Ses engagés allèrent appeler Hong : Eh! Hong le roi t' e

krao nô Krao nẽ Na lỗ
 krao e Krao hĩo Bu mả lele
 appelle . - Pourquoi m'appelle t'il ? - qui le saurait

Hong nam yoh truh pơ potao boih potao
 Hong nam truh tỡ potao boih potao
 !Hong étant arrivé chez le roi , celui ci (lui)

khan Bẻ Hong nô mủi' dāng
 khan Bẻ Hong e mỗc ỡa dei
 dit : Dis, Hong plonge pour essayer de retrouver mon peigne

hũ au meh au ẵm kon kon au Bia
 hũ ĩn nơh ĩn gỏ ẵn kơ kon ĩn Bia
 d'argent je permettrai à ma fille la Princesse d'

oèi kơ bả thăm nô Tul Dobrut meh Hong 2455
oèi kơ bả thăm e Tobrüt Tothüt noh Hong
épouser ton père par alliance Tobrüt Tothüt .Hong

têl Brö tuli joh Bia
tol Pom yom yơ joh Bia
répondit : Comment faire (eh bien) si la Princesse

oa bả thăm au meh au mủi' yỏk djah
oa kơ bả thăm iñ noh iñ mỗc dei
veut de mon père par alliance je plongerai et retrouve-

yỏh Tuli Bia nô hỏm oa
yỏh Yom yơ Bia e hỏm oa
rai (le peigne). - Qu' en est il, Princesse, veux

kơ Tul Dobrut dĩ Bia têl Au kuả
kơ Tobrüt Tothüt dĩ Bia tol Iñ kuả
tu de Tobrüt Tothüt vraiment : La Princesse répondit : Je n' en

au kuả jăt Potao khan Joh
iñ kuả lẻ Potao khan Joh
veux pas , je n'en veux pas non vraiment ! Le roi dit : Puisque

nỏ kuả au khỏm pỏhlăt tola au
e kuả iñ khỏm polỏc pỏ iñ
tu ne veux pas (l'épouser) je vais me tuer , je ne puis

dek⁴⁾ Bia khan Boboh tu
dek Bia khan Tobuh thoi
faire autrement, et voilà tout! La Princesse dit : Ça va comme

mẻh au oèi yỏm yu bả
ei iñ oèi yỏm yu kơ bả
ça , je l'épouserai pour te complaire à mon père de peur qu'il

au hlăt dek Hong mủi' yỏk
iñ lỏc dek Hong mỗc yỏk
ne meurre et voilà tout. Hong plongea pour retrouver ce

hodraih hủ ei djah dỏdek ñak ỏm
tosi hủ ei dei topỏ ñeng ỏn
peigne en argent , il l'attrapa effectivement et le rendit

4)

kơ Bỗ potao Bỗ potao hợc jăt 2456
 kơ Bok potao Loh Bok potao hợc jăt
 au roi .Oh! là là que le roi fut donc content!

M

Sang ei gê pokra tola gê lem boih
 Klaih kơ noh hap pokra pō hap long boih
 Après cela il se purifia correctement (selon les

Potao khan dik ga Bế nô nam krao
 Potao khan kơ dik hap Bế e nam krao
 rites). Le roi dit à un de ses engagés : Dis, vas appeler

Hong ỉng hñẽ ga tau Dik
 Hong đong hnam hap tồ Dik
 Hong (pour qu'il vienne) de sa maison là bas. Son engagé

ga nam keao yoh Ồ Hong potao krao nô
 hap nam krao yoh O Hong potao krao e
 alla donc l'appeler : Eh! Hong le roi t'appelle

nam ha Hong nam truh pơ potao ei khan Ih
 nam hã Hong nam truh tồ potao ei Khan Ih
 vas y donc. Hong s'en vint chez le roi et dit : Vous m'

krao au yoh Potao têt Bế yók ñak
 krao iñ yoh Potao tồ Bế e yók ñeng
 avez appelé : Le roi répondit : Dis donc emmène

kơ nô Bia kon au Hong ñak Bia
 kơ e Bia kon iñ Hong ñeng Bia
 avec toi la Princesse ma fille .Hong emmenant la Princesse

ỉ' pơ hñẽ bre bả ga truh pơ hñẽ
 wih tồ hnam manhap bả hã truh tồ hnam
 revint à la maison de son père et lui, il arriva chez lui .

Bia khan Na oèi ah hoồk jông
 Bia khan Bu oèi ah prã rông
 La Princesse dit : Qui se tient sur l'avancée de la maison

tau Hong têt Dĩa meh boih bả
 tồ Hong tồ Ma noh boih bả
 commune là bas : Hong (lui) répondit : C' est mon père

au au thai ih oèi hia Bia khan 2457
 in in athai ih oèi le Bia khan
 que je vous ai ordonné d'épouser .La Princesse dit : Ah mai

Bĩ sĩ lế nêh Tul Dobrut oèi ỉng nêh
 Bĩ sĩ lế tsố Tobrút Tothút oèi pang nêh
 non ,autrefois Tobrút Tothut a habité chez nous, il

nêh phả potum potit lah Hong khan
 tsố phả potum poteố kah Hong khan
 était tout autre, tout couvert de verrues .Hong dit :

Ih oa thoi ei yôh Ga hakat
 Ih oa thoi ei yoh Hap hakat
 Vous le voulez tel qu'il était, auparavant ! Il prononça

bả ga tul Dobrut
 bả hap tobrút tothút
 une incantation pour que son père soit couvert de verrues

thoi tel nêh đông Bia khan
 thoi dêl tsố đong Bia khan
 comme il l'avait été autrefois à nouveau .La Princesse dit :

Bôi yao Bôi Hong lan thoi meh
 Lể dôh yao Lể dôh Hong lan thoi noh
 Laisse donc ça ! Laisse le donc comme il est à pré-

potabĩ lem
 potabĩ long
 sent, n'est ce pas bien ! il vienne boire son alcool

N

Sang ei bả ga giống monuih quang
 Klaih ko noh bả hap jing bongai quang
 Après cela le père de Hong redevint un bel homme

thoi nêh i Hong toốeng oa pokong
 thoi dêl dohia Hong toốeng oa pokong
 comme il l'était peu auparavant. Hong songea à célébrer le

bả ga ỉng Bia ga hakat
 bả hap pang Bia hap hakat
 mariage de son père avec la Princesse, il prononça une in-

dodrô hĩn heng tobang²⁴⁵⁸
 sik lo tobang
 cantation pour avoir de l'alcool en masse, assez de mets pour

rokah ko kã thai tròng ốh
 rokah ko sa athai tròng ốh
 qu'il en restât après le festin, il ordonna qu'un chemin fait

klãng ốmlãng ốh powah truh
 klãng ốmlãng ốh kuaih truh
 (en déblai) à la pioche, applani et balayé donnât accès

po hñẽ potao podo gỏk bung
 to hnam potao podo gỏ bung
 à la maison du roi, il disposa de grosses marmites décorées

konong gỏk kỏng koton
 konong gỏ kỏng koton
 de bourrelets, des marmites en bronze au décor de fougères

truh po jẻng gỏng potao dỏh ỉng
 truh to jẻng kung potao duh pang
 jusqu'au pied de l'échafier (de la maison) du roi et aussi

kotáp ir đĩ potao Hong lam dih
 kotáp ier đĩ potao Hong nam dih
 des oeufs de poule de bout en bout. Hong alla cérémonieusement

yỏk potao nam ố dodrô ga tum
 yỏk potao nam et sik hắp tỏm
 chercher le roi pour qu'il vienne boire son alcool, tous

uy plei potao lỉng brỏk kiẩu pẻng
 de polei potao lỉng bỏk rỏk kỏpỏng
 les gens du village du roi vinrent en défilant sur

krel gỏk dek truh po hñẽ
 krel gỏ dek truh to hnam
 le cul des marmites (qu'avait disposées Hong) jusqu'à la maison

bre Hong uy dỏn rah
 bre Hong kanhạp dỏn rah
 de Hong et de son père, la foule ramassa chemin faisant tous

kotáp ir dĩ
 kotáp ier dĩ
 les oeufs de poule et/en eurent (qui) une hotte brông , (qui)

bar brông uy truh po hñě Hong boih
 bar brông de truh to hnam Hong boih
 deux , ils arrivèrent à la maison de Hong (qui leur

Bě boal yõng ồ bẻ
 Bẻ bỏi yũng et bẻ
 dit) : Dites, mes amis, mettez vous à l'œuvre, allons ! Le mariage

Tul Dobrut vĩa Bia lem boih
 Tobrũt Tothũt pang Bia long boih
 de Tobrũt Tothũt et de la Princesse fut célébré dans les formes

Hong khan ô hasing hotõn
 Hong khan ơ hāsêng kodum
 .Hong dit (alors) : Ohé les vans, les grands et les petits

ô kodõng bẻ cõp tuh
 ơ kodõng bẻ yem tõh
 ohé les couvercles de hotte , allez y , jouez un peu des

ẵg gong yã oa potao tòmõng yã Hẻi
 ẵg ẵg yã oa kơ potao pang yã Ô lỏh
 gongs pour que le roi vous entende un peu . Oh ! mer-

rolup rolêp mu
 rolup rolêp hũ
 veille , s'agitant tous en donnant des sons musicaux tous les

hasing hotõn cõt kodaih rỏnẻng
 hāsêng kodum re kodih rỏnẻng
 vans grands et petits résonnèrent tout seuls comme des gongs

rỏ jất
 rỏ jất
 et ce fut magnifique .

Ồ kã sang boih Bẻ
 Et sa klaih boih Bẻ
 On avait fini de banqueter (quand le roi dit) : Eh

ổng Bia bên ham ổng 2460
 ổng Bia bon nam et
 mon gendre (mari de) la Princesse , allons donc boire encore

dodrô au đông Potao khan ô uy yoh
 sik gah iñ đông Potao khan ô de hayoh
 de l'alcool chez moi .Le roi dit aussi :Eh! les enfants,

todam côp dah pông dodrô ốkàng
 todam yem dah pông sik ốkàng
 les jeunes gens vite allez préparer de l'alcool ,faites en

mã lem rôp kopô romo ốur
 mã long rôp kopô romo ốnung
 du bon ,attrapez des buffles, des boeufs, des cochons et des

ir tuh koh buh oa
 ier tồh koh buh oa
 poulets, assommez les, tuez les, faites les cuire pour en faire

tobăng ố kã bên dah
 tobăng et sa bon dah
 mets ,que l'on ait de quoi faire la fête ,nous allons vite

ốil tocal dak ổng
 ốal towih dak ổng
 rendre l'invitation de mon gendre (le mari de ma fille

Bia ỉng ốau Hong Côp yốk gốk
 Bia pang sấu Hong Yem yốk gố
 la) Princesse et de mon petit Hong . Prenez des marmites

ỉng kotáp ir pồđồ ỉng jềng
 duh pang kotáp ier pồđồ đổng jong
 et aussi des oeufs de poules, disposez les depuis le pied de

kung bên kô truh pơ jềng kung
 kung bon ầu ma truh tồ jong kung
 notre échallier que voici jusqu'au pied de l'échallier de (la

ổng Bia ti Tum uy
 ổng Bia ti Tồm de
 maison de mon) gendre (mari de)la Princesse là haut .Tous les

polei hoāng dũ 2461
 polei hoāng dũ
 gens du village s'entr'aidèrent pour transporter et disposer

gōk potao ei tohlel
 gō potao ei tohlel
 les marmites du roi , (mais) il n'y en avait pas assez! Ils

Bĩ truh keng jang tola gar uy
 Bĩ truh yā jih jang pō kanhāp
 n'atteignirent pas la barrière de leur propre (villa-

gah kotāp ir potao pogia todru
 gah kotāp ier potao čole pogia todrau
 ge), quant aux oeufs de poule (on en trouva) à peine sis

to lēng dek Hamoh kō man ah
 to lēng dek Hamoh kō man ah
 en tout . Il n'y en eût même pas assez pour en mettre au

sēm dodrō tola uy oa ố dōh bĩ mǎh
 tom sik pō kanhāp oa et duh bĩ mǎh
 pied des jarres d'alcool où ils allaient boire

P

Potao točeng lom don ga komaih kō
 Potao točeng lom don hap kodō kō
 Le roi réfléchit et se dit qu'il aurait honte devant

čau Hong ga čōng ga pǎ lō yao lōng
 sǎu Hong hǎp čōng pǎ čonah jāk lōng
 son petit Hong mais il ne pouvait plus rien y faire. L'

dodrō klaih sang tola tobāng klaih
 sik klaih sang tong tobāng klaih
 alcool ayant été préparé , les mets étant bien faits

giōng boih Bě mā Tang Gap bre dah
 giōng boih Bě mā Tang Gap bre dah
 : Allons (dit il) les oncles Tang et Gap vite

nam yōk uy ǒng Bia pang
 nam yāk de ǒng Bia pang
 allez chercher mon gendre (mari de) la Princesse et mon

2462
 ăau Hong dah lam ă
 sâu Hong dah nam et
 petit Hong pour qu' ils viennent vite boire ici notre

dodrô bên kô Mā Tang Gap brôk lam
 sik bên âu Mā Tang Gap bôk nam
 alcool .Les vieux Tang et Gap partirent donc pour aller

krao yôh truh pơ hñě Tul Dobrut
 krao yoh truh tở hnam Tobrüt Tothüt
 les convoquer ,ils arrivèrent à la maison de Tobrüt Tothüt

Ồ Tul Dobrut potao krao ồp
 Ồ Tobrüt Tothüt potao krao yem
 : Ohé (crièrent ils) Tobrüt Tothüt le roi vous invite nous

lam ồ dodrô nhen ăil dak
 nam et sik nhen ăal dak
 les trois à venir boire l'alcool ,nous vous rendons votre invitation

ồp Tul Dobrut ỉng Hong dôn ỉng Bia lam truh
 yem Tobrüt Tothüt pang Hong duh pang Bia nam truh
 Tobrüt Tothüt et Hong et aussi la Princesse vinrent au

pơ plei potao hlo kơ tohroi kơ gôk
 tở pơlei potao bôh kơ tohroi kơ gô pôm
 village du roi ils virent un alignement de marmites

pơđồ pơgia bĩ lêng
 pơđồ pơgia bĩ lêng
 disposées en petit nombre vil n' y en avait pas suffisamment

truh keng jang tola Bre Tul
 truh jih jang tonglă Bre Tolüt
 pour atteindre la barrière du (village du roi) .B Tolüt

Dobrut pang Hong yâp dek uy
 Tothüt pang Hong yôp dek kanhăp tởk
 Tothüt et Hong se contentèrent de sourire ,ils montèrent

trom hñě boih hñăp yông
 trôm hnam boih hñăp yũng
 tous les trois dans la maison ,vivement ils se mirent à

ố boih gai ăm bre Bia
 et boih gai kơ bre Bia
 à boire, ils inclinèrent le tube vers Ta Princesse et

Tul Dobrut ố
 Tobrüt Tothüt sang boih
 Tobrüt Tothüt sang boih
 et ils en finirent avec la buvaizon.

Sang ei hñap boal plei
 Klaih kơ noh hñap podap bôl polei
 Après cela vivement, se précipitant, tous les gens du village

yông ố potao bũl boih
 yũng et pō potao soai boih
 se mirent à boire, le roi lui même fut saoul et en

prêh prêh bơ ga khan kơ boal Ồ boal
 prêh prêh bơ hạp khan kơ bôl Ờ bôl
 crachottant prêh prêh il dit à ses gens : Eh! mes

ồp yôk hăsing hotôn
 yem yok yă hăsing kodum
 amis prenez donc (un peu) les vans grands et petits, les

kơdông ồp tuh yă oa ồng
 kơdông yem tồh bơ oa kơ ồng
 couvercles de hottes, jouez en un peu pour que mon gendre

Bia tơmơng ầau Hong
 Bia păng sâu Hong
 (mari de) la Princesse les écoute et que mon petit Hong les

tơmơng yă Uy plei yôk gu
 păng bơ De polei yôk lu
 écoute (aussi) un peu. Les gens du village prirent le tas de

hăsing uy tuh năn bĩ ồt
 hăsing kanhạp tồh năng bĩ re
 leurs vans et les frappèrent pour voir, ils ne donnè-

Hôi bĩ ồt
 Wai bĩ re
 rent aucun son: Ouais (fit le roi) pourquoi donc ne donnent ils

ne nch ầu Hong
kio nch bờ sâu Hong
aucun son , comment se fait il que mon petit Hong

nên	joh	côt	lẽ
tsũ	ji	re	lẽ

~~l'autre~~ quelque temps, ~~est~~ arrivé à les faire résonner de cette

Hôi potao komaih Hong
Lôn potao rai kodō kō Hong
Façon là . Oh! là là le roi fut (encore plus) honteux devant Hong.

Potao khan ko Hong Bả ấu nô athai ẵ
Potao khan ko Hong Bể sâu e athai nằng
Le roi dit à Hong : Dis donc mon petit ordonne donc pour

hasing	hoton	kodong
häsêng	kodum	kodöng

voir à ces vans grands et petits, à ces couvercles de hotte de

tuh	kodaih	tu	nô	tsɔ̃	
tôh	kodih	thoi	e	tsɔ̃	Hong khan
jouer d'eux mêmes comme tu(l'as fait) précédemment					Hong dit :

ô	hasing	hotôn	kodôn	bě
o	hāsêng	kodum	kodōng	

Eh! les vans grands et petits ,les couvercles de hotte ,allons

ồp yốg tuh kôdaih ốg gong
 yem yũg tồh kôdih ốg cềg
 mettez vous à jouer de vous mêmes com^{me} des gongs

Rolup rolêp hasing
Rolup rolêp hasêng
Résonnant en s'entrechoquant les uns les autres les vans

yỗng cōt rōng phit phing ring dōng phit
yung re rōng phit phing ring dāng phit
se mirent à jouer une belle mélodie phit phing ring dāng phit

phing ring dōng Hôi rō hôi
phing ring dōng Ô lôh rō ô lôh
phing ring dōng. Oh! que c'était magnifique, oh ! que c'était

lem hlêng hlang
long hlêng hlang
merveilleux.

Notes du Texte Y 2 .

1 Titre) Le nom du personnage qui est Tul Dobrut en rongao devient Tobrūt Tothūt en dialecte kontum, et signifie : le couvert de verrues potum poteă .

Il faut noter qu'au début du Texte le traducteur bahnar usa assez souvent des reduplications en ăi qui n'apparaissent pas dans la version rongao du récit. Cela ajoute nettement des nuances qui sont bien intéressantes.

V. Annexe V, chapitre I, les nuances de la phrase.

2 §F) Les gongs de toutes catégories sont l'une des richesses les plus courantes des montagnards du Sud Viêt Nam, chez qui il n'est personne qui soit capable d'en fabriquer.

Dans la région de Kontum quelques Jărai savent les réparer; certains Bahnar qui se parent du titre prestigieux de bojau Mĩng Ćĩng Ćeng ne sont pas à la hauteur de leur réputation, méritée peut être par leurs ancêtres.

V. Annexe IV, chapitre IX, § D c .

3 §K) La purification d'une souillure rituelle jolâm ou réelle dom, ce qui est ici le cas, est obligatoire. Hong a non seulement fait au roi une plaisanterie d'un goût très douteux, mais a, pire encore, gravement compromis son interlocuteur aux yeux des Génies.

Une guerre locale eût, voilà quelques décades, pour origine la souillure de l'eau par celui des deux antagonistes qui avait bâti son village en amont du fleuve Song Ba.

V. Annexe IV, chapitre III, § E f ; chapitre V § C .

451a) Autrefois, il y a quelques années encore, une jeune

246 2466

73
L
fille menaçait ses parents de se suicider quand ils n'acceptaient pas qu'elle épousât celui qu'elle aimait. Il était plus rare qu'un jeune homme dépité en fit autant, sauf quand il se tuait avec la fiancée évincée par ses parents à lui. Les deux amoureux ne se rataient pas en général. Ils se pendaient le plus souvent et cela mettait leur village dans une bien vilaine situation.

Le chantage fait par le père pour que sa fille accepte le candidat à sa main qu'il lui présente est une autre question.

Toutes ces violentes réactions s'atténuent.

V. Texte U 4 F note 6.

V. Annexe IV, chapitre IV, § H d ; chapitre VI, § A a ; chapitre

VIII, § A c .

cesse Tigre répondit : Je m'en vais (essayer) de vendre des

pley hleu dang boh uy Bia Lui khan
pley hleu ɔ̃ boh de Bia Lui khan
fruits de tamarinier contre du sel .La princesse Lui dit :

Au djah boh au oa tek dang pli
in dei boh in oa tek ɔ̃ play
J' ai du sel , je veux bien le vendre contre des fruits de

hieu uy Pia Kla khan Jang nô djah boh
hieu de Pia Kla khan Tong e dei boh
La Princesse Tigre dit : Puisque tu as du sel

po kô ba kã honum
to au ca ba sa atun
prépare le et mets le ici (,veux tu,) nous allons manger ensem-

ah kô Mɔi' yök pli mɔi' yök boh ɔ̃
ah au Mɔn yök play mɔn yök boh mach
ble ici . L'une prit les fruits, l'autre prit le sel et tenta

y 3

Hamon dam Mo dam Mong
Légende du jeune Mo et du jeune Mong.

(Manuscrit Kemlin).

A

Bia han Lui brök pơ jêk râng ñak boh
Bia irent Lui bök tơ mir hăp cệp ñenge boh
La princesse Lui s'en allant aux champs emportait du sel

phô jrâm hadruh Bia Kla ing Bia
phô jrâm hadruh Bia Kla Bia
,voilà qu'elle rencontra une jeune princesse Tigre. La princesse

Lui hơing Ô da nô nam poli ekan Bia
Lui apiñ O momai e nam toyơ Bia
Lui lui demanda : Eh! mon aînée où vas tu ? La prin-

Kla têt Au brök nam tek
Kla têt Iñ bök nam/ cã pas (et) tek
cesse Tigre répondit : Je m'en vais (essayer) de vendre des

play hleu dang boh uy Bia Lui khan
play hleu cã boh de Bia actor Lui khan
fruits de tamarinier contre du sel .La princesse Lui dit :

Au djah boh au oa tek dang pli
Iñ dei boh iñ oa tek cã pley
J' ai du sel ,je veux bien le vendre contre des fruits de

hleu uy Bia Kla khan Jâng nô djah boh
hleu de Bia Kla khan Tong e dei boh
tamarinier .La Princesse Tigre dit : Puisque tu as du sel

yök ăm pơ kô kô ba ooi kã meh honum
yök an tơ âu oa âu ba ooi sa meh atum
prends le et mets le ici (,veux tu,) nous allons manger ensem-

ah kô Mội' yök pli lămội' yök boh ga bri
ah âu Môn yök pley lămôn yök boh manhap
ble ici . L'une prit les fruits, l'autre prit le sel et toutes

kǎ honum ah ei ga bri
 sa atum ah ei manhap
 les deux mangèrent ensemble à cet endroit là, elles

2468

poma ngôi donuh
 poma ngôi donuh
 firent la conversation pour se distraire et patati et patata .

Ga bri khan Ba kô lǐng ăk hngâm
 Manhap khan Ba âu lǐng akâu jang
 Elles dirent : Nous voilà toutes deux enceintes l'une comme

bẽ jâng ba djâh uy yoh mar eh homôi
 bẽ tong ba dei de hayoh toring tomôn
 l'autre, dites donc si nous aurons nos enfants dans quelques

jâng môi? kodrang môi? kodri ba ăm
 tong môn dranglo môn drakan ba ăn
 temps, si l'un est un garçon et l'autre une fille marions

(bis) bri ga tcoèi hâu jâng ga bri
 bre hap tcoèi hâu tong manhap
 les l'un à l'autre n'est ce pas (et) si tous deux

lǐng kodrang ba ăm ga bri krao
 lǐng dranglo ba ăn manhap krao
 sont des garçons faisons leur contracter une alliance

pô bân
 pô bân
 d'amitié hein.

B

Bia Lui hoing Nô oèi poli da
 Bia Lui apiñ E oèi troy momai
 La Princesse Lui demanda : Où habites tu mon aînée. La

Bia Kla têt Au kô oèi pơ meh
 Bia Kla tol Iñ âu oèi tơ noh
 Princesse Tigre répondit : Moi que voici j'habite ici qu'en

bĩ lele oèi pơ meh bĩ lele ba oèi
 bĩ lele oèi tơ nai bĩ lele ba oèi
 sais je, j'habite là je ne sais où, nous allons habiter

honom dek yoh jâng nô oèi hñě pha au
 atum dek yoh, tong e oèi hnam pha iñ
 ensemble et voilà , si tu changes de domicile j' en

oèi hanih pha dô boh ộ́ mả ba
 oèi hanih pha duh buh ộ́ mả ba
 changerai (aussi), cela est sans importance, pourvu que nous

oèi mả tẻn đobal dek Bia Lui
 oèi tẻjẻ đihbal dek Bia Lui
 demeurions près l'une de l'autre et c'est tout. La Princesse Lui

tam lele ko yā drạ ei
 tam lele ko yā noh ji
 n' était pas (absolument) certaine que cette femme là était bien

hadruh Bia Kla ga ngêh lom don dek
 hadruh Bia Kla hăp ngih lom don dek
 une jeune Princesse Tigre, elle ne faisait que le supposer

ộ́ng dô oa giam lỏ boih Sang ei ga bri
 ộ́ng duh oa giam lele boih Klaih ko noh manhăp
 mais en était cependant presque sûre . Après cela toutes deux

bộ́câng thai kon bre tộ̀ọi
 pộ̀câng athai kon bre gộ̀ tộ̀yộ́k
 décidèrent formellement que leurs deux enfants s' allieraie
 nt

đobal kọ̉n Bre ei klaih
 đihbal kọ̉n Ere ei klaih
 (d'une façon ou de l'autre) ultérieurement . Elles accouchè-

uy yoh hrâm mợ́i' nar mợ́i' hơing mợ́i'
 ko de hayoh hrâm mợ́i' nar mợ́i' bpịng mợ́i'
 rent le même jour et se demandèrent l'une à l'

Ắk mặ́t kon nô na Bia
 Akâu mặ́t kon e bu Bia
 autre : Quel est le nom de ton enfant : La Princesse

Lui khan Au honan kon au
 Lui khan Iñ hanan mặ́t kon iñ ji
 Lui dit : J' ai donné un nom à mon enfant , il est le

đăm Mo Bia Lui hoing Ồak mặt 2470
 đăm Mo Bia Lui apiñ Akâu mặt
 jeune Mo .La Princesse Lui demanda : Quel est le nom de

kon nô na Bia Kla têl Au honan
 kon e bu Bia Kla tol Iñ hanan
 ton enfant . La Princesse Tigre répondit : J' ai dénommé

Ồak mặt kon au đăm Mong
 akâu kon iñ ji đăm Mong
 mon enfant , il est le jeune Mong.

C

Bri đăm Mo đăm Mong ei sang yỡng
 Bre đăm Mo đăm Mong ei sang yung
 Les deux jeunes garçons Mo et Mong étaient devenus de

todăm kân boih Bia Lui khan Ô đăm
 todăm tih boih Bia Lui khan O đăm
 grands jeunes gens .La Princesse Lui dit : Eh! jeunes

ma kô mễ bri ma ñak
 ñi âu mễ mih ñi ñeng
 gens nous deux que voici, vos mères allons vous emmener

bri muh jêk bogoi Bri todăm
 mih muh mir pogoi Bre todăm
 défricher (nos) champs qui sont contigus. Nos deux jeunes

1)
 ei muh sang boih moi'
 ei muh klaih boih môn
 gens firent ce défrichement , (puis) chacun d'eux

1)

1)
 brô ting gling moi' brô ting gling
 pom ting gling môn pôm ting gling
 fit un épouvantail sonore ting gling , tous

bri ei oôi lôm dobal jât Bia Kla
 bre ei oôi long dihbai jât Bia Kla
 deux s'entendaient très bien .La Princesse Tigre

khan Ô Bia Lui nô brôk trông pêng
 khan O Bia Lui e bôk trông kơpơng
 dit : Ohé !Princesse Lui passes tu par le chemin d'en haut

dah tròng yôp
dah tròng konăm
ou celui d'en bas (quand tu vas aux champs). La Princesse

Bia 2471

Bia

Lui khan Au brök tròng yôp
Lui khan Iñ bök tròng konăm
Lui dit : Je passe par le sentier du bas .Notre Princesse

ei
ei

Kla nam răp tròng yôp ga hlö
Kla nam răp tròng konăm hăp bôh
Tigre vint s'embusquer sur le sentier du bas ,elle vit la

Bia Lui brök tròng đră ei ga klom
Bia Lui bök tròng mă ei hăp klom
Princesse Lui venir par ce sentier là , la saisit dans

kă lăk Gah gol Bia
sa dek Gah kol Bia
ses griffes ,la dévora et voilà!Quant à la tête de la Princesse

Lui ga pôt tah lâm reu tola
Lui hăp puot tah trôm reo pō de
Lui elle la trancha et la mit dans la propre hotte reo de

Bia Lui ga ñak bôđong man ah honglah
Bia Lui hăp ñeng pôđong man ah honglah
la Princesse Lui , l'emporta et la ficha au carrefour

tròng sêm jāk
tròng tom mir
du sentier principal du champ.

D
Đăm Mo ei ăang mễ ga jên
Đăm Mo ei ăang mễ hăp jên
Notre jeune Mo attendit sa mère qui lui apportait son

por thêng thêng bĩ hlö Hôi au
por thêng thêng bĩ bôh Ôih iñ
riz ,rien toujours rien il ne la vit pas .Oh!Oh! (dit il)jê

nam dih ñen mễ au kah
nam dih năng mễ iñ kah
vais aller à la rencontre de ma mère et comment,pour

Ga loh ãng jêk hia pơ tròng sêm ga hlo
Hấp lech đống mir hia tơ tròng tom hấp bôh
Il sortit du champ, arriva au sentier principal et vit

tongol kơ reu mễ ga ga token
tongol kơ reo mễ hấp hấp token
la silhouette de la hotte reo de sa mère, s'approcha

nam nễn hlo tonglil kơ gol
nam nễng bôh tonglil kơ kol
pour venir l'examiner et que vit il ! la tête de sa

mễ ga ô rằm boih au kô Ga kodu
mễ hấp ô rằm boih iñ âu Hấp kodâu
mère ! - Oh! Quel malheur m' arrive ! Il

chĩ hopam ga koh pải pải
wih tơ hadruon hấp koh pải pải
revint en courant à l'abri de son champ, détruisit complè-

ting gling ga ga kui
ting gling hấp hấp biê
tement au coupe coupe son épouvantail sonore, se coucha

môt tola Dăm Mong nam ãng
pômôt pơ Dăm Mong nam đống
et se mit à jeûner . Le jeune Mong venant de quelque

tô khan ô dăm Mo nô brôk polj hi kô
tô khan ô dăm Mo e bôk toyơ nar âu
part dit : Ohé! jeune Mo ou vas tu aujourd'hui ?

Thếng bĩ tông têt Dăm Mong tởk nễn
Thếng bĩ kotong tol Dăm Mong tởk nễng
Silence! Il n'entendit pas de réponse. Le jeune Mong monta, regar

lâm hopam ti Nô tởk tởk pơ
trôm hadruon ti E nễ tởk tơ
da en l'air dans l'abri . Mo dit : Ne monte pas vers

au eh au koh tuk lôi nô Tuli
iñ kỡn iñ koh tuk lễ e Yom yơ
moi sinon je te tue pour me débarrasser de toi . - Comment

2473

oh dăm Mo khan nô oa koh au
 oh dăm Mo khan e oa koh iñ
 mon cadet, jeune Mo, peux tu dire que tu vas me tuer à coups

Dăm Mo khan Tuli bĩ koh koh nô
 Dăm Mo khan Yom yor bĩ koh koh e
 de sabre. Le jeune Mo dit : Comment ne te tuerais je pas

ga kă au Dăm Mong têt Na
 ga oa sa iñ Dăm Mong tol Na
 toi qui es prêt à me dévorer. Le jeune Mong répondit :

au bỗ kla lể au khỗ kă nô ei Dăm
 iñ bok kla lể iñ goh sa e ei Dăm
 Suis je donc un tigre qui peut te dévorer .Le jeune

Mo khan Bẻ Nô nam nẻn ah trờng sêm
 Mo khan Bẻ E nam nẻng ah trờng tow
 Mo dit : Dis donc! Vas donc voir sur le sentier principal

tau yă nẻ Dăm Mong nam nẻn phỏ
 tở yă kỡ Dăm Mong nam nẻng phỏ
 là bas ce qu'il y a .Le jeune Mong s'en alla regarder et voilà

hlỏ gol Bia Lui dodek tel
 bỡh kỡ Bia Lui topa dẻl
 qu'il vit effectivement la tête de la Princesse Lui que sa

mẻ ga Bia Kla tah man lâm reu
 mẻ hạp Bia Kla tah man trôm reo
 mère la Princesse Tigre avait mise dans une hotte reo ,

gah ắk ga kă
 gah ắkầu gạp sa
 quant au corps (de Bia Lui) elle (Bia Kla) l'avait tout dévoré

dỉ boih
 dĩ boih
 !

E

Todăm Mong kodu ắỉ' pơ hopam khan kỡ
 Todăm Mong kodầu wih tơ hadruon khan kỡ
 Le jeune Mong revint en courant à l'abri et dit au

ẵm Mo ô oh ẵm Mo mẽ au kã 2474
 ẵm Mo ô oh ẵm Mo mẽ iñ sa
 jeune Mo : Oh! mon cadet, jeune Mo, ma mère a dévoré la

mẽ nô nô kuã koh nẽ mõi h
 mẽ e e kuã koh kic mõi h
 tienne ! Comment ne voudrais tu pas la tuer ? Le

ẵm Mo khan Au kuã koh nô oa koh nô koh
 ẵm Mo khan Iñ kuã koh e oa koh e koh
 jeune Mo dit : Je ne veux pas la tuer, tu vas la tuer, tu tue-

kodaïh mẽ nô ẵm Mong khan Gôp ga
 kodi h mẽ e ẵm Mong khan Gô hạp
 ras toi même ta mère ! Le jeune Mong dit : Attendons qu'elle

nam ãng hñẽ mõi ba dah koh tuk
 nam đơng hnam mõi ba dah koh tuk
 vienne de la maison, vite nous la tuerons et l'aban-

2) lôi 2) ga Bia Kla ei truh boih
 lẽ hạp Bia Kla ei truh boih
 donnerons . Notre Princesse Tigre arriva (aux champs)

ãng hñẽ ô ẵm Mong tau mẽ
 đơng hnam ô ẵm Mong tồ mẽ
 revenant de chez elle. - Oh! jeune Mong là bas (dit Mo) ta mère,

truh boih mak tola nô koh kodaïh
 truh boih mak kơ pō e e koh kodi h
 est arrivée, il t'appartient de la tuer toi

au kuã koh Todẵm Mong khan ô mẽ ih
 iñ kuã koh Todẵm Mong khan ô mẽ ih
 même, je ne veux pas la tuer. Le jeune Mong dit : Eh! maman

dan tonan tola ih hĩa ãi
 dan tonan pō iñ hĩa ãi
 placez vous, vous même, pour cible allez y, le jeune

oh Mo pẽng nẽn hồm
 oh Mo ponah nạng hồm
 Mo et moi (allons) tirer (à l'arbalète) pour voir si nous

trũ mẽ hi ei

trô Mě ga ei nam dan 2475
trô Mě hap ei nam dan
tiron s juste. Sa mère alla donc se placer pour cible.

yôh Bia Kla točeng oa kă
yoh Bia Kla točeng oa sa
.La Princesse Tigre se dit qu'elle mangerait (ultérieure-

đăm Mo đông joh đăm Mo hoàng pêng
đăm Mo đông tong đăm Mo hoàng ponah
ment) le jeune Mo lui aussi s' il tirait (sur elle)

Todăm Mong khan Ô mễ ah li
Todăm Mong khan O mễ ah yơ
lui aussi .Le jeune Mong (lui) dit ; Eh! maman quel (est le)

uy ga kơ pêng
de ga kơ ponah
point (du corps) que l'on atteint d'habitude le plus

mă lăp Mễ ga khan Ah kose? kô yôh
mă lăp Mễ hi khan Ah kotoh âu yoh
facilement .Sa mère Ah! c'est à la poitrine que

lăp pêng hă Jrěng
lăp ponah hă Jrěng
l'on fait mouche(le plus)facilement , lire donc ! Jrěng (au bruit)

đăm Mong pêng mễ ga ăm bolum
todăm Mong ponah mễ hi ăm bolum
du déclic) le jeune Mong tira , sa mère culbuta puis

kodung krak kơ dao koh pohlăt mễ ga
pok suăc kơ dao koh polôc mễ hi
tomba et d'un grand coup de sabre (Mong) tua sa mère

F Sang ei bri đăm Mo ỉng đăm Mong oèi pơ meh
Klaih kơ noh bre đăm Mo pang đăm Mong oèi tơ noh
Après cela les jeunes Mo et Mong s'installèrent de ci

bỉ lem oèi pơ et
bỉ long oèi oèi tơ nai
et ne s'y sentirent pas à leur aise, s'installèrent ailleurs et

bĩ lem Bẽ 2476
bĩ long Bẽ
ne furent pas à leur aise (non plus). - Dis donc (dit Mong)

ba jāk bẽ mẽ au au sang
ba jak bẽ mẽ iĩ iĩ sang
partons, dis (de ce pays où) est ma mère que j'ai

koh lōi boih Dām Mo jāk gah
koh lē boih Dām Mo jāk gah
tuée et que j'y ai abandonnée . Le jeune Mo s'en alla chez

Jrai dām Mong gah Sedang phō
Jrai dām Mong jāk gah Sedang phō
les Jārai, le jeune Mong chez les Sedang et voilà qu'il y

jrām kotum dām Mo mu kotum dām Mo oa
jrām kotum dām Mo mu kotum dām Mo oa
rencontra des parents du jeune Mo qui voulurent le

koh dām Mong čōng dām Mong khan Čōp bōi koh
koh dām Mong čōng dām Mong khan Yem nē koh
tuer ,mais le jeune Mong (leur)dit): Ne me tuez

au au bĩ djāh kǎ čōp na
iĩ iĩ ūh kō dei sa yem kona
pas je nē ai dévoré (aucun de) vous ,car (au contraire

mǎ au koh huāt lōi mĩ
mǎ iĩ mǎ koh tuk lē mẽ
) c'est moi qui ai tué et abandonné (sans sépulture) ma mère

au nēh Kar ei au moih oēi
iĩ tsō Ahrei dong iĩ moih oēi
voilà un certain temps . Maintenant encore je désire rester

3) honum pang čōp 3) Ō oh dām Mo
atum pang yem Ō oh dām Mo
avec vous tous Oh! mon cadet jeune Mo (dit

jāng nō kuǎ lōh au oēi iĩg nō
tong e kuǎ an iĩ oēi pang e
Mong) si tu ne veux pas me permettre de demeurer avec toi

2477

Mong

po

naï.

Tolum

ko tao

ga bri

gôp

mar eh

252

koṭao

uy goh kǎ Tolum bǐ lele 2478
de gō sa Tolum bǐ lele
sucre que l'on avait brisées et mangées. Tolum ne savait qu'en

točeng tu li ga čǐ? pō hñē
točeng thoi yō hi wih tō hnam
penser, il revint à la maison!

G
Bre dǎm Mo dǎm Mong ei jur ǐng goi
Bre dǎm Mo dǎm Mong ei jur dōng goi
Nos deux jeunes Mo et Mong descendirent du haut de l'

long jǎk pō et nao phō kō
long jǎk tō nai dōng phō kō
arbre et se sauvèrent ailleurs encore, or voilà qu'ils (arrivèrent)

jǎk Hrit pang Yā Sōk Ier ga bri dōh mūt
mir Hrit pang Yā Sōk Ier manhăp duh mūt
au champ de Hrit et de Yā Sōk Ier, ils rentrèrent aussi

pō jǎk ei nao dōh yōk hōt goh
tō mir ei dōng duh yōk hōt gō
dans ce champ là, y prirent encore du tabac, cueillirent et

kǎ prēt kotao lelai
sa prīt kotao lelai
mangèrent des bananes et des cannes à sucre comme ils l'avaient

Sang ei ga bri dōh hao pō goi
Klaih kō noh manhăp duh hao tō goi
déjà fait. Après cela ils montèrent encore au sommet

long hleu Eh Hrit hlō ga bri
long hleu Kōñ Hrit bōh manhăp
d'un tamarinier. Quelques temps après Hrit les découvrit tous

oēi pō goi long hleu Yā Sōk Ier krao
oēi tō goi long hleu Yā Sōk Ier krao
deux installés au sommet du tamarinier, Yā Sōk Ier les appela

lōng ga bri thai oēi pang ga Eh
lung manhăp athai oēi pang hăp Kōñ
gentiment pour qu'ils viennent habiter avec elle. Puis

bri đăm Mo đăm Mong oèi hloi
 bre đăm Mo đăm Mong oèi hloi
 le jeune Mo et le jeune Mong demeurèrent définitivement

pang Yā Sōk Ir boih Ga bri oa monēng Yā
 pang Yā Sōk Ier boih Manhăp oa kơ hră Yā
 avec Yā Sōk Ier Ils eurent envie d' arbalêtes, Yā

Sōk Ir ăon ăm hagâm kơ ga bri
 Sōk Ier ăon ăm hagâm kơ bre hăp
 Sōk Ier leur en acheta, (tout se passait) suivant leur

oa dek oa nê
 oa dek oa kơ
 désir et voilà, désiraient ils quoi que ce soit (Yā Sōk Ier)

ăon ăm oa nê ăon ăm lĩng lăng tu
 ăon ăm oa kơ ăon ăm lĩng lăng thoi
 le(leur) achetait, et toujours il en était ainsi

meh
 noh

4) H
 Yā Sōk Ir totă kơ ga uy⁴⁾ Cōp bōi nam
 Yā Sōk Ier totă kơ kanhăp Yem ne nam
 Yā Sōk Ier ordonna aux (trois jeune gens) : N' allez

dang hosai gah pêng ti hoh Cōng Yā Sōk Ier
 ăă hasai gah kơpơng ti hâu Cōng Yā Sōk Ier
 pas à la pêche en amont n'est ce pas ! Mais Yā Sōk Ier

bĩ djăh rao ăm ga uy
 uh kơ dei ra ăm kơ kanhăp
 ne leur avait pas donné les raisons (de cet

yu kơ dodrông nê nê
 dei yu kơ todrông yă kơ kơ
 ordre), elle avait peur de quelque chose, et (voilà

yă ga uy to khah
 yă kanhăp lĩng khan
 tout) leur grand mère avait bien toujours dit qu'elle

kuã lôn brôk gah pêng dek 2480
 kuã lôn bôk gah kôpông dek
 ne voulait pas leur permettre d'aller en amont et voilà tou
 t

Môi' hi dăm Mo točeng lam don
 Miñ nar tođăm Mo točeng lom don
 Un (beau) jour le jeune Mo se dit : Pourquoi cette

Yã au kuã lôn nẽ nẽn
 Yã iñ kuã lôn kio nẽn
 vieille dame ne veut elle pas nous permettre d'aller
 de mon plein gré que je demeure toute seule

dăng hosai gah pêng ti Kau au lam
 ẵul hasai gah kôpông ti Gô iñ nam
 à lui la pêche à la ligne en amont !Attends que j'aille
 suis contrainte d'y rester par mes parents et aussi par

nẽn Kôh Dăm Mo lam nẽn
 nạng kah Dăm Mo nam nạng
 voir ça .Le jeune Mo s'en alla inspecter (cette région)
 les gens du village qui s'occupent pas se battre pour sa

tũng mõi' ngai ga phỗ hỏ dodek
 klẽ miñ nu hạp phỗ bỗ topa
 secrètement tout seul et voilà qu'il vit effectivement

doyol djah mõi' tỗ hẵ pơ
 toyol dei miñ pôm hnam tỗ
 toute seule, complètement isolée une maisonnette au

nãi dak ga nam nẽn truh pơ ei hỏ mõi' ngai
 hanẽ dak hạp nam nạng truh tỗ ei bỗ miñ nu
 milieu de l'eau ,il alla regarder là et vit une

hadruh uy kron ga ah ei ẵk mẵt
 hadruh de kron hạp ah ei mẵt
 jeune fille qu'on avait enfermée là , le nom de

hadruh đũa ei Rạng Hũ
 hadruh mã ei Rạng Hũ
 cette jeune fille (était) Rạng Hũ , (elle était) la

kon potao
 kon potao
 fille du roi

pleine lune prochaine .Le jeune Mo dit : Il se

Dăm Mo jet ga Nô oèi 2481
 Dăm Mo jet hăp E oèi
 Le jeune Mo l'interrogea : Pourquoi demeures tu

brô nê ah kô Răng Hũ têt Hôi da bĩ sễ
 pôm kio ah âu Răng Hũ têt Ah ãong kosi
 ici : Răng Hũ répondit : Ah ! mon aîné ce n'est pas

au moâmh oèi kôdaih môĩ' ngai au ah kô Au
 iñ moih oèi kôdih miñ nu iñ ah âu Iñ
 de mon plein gré que je demeure toute seule ici ! Je

hnui kơ uy mĩ bả au dơh pang
 hnui kơ de mễ bả iñ duh pang
 suis contrainte d'y rester par mes parents et aussi par

uy polei bĩ khĩn tokoh
 de kơ nơh polei uh kơ khĩn tokoh
 les gens du village qui n' osent pas se battre pour me

dống au Kona ga uy prăn
 dống iñ Kona kanhăp man
 sauver .Voilà pourquoi on m'a laissée en appât toute

môĩ' ngai au kô oa kơ Konang Grai lam kả au yôh
 miñ nu iñ âu oa kơ Konang Grai nam sa iñ yoh
 seule ici pour que Konang Grai vienne me dévorer

Konang Grai hul au tel au yâu trỗ
 Konang Grai mil kơ iñ dêt iñ yâu trỗ
 Konang Grai est en colère contre moi depuis que j'ai attrapé

kon ga kona kar ei ga
 kon hăp kona ahrei hăp
 son fils à la pêche au panier, aussi maintenant il est

khôm oa tỗk kả au ah
 khôm oa tỗk sa iñ ah
 décidé à monter (du fond de l'eau) pour me dévorer à la

khey pônêl kô eh Dăm Mo khan Jâng
 khey pônil âu kôn Dăm Mo khan Tong
 pleine lune prochaine .Le jeune Mo dit : S' il se

djah dong nô nô²⁴⁸²
dei bongai tokoh dong n
trouve quelqu'un qui se batte *ex* te délivre que e

bro	tu	li	Hadruh	Rang	Hũ	têl	Bro
pom	thoi	yo	Hadruh	Rang	Hũ	tol	Pom
feras	tu		La	jeune	Rang	Hũ	répondit : Que ferais je

tu li da au têt oèi hloi
yom yor ñong iñ đrông oèi hloi hlai
mon ainé, je promets formellement de demeurer définitivement

ko tola ga dek yôh
 pō hăp dek yoh
 vement avec lui (à son service) et voilà tout

J

Sang	ei	dăm	Mo	kodu	čĩ'	Yā	Sők	
Klaih	kơ	noh	dăm	Mo	kodâu	wih	Yā	Sők
Après	cela	le	jeune	Mo	s'en	revint en courant	Yā	Sők

Ir hoiing Nô hosai pơ li hi kê i ầu
Ier apiñ E hasai toyơ nar âu hei sầu
Ier (lui) demanda : Oủ as tu pêché aujourd'hui mon petit

Mo Ô Yā au hōsai
Mo Dăm Mo tol O Yā iñ hasai bot
Mo : Le jeune Mo répondit : Oh ! grand~~e~~^{mère} mère j'ai pêché (en un

	lâm	tonok	hadrâm	đak	bên	meh
	jê	tonok	hadrâm	đak	bôn	noh
point)	à coté de l'embarcadère de notre point d'eau			d'ici		

dek Truh sê ei khey ponil boih
dek Truh kosc ei khey ponil boih
et voilà tout. Le soir de la pleine lune le

dăm	Mo	podăr	yā	ga	Ô	Yā	sě	kô
dăm	Mo	podăr	kơ	yā	hấp	Ơ	Yā	kơư
jeune	Mo	mentit	ả	sa	grand	mère	:	Oh! grand mère ce soir

au oa brčk kui pơ jêk Yā ga kua
in oa bčk bič tơ mir Yā hap kua
je vais aller coucher aux champs. Sa grand mère ne voulut pas.

ăm ga khôm brồk Yā 2483
 ăm hap khôm bôk Yā
 l'y autoriser, (mais) il insista pour y aller. Sa grand mère

ga khan ô chau Mo nô kui pơ jêk nô
 hap khan ô sâu Mo e biể tơ mir e
 dit : Eh! bien mon petit Mo couche aux champs et ne t'

bôl dăng thông gah pêng ti hoh
 nê ăă thông gah kơpơng ti hâu
 en vas pas te promener en amont (de la rivière) n'est

0
 0 Ga yôk dao mả lem mả han jăt
 0 Hap yôk dao mả long mả han jăt
 ce pas? - Oui. Il prit un bon sabre bien tranchant

ga brồk truh pơ jêk ñep oa giam
 hap bôk truh tơ mir ñep oa giam
 alla jusqu'aux champs, c'était le crépuscule, il faisait

mang boih Ga dăng long un bogiong un
 mang boih Hap ăă long un pojing un
 presque nuit .Il chercha du bois de feu et fit un feu

khang lem ga ổng pôi sang ei ga brồk
 khong long hap song por klaih kơ noh hap bôk
 qui flambait bien, il mangea son riz, après quoi il alla

boih truh pơ hñe hodruh Răng Hũ ei ga krao
 boih truh tơ hnam hadruh Răng Hũ ei hap krao
 jusqu'à la maison de la jeune Răng Hũ (et) il appela

ô hodruh Răng Hũ nô hăm oèi dĩ Oèi yôh da
 ô hadruh Răng Hũ e hăm oèi dĩ Oèi yoh ñong
 : Ohé! jeune Răng Hũ es tu là? - J'y suis mon aîné

tők hă
 tők hă
 monte donc !

K

Dăm Mo tők mứt lam hñe dăm Mo khan Pơ li
 Dăm Mo tők mứt trôm hnam dăm Mo khan Toyo
 Le jeune Mo monta et rentra dans la maison, il dit : Oū

Konang Grai tam truh yôh 2484
 Konang Grai tam truh yoh
 est Konang Grai , n'est il donc pas encore arrivé ? - Il s'

Pa yă da hoi au yu jăt da
 Pa yă ñong lôh in yu jăt ñong
 en faut de peu , mon aîné , oh! que j'ai peur mon aîné !Le

Dăm moMo khan Bôi yu nê gôp au tokoh
 Dăm Mo khan Nê yu kio gô in tokoh
 jeune Mo (lui) dit : N' aies peur de rien , je me battraï

dông nô Dăm Mo oèi rập ah mang
 đồng e Dăm Mo oèi rập ah mang
 pour te sauver .Le jeune Mo s'embusqua à la porte de la

hñê ga dôt dao oèi rập
 hnam hăp dôt dao oèi rập
 maison, tira son sabre (du fourreau) et demeura là à l'affut

ah ei Pă yă ko meh Konang rai truh dodek
 ah ei Pă bîc ko noh Konang Grai truh topă
 .Peu après Konang Grai arriva effectivement,

ga krao Ràng Hũ ing lân Ô Ràng Hũ
 hăp krao Ràng Hũ dơng teh O Ràng Hũ
 il appela Ràng Hũ du sol (au bas de la maison) : Eh! Ràng Hũ

nô loh pơ kô Ràng Hũ têt Hoi
 e leố tơ âu Ràng Hũ tol Ah
 sors (de chez toi et viens) ici .Ràng Hũ répondit : Ah!

Bổ ih oa kă au ih tők kă
 Bok ih oa sa in ih tők sa
 Seigneur (si) vous voulez me dévorer *monkey* (me) dévorer

lam hñê kô hă Nang Grai tők truh
 trôm hnam âu hă Konang Grai tők truh
 dans la maison et voilà ! Konang Grai monta (donc) et arriva

^{va}
 còk hñê Ràng Hũ khan Ô Bỗ ih oa
 pră hnam Ràng Hũ khan O Bok ih oa
 sur l'avancée .Ràng Hũ dit : Ah!Seigneur voulez vous

müt ih mōi yǎ gol ih meh hoh 2485
 müt ih mōi yǎ kol ih noh hâu
 entrer(à la maison), baissez un peu la tête ici n'est ce pas.

Nang Grai müt ga kun gol ga yǎ dek
 Konang Grai müt hāp kun biō kol tōsē
 Konang Grai rentra, il inclina(un peu) la tête un petit peu (et)

phang dām Mo koh dul hul
 phang dām Mo koh dul hul
 vian le jeune Mo lui envoya un coup de sabre de part en part(qui)

kotek tokōi Bō Nang Grai hloi hlāt Sang
 kotek tokōi Bok Konang Grai hloi lôē Klaih ko
 lui trancha le cou . Le Seigneur Konang Grai en mourut. Après

ei dām Mo ñak ĩi? hadruh Rāng Hū pō hñē Yā Sōk
 noh dām Mo ñeng wih hadruh Rāng Hū tō hnam Yā Sōk
 cela le jeune Mo ramena la jeune Rāng Hū à la maison de Yā Sōk

Ir hloi yōk brō kodri tola Yā Sōk Ir rai
 Ier hloi yōk pōm akan tongla Yā Sōk Ier rai
 Ier puis il la prit pour femme Yā Sōk Ier n'en fut que plus

hōk hlo kō dǎh mai chau
 hōk bōh kō dei mai sǎu
 contente d' avoir une petite bru .

Notes du Texte Y 3 .

1§C) V.Texte R 6 A note 2.

V. Annexe IV, chapitre XVII, § A c 1^o.

1 bis §A) Il s'agit ici de fiançailles d'enfants à la mode jǎrai qui existent aussi chez les Bahnar Rongao. Ce Texte faisant partie des Manuscrits KEMLIN provient de cette sous-tribu.

Ces fiançailles-là sont très rares, sinon inconnues, dans les autres sous-tribus bahnar.

V. Textes U 2 V note 12, W 5 DKO note 3.

V. Annexe IV, chapitre VI, § B.

2§E) Mo exige que Mong laisse sa mère sans sépulture pour que son Kiāk en souffre. Mais du même coup, ce Kiāk fantôme de la Bia Kla mère de Mong viendra inquiéter les habitants du village, principalement

Mo et Mong qui ,dès lors,n'hésitent pas à s'expatrier
pour échapper à la vengeance probable de Bia Kla.

2486

3\$F) Nous avons introduit ici des points de suspension car le
manuscrit original du P. KEMLIN que nous avons eu entre les mains
avait certainement été tronqué. La famille de Mo doit,d'après le
passage qui fait défaut,refuser d'accueillir Mong,quoiqu'il ait
tué sa propre mère pour la punir;Mong en prévient Mo et les deux
jeunes gens repartent.

V. Annexe IV, chapitre VIII, § C g .

À partir de là le Texte semble sans rapport avec son début.

Il s'y trouve d'abord un passage où réapparaît l'ogre Tolum qui
nous est connu depuis le Texte R 3 .Ce passage est probablement
incomplètement rapporté.

Il est suivi de l'exécution du Konang Brai par Mo qui est à
rapprocher du Texte R 2 GH où Set tue le crocodile.

Ces raccourrages sont de ceux auxquels procèdent les récitants.

4\$H) Une pluralité inattendue répétée à deux reprises indique que
Hrit est le compagnon à la fois de Mo et de Mong.

Il faut noter d'ailleurs que Hrit ne joue absolument aucun rôle
dans ce Texte où il n'apparaît que fortuitement et parce qu'il
est le petit fils de Yā Sōk Ir,vivant chez elle.

V. Annexe III, § H, article Hrit D .

y4

Hamon todam Rông Hôngo
Légende du jeune Rông Hôngo .

(Manuscripts Kemlin).

A

Todam Rông Hôngo ei oei lâm jông Monuih
Todam Rông Hôngo oei trôm rông Bongai
Le jeune Rông Hôngo était à la maison commune. Ce garçon

todam oei yoh uy todam kokân
todam oei yê biô mu de todam tih
était encore assez jeune, les grands jeunes gens lui

thai ga nam hơng hốt Bia kon
athai hap nam apiñ hốt Bia kon
ordonnèrent d'aller demander du tabac à la Princesse fille

1)

potao¹⁾ Todam Rông Hôngo khan Au kuă ồh
potao Todam Rông Hôngo khan Iñ kuă
du roi .Le jeune Rông Hôngo dit : Je ne veux pas (y aller)

yu kơ potao lăi' Uy todam kôkân
yu kơ potao lăc Mu todam totih
j'ai peur que le roi me gronde. Les grands jeunes gens

khan Lăi' nê mōih Nên thai
khan lăc kio Nôn athai
dirent : Pourquoi te gronderait il : Nous t'ordonnons

Todam Rông Hôngo Bĩ ồh Eh potao
Todam Rông Hôngo khan Bĩ ồh Kôn potao
(d'y aller).Le jeune Rông Hôngo dit : Non alors ! Le roi

lăi' kơ au Uy todam kôkân kuă
lăc kơ iñ De todam totih kuă
me grondera .Les grands jeunes gens ne voulurent

lui yao khôm thai ga
lui yao khôm athai
pas l'écouter du tout, ils s'obstinèrent à lui enjoindre d'

nam hoing jăt Todăm Rông Hôngo brôk 2488.
 nam apiñ jăt Todăm Rông Hôngo bôk
 aller demander (ce tabac) .Le jeune Rông Hôngo partit et y

nam yoh cồng ga nam hnui dek
 nam yoh cồng hạp nam hnui dek
 alla donc, mais il y alla nettement à contre coeur .Le

Todăm Rông Hôngo nam truh Bia ei
 Todăm Rông Hôngo nam truh Bia ei
 jeune Rông Hôngo s'en alla trouver cette Princesse et(lui)

khan ô Bia uy todăm thai au hoing
 khan ô Bia de todăm athai iñ apiñ
 dit : Princesse les jeunes gens m'ont ordonné de te deman-

nô hôt Bia ei yôk ăm ga hôt
 e hôt Bia ei yôk ăn ga hôt
 der du tabac .Notre Princesse prit et lui donna du tabac

yôh Todăm Rông Hôngo ăi' pơ jông Kô
 yoh Todăm Rông Hôngo wih tơ rông Âu
 .Le jeune Rông Hôngo revint à la maison commune . - Voici

uy todăm hôt Bia
 de todăm totih hôt Bia
 ,vous autres les (grands) le tabac que la Princesse vous

ăm cốp kô Uy todăm yôk dĩ yôh
 ăn kơ yem âu De todăm yôk dĩ yoh
 donne .Les jeunes gens prirent carrément tout ce

hôt ei bĩ djăh ăsong yă todăm
 hôt ei uh kơ dei ăsong biơ kơ todăm
 tabac et n' en donnèrent pas une miette au jeune

Rông Hôngo yao
 Rông Hôngo yao
 Rông Hôngo .

B Truh mar eh potao tők pơ jông
 Truh pơgê doning potao tők tơ rông
 Le lendemain matin le roi monta à la maison commune

Ana 81 nam hoing
 Bu kơ yem nam apiñ
 : Quel est le pou (d'entre vous) qui est venu demander du

hốt Bia sê nêh i Todăm Rông Hôngo
 hốt Bia koso yong brĩ Todăm Rông Hôngo
 tabac à la Princesse hier soir. Le jeune Rông Hôngo

têl Au yoh Bô nam pâr
 tol Iñ yoh Bok nam apiñ
 répondit : C'est bien moi , *si* suis allé demander du

hốt Bia sê nêh i ga uy todăm
 hốt Bia koso yong brĩ de todăm
 tabac à la Princesse hier soir, les jeunes gens (que

thai au meh au sang kua
 noh athai iñ (de le faire), je ne le sang kua
 voici) m'ont ordonné (de le faire), je ne le vou-

boih yu ih lăi' tở
 boih yu kơ ih lăc thoi
 lais pas , j'avais peur que vous me grondiez comme (vous le

ei Uy todăm hoăng
 noh De todăm hoăng
 faites) en ce moment . Les jeunes gens s'entendirent tous pour

pôi polâm khan Pơ li nêh
 polâm ôn khan Tơyơ nôn
 mentir en se parjurant et dirent : Quand donc lui avons nous

thai Tola ga pohnong
 dei athai Ji pō hăp pohnong
 donné cet ordre ! C'est de son propre chef qu'il

nam pâr khan
 nam apiñ khan
 est allé (en) demander (du tabac) et voilà qu'il dit (mainte-

thai Potao tởng
 athai Potao kotong
 nant) que nous lui avons ordonné (de le faire). Le roi entendit

lôh oèi ppołei ga jôh kuă 2491
 loh oèi ppołei hăp tong kuă
 permettre de rester dans son village ,s' il ne voulait

jăk potao tuh počah gol nô
 jak potao tôh počah kol
 pas se sauver le roi lui fracasserait la tête !

9

Todăm Rông Hôngo jăk yôh
 Todăm Rông Hôngo jăk jăi yôh
 Le jeune Rông Hôngo se sauva (ne pouvant faire autrement)

ga jăk oèi pơ keñ dak krong tau
 hăp jăk oèi ah jih dak krong tồ
 il s'en alla s'installer au bord du fleuve à une certaine

Ga krô ah king dak ei yôh polang
 Hăp nĩm năi ah ei yôh phô
 distance (de là). Il y pleurait quand voilà

ka un ka prim dăng teng
 kơ ka un ka prim ăa drang ngô
 qu'un poisson un et un poisson prim se promenant en flânant par

yôh hlo Hôngo oèi krô ah
 bôh kơ todăm Rông Hôngo oèi nĩm ah
 là aperçurent le jeune Rông Hôngo en train de pleurer sur

king dak ei Ka un ka prim
 jih dak ei Ka un ka prim
 la rive de ce fleuve . Le poisson un et le poisson prim (lui)

hơing Hôi da nô krô nẽ Hôi
 apĩn Wai nong e nĩm kơ Ah
 demandèrent : Ouais mon aîné pourquoi pleures tu ? - Ah!

au krô potao lăi? au nam
 iĩ nĩm kơ potao lăc kơ iĩ nam
 je pleure parce que le roi m'a grondé d'être allé

pâr hôt Bia kon ga yoi?
 apĩn hôt Bia kon hăp yôc
 demander du tabac à la Princesse sa fille ,c'était la faute

uy todām meh thai au nam 2492
de todām noh athai iñ nam
de ces jeunes gens qui m'ont ordonné d'aller (le)

pār au khan kuā
apiñ iñ khan kuā
demander, je (leur) ai dit que je ne voulais pas (y aller) de

yu potao lăi' uy todām kuā
yu kō potao lăč de todām kuā
peur que le roi ne me gronde, ils n'ont pas voulu m'

lui yao na au nam pār yōh
lui yao kona iñ nam apiñ yoh
écouter aussi suis je allé demander (ce tabac)

Truh mar potao tōk
Truh ah pogē potao tōk
Le matin (suivant) le roi est monté (à la maison commune)

lăi' puh au thai jāk jāng
lăč popuh iñ athai jāk tōng
, m'a grondé et m'a chassé en m'ordonnant de me sauver, si

kuā jāk ei gā tuh pōchah gōi au
kuā jāk hāp gō tōh pōchah kōi iñ
je n'avais pas voulu me sauver il m'aurait fracassé la tête .

Ka un ka prim khan Potao
Ka un ka prim khan Potao
Le poisson un et le poisson prim dirent : Pourquoi le roi

2) kuā nē - nô²⁾ Hōi kuā
kuā kō e Ah kuā
n'a t'il pas voulu de toi (pour gendre) : - Ah, il n'en veut

tu li ga kuā au monuih
yom yō hāp kuā kō iñ bongai
pas, comment) ne voudrait il pas de moi qui suis le

donuh hin dek au khu
donuh hin noh dek yoh iñ khu
pauvre misérable que voici et voilà tout, c'est ce que je crois,

2493

(C'est moi) (de moi) qui suis un vilain bonhomme vraiment, je crois.

monuih mễ hă au khu
bongai mễ hă iñ khu

Ka un ka prim Hôi honă' nô
Ka uñ ka prim aneh e
Le poisson uñ et le poisson prim (dirent) : Oh! là là ton

mễ tơ kô yoh Hôi
mễ thoi âu yoh Ah
destin est il donc aussi funeste que ça voyons !-Oh! oui mon

31
honă' au mễ tơ ei yoh Ka
aneh iñ mễ thoi âu yoh Bre ka
destin est aussi funeste que ça ! Les deux poissons

khan Nô kau ah kô hoh ma oal
khan E gô ah âu hâu ñi nam wih
(lui) dirent : Attends ici n'est ce pas, nous allons rentrer

khan Bô ma măn
khan Bok ñi măn
rer (chez nous) dire à notre Seigneur de te modeler pour t'

3)
mĩng nô Todam Rông Hôngo têt Dô bôn
mĩng e Todam Rông Hôngo têt Duh buh
améliorer . Le jeune Rông Hôngo répondit : C'est entendu . Les

Ga bri ka ỏi' krao bô ga bri Polang
Bre ka wih krao bok manhap Phô kơ
deux poissons revinrent appeler leur chef .Voilà que

bô ga bri oei kui Bô ga bri ei
bok manhap oei tep Bok manhap ei
leur chef était en train de dormir .Ce Chef dont

Konang Grai Na ga bri pai
ji Konang Grai Kona manhap hongar
ils parlaient était Konang Grai .Aussi firent ils couler

lêk lăm don bô ga bri na bô ga bri
lêk trôm don bok manhap kona bok manhap mả
de l'étain fondu dans l'oreille de leur chef et leur chef se

yông ỉng kui hloi khan Bri 2494
 riu đổng tep hloi khan Mih
 réveilla t'il et il demanda : Pourquoi me

bedriu nẽ au Hôi Bỗ ma podriu
 podriu pom kio kơ iĩ Ah Bok nĩ podriu
 réveillez vous : - Ah! Seigneur nous vous réveil-

thai ih nam măn kon uy na
 athai ih nam măn kon de bu
 parce qu'il faut que vous veniez modeler un étranger qui

3) eh ti³⁾ i uy puh ga
 eh ti heu de popuh hắp
 était là haut tout à l'heure, on l'a chassé (de chez lui)

jăk kũa ga
 jăk kũa kơ hắp
 il s'est sauvé, on ne voulait pas de lui (dans son village) car

monuih mễ Konang Grai khan Ah li Bri
 bongai mễ Konang Grai khan Ah yơ Bre
 il est laid. Konang Grai dit : Oũ (est il) : Les deux

3) têt Ah ti³⁾ i
 tol Ah ti. hei
 (poissons) répondirent : Il était là haut il y a un instant.

E Sang ei tum uy nam yôh Blul
 Klaih kơ noh tôm kanhắp nam yoh Blul
 Après cela tous y allèrent. Soudain apparaissant le

Bỗ Konang Grai loh rơrei todăm
 Bok Konang Grai leở rơrei todăm
 Seigneur Konang Grai sortit (de l'eau); tout frissonnant le jeune

Rông Hốngo kodrăt Ô ăau nô yu nẽ
 Rông Hốngo kodrăt Ơ sấu e yu kio
 Rông Hốngo tremblait. Oh! mon petit, que crains-tu (dit

au bỗ nô ô ăau au
 iĩ bok e Ơ sấu iĩ
 Konang Grai) de moi qui suis ton ancêtre, oh! mon petit je

2495

tuh nô hoh Tuh
 tôh e hâu Tôh

vais t'assommer n'est ce pas ? - Oui-dà assommez moi

hă Konang Grai tuh pohlat ga Sang ei Konang Grai
 hă Konang Grai tôh polôô hăp Klaih kơ noh Konang Grai
 ! Konang Grai l'assomma .Après quai Konang Grai le

măn mĩng ga Hũa
 măn mĩng hăp rông rông ngir ngir Bẻ
 modela, l'arrangea par derrière , par devant . - Allez

ka un ka prim bri nam krao bojâu mả
 ka un ka prim mih nam krao bojâu mả
 , poisson un et poisson prim alles appeler des magiciennes qui

rogei nẽn
 rogei kơ nang
 sachent apprécier(la beauté des êtres humains), la magicienne

4)
 Hadrông⁴⁾ bojâu Ok thai nam nẽn
 Hadrông bojâu Ok athai nam nạng
 Hadrông , la magicienne Ok , il faut qu'elles viennent examiner

Bri ka un nam
 Bre ka un nam
 (cet homme). Le poisson un et son compère s'en allèrent donc

krao bri ei yôh Bri nam truh
 krao bre ei yoh Bre nam truh
 convoquer ces deux (magiciennes) là . Elles arrivèrent toutes

boih Konang Grai khan Bẻ bri
 boih Konang Grai khan Bẻ mih
 les deux . Konang Grai (leur) dit : Allons , vous deux ,

nẽn nẽn măn monuih kô
 nạng nạng iẽn măn bongai âu
 examinez bien soigneusement (comment) j'ai modelé cet homme .

Bri Hadrông pang Ok khan Na ih bỉ hỏ
 Bre Hadrông pang Ok khan Na ih bỉ bở
 Les deux (magiciennes) Hadrông et Ok Ok dirent : Ne voyez

toneu ga oèi kân
 toneu hăp oèi tih
 vous pas que son tour de taille est (trop) grand comme

meh yêh Mân mêng yă ih bĩ hlo
 âu yoh Hmêt mĩng yă ih bĩ bôh
 ça : Diminuez le un peu pour l'améliorer, ne voyez

jêng ga oèi rêu meh thai
 jong hăp oèi rêu noh athai
 vous pas que ses jambes sont (trop) grêles, il faut les

bôbing mêng yă
 toben mĩng yă
 étoffer pour les améliorer un peu.

Sang meh thai bri ka un
 Klaih kơ noh athai bre ka un
 Après cela (Konang Grai) ordonna au poisson un et à son com-

nam krao bojâu Yang Ak
 père d'aller convoquer la magicienne Yang Ak : Eh! Yang Ak (di-

bô ma thai nô nam nẽn
 bok nĩ athai e nam nạng
 rent ils) notre chef t'ordonne de venir examiner (comment)

ga măn kon monuih ah tau Bojâu Ak nam yôh
 hi măn kon bongai ah tò Bojâu Ak nam yoh
 il a modelé un être humain là bas .La magicienne Ak vint

ông ga bĩ khan nẽ khan
 ông uh kơ dei khan kio khan
 mais elle ne fit pas d'observation, elle dit que c'était

lêm khan trô boih Truh tơ uy
 long khan trô boih Truh tơ de
 bien, elle dit que c'était correct . Arrivèrent (alors) les

bojâu Pah Pêng Arêng Uk Êk duh hadoi khan
 magiciennes Pah Pêng, Arêng Uk Êk (qui), elles aussi, dirent la

to ei khan Bỏ Konang Grai 2497
 lelai khan ko Bok Konang Grai
 la même chose, elles dirent que le Seigneur Konang Grai avait

mān monuih rogei lēm rồ pral guang
 mān bongai rogei long rồ pral guang
 modelé un homme plus capable, plus joli plus magnifique

hloh tum monuih jâp toneh dek
 hloh ko tôm ko bongai jâp teh dek
 que tous les hommes de la terre entière et voilà

Pung toring ãng
 Pung toring ãng Lao
 .(Les gens de) toutes les régions du Laos ,du pays

Kur Bõnong Jrai Sodang nam ãn
 Kur Põnong Jãrai Sodang nam nãg
 Khmer, des Phong ,des Jãrai, des Sedang vinrent tous le regar-

tum dĩ lĩng khan Bỏ Konang Grai
 tôm dĩ duh lĩng pao ko Bok Konang Grai
 der , et tous s'exclamèrent que le Seigneur Konang Grai

rogai jât khỏ
 rogei jât goh ko
 était (vraiment) très adroit , (lui qui) était capable de

mān kon monuih pral guang tu kô
 mān kon bongai pral guang thoi noh
 modeler un être humain aussi magnifique que celui là .

G Sang ei Bỏ Konang Grai yỏk long sonuết
 Klaih ko noh Bok Konang Grai yỏk long sonuết
 Après cela le Seigneur Konang Grai prit une baguette

pang hokat bor daih Thũi
 pang hakat bor deh Thũi
 tout en prononçant une incantation d'une voix forte : Que ma

ber au mả Yang kang au bosêh
 ber in mả Yang kang in bosêh
 voix soit comme divine , que ma mâchoire articule des parole

manlans

au hohhăt ăau au kô thai ga yông²⁴⁹⁸
in habăt in bôk sâu in âu athai hap yung
je flagelle mon petit fils que voici , il faut qu'il se relève

erêh tu uy monuih ết phang bô
erih thoi de kon bongai anai phang bok
et vive comme les autres hommes , phang son ancêtre

ga mâng gaglă todăm Rông Hôngo do
hăp mâng gaglă todăm Rông Hôngo nă boih
le frappa, gaglă le jeune Rông Hôngo éclata de rire

yôh hloi pôi? donuh ینگ bô ga Konang Grai
hloi poma donuh pang bok hap Konang Grai
puis fit la conversation avec son ancêtre Konang Grai

lêm dek Bô Konang Grai khan ô
long dek Bok Konang Grai khan ô
de belle manière .Le Seigneur Konang Grai dit : Eh! mon

nô bel e bal *phuih* *phuih* *phuih* năn năng
petit, essaie donc de souffler en la pulvérisant pour voir de

dak khai nô long jûng meh hôm khô
dak khai e kô long wê wô noh hâm gôh
ta salive sur cet arbre (tout) tordu , peux tu le

topăt kô nô ăau ga puhih *propts des*
topăt kô e Sâu hi puhih
redresser par tes moyens : Son petit fils souffla (de la sa-
live) *phuih*

phuih năn năng bĩ giông yao bĩ
live) pour voir , mais ce fut en vain lap dek uh kô
et voilà ! Après quoi (Konang Grai dit) : il ne le

topăt Bô ga khan Nô hôm oa
topăt yao Bok hap khan E hâm oa
redressa pas .Son ancêtre lui dit : Veux tu de

dak khai bô nô dĩ Hôi tu li
dak khai bok e dĩ Ah pom yô
la salive de ton ancêtre . - Ah! à quoi sert votre

dak khai ih bỗ Bỗ ga khan
 dak khai ih bok Bok hi khan
 salive grand père. Son ancêtre hi (lui) dit : (Il faut de)

dak khai au oa ǎng gong djah oa
 dak khai iñ oa ko ǎng ǎng dei oa ko
 ma salive pour avoir des gongs des

gok kopô romo ǎur ir oa
 go kopô romo nung ier oa ko
 marmites, des buffles, des boeufs, des cochons, des poulets, pour

dik dam dôn djah
 dik dam duh dei
 avoir des engagés et des serviteurs et aussi (pour) avoir

dĩ dāng ǎu ga tēi Ah bỗ
 dĩ dāng sâu hi tōi Ah bok
 tout (ce qu'on veut) ! Son petit fils répondit : Ah ! grand

au oa yōh dak khai ih ei
 iñ oa yoh dak khai ih ei
 père j' en veux bien de votre salive !

Sang ei bỗ ga kočuh ǎm lâm bor ga
 Klaih ko noh bok hi kosoh ǎn trôm bor hi
 Après cela son ancêtre lui cracha dans la bouche

dak khai ǎu ga lôn yōh dak khai ei
 dak khai sâu hi luon hi dak khai ei
 de la salive, son petit fils l'avala

Sang ei ô ǎu nô
 Klaih ko noh O sâu e
 et voilà ! Après quoi (Konang Grai) dit : Eh ! mon petit

bal kočuh pruh năn dak khai nô
 bal kosoh pruih năng dak khai e ko
 essaie de cracher en pluie pour voir ta salive sur cet

long jûng tēi nô dong
 long wě wě noh dong
 arbre (tout) tordu dont tu (t'es déjà occupé) une fois

Ơau ga pruh
 Sâu hi kơch pruih
 encore. Son petit fils cracha en soufflant en pluie

dak khai pơ long jũng meh juâh
 dak khai kơ long wě wố tomor
 sur cet arbre (tout) tordu , et , tout droit (vers le

 long jũng giơng topăt lăm yôh ô
 long wě wố jing topăt long boih ơ
 ciel) l'arbre (tout) tordu se redressa ! - Oh

 nô do ãn au oa mễng hanễng
 e nă năng iñ oa mĩng hanễng
 mon petit ris donc pour voir , je m'en vais réparer ta denti-

 nô Ơau ga ha ăm bơ bỗ
 e Sâu hăp ha ăn bơ kơ bok
 tion .Son petit fils ouvrit la bouche puis son ancêtre

ga tah ăm honễng hũ honễng mah Nỗ
 hi tah ăn hanễng hũ hanễng mah E
 lui mit des dents en argent et en cr .-

do ãn năn Ơau Ơau ga
 nă năng sâu Sâu hăp
 Ris (donc maintenant) pour voir, mon petit ! Son petit fils se

yỗng do ãn bra ha
 yũng nă năng bra ha
 se mit à rire montrant des dents éblouissantes, il ouvrit (la

 ãn brui' rỗ yôh Hôi Ơau
 năng bruố rỗ hlêng Ah sâu
 bouche) dans un grand sourire éclatant .- Ah! mon petit ,

nô kơ toyâng oại kon putao yôh
 e ầu togal kơ oại kon potao yoh
 toit que voici tu es digne d'épouser une fille de roi !

Hôi bỗ ana mỗ oa au Jâng
 Ah bok bu mỗ oa wai kơ iñ Tong
 - Ah! grand père qui voudrait de moi (pour époux). Si le

potao oa ga puh 2501
 potao oa hi popuh
 roi avait voulu(de moi) pourquoi m'aurait il chassé

ně au nêh lě
 kio in tsō lě
 il y a quelques temps ainsi (qu'il l'a fait).

I ô bō jâng au hrop dih sop tsō
 ơ bok tong in hrop kōdih sop tsō
 Oh ! grand père si je veux revêtir ma dépouille ancienne

au nêh hōm khō Bō Konang Grai
 in tsō hām gōh Bok Konang Grai
 d'autrefois le puis je : Le Seigneur Konang Grai (lui)

têl Bĩ khō nê Hôl bonê
 tōl Bĩ gōh kio Ah bonê kō
 répondit : Pourquoi ne le pourrais tu pas : - Ah ! merci à

ih bō au bĩ djâh nê
 ih bok in bĩ dei kio
 vous grand père , je n' ai rien (à vous donner) pour vous

apah ih Bō K onang Grai khan Apah nê
 apah ih Bok Konang Grai khan Apah kio
 payer .Le Seigneur Konang Grai dit : Pourquoi me payer

au meh au djâh meh au duh djâh
 kō in noh in dei nai in duh dei
 ,de (tout) ceci j'en ai ,de (tout) cela j'en ai

bro nê khē dĩ
 pōm kio kē dĩ
 aussi ,quoi que je (veuille) faire ,toujours je le puis !

Todâm Rông Hôngo khan Hôl bō oèi ih mǎ
 Todâm Rông Hôngo khan Ah bok oèi kō ih mǎ
 Le jeune Rông Hôngo dit : Oh ! grand père ,portez vous

lēm hoh au oa ǎi' boih ǎi'
 long hâu in oa wih boih Wih
 bien n'est ce pas ,je vais revenir (chez moi) .- Retourne

nô mǎ lēm ǎu 2502
 kơ e ma long sǎu
 (chez toi) dans de bonnes conditions , mon petit . Son

ừ?
 ci?

ǎu ga ǎi' boih Truh mar eh homôi
 sǎu hǎp wih boih Truh đoning domôn
~~petit fils~~ s'en retourna (chez lui). Quelques jours

descendant

 todām Rông Hôngo đǎng drang pơ gung
 todām Rông Hôngo ǎ thông tơ bri
 plus tard le jeune Rông Hôngo s'en alla errer en brousse et

polǎng jil Ô jil nô kodu đǎr
 pho kơ jil O jil e kodau đǎr
 voilà qu'il rencontra un daim : Eh! le daim couts en rond

 nǎn ǎt mǎi yǎh au Todām Rông Hôngo gung đǎr kô hōm
 nǎng kơ ǎn Todām Rông Hôngo bri mǎ ǎu hām
 pour te rendre compte à ma place de ce que cette forêt

 tomǎn hōm kân au oa
 tomǎn hām tih ǎn oa
et, on en terrain plat , est faite de grands arbres, je veux (y)

brō pōlei au Jil khan Ih apah au
 pōm pōlei ǎn Jil khan Ih apah ǎn
 fonder un village à moi . Le daim dit : Que me paierez

 nē Todām Rông Hôngo khan Hōi
 yǎ kio Todām Rông Hôngo khan Ah
 forêt vous. Le jeune Rông Hôngo (lui) dit : Ah ! que pourrais
 5

 apah nē lē jil au
 apah yǎ kio lē jil ǎn
 je te donner en paiement , daim, Je ne puis guère que

 apah nô ao dum dek hoh
 apah apai e ao dum hâu
 te donner un habit rouge n'est ce pas (bien) :

J

Jil tēl Dơ bōh jâng tu
 Jil tōl Duh buh tōng thoi
 Le daim (lui) répondit : C'est entendu s' il en est comme

ei ih kau au ah kô 0 ẽ
 noh ih gô iñ ah âu 0
 ce (que vous dites), attendez moi ici hein . - Oui . Le

Jil yǒng kôdu ñen khǒm khǒm
 Jil yǔng kôdâu nǎng khǒm khǒm
 daim se mit à courir pour inspecter (les lieux), sans arrêt

đar truh ah ngir todǎm Rông
 đar truh ah ngir todǎm Rông
 tournant en rond ,il arriva (finalement) devant le jeune Rông

Hôngo tǒl khǒl sonět jiǎ
 Hôngo tǒl bǒl sonět jil
 Hôngo pour culbuter gisant montrant son postérieur , il

tokâl hlăt mol yǒh Todǎm Rông Hôngo yǒk dak pơ
 tokol lôc mol yoh Todǎm Rông Hôngo yǒk dak tơ
 s'écroula évanoui .Le jeune Rông Hôngo prit de l'eau à

ô ăm ga êh not not
 et ăn kơ hăp kơñ not not
 boire et lui en donna ,alors progressivement (le daim)

yǒng erêh yǒh hloi khan Hôi đăm Rông Hôngo
 yǔng erih yoh hloi khan Lôi todǎm Rông Hôngo
 revint à lui et dit : Oh ! là là jeune Rông Hôngo cette

gung kô rǒ jăt duh kân dodek
 bri âu rǒ jăt duh tih topǎ
 forêt est merveilleuse et aussi épaisse vraiment.Elle est

tomǎn ceng leng tomǎn
 koman ceng leng tomǎn
 (en terrain) absolument plat ,c'est une plaine

kueng krong jăt Hôi
 kueng krong jăt Lôi
 complètement (inscrite) dans une boucle du fleuve .Oh ! là

rǒ hlêng dogal
 rǒ hlêng togal
 là qu'elle est belle , c'est exactement ce qu'il vous faut pour

ih brô polei ih yôh Sang ei 2504
 ih pom polei ih yôh Klaih kô noh
 que vous y fondiez votre village oh! oui. Après cela le

todâm Rông Hôngo tuih ăm jil
 todâm Rông Hôngo tēh ăh kô jil
 jeune Rông Hôngo frappant (de la macque) fit pour le daim un

ao tonung bohrâp
 ao tonung pohrôp
 vêtement (rouge) en (écorce de) tonung pour qu'il s'en habillât

ăm jil gohê apah
 ăh kô jil kohê apah
 (et) ce don (fait) au daim le rendit tout roux, il avait payé

jil
 jil
 le daim !

K Sang ei todâm Rông Hôngo hokat
 Klaih kô noh todâm Rông Hôngo hakat
 Après cela le jeune Rông Hôngo prononça une incantation :

Thũi bor âu mã yang kang au
 Thũi bor ỉn bả yang kang ỉn
 Fasse que ma voix soit comme divine, que ma mâchoire articule

mã bosêh au thai long
 bosêh ỉn athai long
 des paroles miraculeuses, j'ordonne aux arbres et aux

pôle rodē pō sôsên dĩ pơ king
 pôle rodē pō tōsê dĩ tō jih
 bambous pôle rodē pō de s'écarter tous jusqu'à la lisière (du

au oa brô polei Kokrit long
 ỉn oa pom polei Phê phê long
 territoire) où) je vais fonder un village. Rapidement les arbres

sôsên yôh
 tōsê dĩ tō jih boih Sang
 s'écarterent tous (jusqu'à la lisière du territoire). Après Klaih kô

ei hokat thai 2505
 noh hakat athai dei
 cela il prononça une incantation pour ordonner qu'il y ait des

hñē djāh jōng êh jokhôt kơ
 hnam dei rông kơ ãokhôt kơ
 maisons, une maison commune, et alors s'érigea une

jokhông kơ
 ãokhông kơ
 maison commune au toit élançé, et se dressèrent de nombreuses

hñē rō lēm dodek Hokat
 hnam rō long topā Hakat
 maisons, c'était merveilleux vraiment ! Il demanda dans une in-

dik dam
 dik dam
 cantation ~~que des~~ engagés, des serviteurs, et (toute une)

hnam tonō bobrū bobra bobôï' bobăi'
 maisonnée) caquetante et piaillante) arrivent nombreux et
 bobôc bobac

hñ hēng
 lo
 en masse comme des colonnes de fourmis, et aussi des cochons, des

ir kopô romo hoseh ruih
 ier kopô romo haseh rôih
 des poulets, des buffles, des boeufs, des chevaux, des éléphants. Le

todām Rông Hōngo hokat Thũi
 todām Rông Hōngo hakat Thũi
 jeune Rông Hōngo prononça (encore) une incantation : Fasse que

potao pongot Pctao ei mongot hrah
 potao pongot Pctao ei pongot hrah
 le roi crève de faim ! Et notre roi fut complètement affamé,

pā sūk yao ga khan Ô Bia ñak bri
 pā sūk yā hăp khan O Bia ñeng mih
 il n'en pouvait plus et il dit : Oh ! Princesse allez toutes

oh dang bên 2506
oh ça kơ bon
deux *la* petite *sœur* et toi nous chercher un peu d'

hla ñet yă dōh hi kô au bĩ sũk
hla ñet yă dōh nar âu iñ bĩ sũk kơ
herbes ,allez y vite aujourd'hui même ,je n'en puis plus

mongot boih
pongot boih
tant je meurre de faim

L Bri Bia pang oh ga brōk dāng
Bre Bia pang oh hi bōk ĩă
La Princesse et *sa petite sœur* partirent donc à la

kă hla ñet polāng
sa hla ñet phō kơ
recherche d'herbes à manger et voilà que par hasard *elles*

king jêk todām Rông Hōngo Ga bri
jih mir todām Rông Hōngo Manhăp
arrivèrent à la lisière des champs du jeune Rông Hōngo. Tous deux

ngon ñăn hlo tola todām Rông
ngon năng bōh pō todām Rông
tendirent le cou pour regarder et virent le jeune Rông

Hōngo kōdong bōhrēng oēi ah
Hōngo kōdong bōhrēng oēi ah
Hōngo en personne ,bel homme au regard vif , qui se tenait sur

ċōk hapam Bri Bia
prā hadruon Bre Bia
l'avancée de l'abri des champs. La Princesse et *sa sœur*

khan Hôi todām uy na
khan Lôh todām de bu mǎ
dirent : Oh! là là quel est cet adolescent inconnu qui est

guang pogră to meh Êh ga bri mūt
guang pogră thoi noh Kōñ manhăp mūt
aussi magnifique que ça ! Puis *elles* entrèrent (dans l')

abri) et se renseignèrent : Quel est ton nom mon

đa Hôi Čak măt au ji Rông Hôngo yôh Bia
 ãong Ah măt iñ ji Rông Hôngo yoh Bia
 ainé, - Ah mon nom c'est Rông Hôngo .La princesse

khan Nô plač dek hă Rông Hôngo nêh
 khan E plač dek hă Rông Hôngo tsô
 dit : Tu n'es qu'un menteur oui dă Rông Hôngo autrefois

mễ jăt lah Hôi Nô kuă lui yôh
 mễ jăt lah Ah E kuă lui yôh
 était affreux ! - Ah ah ! Tu ne veux pas me croire

tsô
 todăm Rông Hôngo yôk sop
 todăm Rông Hôngo yôk sop
 (fit) le jeune Rông Hôngo (qui) prit sa vieille dépouille

ga nêh hrăp lăk Bia khan Hôi
 hăp hrăp hĩ Bia khan Wôi
 et s'en revêtit .La Princesse dit : Ah ! que tu

mễ nêh Pôh đoih lôi ga dôn
 mễ hei Poh tuk lể dôn
 étais donc laid ! Enlève et jette donc ça ,allons!

Brô nễ to meh mễ jăt Sang ei Bia
 Pom kio thoi noh mễ jăt Klaih kơ noh Bia
 Pourquoi te faire aussi affreux ! Après quoi la Prin-

kon potao kũn hloi oei todăm Rông
 kon potao krin hloi oei kơ todăm Rông
 cesse fille du roi fut amoureuse et épousa le jeune Rông

5)

Hôngo yôh
 Hôngo boih
 Hôngo

5)

Notes du Texte Y 4 .

115A) Quand un jeune homme désire montrer à une jeune fille qu'il sollicite sa main(ou plus simplement ses faveurs) il peut lui demander du tabac ou lui offrir une chique.Voilà pourquoi ce simple geste suscite la fureur du roi.

V. Annexe IV, chapitre VI, § A e .

25D) On s'explique aussi comment les deux poissons, au seul récit fait par Rông Hôngo, comprennent pourquoi le roi n'a pas voulu de lui pour gendre.

V. Annexe IV, chapitre IV, § C c 2°.

35D) Par rapport à Konang Grai, qui vit au fond de l'eau, Rông Hôngo qui vit sur la Terre se trouve vivre '' en haut '' ah ti.

On peut voir en Konang Grai le dragon chinois. Mais à aucun moment, des montagnards de la région, de quelque tribu que ce soit, ne nous ont donné du Konang Grai une description assez précise pour que nous fassions ce rapprochement avec certitude comme l'ont fait certains auteurs. Il est cependant fort possible qu'à la vue du dragon représenté sur certaines jarres importées les montagnards aient fait un rapprochement entre leur Konang Grai et lui.

V. Annexe IV, chapitre II, § A b 3°.

45E) Tous les noms de ces magiciennes bojâu sont des noms d'insectes, de vers, etc. Il en est une cependant qui est appelée corbeau. Nous n'avons pu étudier à fond cette question des surnoms qui n'est pas simple. Le R.P. GUERLACH qui, dans ses publications a employé abondamment des surnoms de cette catégorie-là peut l'avoir fait pour deux raisons: Les Bahnar de son temps employai

ent

peut être bien plus fréquemment des surnoms qu'ils ne le 2509
font de nos jours. En usaient ils comme le font les Mnong Gar
dont parle Mr CONDOMINAS (v. Texte H 17 note 3). Ou bien faut il
admettre que le P. GUERLACH après avoir constaté que les Bahnar
usaient parfois de surnoms comiques à ses yeux, en a-t'il géné-
ralisé l'emploi (dans ses écrits qui n'avaient aucune prétention
à la rigueur scientifique) pour amuser ses lecteurs?

De toutes façons il est certain que chez les Bahnar (et
quelques uns de leurs voisins) on dote les magiciens des deux
sexes d'un surnom. Cela permet d'en parler sans les mettre en
cause, leur nom māt étant une de leurs appartenances, tandis que
le surnom n'en est pas une.

V. Annexe II, Introduction, § C 2^o ; Annexe IV, chapitre IV, § E a 5^o
5§L) Les Bahnar et leurs voisins n'ont pas imaginé ni recueilli
des récits d'aventure en très grand nombre. Aussi ne devons nous
pas nous étonner de voir certaines situations " typiques " se
retrouver d'un récit à l'autre, un rôle analogue y étant joué
par des héros différents, Hrit, Set, Giông, Rông Hôngo et bien d'
autres. Il y a là un phénomène connu : chacun prête à son héros
favori des aventures flatteuses dont il a connaissance.

Les Annexes I à IV de cet ouvrage permettent de faire les rap-
prochements qui en résultent.

1922-1924 Le Docteur VOGEL des Troupes coloniales exerça
dans la Province de Kontum, en tant que Médecin Chef dans les
années 1922-1924. Il publia en 1937 un article intitulé : La
population moï de la Province du Kontum qui parut dans : Les
grandes endémies tropicales. Institut général du Service de Santé
du Ministère des Colonies. Paris. Vigot Frères, éditeurs.

34
p. 210

Dans cet article l'auteur donne (pp.156 à 160) la version 2510 j̄arai des aventures de Rông Hôngo, certainement plus proche du récit original que ne l'est le Texte Y 4. Le récit semble plutôt adapté que traduit littéralement; des expressions telles que tabou, tu veux rire, une famine désolait le pays etc. apparaissent, qui ne sont pas j̄arai. Des appellations courantes, b̄ô, bia, m̄a, deviennent des noms ou sont prises dans leur sens propre etc. Mais ces *liances* sont insignifiantes étant donné le puissant intérêt de ce récit où nous trouvons des détails n'apparaissant nulle part ailleurs. Or c'est à cette même époque que le R.P. KEMLIN relevait une autre version du récit chez les Rongao qui sont plus près des J̄arai à tous points de vue que ne le sont les Bahnar.

Les modifications que des récitants font subir à un hamon donné, modifications du type de celles que nous avons eu la chance de pouvoir relever avec précision et dans les détails quand nous avons disposé des Textes S 6 à S 9 par exemple, peuvent donc être antérieures à l'époque *à laquelle la Mission puis les représentants de l'*

Administration française "influencer^{ent}" les populations des Hauts Plateaux. Il est de ces modifications qui ne sont certainement pas dues à une évolution des façons de vivre ou de penser des Bahnar et de leurs voisins due à notre présence dans le pays. Ces modifications-là ne peuvent donc être rapprochées du changement qui s'est produit dans la célébration de la fête par ex., qui, elle, nous est bien due.

Nous donnons ci-après sous le numéro Y 4 bis la version du récit adapté par le Docteur VOGEL.

Il serait fort intéressant de retrouver ce que cette version est devenue depuis 1925. Les circonstances nous ont empêché de procéder à cette recherche.

Y 4 bis

Hamon en dân Rông Hôngo
Légende du jeune Rông Hôngo .

(Version j'ai recueillie par le Docteur Vogel
en 1924 environ).

A

Le jeune Rông Hôngo se trouvait dans la maison commune, lorsque les jeunes gens, dont il était le souffre douleur, lui ordonnèrent d'aller demander du tabac à Bia la fille du roi. - Je ne peux y aller, répondit il, de peur que le roi ne soit mécontent et me chasse. - Pourquoi te chasserait il puisque c'est nous qui t'envoyons. Ils insistent tant et tant que Rông Hôngo se laisse convaincre et se dirige vers la maison du roi. - O Bia, les jeunes gens m'ordonnent de venir te demander du tabac Bia, bien qu'étonnée, lui en donne. Revenu à la maison commune : Voici le tabac que m'a remis Bia, dit il.

B

Le lendemain, le Roi apprenant la chose par sa fille, se rend aussitôt à la maison commune. : Qui donc, parmi vous, est venu demander du tabac à Bia hier soir. - C'est moi, grand père, les jeunes gens m'y ont forcé. - Comment les jeunes gens ont ils pu t'obliger à faire cela? Tu mens, tu y es allé de ton plein gré. Les jeunes gens s'empressent d'abonder dans ce sens. Le roi furieux s'écrie: Homme insolent, tu as eu l'impudence de demander du tabac à la fille du roi. Jamis on ne vit telle audace chez un être aussi laid, pars, je te chasse; que la séparation entre nous soit complète, comme ce qui est au dessous de l'eau est séparé de ce qui est au dessus, pars immédiate-

C

Rông Hôngo s'en alla donc. Fatigué au bout de quelques heures de marche, il s'assit au bord d'un ruisseau et se mit à pleurer. Le poisson Un et le poisson Nam qui descendaient le courant aperçurent cet adolescent en larmes. ^D : O frère, pourquoi pleures-tu, lui demandèrent ils.

D →

M

J'ai été chassé de mon village par le roi, pour une faute que je n'ai pas commise et dont je n'ai pu me disculper, personne ne m'a défendu car je suis laid et infirme. - Tu es laid et infirme, dis tu, qu'à cela ne tienne, nous allons prier grand père Bô, le dragon, de te "remanier". Ils s'en vont vers la demeure du dragon Bô et le trouvent en train de dormir: O grand père, levez vous, il y a là haut un étranger qui aurait besoin de vos bons offices. Mais Bô dormant profondément ne se réveillait pas. Ils font alors fondre de l'étain et le versent dans l'oreille du dormeur. Le grand père sursaute :Eh! petits, pourquoi m'éveillez vous ainsi? Le poisson Un et le poisson Nam répètent leur demande : Un étranger laid et infirme qui voudrait être "remanié", dites vous, un étranger qui a été chassé hors de chez lui pour une faute qu'il n'a pas commise, conduisez moi à lui.

E

Arrivé près de Rông Hôngo le dragon sort de l'eau. Le jeune homme à sa vue fait un saut en arrière.:Eh! petit, pourquoi as tu peur de moi, je suis venu pour te "remanier" mais je ne pourrai le faire qu'après t'avoir assommé, y consens tu? - J'y consens, répond Rông Hôngo, puisque c'est là une chose nécessaire. Bô assomme donc l'adolescent et se met à le modeler et le remodeler. Il fait ensuite appeler la sorcière Chenille et la sorcière Lombric. Celles ci accourent aussitôt et s'écrient à la vue du jeune

homme : Qui donc a " remanié " cet étranger. Ses yeux sont enfoncés et ses jambes arquées. Elles se mettent au travail, redressent les jambes, modèlent à nouveau les yeux, après quoi elles s'en retournent. ^F Bô, non satisfait, fait appeler le sorcier Corbeau. Celui ci examine à son tour Rông Hôngo. : Ses yeux sont saillants et son torse malingre, dit il.

Une fois qu'il l'a retouché : C'est bien maintenant, l'ensemble est parfait. et il regagne sa demeure. Le dragon ordonne d'aller chercher le sorcier Uk Êk, celui ci donne un dernier coup de pouce et déclare que l'oeuvre est désormais sans défauts ^G Bô réveille alors Rông Hôngo. : Tu es maintenant parfait de visage et de corps, lui dit il, mais il te manque la richesse. Il lui fait alors couler un peu de salive entre les lèvres.

Désormais, ajoute t'il, tous tes souhaits seront exaucés, essaye ta puissance nouvelle sur cette branche tordue et ordonne qu'elle se redresse.

Rông Hôngo formule le souhait : Tsu, esprit de la forêt, je désire que cette branche soit droite. Et la branche aussitôt se détord. Rông Hôngo, plein de joie, se met à rire : Oh! s'écrit Bô, et tes dents que je n'avais pas remarquées, c'est horrible! Il lui coupe aussitôt les dents supérieures et il les remplace par un ratelier de cuivre. ¹⁾

Maintenant il ne te manque plus rien, va et sois heureux. Et ayant dit, il plonge dans l'onde claire et disparaît. Rông Hôngo se met en route, mais chemin faisant, se trouve arrêté par une forêt extrêmement touffue. Il se demandait comment il

Belette et maître Chat Sauvage. Il leur commande aussitôt de parcourir la forêt afin de se rendre compte de son étendue. -- Volontiers, disent-ils, mais, toi, vas chercher de l'eau pour que nous puissions, à notre retour, nous désaltérer, car la course sera longue et fatigante. Puis ils se mettent en route dans des directions différentes. Quelques heures plus tard dame Belette revient suivie bientôt de maître Chat Sauvage.

J

Après avoir bu, ils annoncent que la forêt est immense et qu'il est impossible à un être humain de s'y aventurer sans danger.

K

Rông Hôngo a vite pris son parti : Tsu, Esprit de la Terre, s'écrie-t'il, je désire que ces arbres s'écartent de pour l'espace qui sépare les deux routes suivies par mes émissaires. On voit aussitôt la forêt s'ouvrir et une large et riche plaine occuper tout l'espace libre. : Tsu, Esprit du Tonnerre, je souhaite qu'au centre de la plaine se dresse une Maison Commune et qu'autour d'elle se groupent de nombreuses habitations. Un village bien tracé apparaît. Tsu, je souhaite que des hommes occupent ces maisons. Toute une population sort de terre. Rông Hôngo formule encore divers souhaits, boeufs, buffles, porcs et poules arrivent en longues files. Des rizières naissent, des esclaves les cultivent, les jarres, les gongs et les marmites abondent.

Chacun s'installe, l'abondance règne, tout le monde est heureux.

Or, pendant ce temps là, une grande famine désolait l'ancien village de Rông Hôngo, les habitants n'avaient plus un grain de riz à se mettre sous la dent. Le roi fait appeler sa

fille et lui dit : Eh! Bia ,pars avec ta jeune soeur et 2515
va chercher dans la forêt des tubercules, sinon nous mourrons
tous de faim. Les deux jeunes filles s'éloignent.

L

Au bout de quelques heures de marche elles rencontrent un riche
village entouré de vertes rizières, peuplé de nombreux troupeaux
, le village de Rông Hôngo. Celui ci ,assis sur l'avancée de sa
maison, charmait ses loisirs en jouant du khĩng khũng . : Eh Bia
vois donc ce jeune homme comme il est beau, écoute combien sa
musique est douce. Les deux soeurs s'approchent de Rông Hôngo
qu'elles ne reconnaissent pas. Celui ci lève la tête: Tiens, Bia,
que fais tu par ici? - Nous venons chercher des vivres, car la
famine règne dans notre village, mais comment sais tu mon nom?
- Je sais ton nom puisque je suis Rông Hôngo. - Toi, Rông Hôngo,
allons donc, le malheureux était laid et infirme ,tu ne lui res-
sembles en rien. Le jeune homme voyant qu'il ne convaincrait pas
aisément Bia, rentre dans la maison, revêt ses vieux habits qu'il
a conservés et ainsi vêtu descend l'échelle . : Ne reconnais tu
pas mes vieilles défroques .J'ai été '' remanié '' par Bỗ, le
grand dragon qui, en plus de la beauté m'a donné la richesse.
Reste avec moi, toi, Bia, tu seras ma femme. La jeune fille, désor-
mais convaincue, accepte cette proposition qui comble ses vœux.

M

Pendant ce temps là la famine augmentait dans le village du roi.
Celui ci ne voyant pas revenir Bia et sa soeur appelle ses fils
O Sit, o Tang partez à la recherche de vos soeurs qui se sont
sans doute égarées, tâchez de les retrouver et ramenez les. Les
jeunes gens se mettent aussitôt en route et bientôt retrouvent
les traces des égarées grâce aux débris des tubercules qu'elles
ont mangés. Ils ne tardent pas à arriver au village où elles

sont réfugiées. La première personne qu'ils rencontrent 2516
est Rông Hôngo. : N'avez vous pas vu Bia et sa soeur, les filles
du roi. - Bia est ici, je l'ai épousée, elle est maintenant ma
femme à moi Rông Hôngo. - Toi, Rông Hôngo, tu veux rire! - C'est
pourtant ainsi, venez jusque chez moi et vous serez convaincus.
Ils s'y rendent et retrouvent leurs soeurs qui leur confirment
les déclarations faites par Rông Hôngo. Des jarres d'alcool sont
déterrées, des buffles et des cochons sacrifiés, le riz blanchi
cuit dans les marmites de cuivre, tous se réjouissent et mangent
à satiété. Le lendemain matin Sit et Tang se remettent en route
pliant sous une lourde charge de riz, de poisson et de viande
séchée. Ils parviennent le soir à leur village. Le roi les atten-
dait avec impatience. : Où avez vous trouvé tout cela, s'écrie
t'il. - Nous revenons de chez le mari de Bia, c'est lui qui nous
a ainsi comblés. - Depuis quand Bia est elle mariée et quel est
le nom de son mari? - C'est Rông Hôngo que vous avez chassé jadis
.- Que me racontez vous là, et comment osez vous vous maquer de
votre père. - Nous ne nous moquons pas de vous. Ils décrivent
alors ce qu'ils ont vu et la façon dont ils ont été reçus. Le roi
fait appeler aussitôt son frère Gap et lui ordonne de se rendre
auprès de Rông Hôngo. : Je suis prêt, ajoute t'il, si ce que mes
fils racontent est vrai, à faire amende honorable et à lui accor-
der telle réparation qu'il exigera. Gap part et arrivé au village
de Rông Hôngo aperçoit Bia assise sur l'avancée de sa maison. -
Bia, peut on entrer, ton mari n'est il pas tabou? - Mais non, mon
oncle, mon mari n'est pas tabou en ce moment, vous pouvez monter.
Gap saisit l'échelle, monte deux à deux les échelons, saute sur
l'avancée et pénètre dans la maison. S'adressant à Rông Hôngo

2)

il lui communique le message du roi en même temps qu'il
lui remet le bracelet de cuivre en signe d'alliance : Point
n'est besoin de réparation, s'écrit Rông Hôngo, le père de ma

3)

femme n'a qu'à venir, il sera le bienvenu. Le roi apprenant la
chose fut fort touché de cette générosité. Il répara son injusti-
ce par de nombreux sacrifices aux Génies. Il transporta son
village auprès de celui de Rông Hôngo et de grandes réjouissances
scellèrent l'alliance des deux hommes. Les gongs ne cessèrent
pas de résonner pendant de longs jours, nombreux furent sacrifiés

4)

les buffles noirs, nombreuses les jarres bues, les jarres d'alcool
sucré comme le miel, d'alcool âpre comme la racine du knot.
Tous vécurent désormais heureux. Ainsi finit l'histoire.

chinoise vendent de nos jours fort cher à des dandys glorieux
d'écarter leurs voisins. Nous en avons vu un chez les Bahnar Tois.
V. Annexe IV, chapitre II, § 7 b 3°.

Il y a aussi quelques autres erreurs de traduction dans ce Texte.
On y parle du grand-père Bô, il s'agit simplement d'un Monsieur.
Tang et Dap d'autre part sont les fameux engagés jingou dont il
est souvent question dans les Textes et qu'on interpelle du terme
de nd. Ce ne sont pas des oncles de la Princesse.

Il n'est plus question de bracelet dans le manuscrit du P. J. M. L. H.
Chez les Jarai (et au Laos) ce bracelet de cuivre (ou de fil de
coton) est, semble-t-il, d'emploi courant. On échange le bracelet chez
les Jarai pour des quantités de raison, le bracelet peut même servir
un moyen d'identification quand un individu vient trouver un chef
de la part d'un autre chef qui l'envoie. Chez les Bahnar l'emploi du
bracelet n'est pas fréquent.

V. Annexe IV, chapitre IV § De l'usage II § Fc 2°

Notes du Texte Y 4 bis.

- 1 §H) Dans le Texte Y 4 il est question de dents d'or et d'argent, ce qui n'offre aucun intérêt du point de vue documentaire. Nous avons regroupé à l'Annexe IV, chapitre XVI, § B et C, toutes les informations que nous avons sur les objets d'argent et d'or dont les Bahnar prétendent avoir disposé à l'époque mythique, et qu'ils détiennent de nos jours.

Le conteur qui a transmis le ~~hamon~~ au Docteur VOGEL a sans doute modifié la version originale et a fait octroyer à Rông Hôngo la plaquette de laiton recouvrant la dentition que des dentistes (?) chinois vendent de nos jours fort cher à des dandys glôk désireux d'épater leurs voisins. Nous en avons vu un chez les Bahnar Tolo. V. Annexe IV, chapitre II, § F b 3^o.

Il y a aussi quelques menues erreurs de traduction dans ce Texte. On y parle du grand'père Bô, il s'agit simplement d'un Monsieur. Tang et Gap d'autre part sont les fameux engagés djonon dont il est souvent question dans les Textes et qu'on interpelle du terme de mā. Ce ne sont pas des oncles de la Princesse.

- 2 §M) Il n'est plus question de bracelet dans le manuscrit du P. KEMLIN. Chez les Jārai (et au Laos) ce bracelet de cuivre (ou de fil de coton) est, semble t'il, d'emploi courant. On échange le bracelet chez les Jārai pour des quantités de raison, le bracelet peut même devenir un moyen d'identification quand un individu vient trouver un chef de la part d'un autre chef qui l'envoie. Chez les Bahnar l'emploi du bracelet n'est pas ~~habituel~~

V. Annexe IV, *chapitre IV* § De, *chapitre II* § F c 2^o

Par contre le pardon accordé par Rông Hôngo à son beau 2518 bis
père disparaît du Texte rongao. Tout se paie, pourrait on dire, dans
le Haut Pays. C'est le Texte Y 4 qui est conforme à la coutume ba
bahnar (pour le moins).

V. Annexe IV, chapitre IV § H f 1^o.

- 3 §M) Chez les Bahnar les bêtes noires ne sont sacrifiées qu'à Yang
Sôri. Le sacrifice dont il est ici parlé est peut être adressé à
Yang Sôri, Génie des maisons, des installations en général. Mais il
est aussi possible que chez des Jărai le sacrifice des bêtes noires
ne soit pas réservé à Yang Sôri comme chez les Bahnar.

V. Annexe IV, chapitre III, § F c 7^o.

- 4 §M) Ainsi qu'il a été dit supra in fine de la note 2, il est certain
que dans le Texte rongao Rông Hôngo exerce une vengeance dont il n'
est aucunement question dans la version jărai.

C'est lui qui au § K provoque la famine dans la région. En fin du
récit il n'est pas question d'une absolution quelconque. Il est
certain qu'il y a paiement d'une indemnité !

Il faut enfin noter qu'une fois de plus, le récit de l'aventure est
indiscutablement tronqué. C'est déjà ce que nous avons pu noter en
comparant les Textes S 6 à S 9.

Les erreurs que l'on peut relever dans le Texte Y 4 bis (relatives
notamment à la traduction des termes d'appellation ou de référence)
les modifications possibles du fond du récit (dont l'une porterait
sur l'attitude de Rông Hôngo en face de son beau père) n'enlèvent
que peu de chose à l'intérêt que représente cette version jărai d'
un récit retrouvé chez les Bahnar quinze ans plus tard.

Y5

Hamon Hanao sa kon
Légende de (l'ogre) Hanao dévorant ses enfants.

(Manuscrits Kemlin).

A Mōi' ngai todām Jũ Kei ga oa muih gung
Miñ nu todām Jũ Kei oa muih bri
Un jeune homme nommé Jũ Kei voulut défricher en forêt

① 1)
Hanao kã kon Kodri
Hanao sa kon Akan
(qui était propriété de) Hanao dévorant ses enfants .La femme

Jũ Kei čak măt ga Bia khan pang
Jũ Kei mat hăp Bia khan pang
de Jũ Kei dont le nom était la Princesse dit à son

kodrang ga Bĩ khỗ măm muih
klo tonglă Bĩ goh măm muih
mari : Il n'est vraiment pas possible de défricher

gung đră meh gung Hanao kã
bri mă noh bri Hanao sa
(dans) cette forêt là ,c'est la forêt de Hanao dévorant ses

kon Au kuă lui mõi Au khôm
kon Iñ kua lui mõi Iñ khôm
enfants! - Je ne t'écouterai pas, non! Je tiens absolument à

muih jăt Sang ei Jũ Kei nam hơing
muih jăt Klaih kơ noh Jũ Kei nam apin
faire ce défrichement ! Après ça Jũ Kei alla demander

potao Ô Bỗ au oa muih gung Hanao kã
potao Ô Bok iñ oa muih bri Hanao sa
au roi . Sire, je veux défricher la forêt de Hanao dévorant

kon meh hơm khỗ Bỗ potao têt
kon noh hăm goh Bok potao tol
ses enfants , le puis je ? Le roi lui répondit

ga Bĩ khõ 2520
 kơ hăp Bĩ goh ổng
 : Ce n'est pas possible, mon gendre (mari de) la

Bia ih bôĩ muĩh gung đră meh eh ih
 Bia ih nẽ muĩh bri ma noh koĩ ih
 Princesse ne défrichez pas cette forêt là n, vous

hêng kă uy
 rohing hadoi sa de
 auriez ensuite grande envie de manger de l'homme, de

kă uy ău
 sa de sêu
 dévorer (mes propres) petits enfants !

B Jũ Kei kuă lui ỹao khõm
 Jũ Kei kuă lui ỹao khõm mả
 Jũ Kei ne voulut pas l'écouter du tout, il s'obstina à (vouloir)

muĩh ga dek yôh Ga sang muĩh
 muĩh hăp dek Hăp klaih muĩh
 faire son défrichement et voilà tout . Il avait achevé son défrichement

boih muĩh ga sang
 boih muĩh hăp sang
 , (les bois coupés lors de) son défrichement étaient bien

kro lêm gah ăuh muĩh ga ei
 kro long hăp tsoh muĩh hăp
 secs , il mit le feu (aux bois de) son défrichement ,

sang ga joram sang
 klaih kơ noh hăp joram duh sang
 après quoi il rassembla les bois à demi brûlés et en finit

klaih lêm boih
 klaih long tôm
 comme il se doit avec toute (la série des opérations

ga pit hopam ăoi mau pit
 hăp potam hadruon ăoi bả potam
 du défrichement), il édifia son abri , sema du paddy, planta du

phō pit tōl pit prēt bōm 2521
 habō potam tōl potam prīt bum
 maïs, planta des citrouilles, des bananes, des patates,

kotao sang boih Truh phō
 kotao klaih boih Truh habō
 des cannes à sucre . Arriva (le moment où) le maïs

čak Jũ Kei koh kǎ phō sang dĩ boih
 akāu Jũ Kei keñ sa habō dĩ
 ggaina, Jũ Kei le *coupa*, il mangea tout ce maïs

C

Sang ei Jũ Kei hlo kon tolǎ ga hēng
 Klaih kō noh Jũ Kei bōh kon tonglǎ hap rohing
 Après cela Jũ Kei voyant son propre enfant eūt

kǎ dōh kon ga khan Au Brō
 kō sa dōh kon hap khan Iñ Pom
 grande envie de le dévorer ,il dit :Comment ferai je

tu li au khō kǎ kō Jũ Kei pōdār
 lilic mā iñ gōh sa āu Jũ Kei pōdār kō
 pour pouvoir le manger maintenant .Jũ Kei mentit à son

kon tolǎ Bě ba kon ba nam
 kon tonglǎ Bě ba kon ba nam
 enfant : Allons y tous les deux, mon enfant, allons nous

ngōi pang uy mĩ nō uy bōk nō Kon
 ngōi pang de mē e de bok e Kon
 amuser avec ta mère et tes grands parents .Son enfant

ga tēl Dōhōh nam bē bǎ Rōk
 hap tol Duh Duh nam bē bǎ Rōk
 répondit : Entendu , allons y donc papa ! Chemin faisant

trōng Jũ Kei bōh pli sim ga
 trōng Jũ Kei deñ bōh pley sim hap
 Jũ Kei vit les fruits siamois (à coté des quels) il

bet đak ah ei ga khan ô
 dei bet nāk ah ei hap khan o
 avait disposé son piège à dard (armé) ,il dit :Oh mon

kon bẽ nõ nam müt phi 2522
 kon bẽ e nam müt pẽ
 enfant, dis donc vas rentre(en brousse) cueillir ces

pli sim tau Kon ga têt Au hlo ðak
 pley sim tò Kon hap tol Iñ bõh nãk
 fruits siamois là bas ! Son fils répondit : Je vois un piège à

uy bet ah meh Bã ga do
 de bet ah noh Bã hap nã
 dard que l'on a armé à cet endroit là. Son père rit . -

Ih do nẽ Bã ga khan
 Ih nã kio Bã hap khan
 Pourquoi riez vous ? (dit son fils) . Son père dit :

Nõ bĩ hlo au bet ðak ah meh i
 E uh kơ bõh iñ bet nãk ah noh
 Ne vois tu pas que c'est moi qui ai armé ce piège là

yõh Kon ga kodrät toplõng nam pơ
 yõh Kon hap kodrät toplõng nam tơ
 : Son fils en frissonnant bondit pour rejoindre son

bã ga hloi kơdũng bã ga tuh hatam
 bã tonglã hloi pők bã hap tởh atam
 père et tomba, son père l'assomma et il en plus

hloi hlät Jũ Kei bõh kã ðoh
 hloi lờ Jũ Kei buh sa hloi ðoh
 K il mourut Jũ Kei fit cuire et mangea(aussitôt) son propre

kon tola boih sang meh ga ỏi' pơ hñẽ
 kon tonglã boih seng kơ noh hap wih tơ hnam
 enfant, après quoi il revint à la maison.

D

Bia hơing Jũ Kei Pơ li kon ba Jũ
 Bia apiñ Jũ Kei Tơ yơ kon ba Jũ
 La Princesse demanda à Jũ Kei : Où est notre fils : Jũ

Kei têt Ga bĩ ỏi' ỏh uy yã ga bỗ
 Kei tol Hap uh kơ wih de yã bok
 Kei répondit : Il n' est pas revenu, ses grands parents

ga pokong ga oèi ngòi mõi
 hap dei pokong hap
 l'ont retenu (pour qu'il restât s'amuser), ils

moih rongot pang
 moih oa rongot pang
 avaient envie (qu'il restât) et désiraient beaucoup jouir de

ga podam mǎng eh ga uy yā Bǒ ga
 hap nǎk leh podam mang kǒn bre yā bok hap
 sa (présence), dans cinq jours ses grands parents

thai uy da uy ga nam jên ga ǎi' pō kō
 athai de ñong hap nam jên hap wih tō noh
 diront à ses grands cousins de le ramener ici .

Sang kotek podam mǎng boih Bia
 Sang kotek podam mǎng boih Bia
 Quand se furent écoulés ces cinq jours (là) la Princesse

krao mõi' ngai kon dra et sǒ
 krao miñ nu kon anai pōsǒ
 appela un autre de ses enfants et lui enjoignit

ga nam dih khăt
 hap nam dih khăt
 d'aller attendre sur le chemin son petit frère et de le

yǒk oh ga Bri mĩ
 yǒk oh tonglǎ Bre mē
 prendre (en charge) . (Mais pendant que) cet

kon pō gung dǎ tau Jũ Kei
 kon tō bri mǎ tō Jũ Kei
 enfant et sa mère étaient aux champs à quelque distance, Jũ Kei

bet dǎk Jũ Kei khan kō kon ga ô
 bet nǎk Jũ Kei khan kō kon tonglǎ ô
 avait armé un piège à dard. Jũ Kei dǎk à son fils : Et

dǎm bē nô mūt pē' pli rook tau
 dǎm bē e mūt pē pley rook tō
 mon fils, dis donc va donc cueillir ces fruits de rook là bas

eh ăm oh nô 2524
 koñ ăm ko oh e ngô
 que tu donneras à ton petit frère pour lui faire plaisir

Kon ga holêm müt
 Kon hăp potom müt
 sit. Son fils commençait à rentrer (en brousse) quand phang

đak laih ô bă
 năk leh ô bă
 clac le piège se déclancha : Oh papa (s'écria t'il) je me suis

đak uy Hah hah Bă ga do
 nak de Hah hah Bă hăp nă
 blessé sur un piège . - Ah ah ! son père se mit à rire

Bă ih do nă ih bĩ hlô
 Bă ih nă kio ih bĩ bôh
 .- Oh! papa pourquoi riez vous , ne voyez vous donc

au trô đak uy kô yôh
 in trô năk de au yoh
 pas que je viens de me blesser sur un piège à dard !

E Jũ Kei hlô thoi meh ga toplông nam le bet
 Jũ Kei bôh thoi noh hăp toplông nam bet
 Jũ Kei voyant ça bondit et s'en vint percer d'un

hatam kon ga ei hloi hlăt lăk
 atam kon tonglă hloi lôc lak
 coup de lance de plus et son fils en mourut bel et

Jũ Kei pogiông un bôh kă doh kon
 Jũ Kei pøjing un buh sa kon
 bien! Jũ Kei fit un feu , cuisit et mangea son propre fils

tola boduk ga phi toblau thoi
 tonglă poduk hăp phi toblou thoi
 , son ventre fut bien plein , tout rond comme la

boduk tsang tsă Truh sê
 poduk tsũ tsă Truh koso
 (tubercule) tsũ tsă (qui est tout) pansu ! Au soir

ga ċi' pō hñē Bia hoing Poli 2525
 hap wih tō hnam Bia apiñ Toyō
 il revint à la maison. La Princesse lui demanda : Où sont

uy kon ba mōih Jū Kei tēl Ga uy bī
 de kon ba mōih Jū Kei tōl Kanhap bī
 donc nos enfants : Jū Kei répondit : Ils ne sont pas

ċi' yao yā bō ga uy pokōng
 wih yao yā bok kanhap pokōng
 revenus , leurs grands parents les ont retenus , ils

mōih rongot
 mōih oa rongot
 avaient envie (qu'ils restassent), ils désiraient jouir (de leur

ngōi pang ga uy oēi podam māng
 ngōi pang kanhap, oēi podam māng
 présence) et s'amuser avec eux , il faut que dans cinq jours

thai ba nam yōk ga uy
 athai ba nam yōk kanhap
 nous allons les chercher

F

Bia oa lō uy kon ga
 Bia oa lele kō de kon tonglā
 La Princesse voulait avoir des nouvelles de ses enfants

Jū Kei kǎ boih kona kotek
 Jū Kei sa boih kona kotek
 que Jū Kei , en fait, avait mangés , aussi quand les

podam māng boih Bia khan Bē ba ba
 podam māng boih Bia khan Bē bon bon
 cinq jours furent passés la Princesse dit : Allons ,

nam yōk uy hayōh Jū Kei tēl Brōk ga uy
 nam yōk de hayōh Jū Kei tōl Bōk kō mih
 partons chercher les enfants ! Jū Kei répondit : Partez vous

mī kon hadroi Jū Kei thai
 mē kon adroi Jū Kei athai
 deux , la mère et l'enfant, les premiers Jū Kei ordonnait à la

brê Bia

břôk

hadroi

2526

bre Bia

břk

adroi

Princesse et à son enfant de partir en avant (car)

ga oa klom

bit

ga bri

mĩ

kon

hăp oa klom

bet

bre

mě

kon

il voulait se saisir de la mère et de son enfant et

pang

čang

čong

tam lĩng

pang

sang

čong

tam lĩng

les larder à (coups de) couteau. Mais il n'y parvint pas

kolih kə ga bri

mĩ

kon

kuă

břk

kolih kə bre

mě

kon

kuă

břk

parce que la mère et l'enfant ne voulurent pas partir

hadroi na Jũ Kei

kodu

gogol

ga hloi

gut

adroi kona Jũ Kei

kodâu

gogol

hăp hloi

gut

en avant, aussi Jũ Kei courut il en avant et il se mit à armer

dăk

ah sêm

long rook

oa

thai

năk

ah tom

long rook

oa

athai

un piège à dard au pied d'un arbre rook dans l'idée d'ordonner

bri

Bia

mũt

bre

Bia

mũt

à la Princesse et à son enfant de rentrer (en brousse)

phi

pli

dră ei

čong bri

pě

pley

mă ei

čong bre

pour y cueillir des fruits de cet arbre là. Mais la

Bia

duh kuă

Bia

duh kuă

Princesse et son enfant ne voulurent pas non plus (faire ça)

khôm

sô

dah břk

khôm

posô

dah břk

, (la Princesse) ne cessant d'insister pour marcher vite et

dek

kolih kə Bia bat

dêh bri kon

jăt

dek

kolih kə Bia bat

doh bre kon

jăt

voilà tout parce qu'elle aimait beaucoup ses deux enfants

moih dah jrâm bri kon ga 2527
 moih dah jôrâm bre kon tonglă
 et qu'elle désirait vite retrouver ses deux enfants .

Jũ Kei thai Bia pơ meh
 Jũ Kei athai Bia tơ noh
 Jũ Kei ordonnait il à la Princesse (d'aller) ici, que la

Bĩa kũa thai
 Bĩa kũa athai
 Princesse ne voulait pas (y aller), lui ordonnait il (d'aller)

pơ et Bia duh kuă
 tơ nai Bia duh kuă lelai
 ailleurs que la Princesse refusait encore (d'aller)

tơ ei

là .

G

Sang ei ga uy brők yêh truh pơ gung
 Klaih kơ noh kanhăp bők yoh truh tơ bri
 Après ça ils allèrent donc tous jusqu' en forêt

komrăng đră tau Jũ Kei khan Bri
 komrăng mả tồ Jũ Kei khan Mih
 profonde à une certaine distance, Jũ Kei dit (àlors): Vous deux,

mĩ kon gộp ah kô hoh Sang
 mễ kon gô ah âu hâu Klaih kơ
 la mère et l'enfant, attendez moi ici n'est ce pas? Après

ei Jũ Kei jur nam pơ dak ga ố dak hloi
 noh Jũ Kei jur nam tơ dak hăp et dak hloi
 quoi Jũ Kei descendit à la rivière, il but de l'eau, puis

tők pơ ngok khan kơ Bia ô Bia
 tők tơ kông khan kơ Bia ô Bia
 remonta sur la rive et dit à la Princesse : Eh! Princesse,

jâng bri ketông bri hłõ kon nễ nễ
 joh mih ketông mih bôh kon kior kior
 si notre fils et toi entendez (ou) voyez un être quelcon-

müt lam jak müt lam 2528
müt lom jak müt lom
que entrer dans une (de nos) hottes jak (ou) dans une (de

ro bri kon nô adoi müt
jong mih kon e ador müt
nos) hottes jong (in) ton fils , à ce même moment, rentrez y

di hoh
di hâu
tous deux n'est ce pas !

H Sang ei Jũ Kei nam pơ lom hongai yã
Klaih kơ noh Jũ Kei nam tơ ataih bĩc
Après quoi Jũ Kei s'en alla à petite distance

1) Honao Kăt kodu müt lam
Honao Kăt kodâu müt lom
(l'Ogre) Honao Kăt et, tout courant, rentra dans les hottes

kat ro Bia hlo thoi meh
jak jong Bia bôh thoi noh
jak, dans les hottes jong .La Princesse (le) voyant (faire) ça

ga oa kodu pơ meh bĩ lỏ oa kodu
hấp oa kodâu tơ noh bĩ lele oa kodâu
voulut courir de ci et ne sut pas (où aller) voulut courir

pơ meh bĩ lỏ ga bri
tơ noh bĩ lele manhấp
de là et ne sut pas (non plus où aller), son fils et elle en

kodu hao pơ trỏi Bia khan
kodâu hao tơ trol Bia kơ
courant montèrent à un arbre trol .La Princesse ordonna à son

kon ga Nô bôĩ krô hoh Dôh khan
kon tonglă E ne nĩm hâu Duh khan kơ
enfant : Ne pleure pas hein! Elle dit aussi à

long trỏi ei dĩ Ô long trỏi nô bôĩ kă ma
long trol ei dĩ O long trol e nĩ sa nĩ
l'arbre trol : Eh! arbre trol ne nous mange pas

e nĩ

kon hoh ma kon kodu 2529
 kon iñ hâu ñi kon kodâu kơ
 mon fils et moi hein! mon fils et moi avons couru parce

Honao Kăt kiâu kă ma Sang
 Honao Kăt tior sa ñi Klaih kơ
 que Honao Kăt nous poursuivait pour nous dévorer .Après

ei Jũ Kei giơng Honao Kăt dodek
 noh Jũ Kei jing Honao Kăt tợpa
 ợa Jũ Kei se métamorphosa en (un) Ogre Honao Kăt véritable,

ga mứt lâm jak lâm jong
 hập mứt lom jak lom jong
 il rentra dans les hottes jak, dans les hottes jong (cherchant

nam rai tẽn rai tẽn ah sêm long
 nam rai jẻ rai jẻ ah tom long
 la Princesse), se rapprocha de plus en plus du pied de l'arbre

2)

bri Bia hao ei yôh ga
 mả bre Bia hao noh hập
 où la Princesse et son fils étaient montés , il

hlỏ reu Bia man ah
 bôk kơ jorũng Bia man ah
 aperçut la hotte jorũng que la Princesse avait déposée au

sêm long trỏi ei ga toplông hotíp reu
 tom long trol ei hập toplông hatấp jorũng
 pied de cet arbre trol, il bondit et transperça la hotte

ga Bia ga ngoi' Bia oèi lâm meh
 Bia hập ngih kơ Bia oèi trôm noh
 de la Princesse s' imaginant que la Princesse y était (cachée)

ợơng phoih dek Jũ Kei khan Poli
 ợơng phoih dek Jũ Kei khan Tợc
 mais ce fut peine perdue .Jũ Kei dit (alors) : Oủ Gout

bri kơ i Jũ Kei đợng pơ meh pơ
 bre ầu hei Jũ Kei ợa tợ noh tợ
 ils donc (allés) tout à l'heure : Jũ Kei chercha de ci de

ết bĩ hlo yao Ga nam hoing 2530
 nai bĩ bõh yao Hap nam apiñ
 là et ne les vit nulle part. Il alla (alors) interroger le

potao bả ga Bia Ô Bõ potao ih hõm hlo
 potao bả Bia O' Bok potao ih hãm bõh
 roi père de la Princesse : Sire ,avez vous vu là

Bia nam pơ kô Ga khan oa nam
 Bia nam tơ âu Hap khan oa nam
 Princesse venir ici : Elle (m') a dit qu'elle allait venir

oèi pang yem pơ kô
 oèi pang yem tơ âu
 habiter avec vous tous ici.

I

Potao têt bĩ õh õng ga
 Potao tol Bĩ õh õng hap
 Le roi répondit : Oh non mon gendre, pourquoi serait elle

ối bro nẽ ei pơ kô Jũ Kei khan Au bĩ lỏ
 wih pơm kio tơ âu Jũ Kei khan Iñ bĩ lele
 revenue ici : Jũ Kei dit : Je n' en sais rien

Bõ au bĩ môn dăng põi
 Bok iñ bĩ mon ốã ốã poma
 Sire ,je ne me suis pas senti d'humeur à faire la conversation

pang ga dodròng nẽ dõh bĩ djah
 pang hap todròng kio duh bĩ dei
 avec elle sur un sujet quelconque , (mais) je ne l'ai pas

dăng lăi' ga mõi ma phara pha oèi
 ốã lăk kơ hap mõi ñi phara pha oèi
 non plus grondée , nous n'étions pas d'accord

dek õng ga kơdu joling jolang tu
 dek toma hap kơdau joling jolang thoi
 et voilà tout, or cependant elle s'est sauvée bêtement comme

meh Potao khan Ô õng Jũ Kei ih bõi dăng
 noh Potao khan O õng Jũ Kei ih nẽ ốã
 ợa ! Le roi dit : Oh! mon gendre Jũ Kei n'allez pas

lui ga Bia meh monuih 2531
 lui ko Bia noh bongai
 vous figurer que cette Princesse soit une personne aussi

gưông jăt Sang ei Jữ Kei ẩ' dăng
 grông jăt Klaih ko noh Jữ Kei wih ẩ
 butée (que vous dites). Après ẵ Jữ Kei revint faire

ah têt i ga hỏ
 ah hanih dêt hei hạp bỗ
 des recherches à l'endroit où il était auparavant, il ne vit

môi' to reu dek ga tak ẵ
 pôm jorung dẻ hạp tak ẵ
 que la hotte jorung et voilà tout, il la souleva pour en examiner

reu phoih bỉ hỏ yao ga
 jorung phoih uh ko bỗ yao hạp
 (l'intérieur), frustré il n'y vit rien du tout, il

tỏ don lâm ei ga mongot jăt
 tỏ ko đon bở ei hạp pongot jăt
 était à bout d'idées et comme à ce moment là il était affamé

ga kăt kả puih kăt kả
 kona hạp kăt sa pôi h kăt sa
 il coupa pour les manger ses mollets et ses propres

blu tolă ga ẩ hakar kăt kả dĩ
 blu tonglă akâu akar kăt sa dĩ
 cuisses, leur chair et leur peau il les coupa et les dévora toutes

oẻi kosêng dek
 oẻi pôm koting dek
 il n'en resta que les os et voilà tout.

Ga tởng jil hỏ pơ gung tau
 Hạp đẻi kotởng ko jil hỏ tơ uh tơ tỏ
 Ayant entendu un daim siffler en brousse à quelque distan-

Ga khan Ei boih au ẵm bohol
 hạp khan Ei boih ẵ khu pơngol
 ce il dit : Voilà je crois (le bruit que font) les pơngol

bri Bia pang kon ga gôp 2532
bre Bia pang kon hăp gô
de la Princesse et de son fils , attends que

au kiau kă êh Hôl au kă puih
iñ tiô sa kôn Lôn iñ sa pôi
je les poursuiue et les devore ! Hm! j' ai mangé *meh*

romông kă kông
romông sa kông
beaux mollets bien gras, j'ai mangé mes bras qui étaient bien

lêm jăt kă năn rồcăm
long jăt sa năn rồcăm
bons , j'ai dégusté cette viande bien rissolée qui craqua

kriu kriu Oa yông brồk kiat
kreũ kreũ Oa yũng bồk tiô
kriu kriu sous mes dents! Il voulut (alors) se lever et poursui-

kă jil long hôh i bĩ
sa jil long hôh hei bĩ
vre pour le manger le daim qui venait de siffler mais il ne

khỏ yông yao yông kồdũng
goh yũng yao yũng pồk
le put du tout , (à chaque fois qu') il se levait il *netone*

yông kồdũng Bia ep năn ỉng goi
yũng pồk Bia ep năn đống goi
qui bait ! La Princesse l'épiait du sommet de l'

long trôl Bia hỏ Jũ Kei bĩ khỏ yông yao
long trol Bia bôn Jũ Kei bĩ goh yũng yao
arbre trol , elle vit que Jũ Kei ne pouvait plus se lever

na Bia khan Ô Jũ Kei thoi meh boih hă au
kona Bia khan Ô Jũ Kei thoi meh boih iñ *dei*
aussi dit elle : Oh! Ju Kei voilà de la ! je t'avais

khă kũa lôn nô muih gung đră
khă kũa loh e muih bri mả
(bien) interdit de défricher cette (partie de) forêt

kô nêh au yu tō kô boih²⁵³³
 âu tsō iñ yu thoi âu boih
 là autrefois, c'est de ça que j'avais peur

lah Tolă nô kua lui khôm mã
 lah Pō e kua lui khôm mã
 ! Toi tu n'as pas voulu m'écouter, tu t'es obstiné à

muih Jũ Kei tống bor Bia
 muih Jũ Kei kotong ko bor Bia
 faire ce défrichement ! Jũ kei entendant la voix de la Prin-

ga ngoi năn pơ kōnê hlo
 hăp ngoi năn tō kōnũ bôn
 cesse leva la tête et regarda en l'air, il vit (alors) la

Bia ga hao kiau
 Bia kona hăp hao tior
 Princesse aussi monta t'il (à l'arbre) pour rejoindre la

Bia pơ goi long Bia bĩ lō
 Bia tō goi long Bia pã lele
 Princesse au sommet de l'arbre. La Princesse ne sut comment

brō tu li yōk ẵng hơlông koh Jũ Kei
 pom yom yơ Bia yōk sẵng halung koh Jũ Kei
 faire elle prit un coupe coupe en porta un coup à Jũ Kei

hloi hlat
 hloi lōc
 qui en mourut.

K Bri Bia pang kon ga jur ỉng goi
 Bre Bia pang kon hăp jur đōng goi
 La Princesse et son fils descendirent du sommet de

long hloi nam pơ polei bă ga Bă
 long hloi nam tō polei bă ganglă Bă
 l'arbre et allèrent au village du père de la Princesse. Celui ci

Bia ei potao ga hơing Ô bă ih hơm
 Bia ei ji potao hăp apiñ Ô bă ih hơm
 était le roi, elle lui demanda : Papa êtes vous

4)

deng⁴) au oa müt pơ ih Potao 2534
gieng iñ oa müt tơ ih Potao
en état d'interdit, je veux rentrer chez vous .Le roi

khan Bor na krao ei ngio
khan Bor bu krao ei rơ thoi
dit : (La voix de) qui vient d'appeler : elle ressemble

bor kon au lah Bia têt
bor kon iñ lah Bia tol Ji
à la voix de mon enfant ! La Princesse répondit : C'est

Au boih bả Potao khan Bri ồng nô
iñ boih bả Potao kham Mih ồng e
bien moi papa!Le roi dit : Mon gendre et toi vous

tolai' hul hal yôh Bĩ ồh bả
tolaë mil dihbai yoh Uh ồh bả
vous êtes(encore)disputés : - Pas du tout papa !

Ga oa kiau kă ma ăau
Hăp oa tiơ sa ãi sâu
Il voulait nous poursuivre pour nous dévorer votre petit

ih kolih kơ ga muih mir
ih kolih kơ hăp muih mir
fils et moi ,c'est venu de ce qu'il a défriché le champ de

Honao Kăt au kua lôh boih tola ga
Honao Kăt iñ kua loh boih pơ hap
Honao Kăt ,je n'avais pas voulu le lui permettre mais lui

kua lui ngă khôm muih
kua lui ngĩ khôm muih
il n'a pas voulu m'écouter ,il s'est obstiné à faire ce defri

na kô ga giơng Honao Kăt
kona ahrei hap jing hbiroi Honao Kăt
chement ,aussi maintenant est il devenu un ogre Honao Kăt

ga kă dĩ uy ăau ih
hăp sa dĩ de sâu ih
il a dyô entièrement devni deux r m fils enfants

bar ngai boih ga dōh kăt kă
 bar nu boih hăp duh kăt sa

,il a aussi découpé et dévoré sa propre l'arbre

čak akar tola gē dī, tandis que dans le Texte bahnar le
 akāu akar pō hăp dī
 chair et sa peau

enfant. Cela revient d'ailleurs exactement au même et cette remarque n'offre qu'un intérêt grammatical.

V. Annexe Notes du Texte Y 5 .

1 §^{1H} Hanao Kăt ,litt. le couteau de bambou(refendu) destiné à (bien) couper. Il ne faut pas confondre ce hăpăh avec un hăpăh qui est

Au § H commence l'histoire très confuse de la métamorphose de Jũ Kăi. Il avait déjà auparavant dévoré deux de ses enfants sans que son aspect ait changé quand le voilà qui devient un ogre véritable topă .

Serait-ce en fabriquant un couteau de bambou qui coupe (très ou trop bien) pon hanao kăt que Jũ Kăi devient un ogre? Ou encore, la punition encourue quand on défriche la fameuse forêt n'est elle pas immédiate? Nous ne pouvons le dire, car les Bahnar interrogés ne nous ont fait que des réponses peu plausibles,...ou que nous n'avons pas su comprendre!

Par contre si Jũ Kăi qui s'est partiellement dévoré lui-même ne peut se relever sur le moment, mais y parvient ensuite, c'est parce que ses chairs se sont reconstituées, au moins partiellement, ces reconstitutions n'étant pas rares dans le folk lore local, venant apparemment du folk lore polynésien.

V. Annexe IV, chapitre II, § E b 17⁰ ; chapitre III, § K 1 .

2 §^H La traduction du Texte rongao faite par le traducteur bahnar n'

Dans le Texte rongao le mot ei indique qu'il s'agit de l'arbre dont il vient d'être question, tandis que dans le Texte bahnar le mot noh précise qu'il s'agit de celui où sont la Princesse et son enfant. Cela revient d'ailleurs exactement au même et cette remarque n'offre qu'un intérêt grammatical.

V. Annexe V, chapitre I, les mots.

- 3 §J) Jũ Kei estime que ce qui semble être le sifflement d'un daim est en réalité le bruit de l'appel d'un pohngol, c.à.d. d'un bođrêh. Il ne faut pas confondre ce bođrêh avec un bođruh qui est une impression visuelle, une apparition de fantôme (.'M).

V. Texte H 3 D note 6.

V. Annexe IV, chapitre II, § F c 4°.

- 4 §K) Une maison ne peut être interdite dieng pour qui en est un occupant normal, ce dernier se serait-il absenté fort longtemps. Mais elle peut l'être pour un ancien occupant, par ex. pour un enfant de la maison qui, après s'être marié par ex. l'a quittée définitivement pour aller loger ailleurs.

V. Annexe IV, chapitre I, § E b ; chapitre III, § C b 1° ; chapitre IV, § E c .

Y6

Hamon Podrang Hũa

Légende du Podrang Hũa (Gibbon).

(Manuscripts Kemlin).

1) ↗

A

Uy hodruh todām tōk
 De hadruh todām tōk
 Les jeunes filles et les jeunes gens montèrent (en montagne) à

howih bō potao oa kã
 hawih kō potao oa sa
 la recherche de vivres car le roi voulait manger (cérémoniel-

kopō uy hodruh todām tōk
 kopō uy hadruh todām tōk
 lement) un buffle, les jeunes filles et les jeunes gens montèrent

pơ ngok koh dīng oa ố Bia Lui kon potao
 tơ kông koh dīng oa et Bia Lui kon potao
 en montagne y couper des tubes à boire. Bia Lui fille du roi

hlō uy hodruh todām hĩn
 bōh kō de hadruh todām lō
 vit que les jeunes filles et les jeunes gens étaient nombreux

tsōk dōdek kona ga dōh moih
 duh tsō topā kona hăp duh hădoin moih
 et aussi vraiment gais aussi désira t'elle

kiau dĩ Ga uy tōk truh pơ ngok
 kia dĩ Kanhap tōk truh tơ kông
 elle aussi les suivre .Ils gravirent et arrivèrent en montagne

koh dīng djah boih truh
 koh dīng dei boih truh jã
 ,ils coupaient des tubes (quand) voilà que le soir approcha

sê uy hodruh todām dĩ' dĩ
 koso de hadruh todām wih dĩ to
 ,les jeunes filles et les jeunes gens revinrent tous à la

hñě Gah Bia Lui ăi? mòi'ngai ga 2538
 hnam Gah Bia Lui wih miñ nu hăp
 maison. Quant à Bia Lui elle revint toute seule

hotui' ینگ rông uy truh pơ king krong
 honi đống rông de truh tơ jih krong
 la dernière, après les autres, elle arriva au bord du fleuve

sang giam mâng boih Ga krao bỗ
 sang oa giam mâng boih Hăp krao bok
 quand il faisait déjà presque nuit .Elle héla le sieur

Bogap găn ga plông thễng thễng
 Bogap pogan hăp plung thễng thễng
 Bogap pour qu'il lui fasse passer en pirogue, silence, rien

bỗ Bogap bĩ tống
 bok Bogap uh kơ kotống
 (n'arriva) le sieur Bogap ne l'avait pas entendue.

B

Polang bỗ Podrang Hũa nạm hosai
 Phở kơ bok Podrang Hũa ủa hasai
 Voilà que justement un chef Podrang Hũa était à la pêche(par

Podrang Hũa khan Tởk pơ plông au
 Podrang Hũa khan Tởk tơ plung iñ
 là). Le Podrang Hũa (lui) dit : Monte dans ma pirogue que

kô Bia Lui au pơloh nô gah tau
 âu Bia Lui iñ pogan pơloh e gah tở
 voici, Bia Lui, je te ferai passer de l'autre coté

dak Bia khan Au kuă ồh ih
 dak Bia khan Iñ kuă ồh ih
 de l'eau. La Princesse dit : Je ne veux pas, oh! non, vous me

lỗ bodar au Hoai ồh Au bĩ bodar kơ
 ủa plaở kơ iñ Hoai ồh Iñ bĩ plaở kơ
 mentez ! - Aucun risque, mais non! Je ne te mens pas

nô lễ Bia Lui tởk yờn pơ plông bỗ Drang
 e lễ Bia Lui tởk ych tơ plung bok Podrang
 ! Bia Lui monta donc dans la pirogue de ce chef Podrang

Hũa ei Bỗ Drang Hũa ga wâr haploh
 Hũa ei Bok Podrang Hũa wor haploh
 Hũa .Le Chef Podrang Hũa descendit au courant en

ñak Bia Lui Bia Lui krô pang hmôi thai
 ñeng Bia Lui Bia Lui ñim pang hmôi athai
 emmenant Bia Lui .Bia Lui pleura en gémissant ,ordonna au

Drang Hũa bohloh ñak pơ king Drang
 Podrang Hũa pơgân ñeng tơ jih Podrang
 Podrang Hũa de la transporter sur (l'autre) rive ,le Podrang

Hũa kuă yao ga khên haploh
 Hũa kuă yao hap khôm haploh
 Hũa n'en voulut rien faire, il continua sans arrêt à descendre

ñak Bia Lui truh pơ hñê ga hloi
 ñeng Bia Lui truh tơ hnam hăp hloi
 au courant en emmenant Bia Lui jusque chez lui lui et la

yök brô kodri
 yök pơm akan
 pơm pour femme .

Sang ei djah uy hoh bĩ sễ
 Klaih kơ noh dei de hayoh bĩ sĩ
 Après cela ils eurent (bien) des enfants mais ce ne furent

kon monuih giông gu barokoei gu bol joi gu
 kon bongai jing lu barokoei lu barojoi lu
 pas des êtres humains, ce furent des lézards de toutes espèces

bol kũng
 barokũng

C

Bia Lui tồing lêm don Hôi au kô râm boih
 Bia Lui tồeng lom don Lôi ãu râm boih
 Bia Lui réfléchit : Oh là là que je suis malheureuse

au brô tu li oa bỗ Drang Hũa
 ãn pơm yom yơ oa kơ bok Podrang Hũa
 comment ferais je pour que ce chef Podrang Hũa

donc p

hlăt kô Bia Lui khan Ô Bô Drang Hũa hi kô 2540
 lăc kô Bia Lui khan O Bok Podrang Hũa nar âu
 mênne : Bia Lui dit : Chef Podrang Hũa aujourd'hui

ih ăm oèi hẵn pai
 ih man iẵn oèi tồ hnam pai kồ ih
 laissez moi à la maison pour vous faire de de la

pông hêu Bô
 pũng hâu Bok
 pâte fermentée (servant à préparer de l'alcool) .Le chef

Drang Hũa khan Dồbôn Hi đũa ei Drang Hũa
 Podrang Hũa khan Duh buh Nar mắ noh Podrang Hũa
 Podrang Hũa dit : C'est entendu. Ce jour là le Podrang Hũa

brôk jang pồ jêk mắ ngai ga Bia Lui oèi
 bôk jang tồ mir mắ nu hap Bia Lui oèi
 alla seul travailler aux champs .Bia Lui demeura

hẵn pai pông Ga yỏk bodrei
 tồ hnam pai pũng Hap yỏk mrei
 à la maison pour préparer la pâte .Elle prit de la strychnine

yỏk trỏng ga pih pai honum lủ lắ
 yỏk trỏng hap peh pai atum luk lok
 , des aubergines, broya cela tout ensemble et le mélan-

pang pông mau eh ga
 pang pũng bắ kỏn hap
 gea avec la pâte (fermentée faite de buih et) de paddy, puis

tah lắm gỏk djah pi pun mắng ỉng ei
 tah trỏm gỏ dei pềng puon mắng đổng noh
 le mit dans une marmite et à trois ou quatre jours de là

kằg ăm bắ Drang
 ỏkằg ắn kồ bok Podrang
 elle en prépara (de l'alcool) qu'elle offrit au Chef Podrang

Hũa ỏ hloi khan Ô bắ Drang Hũa
 Hũa et hloi khan O bok Podrang Hũa
 Hũa pour qu'il en boive , en lui disant : Oh! chef Podrang Hua

ih ố kodeih mòi'ngai ih dek hoh 2541
ih et kodih miñ nu ih dek hâu
buvez ,vous tout seul et voilà tout !

Au bĩ khỗ ố au bĩ sỗk jĩ gol
In bĩ goh et in bĩ sũk jĩ kol
Je ne puis pas boire, je n' en puis plus d'avoir un mal de tête

tokat mang i
bolố mang hei
(provoqué par) la fièvre que j'ai eue la nuit dernière .

D

Bia Lui gôp ñen bỗ Podrang Hũa ố hlo
Bia Lui gô nãng bok Podrang Hũa et bôh
Bia Lui surveillait le chef Podrang Hũa qui buvait ,elle le vit

Drang Hũa oa wing măt brỗk sêng rêng
Podrang Hũa oa wing măt bỗk sêng rêng
Podrang Hũa qui allait tourner de l'oeil, chancelant à plusi-

sêng rêng kodung
sêng rêng hloi tokol pỏk to teh
eurs reprises et il tomba à terre de toute sa hauteur

hloi hlat kotă ah ei yôh Bia lui kodu jăk
hloi lôc kotă ah ei yoh Bia Lui kodau jăk
puis mourut raide sur place . Bia Lui kodau sêksauva en

ốỉ' pỏ polei mễ bả ga ti
wih tỏ polei mễ bả hạp ti brau
courant et revint au village de ses parents en amont(et n'en

Gah Kon ga bri bỗ Drang Hũa Bia
Gah Kon manhăp bok Podrang Hũa Bia
parlons plus). Quant aux enfants du chef Podrang Hũa et de Bia

Lui tah lể lâm plôi
Lui tah lể trôm hatỗ get
Lui celle ci les avait mis et laissés dans une gourde(égueulée).

E

②

Roi gah kiăk 2) Kông Kung khan
Ra gah kiăk Koh Kông Kung khan
Parlons (maintenant) du revenant Koh Kông (qui) dit :

Hôi au nam nhen po hñe kotu 2542
 Oi in nam nang to hnam kotu
 Ouais ! je m'en vais aller voir l'ancienne maison de

Bia Lui ei kaih Bohlom ga hêt
 Bia Lui ei kah Pohlom hap hiôt
 vette Bia Lui , j'en ai bien envie ! Peut être y a t'elle oublié

kon ga au yök yai Kiak Kông
 kon hap in yök yai Kiak Koh Kông
 ses enfants , je les prendrais bien ! Le revenant Koh Kông

Kung nam truh po hñe kodro Bia ei
 nam truh to hnam kodro kotu Bia ei
 alla jusqu'à la maison vide de la Princesse ,

ga dang nhen po meh po ết bĩ hlö nê yao
 hap cã nang to noh to nai bĩ bôh kio yao
 il chercha de ci de là et ne vit rien du tout. : Pourquoi

Kua hlö nê kon Bia au rohing
 Kua bôh kio kon Bia in rohing
 ne vois je pas les enfants de la Princesse, j'ai terriblement

kã gogling Uy kon Bia mã oèi
 sa gogleng Mu kon Bia mã oèi
 envie de les engloutir . Les enfants de la Princesse qui étaient

plôi ei khan Ô uy oh cõp bõi
 trôm hatõ get ei khan O de oh yom nê
 dans cette gourde(égueulée) dirent : Oh ! mes frères ne

dodrõ hêu yu Kiak Kông Kung
 todrõ hâu yu Kiak Koh Kông
 bronchez pas n'est ce pas de peur que le revenant Koh Kông

kã bên Hmĩt ga uy bĩ
 sa bon Hmêt kanhap bĩ
 nous mange. Pressés les uns contre les autres ils n'

khĩn dodrõ yao
 khĩn todrõ yao
 osaient faire un mouvement.

Sang ei ăwông ăwông kiăk 2543
 Klaih kơ noh kowông kowông kiak
 Après *qu'il*, son cou dessinant un grand S, le revenant

Kông Kung ăi' jăk boih Kiăk Kung nao
 Koh Kông wih jăk boih Kiak Kung dong
 Koh Kông s'en revint .La revenante Kung elle aussi

nam năn pơ hñě kodro Bia ei
 nam năng tơ hnam kodro Bia ei
 s'en vint regarder dans la maison vide de notre Princesse et

polang hlo dodek kon
 pho kơ bôh topă kon
 voilà que par hasard elle vit effectivement les enfants de

Bia Lui ei Hôi ga uy yu pă khố Khan
 Bia Lui ei Lôh kanhap yu pă goh Khan
Whe *Bia Lui* . Oh là là ils eurent peur on ne peut dire (com-

Kiăk Kung khan Ớp bôl yu
 Kiak Kung khan Yom ne yu
 bien) .La revenante Kung (leur) dit : N'ayez pas peur qu'

3) eh bohol Ớp topăr yâr
 kôn pơngol yom topăr yêr
 ensuite vos pơngol s'envoleraient (pour s'enfuir) terrori-

au oa yôk Ớp brô brăi kar
 iñ oa yôk yom pom păi dăng
 sés, je veux vous prendre pour faire de vous comme mes

ăau kodaih dodek Kiăk Kung
 sâu kodih topă Kiak Kung
 véritables petits enfants à moi .La revenante Kung

ñak uy kon Bia Lui ăi' pơ hñě ga
 ñeng de kon Bia Lui wih tơ hnam hăp
 emporta les enfants de Bia Lui et elle revint chez elle,

lêk ăm hokok ăm khă
 lok ăm hokok ăm khă
 leur déroula une natte, leur donna une couverture qui était

dôh hek am hotâk ao²⁵⁴⁴
 duh hek ân haben ao
 bien un petit peu déchirée, leur donna des jupes et des vestons

bohrôp ga uy ga uy oèi pang Kiak
 posrôp kanhăp kanhăp oèi pang Kiăh
 pour s'en vêtir , ils habitèrent chez cette revenante

Kung ei bar pi honam sang ei ga uy giông
 Kung ei bar pêng sanam klaih kơ noh kanhăp jing
 Kung pendant deux ou trois ans , après quoi ils devin-

monuih boih dah truh
 bongai boih dah truh
 rent des êtres humains ; et cela dura jusqu'à ce qu'ils

todăm kân hodruh kân ga uy
 todăm tih hadruh tih kanhăp
 furent des adolescents et de grandes jeunes filles , ils

hơing yā ga uy oa
 apiñ yā kanhăp oa
 demandèrent alors à leur grand mère (la permission) de

jăk kiau mĩ ga uy
 jăk kia mē kanhăp
 s'en aller rejoindre leur mère

Yā ga uy khan Cōp pōt long bring
 Yā kanhăp khan Yem puct long breng
 Leur grand mère leur dit : Débitez cet arbre sao

tau brō long čočoh mōi hagâm čōp djăh
 tō pom long čočoh mōi hagâm yem dei
 là bas, faites en une planche à hâchis , lorsque vous aurez

čim ně čōp čočoh ah meh ^{dab} ga
 sem kio yem čočoh ah noh hagâm kơ hăp
 de la viande vous l'y hâcherez , et c'est quand cett
 e

kotek
 kotek kar ei kona čōp jăk
 (planche) se cassera (d'usure) qu' alors dăng yơ kona yem jăk
 vous partirez

bě jâng tam dōh tam 2545
 bē tong tam duh tam
 ; tant que (la planche) ne sera (pas usée) duh vuh ne (parti-

hagâm long čočoh mǎ meh kotek čōp
 hagâm kō long čočoh mǎ noh kotek yem
 rez pas), lorsque la planche à hâcher se cassera vous

jāk lōi au dōbōh hǎ au
 jāk lē iñ duh buh mǎ iñ
 partirez et me laisserez , et ça ira comme ça , quant à moi

bǐ hēr čōp brō
 bǐ her kō yem pom
 qui ne pourrai supporter d'être séparée de vous , que ferai je

tu li au yuâ
 yom yō iñ yuo
 , (je n'en sais rien, mais) j' ai déjà profité de

čōp sang hráp boih
 yem sang hráp 'boih
 vous à satiété ... (là dessus du temps passe, ou bien
 Kung change d'idées) ...

Yā⁴⁾ ga uy bōhrōp ǎm kōpǐn
 Yā kanhap pōsrōp ǎn kōpen
 Leur grand mère les habilla en leur donnant des pagnes

hotāk ao nao tum tek gu kōng gu
 haben ao nao dĩ dāng lu kōng lu
 , des jupes, des vestons tout neufs , des bracelets, des

gōp jomai lēm tum tek tum tol
 gōp čomai long tōm teč tōm tol
 boucles d'oreille, de beaux colliers de toutes sortes

Ō uy sau au ǎm čōp mōi
 O de sǎu iñ ǎn kō yem miñ
 (Puis elle dit) : Mes petits je vous donne ça

dodrōng kō yā ga uy ǎm mōi' to čim
 todrōng ǎu yā kanhap ǎn miñ pōm sem
 , et leur grand mère leur donna un

Kōpǐ -
 Kōpen
 H 4)

komol tah lâm dođrũng Ô uy ăau
 komuol tah trôm tođrũng O de ăau
 pigeon vert mis en cage : Mes petits (dit elle)

2546

ôp bôl roi ăak măt mĩ bă ôp
 yem nẽ ra kodih akâu mẽ bă yem
 ne dites pas (vous mêmes) le nom de vos parents

5)

5) hêu ôp gôp ăim komol kô roi
 hâu yem gô sem komuol ău ra kô
 n'est ce pas, attendez que ce pigeon vert dise

ăak măt mĩ bă ôp dek Uy ăau
 akâu măt mẽ bă yem dek De ăau
 nom de vos parents et voilà tout . Ses petits enfants

ga têt hi uy ăau ga khan Ô yā
 hi tol de ăau hi khan O yā
 lui répondirent : Oui , puis ils dirent : Grand mère

oêi ih mǎ lēm hoh nẽn ăau ih oa
 oêi kô ih mǎ long hâu nẽn de ăau ih oa
 portez vous bien , nous , vos petits enfants , allons

ăak tolăh lôi ih boih Bôk
 ăak toklah lē ih boih Bôk Kô
 et nous séparer de vous en vous laissant . - Allez

ôp mǎ lēm uy ăau hoyâu ôp Pang khan
 yem mǎ long de ăau manat kô yem Pang khan
 en paix mes petits , merci à vous . (Elle) disait ça

pang krô rah bĩ sôk bĩ hêr
 pang nĩm rah bĩ sũk bĩ her
 tout en pleurant , car elle n'en pouvait plus de ne pouvoir

kô
 supporter l'idée de se séparer de ses petits enfants qu'elle

bat uy ăau ga Uy ăau ga ei rưng
 bat de ăau hăp De ăau hăp ei ăep
 aimait (tant) . Ses petits enfants prirent et

ñak dadrũng čim komol. ei yôh jur 2547
 ñeng todružng sem komuol ei yoh jur
 emportèrent la cage de ce pigeon vert ,descendi-

pơ đak krong tők pơ plung nâk ñak
 to đak krong tők to plung nok ñeng
 rent jusqu'au fleuve ,montèrent en pirogue,remontèrent le

truh pơ hadrâm bỗ potao bả mĩ
 truh to hadrâm potao bả kơ me
 courant jusqu'au point d'eau du roi père de leur mère

ga uy ei yôh
kanhap ei yoh

I Bolang hi đră ei bỗ potao ỗ kă kopê
 Phỗ kơ nar mã noh potao et sa kopô
 Voilà que ce jour là le roi sacrifiait un buffle

na uy todăm tông
 kona de todăm du
 aussi les jeunes gens transportaient ils (de grands tubes d')

dak hio hier *lml* ga uy hơing
 dak hio hier *lml* kanhap apiñ
 eau par bande *en file* bousculant, ils (les arrivants) demandè-

 uy todăm ei ô uy todăm
 de todăm ei ơ de todăm
 rent à ces jeunes gens (qui portaient les tubes) : Ohé les jeunes

 de pơlei cōp hơm
 de pơlei yem hơm
 gens (les gens de) votre village sont ils en état d'

deng Nên oa tők
 gieng Nôn oa tők
 interdit. Nous voulons monter (dans votre maison commune) nous

pơlei ỗ hốt yă uy todăm ỗĩ'
 pơlei et hốt yă kona de todăm wih
 reposer et fumer un peu , (aussi) les jeunes gens revinrent ils

2548

khan ngol bở potao bở potao nam nhen hloi
 khan ngol potao potao nam nang hloi
 avertir le roi , celui ci s'en vint les examiner puis les

krao hotok ga uy po Die lui hne ga chong
 krao atok kanhap to Die lui hnam tongla chong
 invita à monter dans sa propre maison , mais le

potao bi lo ga uy chau
 potao uh ko lele ko kanhap ji sau
 roi ne savait pas qu'ils étaient ses petits enfants à

tola ga Ga ngcih uy et
 tongla hap ngih ko de anai
 lui ! Il se figurait que c'étaient des gens d'ailleurs et

dek komol Potao hoiing cak mat ga uy kua
 dek komol Potao jet mat kanhap kua
 voilà tout. Le roi (leur) demanda leur nom , ils ne

khan dth kua
 khan duh kua
 voulurent pas le lui dire et ne voulurent, non plus, rien lui

roi yao Ga uy khan Jang ih oa lo
 ra yao Kanhap khan Tong ih oa ko lele
 raconter du tout . Ils dirent : Si vous voulez connaître
 Le roi dit : Oh ! là là ce sont donc ses petits enfants

gak mat nhen ih hoiing chim komol nhen
 mat non ih apiñ sem komuol non
 notre nom interrogez (donc) notre pigeon vert que
 Ohé Die lui , pourquoi as tu abandonné (ses)

noh ga roi am ih mi ba nhen
 noh hap go ra ko ih me ba non
 que voici , il vous dira (qui sont) nos parents .
 petits enfants comme ça ! - Ohé non papa autrefois ils

Bở potao hoiing chim komol thai roi
 Potao apiñ sem komuol athai ra
 Le roi interrogea le pigeon vert pour qu'il lui dise

mi ba ga uy chim komol kotu
 me ba kanhap Sem komuol hosi
 (le nom de) leurs parents .Le pigeon vert chanta en

ngol ngol khan Bă ga uy Drang²⁵⁴⁹
 ngol ngol khan Bă kanhăp Podrang
 branlant la tête et dit : Leur père est un Podrang

Hũa mĩ ga uy Bia Lui kon lă potao
 Hũa mễ kanhăp Bia Lui kon potao
 Hũa et leur mère est Bia Lui la fille du roi .Le

Potao khan Hôi tam nĩt au tomong
 Potao khan Wai tam nĩn in pang
 roi dit : Oh! Oh! je ne suis pas certain de ce que j'ai enten

nô kotu nao đông pã mắng Ngol ngol
 e hosi nắng đông pã mắng Ngol ngol
 du, chante (pour voir) roi une fois encore ! Branlant la

komol kotu khan Bă ga uy
 komuol hosi khan Bă kanhăp
 tête le pigeon vert chanta et dit : Leur père est un

Drang Hũa bỗ potao
 Podrang Hũa mễ kanhăp Bia Lui kon potao
 Podrang Hũa et leur mère est Bia Lui la fille du roi

J Potao khan Hôi ei ăau au
 Potao khan Wai ei sắu in
 Le roi dit : Oh! là là ce sont donc mes petits enfants

lah ô Bia Lui nô lắi nễ uy
 lah ô Bia Lui e lắ kikio de
 ! Ohé Bia Lui ,pourquoi as tu abandonné (mes)

ăau tu kô Bĩ ốh bắ nễ ga uy
 sắu thoi ắu Bĩ ốh bắ tsố kanhăp
 petits enfants comme ça ! - Oh! non papa autrefois ils

bĩ djăh giong
 bĩ dei jing
 (les enfants que j'ai eus) ne sont pas devenus (en grandissant)

(6)

6)
 monuih tu kô ga uy giong barokma
 bongai thoi ắu kanhăp jing barokot
 des êtres humains comme les voici, ils devinrent des lézards

barojoi baroküng dek na au mā²⁵⁵⁰
 bol joi bol küng dek kona iñ mā
 de toutes les espèces et voilà tout, c'est pourquoi je les

lōi ga uy jâng ga uy giông monuih
 lē kanhăp tong kanhăp jing bongai
 ai abandonnés, s' ils étaient devenus des êtres

tu na kô ei na mā ing
 thoi dâng ei bu mā eng
 humains comme maintenant qui aurait eu le coeur de les

lōi ga uy Bô potao lăi' dōh tuh
 lē kanhăp potao lăh duh tōh pang māng
 abandonner .Le roi gronda et

Bia Lui hul ga tuk lōi
 Bia Lui 7) mil kô dēl tuk lē
 Bia Lui (à coups de bâton), furieux de ce qu'elle avait aban-

7)

uy čau ga Sang ei
 de sâu hăp Klaih kô noh
 donné ses petits enfants à lui. Après cela tout se passa

lēm boih pōng dōdrô koh kopô
 long boih pōk sik koh kopô
 bien, le roi (fit) préparer de l'alcool, tua des buffles et

romo ō krai rongot uy
 romo et hapong de
 des boeufs pour festoyer en s'amusant en l'honneur de ses

čau ga
 sâu hăp
 petits enfants

Notes du Texte Y 6 .

1 Textel) Les Podrang ont envahi le pays bahnar à une époque évidemment inconnue. Quelques auteurs ont avancé que les Bahnar désignaient de ce nom les Čam. Mais de nombreux chefs et informateurs interrogés sur ce point ont formellement nié que les Podrang

aient été les Čam '' qui arrivèrent dans le pays bien après 2550 bis
les Pođrang et étaient bien moins bêtes qu'eux ''. H. MAITRE a déjà fait
justice de cette erreur qui a cependant été répétée depuis.

Voici les renseignements qui nous ont été donnés sur ces envahisseurs,
ou que nous avons retrouvés:

Les Pođrang, ou Prum Pođrang, étaient des bongai ġam, des noirs. À aucun
moment on ne dit d'un Bahnar qu'il est un bongai ġam.

Le mot Pođrang nous semble devoir être rapproché de Kođrang, dérivé
comme lui de Drang, et signifiant Homme. Les Pođrang ne seraient donc
pas dénommés à proprement parler, ils seraient les Hommes, et les Pođrang
Hoā seraient les Hommes Gibbons.

On sait de nos jours que les Pođrang étaient des géants, anthropophages
tout comme les Pnong.

Leur poitrine était large d'une longueur de bras miñ hlök ; leurs
reins étaient incurvés comme une hotte jong, apök tō jong ; leur dos
semblable à un bouclier en losange, rōng tō khêl kolong ; leurs jambes
grosses comme des jarres (de la famille des) hatôk.

Ils avançaient en se tenant par la main, et formaient ainsi une ligne
sans fin qui couvrait la terre. Quand ils couraient la terre vacillait
yīng yōng, les montagnes oscillaient lěng lōng, les fleuves clapotaient
klik kluk. Le nom de Prum accolé parfois à Pođrang est-il une onomato-
pée imitative du bruit que font ces géants en avançant ?

Ils étaient armés d'un sabre dao, se protégeaient d'un bouclier qui s'
ouvrait et se fermait (se repliait). Or il existe encore de nos jours un
bouclier kolong en osier que l'on replie kočôt pour le porter commodé-
ment.

'' Ils dansaient tout autour du ciel et de la terre '' .

Ils seraient montés dans les montagnes par Ankhé, et y pénétrèrent

profondément puisque, chez les Sedang, on signale l'existence 2551
d'une piste des Podrang sur laquelle fut tué le héros bien connu Dam
Brang, toujours révééré tah rang au point où il tomba.
Alors que des Podrang en grand nombre grimpaient à la corde (ou à
des lianes (,)) (pour assaillir une position défendue), un Bahnar en
coupant la corde (ou la liane) au dessus de leurs têtes preč, en fit
périr beaucoup.

Nulle part il n'est question dans les hamon de ce mode d'attaque. Au
Texte X 4 E la jeune Rung Reng se fait rejoindre par Giông qui monte
à une cordelette de coton tolei brai, et cette précision nous empêche
de faire aucun rapprochement entre ce passage-là et le renseignement
que nous venons de citer.

De nombreux autres Podrang moururent piqués par un serpent apoih
caché sous une planche à laquelle ils s'appuyèrent les uns après les
autres.

Il nous semble probable que les Podrang ont été des Mélanésiens de
forte stature, grimpant aux arbres, ne se méfiant pas des serpents
venimeux. Les Phong aussi furent des Mélanésiens sans doute, ou des
Maoris. Tous ces envahisseurs ont apporté des modes de vie, des tech-
niques, dont il subsiste des traces nettes. Ils s'installèrent dans
la région de Kontum (...et ailleurs), ils y firent souche.

V. infra note 6.

V. Tu Si Tu n° 1

V. Annexe IV, chapitre II § E b, 15° Podrang, 17° populations du
Pacifique.

2§E) Le mot Kiak, longuement analysé dans le Dictionnaire Bahnar est
assez difficile à interpréter. Il ne s'agit évidemment pas des
fantômes qui font le sujet des Textes O du chapitre XII.

Il semble qu'il s'agisse ici d'êtres du deuxième monde, 2551 bis
des morts sans doute, qui viendraient dans notre monde à nous, mais
sans s'y faire remarquer, sans y signaler leur présence. Ce serait
des revenants discrets.

Quant à Kiak Kung, c'est une grand tante, ou pour le moins une
parente de Bia Lui.

V. Textes L 3 B note 9, Q 7 G note 4.

V. Annexe IV, chapitre II, § C a.

V. Annexe V, chapitre III, article Kiak.

38F) L'exclamation que pousse Kiak Kung est motivée et fort
explicable.

Quand un pohngol est effrayé, il quitte le plus souvent le corps
où il est, et répugne à y revenir. Si l'on ne peut arriver à l'y
faire rentrer c'est la mort qui s'ensuit pour l'être humain
possesseur de ce pohngol là.

Or le pohngol des enfants est particulièrement frêle, on l'effraie
bien plus vite, bien plus facilement que tout autre. En transposant
en français ce que Kiak Kung dit aux enfants, cela devient :

Ne vous troublez pas, vous risqueriez de mourir de frayeur !

Kiak Kung dit cela au sens propre.

V. Texte H 3 D note 6.

V. Annexe IV, chapitre II, § F c 4°.

4 §H) Il y a ici une coupure. Le départ des enfants n'a lieu que²⁵⁵² quand la planche est usée. Dans le passage omis nous trouverions peut être aussi l'explication de ce que le Kiak Kung interdit aux enfants de donner le nom de leurs parents.

5 §H) Un Bahnar ne donne jamais son nom à haute voix en public. Cela est net et se constate partout de nos jours encore dans le pays. Dans les années 1930 lorsqu'il était procédé aux corrections des listes d'État civil les Bahnar interpellés faisaient donner leur nom par l'un de leurs voisins, quitte à lui rendre le même service quelques minutes plus tard. Pourquoi ? Uniquement semble t'il pour ne pas se signaler aux Yang. Par contre nul n'a jamais semblé gêné de donner le nom de ses parents, voire tout ce qu'il savait de ses ascendants et descendants. Il n'y avait donc de la part des Bahnar aucune tentative d'échapper à l'inscription sur les listes nominatives.

Voilà pourquoi le passage où Kiak Kung recommande aux enfants de ne pas donner le nom de leurs parents ne peut guère s'expliquer que par une coupure du Texte, ou mieux, par le fait que ces jeunes gens ignorent tout de la langue parlée par leur grand père. Kung estime qu'ils n'ont pas intérêt à sa faire connaître pour des Podrang. V. Annexe II, Préambule, § D in fine.

6 §J) Le bébé n'est à sa naissance qu'une larve, qu'un insecte. Il ne devient un être humain qu'après le hlôm don, petite cérémonie familiale au cours de laquelle on lui insuffle le don, l'intelligence. Dès lors l'enfant prend littéralement figure humaine et est un être humain. Ce fut là, certainement, déjà un drame du métissage !

Bia Lui est donc excusable de n'avoir pu prendre pour des enfants les petits êtres nés d'enle qui étaient sans doute noirs et d'apparence simiesque, tandis que les bébés bahnar ont couramment la peau un peu claire. Ce fut là, déjà un drame du métissage.

En admettant que notre hypothèse soit exacte, ce passage

qui décrit l'émotion de la mère donnant naissance à de petits métis mélanésiens est bien intéressante à noter.

V. Annexe IV, chapitre II, § E b 17^o ; chapitre VII, § A c .

7 §J) Les parents qui ont incontestablement le droit de correction n' en usent semble t'il jamais envers leurs enfants qui sont petits. Nous avons donné des précisions sur ce point dans le Coutumier de la tribu bahnar etc., aux commentaires de l'article 30.

Si jamais, dans les Textes, il^{n'} est question d'un père ou d'une mère qui donne, serait-ce une claque, à un petit enfant, on voit par contre des grands pères qui rossent leur fils ou leur fille, notamment quand ils estiment que leur enfant s'est mal conduit à l'égard de leurs descendants.

V. Texte R 6 P.

VN Annexe IV, chapitre VII, § A d .

57

Hamon Bok Phāk pang Gordong
Légende du Seigneur Phak et de Gordong

(Communiqué par Won de Kon Hara Côt).

A

Bok Phāk posō Gordong pohrui kō
Le Seigneur Phak incita Gordong à aller chasser aux chiens
tō kōng Gordong khan Iñ kua bĩ
courants en montagne .Gordong (lui) dit : Je ne veux pas, je n'
dei por tobāng hōt iñ duh bĩ dei
ai pas de riz, ni de mets ni de tabac non plus .Le
pok Phāk tol Mak kō por tobāng
Seigneur Phāk répondit : Je m'occuperai du riz ~~et~~ des mets et du
hōt iñ ñeng kō ba Gordong kia yoh
tabac, j'en apporterai pour nous deux. Gordong le suivit donc
truh tō kōng ei kō kol dei
en montagne , les chiens aboyaient et attrapèrent une
lu kone krāih prok poñol
quantité de rats , d'écureuils grands et petits , de pangolins
beñ miñ krōh manhāp Truh nar
dont ils remplirent leur grande hotte krōh commune , À midi
dōng boih Bok Phāk khan O Gordong e pojing uñ
passé le Seigneur Phāk dit : Eh! Gordong fais du feu
buh kone krāih ba āu ba oa
pour faire cuire mes rats, mes écureuils que voici , nous al-
song por Gordong pojing uñ yoh buh kone
lons déjeuner .Gordong fit donc du feu , fit ~~rotir~~ ces rats
krāih ei čočoh prung
et ces écureuils, en fit un hâchis qu'il fit (re) cuire au tube
tsin long boih
bien à point

B

Bok Phāk khan Bu dei por bu sa kodih bu dei
Le Seigneur Phāk dit : Qui a du riz le mange , qui a de

dek bu et kodih bu dei hốt bu hốt 2555
l'eau la boit ,qui a du tabac le fume

kodih Gordong ei hạp oèi wai tở nai dek yoh
!Notre Gordong se tenait à l'écart et voilà tout

Bok Phāk kũa ăn hạp song yao
Le Seigneur Phāk ne voulut rien lui donner à manger du tout

Bok Phāt ei song miñ nu hạp phi boih
,il déjeuna tout seul ,se rassasia à s'en

potong kơ bōduk hạp Bok Phāk khan O Gordong
faire éclater la bedaine (puis) il dit : Oh!Gordong

bōk e nam ăa kơ iñ hanon kol iñ oa biế
va t'en me chercher un oreiller ,je vais m'éten-

podei bio Gordong khan Moih
dre et me reposer un petit peu. Gordong dit : Eh! (je n'y pen-

topă lă Krak
sais pas) voici exactement ce qu'il vous faut !Et d'un geste

Gordong yōk ăn kơ hạp pōnol dōng
vif Gordong empoigna et lui donna un pangolin pris dans leur

krōh manhạp ñeng ăn kơ Bok Phāk hloi khan
hotte ,il l'apporta au Seigneur Phāk en disant : Et

Âu neh ih hanon kol ih
voilà ! Seigneur haussez votre tête (en la mettant)

pang pōnol ba âu habôn long
sur notre pangolin que voici ,ce sera bien moelleux ,

ih hakōn kol ih gah ngir hạp âu
mettez vous la tête sur son ventre ici.

C Bok Phāk khan Ăn tở âu Gordong yōk
Le Seigneur Phāk dit : Donne le moi .Gordong le prit et

ăn yoh Bok Phāk hakon kol hạp gah
le lui donna donc. Le Seigneur Phāk appuya la tête sur le

klak pōnol ei Gordong ~~krak~~ kơ uñ tsoh
ventre de ce pangolin, Gordong prit un brandon et mit le feu à

kieng pōnol ei pōnol war hret tokōi
la queue de ce pangolin qui se mit en boule et étrangla le

Bok Phāk pang kieng hạp kolih kơ hạp kodrăt
Seigneur Phāk de la queue car il avait très peur

ko tồ uñ sa kieng hăp 2556
de la brûlure de la flamme lui rongéant la queue

klôk klôk Bok Phăk ^{hư} yoh
klôk klôk (fit en s'étranglant) le Seigneur Phăk qui gémit

woh Gordong pleh poñol dồng
et appela Gordong à son secours pour enlever le pangolin de

tokoi hăp Gordong khan Iñ kua pleh
son cou .Gordong dit (alors) : Je ne veux pas l'enle-

kua ko ih kua ăsong ăn
ver, je ne le veux pas parce que vous n'avez pas voulu partager

iñ song por ih hei Bok Phăk
(avec moi) votre déjeuner tout à l'heure! Le Seigneur Phăk

khan Dáng ei iñ ăn e song boih song
dit : Maintenant je vais te donner à déjeuner ,mange s'

oa Gordong song phi boih
il te plait .Gordong déjeuna jusqu'à être bien rassasié .

Klaih ko noh hăp poh ăn poñol dồng tokoi Bok
Après quoi il enleva le pangolin du cou du Seigneur

Phăk ei
Phăk .

D

Klaih ko noh manhăp wih to hnam yoh ăsong
Après cela ils revinrent à la maison ,partagèrent

kone krah mả long Bok Phăk
les rats et les écureuils équitablement. Le Seigneur Phăk s'en

nam biế to mir kông hăp Truh poge doring
alla se coucher à son champ de montagne .Le lendemain

Gordong kia Bok Phăk to mir ei yoh
matin Gordong rejoignit le Seigneur Phăk à ce champ là et

khan O Bok iñ nam kia khan ko ih
dit : Seigneur, je viens vous retrouver pour vous dire

akan ih Yā ^{Konak} lôc boih hăp lôc
que votre épouse Madame Konak est morte ,elle est morte

ko hadroi hoăng tồh trồ
parce qu'un (gros) pilon est tombé et l'a assommée en l'attei-

kol hăp Bok Phăk khan Wai iñ
gnant à la tête .Le Seigneur Phăk dit : Hélas! (Si) je

wih to hnam tsõ
rentre à la maison, (comment) me réjouirai je encore

2557

pang bu dong tong thoi ei Iñ jāk
avec qui que ce soit puisqu'il en est ainsi ! Je pars

polu to bri brah dek Bok Phāk
en brousse pour toujours et voilà tout. Le Seigneur Phāk

jāk oëi wai to bri brah tō
se sauva et s'installa sommairement en brousse à quelque dis-
tance yoh kou ko akan hāp lôč hei
tout triste de ce que sa femme fût morte .

E

Gah Gordong hāp haroh wih nam khan ko Yā
Quant à Gordong il se hâta de revenir et alla dire à Madame

Konāk O Yā Konāk iñ nam khan ko ih
Konāk : Oh ! Madame Konāk je viens vous dire que ~~vous~~

klo ih Bok Phāk lôč boih hāp lôč
époux , le Seigneur Phāk est mort , il est mort assommé

ko long tōh ñi kal long tih
par un arbre ; nous abattions à la hache un grand arbre

1) oa bōk bong¹⁾ long tokol tōh
pour (y) excaver un cercueil, l'arbre s'est abattu et l'assomma

trō hāp hloi lôč kotā Dohia
en l'atteignant , il en est tombé raide mort . Aupa -

hāp dei totā ko iñ tong hāp lôč
ravant il m'avait recommandé s' il (devait) mourir

gogāl ih ăn ko iñ
avant (moi) (de vous dire de) me donner votre gros

ñung ih mǎ tih noh ăn iñ
cochon que voici , de me le donner pour pour que je le

buh sa apah iñ mui
fasse cuire et le mange pour me récompenser de l'avoir enseveli

hāp Oh hoh Bok Phāk
- Oh là là (fit Konāk) voilà que le Seigneur Phāk est

lôč boih thoi ei Iñ oëi pang bu âu koñ
mort comme ça ! Avec qui vais je demeurer ~~disoit~~

Iñ jāk oëi wai to
mais. Je m'en vais partir m'installer n'importe comment en

bri brah dek Tô Gordong yók kơ e 2558
brousse et voilà tout ! Tiens, Gordong, prends pour toi mon
nũng iĩ noh dah buh sa kơ e hloi
cochon que voici, vite fais le cuire et mange le , puis

2)

dah nam mũi klo iĩ ei²⁾ Yā
vite va t'en enterrer celui qui fut mon mari . (Et) Ma-

Konāk jāk jāk tơ bri tồ yoh
dame Konāk se sauva éperdue en forêt là bas et voilà.

F

Bre Bok Phāk pang Yā Konāk tojrām
Voilà que le Seigneur Phāk et Madame Konāk se retrouvè-
dihbal to hadron hiah de uh sār
rent par hasard dans l'abri délabré d'un champ re-

tồ Mỗn khan kơ mỗn Toyơ
tourné en friche par là bas. Chacun d'eux dit à l'autre : Com -

Gordong khan e lôc boih
ment (se fait il que) Gordong m'ait dit que tu étais mort !

Mỗn khan kơ mỗn Toyơ Gordong khan e lôc boih mỗi Ôlôh Gordong
Oh!oh! Gordong

3)

tohiap³⁾ ba
nous a bel et bien roulés en nous injuriant gravement tous deux

topă lah Bế ba wih nam tồh polôc Gordong
! Allons, revenons, allons assommer Gordong

lah Gordong hăp lele gogol kơ Bok
pour le tuer ! Gordong, lui, savait d'avance que le Seigneur

Phāk oa nam tồh polôc hăp kona
Phāk allait venir l'assommer pour le tuer, aussi s'était

hăp točeng pom yom yơ oa goh hoai kơ
il demandé comment faire pour pouvoir échapper à la

lôc Oih iĩ nam bết hadong
mort : Voyons je vais aller disposer des collets pour (prendre)

klang kok keh Hăp nam bết hadong yoh
des aigrettes et voilà . Il alla donc tendre ses collets et

dei bar to sem klang kok miĩ pôm hăp cồ man
attrapa deux aigrettes , il attacha l'une à la

hnam miĩ pôm hăp cồ man to hadron mir hăp
maison, l'autre il l'attacha à l'abri de son champ .

Hăp ăokàng man sik tobeñ 2559
Il prépara et disposa (une jarre d') alcool, la remplit d'

dak buh ier pom tobang dan man ah
eau, fit cuire un poulet, en fit un plat qu'il plaça à

tom sik long boih Hăp krö ăokai
coté de la jarre d'alcool comme il se doit. Il ferma et assujeta

mang kröp blo kung bök kơ hăp to
tit la porte crac, retourna l'échallier, s'en alla à son

mir tở Bre Bok Phak pang Yā Konăk ei nam
champ là bas. Le Seigneur Phak et Madame Konak vinrent

truh to hnam Gordong năng năng
donc à la maison de Gordong, regardèrent encore et encore

kröp krö mang blo kung
, crac elle était fermée la porte, il était retourné l'échallier.

Bok phak khan Ah hăp bök to mir boih âu
Le Seigneur Phak dit : Ah! ah! il est allé à son champ

Bě ba tior hăp to mir Truh to mir
Allons, rejoignons le aux champs. Ils arrivèrent aux champs :

O Gordong Hoi Phak khan to ăă kio Bok
Eh Gordong ! - Ohé (fit celui ci), que cherchez vous Sei-

Phak Ah ăă Phak kio lă ñi
gneur Phak. - Ah! ah! voici ce que nous cherchons, nous

oa tior tởh polôc e yoh mil
sommes à ta poursuite pour t'assommer, nous sommes furieux

kơ e khan tohiăp ñi
contre toi qui nous a insultés gravement (alors que tu étais

tongal⁴⁾ Gordong toi Ah mă ih oa
dans ton état normal ! Gordong répondit : Ah! puisque vous voulez

tởh polôc iñ ih tởk ngôi to âu mơi hă
m'assommer, montez donc vous distraire ici d'abord !

Bon podap năng mơi Bre
Essayons de nous mettre d'accord avant tout ! Le

Bpk Phak tởk yoh
Seigneur Phak et sa femme montèrent donc (dans l'abri)

Gordong khan Yom yơ ih oa tởh polôc iñ
Gordong dit : Comment (pouvez) vous vouloir m' assommer

Gô bon wih to hnam iñ bon et sik²⁵⁶⁰
 nous allons revenir chez moi, nous boirons de l'alcool

sa sem ier mõi Klai bon bial
 et mangerons un poulet d'abord, nous discuterons pour essayer

podap năng choi yơ par thoi yơ
 de nous mettre d'accord d'une façon ou d'une autre.

Klaih kơ noh ih mả gơh tồh polồc iñ Bok Phăk
 Après quoi vous pourrez m'assommer ! Le Seigneur Phăk

khan iñ kuả kơ duñ iñ oa
 dit : Je ne veux pas (de ça) car (se sera trop) long ! Je veux

dah tồh polồc e dăng ei năi Gordong khan
 vite t'assommer à l'instant comme je l'ai dit. Gordong répli-

Duñ kio Gô iñ athai
 qua : Pourquoi serait ce (trop) long ! Je vais ordonner à

in ôu kanhăp dah wih
 mon esclave que voici de vite rentrer (à la maison) pour nous

5) ốkăng sik kơ bon kỗn bĩc bon wih
 préparer de l'alcool, dans peu de temps nous rentrerons

et Bok Phăk khan Toyơ dik e
 le boire. Les Seigneur Phăk dit : Où est il ton esclave ?

Gordong tọi Âu nễ Bok Phăk khan Hổ hổ
 Gordong répondit : Le voici. Le Seigneur Phăk dit : Oh ! oh !

bongai ốă plaố apôm leng dek Sem klang
 cet individu ne sait que mentir ! Cette aigrette

kok khan dik hăp Pă
 (là) il dit que c'est son esclave ! (Non) tu n'as pas

dik e dei đổng yơ
 d'esclave ! D'où aurais tu un esclave !

i Gordong khan A ih kuả lui ih gô
 Gordong dit : Ah ! vous ne voulez pas me croire, attendez

năng iñ phai hăp O
 pour voir, je m'en vais l'envoyer (faire la commission) : Eh !

klang kok e wih ốkăng sik bơ
 aigrette rentre (à la maison), prépare de l'alcool, fais un

tobăng ier mả long hâu Klang kok tọi
 plat de poulet bien soigné n'est ce pas. L'aigrette répondit

kro E dah wih bơ 2561
kro (en poussant son cri). - Vite retourne t'en et fais(moi

mă hmeñ hâu Klaih kơ noh Gordong tonglaih
ça) rapidement hein! - Kro . Après quoi Gordong libéra cette

klang kok ei yoh Dĩr todĩr p̃ar wih
aigrette là . À tire d'ailes elle s'envola et revint

trông hnam tò yoh hloi
dans la direction de la maison (de Gordong) là bas puis

p̃ar jāk kơ h̃ap tơ bri tò brau
en volant se sauva en forêt là bas et on n'en parla plus

Čong oèi miñ pôm sem klang kok mă nai d̃el
!Mais il restait une (autre aigrette que

Gordong čõ man l̃ẽ trôm hnam gogol hei
Gordong avait attachée et laissée dans sa maison peu auparavant

P̃a biu kơ noh kanh̃ap wih đong mir Gordong ei
Peu après ça ils revinrent du champ de Gordong

5) yoh truh tơ hnam ñang kung m̃ang⁵⁾
et arrivèrent à la maison, regardèrent les accès prin-

cipele ,crac , ils oèi krõ
cipale , crac , ils étaient bien fermés.

J Bok Phāk khan Ña Tơy bōh Gordong
Le Seigneur Phāk dit : Et alors! On ne voit rien !Gordong

tol Ih gō ñang iñ krao apiñ h̃ap
répondit : Attendez que je l'appelle et l'interroge .

O klang kok e bơ sik tob̃ang klaih boih
Ohé ,aigrette as tu fini de préparer l'

alcool et le plat(de poulet) yoh Klang kok đong
: L'aigrette répondit de la

hnam tol Kto Gordong khan Ei Dik iñ
maison : Kro .Gordong dit : Et voilà! Mon esclave a

bơ sik tob̃ang d̃ang boih Kanh̃ap t̃ok
préparé l'alcool et le repas comme il faut . Ils montèrent,

poh m̃ang bōh kơ togok kơ tom
ouvrirent la porte et virent effectivement debout une

sik top̃a Duh bōh kơ tob̃ang
jarre d'alcool .Et ils virent aussi un plat de

sem ier poulet que l'on avait également disposé à coté de cette
 tom sik ei di Bok Phāk khan Wai
 jarre d'alcool .Le Seigneur Phāk dit : Oh! là là c'est
 topā lah Klaih kō noh kanhāp et sik sa
 bien vrai ! Après quoi ils burent l'alcool, mangèrent
 tobāng ier ei yoh soai
 leur plat de poulet et les voilà ignoblement saouls
 ngā ngā boih
 !.

K

Bok Phāk khan O Gordong e ăn kō iñ dik
 Le Seigneur Phāk dit (alors) : Eh! Gordong donne moi
 klang kok e noh bē iñ hoai
 l'aigrette ton esclave, que voici, dis, je t'épargnerai et ne
 kō tōh polōč e Gordong tōl Bĩ ōh iñ bĩ
 t'assommerai pas ! Gordong répondit : Oh! non alors je ne
 eng kodih jāt Hāp khan
 puis vraiment pas m'en passer ! (En fait) il ne parlait
 popom dek bĩ eng kio kō sem
 ainsi que pour feindre et ne tenait aucunement à cet oiseau
 apôm leng dek Gordong khan Ih oa tōh polōč iñ lē
 bien banal ! Gordong dit : Vous voulez m'assommer, finis-
 ih dah tōh polōč dek yoh Bok Phāk
 sez en vite, assommez moi et voilà tout. Le Seigneur Phāk lui
 apiñ thoi yō apiñ
 demanda (son esclave en s'y prenant) comme ceci, (en s'y
 thoi nai Gordong duh popom kuā
 prenant) comme ça, et (toujours Gordong feignait de ne pas
 ăn yao Bok Phāk khan kō akan
 vouloir le lui céder du tout. Le Seigneur Phāk dit à sa femme
 hāp Yā Konāk E dah yaih yōk
 Madame Konāk : Dépêche toi de délier et de prendre son
 sem hāp noh hâu Hloi kodâu wih mā
 oiseau que voici hein! Puis rentre en courant bien
 hmeñ Lē iñ klom
 vite (à la maison). Laisse moi (le soin) de l'empoigner et de le

(200)
 pokōng pō hăp ah âu Yā Konāk 2563
 retenir lui (Gordong) ici (de force). Madame Konāk
 tol 0 tũm gôn
 répondit : C'est entendu ! (Et) tũm (avec un bruit mat) fléchis-
 rogôn Bok Phāk klom Gordong
 sant sous ce gros poids, le Seigneur Phāk empoigna notre Gordong
 ei yoh Gordong popom popeñ
 qui feignit de se débattre (dans un grand bruit de
 roih roah roih roah Yā Konāk pogeñ yaih
 lutte) roih roah roih roah .Madame Konāk se précipita pour dé-
 yōk sem Gordong ei yoh hloi kodâu k
 lier et prendre l'oiseau de Gordong puis ils coururent
 kơ manhăp brau
 elle et son mari (pour se sauver) et on n'en parla plus.

L Bre Bok Phāk Yā Konāk nam biế tơ
 Le Seigneur Phāk et Madame Konāk s'en allèrent coucher dans
 mir manhăp yoh hloi ñeng rong kodih
 leur champ en en emportant soigneusement leur
 6) klang kok manhăp ei Phō kơ mu Podrang tōk đống sũng⁶⁾
 aigrette .Voilà que des Podrang vinrent du bas
 bodrō hongui bōk tior tōng hanế
 pays pour vendre des vêtements, ils passèrent au beau milieu
 mir bre Bok Phāk ei Bok
 du champ du Seigneur Phāk et de sa femme .Le Seigneur
 Phāk apiñ Yom bōk toyo Mu Podrang tol
 Phāk les interrogea : Où allez vous ? Les Podrang répon-
 ñôn ấ bodră ngôi hongui
 dirent : Nous cherchons à vendre pour nous distraire les vête-
 ñôn đống âu toti
 ments (que) nous(emportons), (nous allons) vers le haut
 hia Bok Phāk khan Weh
 pays .Le Seigneur Phāk leur dit : Détournez vous (de votre
 nam tơ âu mớ Mu Podrang weh yoh
 chemin) et venez ici d'abord ! Les Podrang se détournèrent donc
 mứt trôm hadron hăp ei Mu Podrang khan
 et rentrèrent dans son abri .Les Podrang dirent : Que

Ih oa khan kio kơ ãn . Ih oa
voulez vous nous dire . Voulez vous nous

2564

õn hongui ãn yoh Bok Phāk tol A
acheter des habits . Le Seigneur Phāk répondit : Ah!

Gô bon wih ngôï tở hnam iñ mõi
attendez que nous rentrions nous distraire chez moi d'abord

hã bon goh podap nãng thoi yỏ thoi yỏ ah
, nous pourrions nous mettre d'accord d'une façon ou de l'autre ,

âu bon dei sik dỏng yỏ Tỏ hnam iñ
ici , comment aurions nous de l'alcool . Chez moi

tỏ dei sik et ngôï kona mã bon
là bas iñ y a de l'alcool à boire pour s'amuser , aussi

goh bial podap dihbai Gô iñ athai
pourrions nous parler et tomber d'accord . Attendez que j'ordonne

dik iñ âu wih ỏkàng sik
à mon esclave que voici d'aller préparer de l'alcool et de

buh ier adroi kỏn bon wih
faire cuire des poulets d'abord , tout à l'heure nous rentrerons

et ngôï hiỏk
(à la maison) et nous boirons en nous amusant, ce sera simple

(comme tout).

M
Mu Podrang tol tol Tỏyỏ dik iñ
Les Podrang (lui) répondirent : Où est il votre esclave ?

Bok Phāk khan Âu nẻ Mu Podrang khan
Le Seigneur Phāk dit : Le voici . Les Podrang dirent : Ce n'

Sem dek lah Bok Phāk khan Yem gỏ
est qu'un oiseau ! Le Seigneur Phāk dit : Attendez

nãng iñ phai hắp ỏ
(vous allez) voir, je vais l'envoyer faire la commission , eh!

klang kok e wih ỏkàng sik buh
aigrette retourne (à la maison) prépare de l'alcool, fais cuire

ier bở tobằng mã long
re des poulets pour en faire des plats et que ce soit bien !

hâu Klang kok tỏl Kro E dah wih
n'est ce pas. L'aigrette répondit : Kro .- Vite retourne t'

mă hmeñ hâu Kro Mu
en rapidement (à la maison) n'est ce pas? - Kro.Les

2565

Podrang khan Yom yo Tong
Podrang dirent : Qu'est ce que c'est que cette histoire! Si

hăp uh ko goh ăokàng sik
cette(aigrette) n' est pas capable de préparer de l'alcool

buh ier ih noh ñôn tōh polôc ih
et de faire cuire vos poulets nous vous assommerons

hâu Bok Phăk tol Ồ lah Bok
vous savez ! Le Seigneur Phăk répondit : Oui da ! Le Seigneur

yaih tonglaih klang kok ei yoh Dĩr todĩr
détacha et libéra donc cette aigrette . À tire d'

pār jăk kơ hăp tơ bri brah tồ
ailes elle s'envola et se sauva en brousse par là bas

brau
on n'en parla plus!

N

Pă bio kơ noh Bok Phăk ñeng mu Podrang wih
Peu après cela le Seigneur Phăk ramena les Podrang

tơ hnam yoh Truh tồ hnam năng năng
à la maison .Arrivé là il regarda de partout ,

7) křep kung mang⁷⁾ oèi křơ mã long
crac, toutes les portes étaient solidement fermées .Le

Bok Phăk krao Ồ klang kok e tam ăokàng
Seigneur Phăk appela : Ohé l'aigrette , n'as tu pas préparé de

sik bơ tobăng dĩ Thễng thễng bĩ
l'alcool , ni fait les plats : Silence, grand silence, on n'

ko tống tol Mu Podrang khan
entendait aucune réponse .Le groupe des Podrang dit (alors):

No Toyo ko tống
En voilà assez! Comment (avez vous pu penser que) vous entendri

hăp tol kơ ih Bok Phăk khan Hoai
ez cet oiseau vous répondre !Le Seigneur Phăk dit : Atte

bon tồk năng trôm hnam mới Mu
dez nous allons monter regarder dabs la maison d'abord . Les

Podrang tồk tồ hăp yoh truh tồ hnam
Podrang montèrent derrière lui , arrivé à la maison ils

poh mǎng nǎng thǎng roheng pǎ bōh yǎ kio 2566
ouvrit la porte, regarda, grand silence, il ne vit rien du tout

hnam hoh dek Mu Podrang khan ô ô bongai
la maison était vide. Les Podrang dirent : Oh! là là le

plăc pongih kơ ñôn Bě bon
menteur qui nous a donné un faux espoir .Allons

tōh polôc hăp Hñăp mu Podrang tōh polôc bre Bok
assomons le !Vivement les Podrang assommèrent le Seigneur

Phăk ei yoh tokak
Phăk et sa femme jusqu'à ce que mort s'ensuive ,les deux

tokôl lôc boih Mu Podrang wih
vieux chenus étaient bien morts . Et les Podrang s'en

Kô Kanhăp yoh
retournèrent (chez eux)

Truh pŭng kơ mi tih tokil
Quand soudain voilà un gros orage et les deux vieux

tokôl yŭng erih manhăp erih
tout grisonnants ressuscitèrent ,ils retrouvèrent la vie

kơ et dak mi dek Klaih kơ
parce qu'ils burent de l'eau de pluie et voilà tout. Après qu'

manhăp yŭng erih boih manhăp oa nam
ils eurent ressuscité ils voulurent aller (encore)

tōh polôc Gordong dong Manhăp nam yoh truh to
assommer Gordong . Ils partirent donc et arrivèrent à

hnam Gordong O Gordong e hām oēi tơ hnam
la maison de Gordong : Ohé Gordong es tu à la maison?

Gordong tol Bĩ oēi kio nơh
Gordong répondit : Pourquoi n' y serais je donc pas! Le

Bre Bok Phăk tōk mŭt trôm
Seigneur Phăk et sa femme montèrent donc et rentrèrent dans

hnam Gordong ei yoh Gordong apiñ Manmih
la maison de notre Gordong .Gordong leur demanda :

ăă kio dĩ Bok Phăk tol Nĩ oa
Que cherchez vous? Le Seigneur Phăk répondit : Nous som-

nam tōh polôcēe yoh Gordong khan Tam hă
mes venus t'assommer .Gordong dit : Oh! là pas encore ,

bre Bok mǎ mih oa 2567
vous deux ,votre femme et vous Seigneur qui voulez m'

tôh polôč iñ gô bon čǎ et hapong
assommer ,attendez que nous buvions tous les trois en vob

ngôi mǎi hǎ Âu
honneur et que nous nous amusions d'abord ,allons! Pour mon

glai kơ akan iñ krǎ boih bǐ kě
malheur ma femme est bien vieille et n'a plus la

hawih kơ bon
force de nous procurer à nous tous (ici) ce qu'il nous faut po

por tobǎng gô iñ tôh hǎp pang mǎng
notre repas ,attendez que je la frappe de ce bâton

8) âu oa kơ hǎp jing hadruh⁸⁾ dong koñ hǎp goh
pour qu'elle redevienne jeunette ,ensuite elle pourra

hawih kơ bon por tobǎng Gordong yǒk
nous préparer notre repas .Gordong prit un gros

hakok kruh tu akan hǎp klaih kơ
paquet de nattes et en recouvrit sa femme après

noh hǎp popom tôh akan hǎp mǎ deh jǎt
quoi il feignit de la frapper à grands coups

tũ tũ tũ hǎp tôh akan hǎp re pôm hakok
pan pan pan il frappait sa femme (et) seules les nattes

dek uh kơ trǒ akan
résonnaient(sous les coups) il ne touchait pas sa femme

hǎp akan hǎp oèi long dek
qui était bien tranquille !

P Klaih kơ noh hǎp poh hakok bre Bok Phǎk
Après cela il déplia les nattes , le Seigneur Phǎk et

bôh kơ akan Gordong
sa femme constatèrent que la femme de Gordong était vraiment

hadruh topǎ Manhǎp khan Wai long mǎ noh tsik
jeune .Ils dirent : Ouais, ce bâton donne de

topǎ Yom yơ mǎ tôh
bons résultats vraiment ! Comment donc en étant frappé un

kon bongai mǎ goh hadruh thoi noh Bě
être humain peut il redevenir une jeunesse comme ça!Allons!

ba pojai yök Bre Bok Phāk²⁵⁶⁸
y , prenons le lui de force! Le Seigneur Phāk et

sa femme *fi leu* yao ko akan Gordong ji
sa femme ignoraient *qu'également* que la femme de Gordong était

hană hadruh manhăp ngih ko akan
en fait une toute jeune femme, ils s'imaginaient qu'elle

Gordong kŕă dokia Kŕo akan
Gordong était vieille avant (qu'il l'ait battue)! Les époux

Bok Phāk poma pohač dihbai
Phāk chuchottèrent entre eux (sur ce qu') ils allaient

bal oa pojai yök năng long
tenter de s'emparer de force, pour voir, de ce bâton de

Gordong ei Gordong popom kuă ăn yao
Gordong Gordong feignit de ne vouloir le donner à aucun

khan bĭ eng kodih jăt Todă
prix, il dit qu'il ne pouvait absolument pas s'en séparer. À un

Bok Phāk klom Gordong yoh
moment donné le Seigneur Phāk empoigna Gordong et pendant

Bok Phāk gô klom Yă Konăk rai pojai yök
qu'il le tenait Madame Konăk prit de force

long Gordong ei Kodău wih
ce bâton de Gordong ! Puis ils se sauvèrent en courant

manhăp brau Truh to hnam
tous les deux et on n'en parla plus! Arrivés à la maison

manhăp hōk kodih pă pă goh khan
ils étaient bien contents d'eux on ne peut dire à quel po
poin

Q Truh pogê doning manhăp bōk bič to
Le lendemain matin ils s'en allèrent coucher à

mir manhăp duh čep ăng pang
leur champ tout en prenant pour l'emporter ce

long ei dĭ yoh Phō ko mu Podrang dong kanhăp
bâton là .Voilà que des Podrang (vinrent) encore, ils

nam podrô hongui hongăm kanhăp duh bōk drong
allaient faire commerce de vêtements , ils, ils traversèrent

tio mir manhăp lelai Manhăp
encore leur champ comme la fois précédente. Tous deux

krao mư Podrang mưt to hadron manhăp 2569
conviaient les Podrang à rentrer dans leur abri

mu Podrang mưt yoh mu Podrang khan Ih
les Podrang rentrèrent donc (et) ils dirent : Pourquoi

krao pom kio ko ñôn Ih oa cõn
nous appelez vous? Voulez vous nous acheter des

hongui ñôn yoh Bok Phăk tõi Ah
habits(que) nous (vendons) Le Seigneur Phăk répondit : Ah!

iñ oa yoh cõng gô bon podap
je veux (bien) mais attendez que nous nous soyons mis d'accord

năng mõi hă gô iñ athai akan iñ wih
d'abord ; attendez que j'ordonne à ma femme de ren-

gogul ko ñôn oa ko hăp hawih hawăng
trer à la maison pour qu'elle nous prépare

ko bon por tobăng to hnam cõkăng
un repas à la maison et qu'elle nous fasse de l'

sik ko bon kõi bon wih et hloi
alcool , tout à l'heure nous rentrerons boire en nous

poma podap gah hongui yem noh Wai
mettant d'accord au sujet de vos vêtements que voici. Hélas

yoč hăp kră lah Hăp hawih hawăng
quel dommage que ma femme soit vieille . Elle

ko bon bĩ habai õh
ne sera pas alerte du tout oh! non, quand elle nous pré-

Gô iñ tõi hăp mõi
parera notre repas. Attendez (un peu) que je la batte d'abord

hâu oa ko hăp jing bongai hadruh goh
hein! pour qu'elle devienne une jeune femme, qui pourra nous

hawih hawăng ko bon mả hmeñ bio oa ko
préparer un peu vivement notre repas pour que

bon dah et sa
vite nous fassions la fête !

R

Mu Podrang tõi Că plač dek hă
Les Podrang répondirent : Vous n'êtes qu'un menteur !

Yom yo de tõi bongai kră
Comment, quand on frappe une vieille personne, (celle ci)

mã goh jing hadruh dong ñôn kuã 2570
 pourrait elle redevenir une jeune femme, nous ne voulons pas

lui mõi Bok Phāk khan Ah yom yō yem kuã
 y croise ! Le Seigneur Phāk dit : Ah! comment ne voule^z

lui yem gō nāng iñ tōh akan
 vous pas y croire, attendez de me voir battre ma femme

iñ hâu Mu Podrang tōl Ồ lah Tong
 ,vous verrez! Les Podrang répondirent : Oui dā !Si votre

akan ih bĩ goh jing hadruh noh ñôn
 femme ne peut devenir une jeune fille ici même nous vous

tōh polồ ih hâu Bok Phāk tōl Duh buh
 assommerons hein! Le seigneur Phāk répondit : C'est bien

hã Bok Phāk krao Yā Konāk akan hăp
 entendu !Le Seigneur Phāk appela Madame Konāk ,sa femme

nam tō hăp athai Yā Konāk biể yoh Krak
 arriva ,il lui ordonna de se coucher ,d'un

kơ hakok kruh tu ăn
 geste il se saisit d' un paquet de nattes dont il envelop-

kơ akan hăp mã long boih Krak
 pa sa femme soigneusement .D'un autre geste il at-

kơ long dēl Gordong hei
 trappa le bâton qui avait été celui de Gordong auparavant

tōh yoh hăp Tam
 et l'en frappa pour de bon pan ! N'es tu pas encore revenue

hadruh dĩ Akan hăp tōl Tam
 - une jeune fille : Sa femme (lui) répondit : Pas encore!

hăp tōh dong Tam hadruh
 (Et) pan il la refrappa ! N'es tu pas encore une jeune

dĩ Tam Hăp tōh Tam
 fille : Pas encore ! Pan il la frappa : N'es tu pas encore

hadruh dĩ Hăp tōh miñ
 une jeune fille : Pas encore ! Pan il la frappa une nouvelle

mang dong apiñ nāng thēng pā
 fois tōl yao tak nāng
 entendit aucune réponse du tout. Il enleva ,pour se rendre compt

hakok bōh kơ ồgrôi
 les nattes et vit que, toute ratatinée sur elle même, sa femme

lôc boih Mu Podrang khan Nô 2571
 était morte ! Les Podrang dirent : Et voilà! Votre
 akan ih lôc boih Toyo ih khan
 femme est morte ! Comment avez vous (pu nous) dire tout à l'
 oa kơ hăp bongai hadruh nahei
 heure vouloir qu'elle redevienne une jeunesse ! Et
 Dâng ei nôn tōh polôc ih Hnăp mu Podrang
 maintenant nous allons vous assommer .Vivement les Podrang
 tōh polôc Bok Phăk boih
 assommèrent le Seigneur Phăk .

S Pŭng kơ mi tih kil tokôl
 Soudain il y eût une forte pluie et les deux vieillards
 Phăk pang manhăp yŭng erih dong Klaih kơ noh manhăp
 tout chenus ressuscitèrent encore .Après cela ils
 nam to Gordong dong Gordong api~ apiñ
 allèrent chez Gordong une fois de plus. Gordong leur demanda :
 Mih ăă kio Bok Phăk
 Que cherchez vous tous les deux, Seigneur Phăk : Le
 Bok Phăk tōl : Mĩn mǎng mǎ âu ñi kuǎ
 Seigneur Phăk répondit : Cette fois ci nous ne voulons
 lui kơ e yao ñi khôm tōh polôc e tōpǎ
 plus t'écouter du tout tout, il nous faut t'assommer pour de
 jăt Gordong khan Ih oa tōh polôc iñ ah âu
 ! Gordong dit : Vous voulez m'assommer ici même ,
 nǎ bĩ bâu ôm yoh Mih tung
 ,cela ne va t'il pas sentir la pourriture : Emportez
 moi tous deux sur vos épaules et jetez moi to dak tō
 au fleuve là bas
 kona mih hoai kơ bâu ôm Bok
 ,ainsi vous épargnerez vous cette odeur de pourriture. Le Seigneur
 Phăk khan Topǎ hǎ Yǎ su ba tung
 Phăk dit : C'est exact ! Ma vieille ménagère portons à
 nous deux ce (garçon) que nous jetterons tōhuǎng hăp to dak krong tō
 au fleuve là bas
 oa kơ ba hoai bâu ôm hăp Bre
 pour que nous soit épargnée l'odeur de sa pourriture . Le

Bok Phāk tañ
Seigneur Phāk et sa femme fabriquèrent donc un (grand)

jop yoh trung ñip Gordong trôm ei
panier grossier , ils y mirent Gordong ~~dedans~~ y et couisi-

Manhăp tung yoh
rent (le panier). Tous deux l'emportèrent donc sur leurs épaules

dul todul oa nam
, et le panier chargé oscillait de ci de là, pour aller là

tchuăng to dak krong tò
le jeter au fleuve là bas.

T Potom tōng haně trōng bre Bok
Ils allaient atteindre à mi chemin quand le ~~seigneur~~

Phāk pang Yā Konăk rching ĩă gaih
Phāk et Madame Konăk eurent grande envie de faire leurs besoins.

Manhăp hangloh man
Ils déposèrent leur fardeau à terre et laissèrent (ainsi)

Gordong ah jih trōng ei , manhăp potom oa ik
Gordong au bord du chemin ~~là~~ se disposèrent à faire

ah jě Gordong noh Gordong khan Mih
leurs besoins tout près de Gordong .Celui ci leur dit :

ne ik ah noh kuă kơ
Ne faites pas vos besoins ici , je ne le veux pas car cela

bâu mih nam ik mã ataih tơ tò¹⁰⁾
sent mauvais , allez faire vos besoins au loin là bas ,

hagâm kơ mih krao iñ pã kotōng
quand vous me hélerez et que vous ne m'entendrez plus vous

tol yao nao mih ĩă gaih ah ei
répondre du tout, alors c'est là que vous ferez vos besoins .

Bre Bok Phāk bōk yoh bōk
Le Seigneur Phāk et sa femme partirent donc , ils allèrent à

ataih biơ krao Gordong tol
peu de distance et hélèrent Gordong qui répondit, ils s'

bōk ah tò dong krao oei kotōng kơ bor
éloignèrent encore , appelèrent , et entendirent encore la voix

Gordong tol Manhăp bōk mã ataih jăt
de Gordong qui leur répondait. Ils ~~allèrent~~ très loin

krao năng Gordong roheng 2573
,appelèrent Gordong pour voir ,grand silence ils

pă kotōng tol yao Bre Bok Phăk
ne l'entendirent pas répondre du tout .Le Seigneur Phăk et

sa femme s'installèrent pour faire leurs besoins à cet endroit

ei boih
là .

U

Koplah bre Bok Phăk oèi
Pendant que le Seigneur Phăk et sa femme étaient en train de

faire leurs besoins comme nous venons de le dire ,Gordong vit

mu de Brêm Brai¹¹⁾ hao kol
les gens de Brêm et de Brai montés sur la tête de leurs

rôih wih bodrô dong Lao dei
éléphants qui revenaient de commercer au Laos et qui avaient

des vêtements en hongui hongam *10 leng 10 leng* Gordong khan ko Brêm
en quantité .Gordong dit à Brêm et à

Brai O Bok Brêm Brai mih noh hao
Brai : Oh Seigneurs Brêm et Brai ,vous deux que voici qui êtes

montés sur la tête de vos éléphants ,vous ne ressemblez pas à de

des chefs,non vraiment non! Vous mériteriez que l'on vous prenne

pour des engagés et voilà tout, regardez donc comme moi

que voici je ressemble à un chef, à un grand personnage

[moi qui] dei bongai tung thoi noh jonap
sont des porteurs ,comme ça je suis heureux à mon aise .

Bre Bok Brêm Brai khan Topă lah
Les Seigneurs Brêm et Brai dirent : C'est bien vrai !

Être porté(en palanquin) cela convient à des chefs, à des gens

vraiment puissants ,c'est exactement comme tu dis. Eh!

hao kol rôih ñi âu 2574
monte donc sur la tête de notre éléphant que voici et

lẽ ko ñi mūt oèi trôm jop e noh
laisse nous rentrer nous installer dans ton panier

oa ko de tung ñi jonap
pour que l'on nous porte et que nous soyons bien à l'aise

trô ko de Krä podrông
(Brai et moi, Brêm) comme il convient à des chefs très riches

jat Gordong ei leč đong jop ei yoh sịp
.Notre Gordong sortit de son panier, et s'y

sosũp bre Brêm Brãi mūt trôm jop ei yoh
glissant Brêm Brãi y rentrèrent à l'intérieur

Gordong ồ Kräñ
Gordong ficela (le panier) en serrant (les liens) très fort et

lẽ manhăp trôm jop ei lolak lolun
les y abandonna tous les deux, bien pressés l'un

Gah Gordong hao kol l'un de
contre l'autre! Quant à lui il monta sur la tête de leur

rôih manhăp ngơ ngiot
éléphant que voilà parti de dandinant et (Gordong)

haiũn wih tơ hnam pō hăp tồ
secoué par le trot de sa bête revint chez lui là bas,

brau yôk kơ hăp hongui hongăm
on n'en parla plus, il s'était emparé des vêtements

pang rôih bre Brêm Brãi podrông kơ hăp
et de l'éléphant de Brêm et de Brãi, à lui la richesse

9 V Bre Bok Phăk wih đong ốã gaih
Le Seigneur Phăk et sa femme revinrent de faire leurs besoins

nam truh tơ anih jop mã
ils arrivèrent à l'endroit où était le panier dans

manhăp kron Gordong hei krut
lequel ils avaient enfermé Gordong peu auparavant, dans un gros

tung yoh manhăp uh kơ
bruit sourd krut ils emportèrent ce panier, ils ne

lele kơ Brêm Brãi oèi trôm jop
savaient pas que Brêm et Brãi se trouvaient dans leur panier

manhăp noh manhăp ngih ko 2575
, ils étaient persuadés qu'il s'agissait des

12) klo akan bre Gordong dek 12) kona manhăp ngi
époux Gordong et voilà tout, c'est pourquoi ils s'obs-

tinaientma tung dek Bre
tinaient à le transporter (jusqu'au bout) et voilà .Les

Bok Brêm Brai khan O Bok Phăk mih oa
Sieurs Brêm et Brai dirent : Eh! Monsieur Phăk où allez vous

tung neng nĩ toyo noh Bok Phăk tol
nous emporter en ce moment : Le Seigneur Phăk répondit:

Nĩ oa nam tung tohuăng mih to
Nous allons vous emporter (pour) vous jeter tous deux dans le

dak krong tồ yoh Bre Brêm Brai yu boih pang
fleuve là bas . Brêm et Brai eurent peur et

khan Bĩ neh Nĩ âu Gordong ồh
dirent : Oh! non alors ! Nous ne sommes pas Gordong, mais non!

Nôn âu ji Bok Brêm Brai neh Bok
Nous autres nous sommes les sieurs Brêm et Brai, mais oui, Le Sei-

Phăk tol Brêm Brai podai
gneur Phăk répondit : (S'il en est ainsi) que Brêm et Brai ail -

to dak Gordong podong to
lent à l'eau (s'y noyer) et que Gordong reste (debout) sur la

kông Bre Brêm Brai ei
rive (et soit sauvé). (En entendant ça) nos Brêm et Brai

nĩm nĩ dek yoh Truh to dak krong tồ
ne purent que pleurer . Arrivés au fleuve à quelque

tohuăng lể manhăp
distance , (Phak et sa femme) les jetèrent (tous les deux (à l'eau)

tođung nĩp kram hloi lồ boih
boum , ils disparurent, coulèrent à fond, et moururent.

W Bre Bok Phăk pang Yă Konăk khan Bě ba wih
Le Seigneur Phăk et Madame Konăk dirent : Allons revenons

to hnam Gordong yók podi tomam hăp Manhăp
à la maison de Gordong et prenons y tous ses biens .Ils

wih yoh truh to hnam Gordong manhăp bôh
revinrent donc et arrivés à la maison de Gordong ils y virent

Ko tengol mouettant Ko pō Gordong oēi 2516
s'y silhouettant Gordong lui même (bien) vivant

erih duh bōh ko hăp tsōk
et ils virent aussi qu'il mettait à sécher des

hongui hongām lolāng lolāng lolāp duh bōh
vêtements en quantités innombrables et ils virent aus-

ko ố bar halâu rôih ah ăm
si qu'il avait attaché deux éléphants sur la placette

hnam hăp dĩ Bre Bok Phăk khan Wak
sa maison .Le Seigneur Phăk et sa femme dirent : Eh

Ba sang tohuāng hăp tō dak boih khan
quoi! Nous l'avons jeté à l'eau ,or on dirait qu'

hăp oēi erih duh duh rai podrōng thoi noh Bē
il est vivant et ~~que~~ plus riche (qu'avant)! ! Voyons

Bā nam apiñ nāng hăp Manhăp nam
donc ! Allons l'interroger pour voir .Ils vinrent

truh tō hnam Gordong khan Wah Gordong
à la maison de Gordong et dirent : Eh! quoi! Gordong

yom yo ñi sang tung
comment est il possible qu'après que nous t'avons porté et

tohuāng e tō dak boih yom yo e oēi erih
jeté à l'eau tu sois (toujours) vivant et

duh rai podrōng dĩ Gordong tōl O
aussi plus riche (que tu n'étais)! Gordong répondit : Ah

Bok Phăk bōh âu Mih tohuāng iñ ah dak
Seigneur Phăk ,voyez vous! Vous deux m'avez jeté à l'eau

dōng bio kona iñ mǎ podrōng
en un point peu profond et voilà pourquoi je suis riche .

lāng âu tong mih tohuāng iñ ah jrũ tobō
comme ça ,si vous m'aviez jeté en eau très profonde ,alors

loi iñ podrōng jāt kolih ko
plus encore serais je riche parce qu'il y a des quantités

de kotum kotong iñ lō jāt tō dak jrũ Joh
de gens de ma famille en eau profonde.Quand

(ces gens qui sont au fond des eaux) sont des chefs comme vous

noh loi de ñong oh 2577
que voici , plus encore (qu'à d'autres) ces proches parents

an muk toman lo
donnent ils (aux gens de leur famille) des biens en quanti

De kotum man mih duh dei totă ko iñ
té. (Or) vos parents à tous deux m'ont aussi chargé

athai man mih nam ngôl to kanhăp kanhăp
de vous faire venir vous distraire chez eux ,ils

ca asong ko mih muk toman lo
veulent vous donner en partage des biens en quantité

jăt Bok Phăk toł De kotum ñi
énorme. Le Seigneur Phăk répondit : Ces parents à ma femme et moi

de bu dī Gordong khan
(dont tu parles) qui sont ils : Gordong dit : (Ceux de) vos

kotum mih lu de
parents à vous deux (dont je veux parler) sont tous ceux à qui

bồ
on a érigé des catafalques (faute de disposer de leurs restes),

lu de rôlôc lu ôm lu
ceux dont les corps sont en décomposition, ceux qui ont pourri (en forêt ou ailleurs), ceux

lu roleng hă
qui ont eu les membres brisés (en mourant d'un accident)

kanhăp totă athai mih dah nam jăt
ils m'ont chargé de vous enjoindre de vite aller (les

Mih nam năng dăng ei bī
rejoindre). Allez y donc voir maintenant ,oui vraiment, ils

oêi gô man mih ah hang dak tồ
sont en train de vous attendre au bord de l'eau là bas.

X

Bre Bok Phăk nam yoh truh
Le Seigneur Phăk et sa femme y allèrent donc et arrivés

to dak krong tồ manhăp ep năng
au fleuve là bas ils parcoururent l'espace des yeux et

bôh kô mu¹³⁾ manhăp trôm dak Manhăp khan
virent leur reflet à tous deux sur l'eau. Ils dirent :

Wai topă hă nô neh kanhăp oêi
Oh là là ! C'est bien vrai ,les voilà bien ,ils sont en

13)

gô ba topă hă E năng²⁵⁷⁸
train de nous attendre , c'est bien vrai oh!oui. Regarde !
ba hă kanhăp hadoi nă pang
nous rions et les voilà qui rient en même temps que
ba dĩ Bă ba wih nam to Gordong ba athai
nous !Allons, rentrons chez Gordong, nous lui ordonnerons
hăp đũa kơ ba jop tung
de nous tresser un panier, de nous porter et de nous
tohuăng ba ah âu Manhăp nam
jeter (à l'eau) en cet endroit ci! Ils allèrent donc
to Gordong yoh O Gordong bẻ e đũa ăn kơ nĩ
chez Gordong : Eh! Gordong dis donc tresse nous un
jop kơn nam tung tohuăng nĩ ăc
panier, ensuite tu iras nous porter et nous jeter à l'
đak tở Gordong khan Bĩ ồh iĩ kũa
eau là bas .Gordong leur dit : Oh! mais non , je ne veux pas,
pơ mih taĩ kodih
c'est vous mêmes qui allez le tresser .Ce furent le
Pơ bre Bok Phăk taĩ kodih
Seigneur Phăk et sa femme qui, eux mêmes, tressèrent donc
yoh jop ei Klaih boih O Gordong âu
dume ce panier : Cela fait : Eh Gordong voici notre
jop nĩ klaih boih bẻ e tah kraĩ nĩ
panier terminé , dis donc, mets nous et attache nous
trôm jop âu bẻ Gordong khan iĩ kũa
bien serré, dans ce panier , vas y! Gordong dit : Je ne veux
pas(faire ça) mih bẻ kodih
marchez (y), vous , (j'ajoute fleur)!

Y

Bre Bok Phăk bẻ kodih
Le Seigneur Phăk et sa femme allèrent donc (à pied)
yoh đệp nẻng pang jop
(au fleuve), tenant et emportant avec eux leur panier
manhăp ei Truh to hang đak tở O Gordong bẻ
Arrivés au bord de l'eau là bas : Eh! Gordong , allons
e tah tomũt nĩ trôm jop âu Gordong toĩ
fais nous rentrer dans ce panier .Gordong répondit :

wih to hnam nam du yök tomam
revint à la maison, déménagea et prit (pour lui) les biens du

bre Bok Phāk pang Yā Kōṅk ñeng wih to hnam hāp
Seigneur Phāk et de Madame Kōṅk, il les rapporta chez lui,

rai jing pōdrōng kō hāp brau
devint plus riche encore, et voilà c'est fini!

Notes du Texte Y 7 .

1§E) En pays bahnar on creuse les cercueils d'avance puis on les entrepose presque toujours sous les greniers, près des villages. Quand on manque de cercueil lors d'un décès imprévu on en emprunte un à un voisin, et on le remplace ensuite.

V. Annexe IV, chapitre VIII, § C c .

2§E) Du point de vue grammatical il faut noter qu'ici le mot ei ne s'applique pas au mot klo qu'il remplacerait pour signifier en sens extensif : mon mari dont je viens de parler. Le mot ei a le sens propre de : celui qui fut mon mari (et qui, dans l'espèce, est mort).

V. Annexe V, chapitre I, la construction de la phrase.

3 et 4§E) Du point de vue bahnar il ne s'agit pas simplement d'une très mauvaise plaisanterie nommée khōr, qui serait d'ailleurs répréhensible, mais bien d'une grave injure tohiāp équivalente à un souhait de mort. On doit en ce cas une réparation rituelle, même si c'est en toute innocence que l'on a annoncé une mort qui n'a pas eu lieu.

Cette insulte plus ou moins excusable et excusée, mais cependant jamais pardonnée, le serait si Gordong était ivre. Or in fine du § G, Phāk a bien précisé qu'il était tongāl quand il a commis ce délit.

Sa responsabilité est donc entière.

V. Annexe IV, chapitre IV, § E g .

5§I) Cette expression kung m̃ang, d'un emploi fort rare, signifie les huisseries (de la maison), les accès de la maison, c.à.d. non pas la porte principale ouvrant sur l'avancée pr̃a, qui est théoriquement la seule dont usent les étrangers, mais aussi toutes les petites portes étroites donnant parfois directement accès à des l̃am, auxquelles on accède par ~~des~~ échaliers kung (sans avancée).

V. Annexe IV, chapitre I, § E c .

V. Annexe V, chapitre III.

6§L) Le mot sũng signifie en aval, en basse l'embouchure du(ou des) fleuves. Il peut donc aussi bien désigner la côte et les deltas du centre Viêt Nam, ce qui est probablement le sens de ce passage-ci, et du Texte Y 6 (v. ce Texte note 1), que la plaine du Mékong, ce qui est le sens du Texte Y 8 J dernière ligne.

V. Annexe V, chapitre III.

7§N) V. note 5 supra.

8§O) V. Texte T 6 E note 13 .

V. Annexe IV, chapitre VII, § A a .

9§S) Il semble que le récitant se soit ici trompé.

En effet à la hauteur de la note 11 du § V infra, il conte que Phāk s'imagine porter Gordong et la femme de celui-ci, alors qu'il porte Brêm et Brai. Le passage du § S semble donc faux: Phāk et sa femme ont emporté pour les noyer Gordong et la femme de celui-ci qui a été sa complice. On comprend fort bien qu'il se venge ainsi, et on ne s'étonne pas dès lors qu'il puisse ensuite charger Brêm et Brai sans constater que le panier est sensiblement plus lourd qu'avant.

10§T) V. Texte M 3 1 note 1 .

V. Annexe IV, chapitre II, § F b .

11§U) Ce passage du Texte n'est pas très clair, mais il s'éclaire 2582
plus bas, tant par l'emploi des mots bre et mih que par le récit
lui même. Il s'agit de deux personnages nommés Brêm et Brai qu'accom-
pagnent des gens, quelques dik dam sans doute, et qui sont montés sur
deux éléphants au moins (ceux que l'on retrouvera devant chez Gordong.
Il s'agit probablement de deux frères dont les noms s'assonacent
ting bril qui partagent le pouvoir.

V. Coutumier de la tribu bahnar etc, 1ère Partie, chapitre 1.

Or voilà que dans les Textes Q 11 et V 1 apparaît un personnage cu-
rieusement nommé Brêm Brai. Faut il en déduire que quand un Bahnar
voulait autrefois désigner le chef, celui qui détenait l'autorité, il
avait l'habitude de grouper comme en un seul nom (de forme inhabi-
tuelle d'ailleurs) les noms des deux frères en en parlant comme d'un
seul homme. C'est probable, et ce serait alors à l'époque moderne que
des récitants ignorants de la réalité auraient fait quelquefois un
unique personnage des deux chefs frères.

Cela nous expliquerait l'existence de certains noms en doublet que
l'on trouve, rarement d'ailleurs, en bahnar.

V. Annexe IV, chapitre IV, § A b .

V. Annexe V, chapitre I, les noms propres.

12§V) V. note 9 supra.

13§X) V. Texte Z 1 B note 2.

14§Y) Gordong se frappe la poitrine de satisfaction, il s'applaudit d'
avoir acculé Phāk et sa femme à un suicide imbécile dont il va pro-
fiter sans qu'on puisse l'inculper de rien du tout.

V. Texte W 5 H note 5 .

V. Annexe IV, chapitre II, § F e , article joie.

Ra bongai donuh jing podrõng
Histoire du pauvre homme qui devint riche .

(Communiquée en bahnar rongao par Loi du village de Dak Mut).

A

Uy yõng nêh djah un om bri ei monuih
De tsõ kī dei uñ om bre noh bongai
Chez les gens d'autrefois il y avait un ménage; ces deux là

donuh hin jāt bri oēi wāi kodeih
donuh hin jāt bre oēi wāi kodih
étaient très pauvres , ils habitaient vaille que vaille

hñē pha ah tẽn king polei uy mu
hnam pha ah jẽ jĩh polei de mu
dans une maison à l'écart sise à la lisière du village des

podrõng ga bri djah mõi' ngai yoh kodrang māt ga Glêo
podrõng manhap dei mĩn nu hayoh kodrang māt hap Glêo
riches , ils avaient un seul petit garçon nommé Glêo,

mĩ bā ga bẽjang pơ jẽh
bre mẽ bā hāp nam jang tơ mir
ses parents s'en allaient travailler aux champs, ils le

doman mõi' ngai ga oēi pơ hñē
toman mĩn nu hāp oēi tơ hnam
laissaient seul à la maison.

Dang hi ga dāng thông ngōi ỉng uy yoh
Ah konar hāp ẵ thông ngōi pang de hayoh
Pendant la journée il s'en allait baguenauder avec tout

bual ga uy doduā hanõng dobal
bōl kanhāp toduā atō atō dihbāl
le groupe des enfants du même âge (que

pơ lān ga uy oēi bõsõh
ah cām kanhāp oēi honul
lui) sur la place du village , ils y jouaient en y poussant

sõng sõng Bar ngai
sõng sõng (Dei) bar nu
de grands cris joyeux sõng sõng . Les deux

kon potao podrong jăt tống
 kon potao podrong jăt kotống
 enfants du roi qui était très riche eux entendirent

ko uy yoh oèi bosôh pơ lan bri kon
 ko de hayoh oèi honul tơ cām bre kon
 que des enfants s'amusaient sur la place à grands cris joyeux

sōng sōng sōk jăt bri ga hoing pang na
 sōng sōng sō jăt bre hăp apiñ pang bu
 sōng sōng et étaient très gais , ils demandèrent à leurs

mĩ bả bri ga ô mĩ ô bả ma moiñ
 mẽ bả bre hăp ô mẽ c bả ni moiñ
 parents : Oh maman, oh papa! nous avons bien envie de

jur bri ga ngôl pang uy hoh pơ tơn tơnêh lôn
 jur bre hăp ngôl pang de hayoh tơ tơn tơnêh lôn
 descendre nous amuser avec les enfants sur la place oh! là là !

Mĩ bả ga bri khan Jur
 Mẻ bả manhăp khan Jur
 Leurs parents dirent : Descendez donc vous amuser !

Eh dah ỏi? cōng pôi hoh
 Kon dah kol wih song por hâu
 Et ensuite vite vous reviendrez dîner n'est ce pas? - Oui

ga bri têt
 manhăp têt
 répondirent ils

B

Hrohroi ga bri kodu nam pơ
 Hrohroi manhăp kodâu nam tơ
 Tous deux l'un derrière l'autre coururent rejoindre

uy yoh oèi bosôh ei yôh Uy yoh hlo
 de hayoh oèi hanul ei yoh De hayoh bôh ko
 les enfants en train de s'amuser Les enfants voyant que

bar ngai kon hi potao nam moih ngôl pang uy
 bar nu kon potao nam moih ngôl pang kanhăp
 les deux fils du roi venaient pour s'amuser avec eux

1)
 uy yoh bĩ păn ngôi pang ga bri¹⁾ uy nam 2585
 de hayoh uh kơ khĩn ngôi pang manháp de nam
 n' osèrent pas jouer avec eux deux, ils allèrent

ngôi pơ ết dek Gah bri kon
 ngôi tonai dek Gah bre kon
 s'amuser ailleurs et voilà tout. Quant aux deux enfants du

potao bri ga bĩ lỏ bosôh pang na
 potao bre hăp uh kơ lele honul pang bu
 roi ils ne surent pas avec qui jouer

2)
 botrỗ kơ uy yoh bĩ păn bosôh pang
 potrỗ kơ de hayoh uh kơ păn honul pang
 puisque justement les enfants n'osaient pas jouer avec

bri ga kuna bri ga kau năn mu uy
 bre hăp kona bre hăp gỏi năng mu de
 eux deux, aussi restèrent ils à regarder tout le

yoh bosôh đodũa ga uy dek
 hayoh honul đodũa kenhăp dek
 groupe des enfants qui s'amusaient de leur côté

yôh hma hmeo ga bri kau
 yoh kolak koleo manhăp gô
 ,et eux deux ouvrant de grands yeux restaient là

hrě năn Truh hi đăng boih ga bri tomong
 hrě nang Truh nar đong boih manhăp păng
 à les dévisager longuement. À midi passé ils eurent

kơ hiwă boduk ga bri mongot boih ga bri khan
 kơ hiwă boduk manhăp pongot boih manhăp khan
 faim, leur estomac cria famine, ils dirent

pang uy yoh Ô bual bên bẻ bên công
 pang de hayoh O bẻl bon bẻ bon song
 aux enfants : Eh! les amis dites donc! faisons un

2)
 tung tang bẻ hi kô Jâng cốp oa cốp năk
 boli bẻ nar âu Tong yem oa yem neng
 pique nique dites aujourd'hui ! Si vous voulez apportez

por cōp pō hñē ma hi kō mar eh ma 2586
 por yem tō hnam ñi nar âu tōning ñi
 votre repas chez nous aujourd'hui, demain nous deux

ñak por ma pō hñē cōp bên cōng
 ñeng por ñi tō hnam yem bon song
 nous apporterons notre repas chez vous, ainsi ferons

tung tang thoi meh Gu yoh tēl Nēn
 bolí thoi noh Mu de hayoh tol Nōn
 nous pique nique ! La bande des enfants répondit : Nous

bí hōño ei ñēn
 bí haño ai ñōn
 ne sommes pas dignes vraiment (de votre invitation), nous autres

tobāng bí djāh mǎ djāh
 tobāng bí dei mǎ nǎng dei
 nous n'avons rien à manger, et en aurions

rǎ ei tobāng sōk gorōk ku ka
 rǎ ei tobāng sok korōk ku ka
 nous que ce seraient des aliments vulgaires, mal présentés

kuan kuan ñēn bí pǎn ǒh ñak pō hñē
 kuan kuan ñōn bí pōn ǒh ñeng tō hnam
 , sans goût, que nous n'oserions vraiment pas apporter chez

cōp ñēn yu bǎ hñi lǎi
 yem ñōn yu kō bǎ mih lǎc
 vous, nous avons peur que votre père ne nous gronde.

Bri kon potao tēl Hoai lē
 Bre kon potao tol Hoai lē
 Les deux enfants du roi répondirent : Soyez sans crainte

cōp pǎ dōh kō ñak tobāng cōp dōboh
 yem pǎ duh kō ñeng tobāng yem duh buh
 n'apportez donc pas vos mets, c'est sans

cōp ñak to por pōr dek bo
 yem ñeng pōm por hoh dek bo
 importance n'apportez que du riz (tout sec), cela suf-

2587

gô hoăng kǎ tobǎng ma dek
 gô hoăng sa tobǎng ñi dek
 fira, vous partagerez nos plats à nous deux et voilà tout

ma djǎh tobǎng ka tobǎng ñam
 ñi dei tobǎng ka tobǎng sem
 , nous avons des plats de poisson, des plats de viande en

hĩn hẽng hĩn hǎp dohmǎn kǎ
 lolang loleng tohmǎn sa
 quantité il y en a assez pour qu'on en mange

dôm hagâm kơ oa dek Gu yoh
 dôm yơ hagâm kơ oa dek Mu de hayoh
 autant qu' on veut et voilà tout . Tous les enfants en

tổng kơ bri ga khan thoi meh ga uy
 kotổng kơ bre hǎp khan thoi noh kanhǎp
 entendant que ces deux là parlaient ainsi furent

ton kơ moi kǎ jǎt
 ron kơ moi sa jǎt
 alléchés et eurent très envie de manger (tout ça) ,

ga uy khan Jâng thoi meh bri gô
 kanhǎp khan Tong thoi mih gô
 (aussi) dirent ils : S' il en est ainsi atten-

ñên ah kô ñên ǎi' yôk pôi
 ñôn ah âu ñôn wih yôk por
 dez nous ici , nous retournons (chez nous) prendre notre riz

ñên mỗ hợ Bri ei têt
 ñôn mỗ hợ Bre ei tol
 d'abord n'est ce pas ! Les deux (petits) répondirent : Oui

Gu uy yoh phara pha kodu
 Mu de hayoh phara pha kodâu
 . Tous les enfants , chacun de son coté, retournèrent en courant

ǎi' yôk pôi ga uy yôh Gah Gleô
 wih yôk por kanhǎp yoh Gah Gleô
 prendre leur riz . Quant à Gleô

2588

ga	kođu	nam ngôl	pơ krom	sum
háp	kođâu	nam ngôl	to konăm	sum
il	alla en courant	s'amuser	sous	les greniers des

uy	pơ king	polei	tau
de	to jih	polei	tồ
gens (du village) en lisière du village à une certaine distance			

ga	bỉ	hơñ	ko pôi	ga	bỉ
háp	bỉ	hơñ	ko por	háp	uh ko
il ne se sentait pas à la hauteur car				il	n'

djah	mĩ bả	gaga	mongot hrah
dei	mẽ bả	háp	pongot hrah
en avait point de riz, ses parents		mouraient de faim !	

kona	ga	bỉ	hơñ	ko kiâu
kona	háp	bỉ	hơñ	ko tíc
et voilà pourquoi il ne se sentait pas digne d'aller avec				

bual ga uy	Gah	gu	uy	yoh	ết
bôl kanháp	Gah	mu	de	hayoh	anai
eux tous	Quant à tous les autres enfants				ils s'en

nam	yók	pôi	ga uy	yôh	hrohro
nam	yok	por	kanháp	yoh	hrohro
étaient allés prendre leur riz					(puis) en file il

nam	hña kiâu	kon	potao	yôh	tók
nam	hña tíc	kon	potao	ei yoh	tók
allèrent rejoindre ces enfants du roi					, ils montèrent

pơ	hñe	potao boih	bri	kon	potao	mút
to	hnam	potao boih	bre	kon	potao	mút
à la maison du roi			, les deux enfants du roi			y rent-

yók	tobăng	ñam	tobăng	ka
yók	tobăng	sem	tobăng	ka
rèrent prendre les plats de viande et				de poisson

ing	lăm	mĩ bả	ga bri	ñak
dống	lăm	mẽ bả	manháp	ñeng
dans la chambre de leurs parents				qu'ils apportèrent

po ngaih jing romet am ko 2589
to hangiao jing romet an ko
dans la salle de réception, les disposèrent pour

bual ga uy Bri kon potao khan Bě bual bên
bôl kanhăp Bre kon potao khan Bě bôl bon
eux tous .Les deux fils du roi dirent : Allons, mes amis

bên lang pôl bên lah dah ổng
bon blang por bon lah dah song
ouvrons nos (paquets de) riz ,mangeons vite

mongot gogling thoi ei
pongot gogleng thoi ei
que nous mourons de faim

D Djăh mǎi' ngai lâm bual ga uy khan Hôi
Dei mǎi' nu lom bôl kanhăp khan Wai
Il y en eut un parmi eux tous qui dit : Ouais !

Poli bual bên oèi pǎ mǎi'
Toyo bôl bon oèi pǎ mǎi'
Comment (cela se fait il) mes amis il y en avait un

ngai i koih I ga
nu hei kah Nahei hăp
de plus tout à l'heure oh! oui ! Il y a peu de temps il

oèi ngôl pang bên lah poli
oèi ngôl pang bon lah toyo
était en train de s'amuser avec nous tous oui vraiment, où est

ga kar ei Tau khan Dodek hă Tau
hăp dăng ei Tô khan Topă hă Tô
il maintenant! Les uns dirent : C'est exact eh! oui .Les autres

khan Dodek hă Bô potao khan ỉng
khan Topă lah Bok potao khan đong
dirent : C'est exact eh! oui . Sa majesté le roi dit ade sa

lăm Brôk côp nam krao ga mǎi Khôm mǎ
lăm Bôk yem nam krao hăp mǎi Khôm mǎ
chambre : Allez donc l'appeler !Il faut qu'il

nam ñak pôi ga pơ kô Uy yoh 2590
 nam ñeng por hạp tơ âu De hayoh
 vienne et qu'il apporte son riz ici .Les enfants

nam krao yôh khan ô Gleô potao
 nam krao yoh khan ô Gleô potao
 allèrent donc l'appeler et dirent : Ohé Gleô le roi t'

thai nô ñak pôi nô pơ hñẽ gạ tau Gleô
 thai e ñeng por e tơ hnam hạp tồ Gleô
 ordonne d'apporter ton riz chez lui là bas .Gleô

têl Hôi bual potao broch
 tol Wai bôl potao broch
 répondit : Oh! mes amis pourquoi le roi se moque t'il aussi

bogra nẽ au tu ei Jâng au djăh pôi
 pogră kio kơ iñ thoi ei Tong iñ dei por
 méchamment que ça de moi ! Si j' avais eu du riz
 répondit : Je n' ai pas de riz, Sire

au dôn ñak hodring bual bên i
 iñ đuh ñeng hrâm bôl bon hei
 je l'aurais moi aussi apporté comme nous tous tout à l'

boih kau nẽ cốp nam
 boih gô kio kơ yem nam
 heure ,pourquoi aurais je attendu que vous veniez me le

khan Kô ñên mongot
 khan Âu ñôn pongot
 dire !En ce moment nous autres(mes parents et moi) sommes

hrah dodek bĩ djăh mõi'
 hrah topă kơ yă kơ miñ
 privés (affamés) vraiment ,et n' avons même pas une

kodôp bolah Thai au ñak
 kodôp bolah Athai iñ ñeng
 poignée de brisures de riz ! Que faut il donc que j'apporte

nẽ Gu yoh khan Hmă nô bĩ djăh pôi
 kio Mu de hayoh khan Mă e bĩ dei kơ por
 Tous les enfants dirent : Bien que tu n' aies pas de riz

nô dōh nam. Gleô khan kơ potao 2591
e duh nam. Gleô khan kơ pō potao
Le roi viens cependant le dire au roi lui même là

tau eh ga lai' kơ nên
tổ kơ hạp la' kơ nōn
bas qu'ensuite il nous gronderait (si tu ne venais

Gleô nam yōh truh pơ ngê potao
Gleô nam yoh truh tơ ngir potao
pas). Gleô vint donc et comparut devant le roi . tiens, vite,

3)

E

Potao khan Poli pôi nō bōk dră meh³⁾ Gleô
Potao khan Toyo por e bok noh Gleô
Le roi lui dit : Oū est ton riz , petit : Gleô

têl Au bĩ djăh pôi Bō potao nên
tôl Iñ uh kơ dei kơ por Bok potao nōn
répondit : Je n' ai pas de riz, Sire , nous (mes parents

mongot hrah jăt bĩ djăh
pongot hrah jăt uh kơ dei
et moi) mourons absolument de faim , nous n' avons pas le

yă mōi' găr phi mōi' găr
yă mĩn găr phe mĩn găr
moindre grain de riz (pas cuit), (le moindre) grain de

mau Potao khan Hin nê Hin borăm
bā Potao khan Hin kio Hin porăm
paddy ! Le roi dit : Quelle pauvreté ! Quel dénuement

thoi meh Potao gruïh yōng yōk
thoi noh Potao gruïh yung yōk
total! que voilà ! Le roi le tenant en se levant prit vivement

pōi mōi' mốt khan He pōi kō dah
por mĩn mốt khan He por âu dah
une poignée de riz et dit : Tiens voici du riz , vite

ōng eh dah nam dik kơ au
song kōn dah nam dik kơ iñ
mange le , puis vite viens me servir en tant qu'engagé.

Potao ǎro ăm Gleô pôi mòi' môt 2592
 Potao ǎro ăm kơ Gleô por miñ môt ei
 Le roi tendit à Gleô cette poignée de riz(cuit) ,

Gleô bí păn yők Potao khan Hoai
 Gleô uh kơ khĩn yők Potao khan Hoai
 Gleô n' osait pas la prendre .Le roi lui dit : Sois donc

ǎh Au bí djăh lai' kơ nô he dah
 ǎh Iñ uh kơ dei laǎ kơ e he dah
 tranquille ! Je ne te gronde pas ,tiens,vite, ,

yők pôi kô dah ǎong pang bual ǎôp meh Gongonñ
 yok por ău dah song pang bôl yem noh Kongonñ
 prends ce riz ,vite dine avec tes amis que moi-ci. Triste

Gleô bí păn yők yao
 Gleô uh kơ pôn yők yao
 et la tête basse Gleô n' osait pas du tout accepter (ce

Topǎ hotui' ga yők yôm yu
 Topô hotuǎ hăp yők yôm yu
 don).Cependant finalement il le prit bien à regret ayant peur

potao tuh măn ga
 kơ potao tōh măn hăp
 que le roi le frappât à coups de bâton .

F

Gleô sang yők pôi ỉng potao ei boih ga
 Gleô sang yők por dōng potao ei boih hăp
 Gleô ayant pris ce riz des (mains de) ce roi

jur pơ toneh răn ñak ǎi'
 jur tơ teh ǎep ñeng wih
 descendit sur le sol et le tenant dans les mains le rapporta

pơ hñẽ toľă ga uy ga yők hla tsăp
 tơ hnam pơ kanhăp hăp yők hla tsăp
 chez " ses (parents),il prit des feuilles les étala

ah roi man pôi
 ah kơdōng man por
 sur un couvercle de hotte (servant de plat) ,y mit cette

môi' mốt ah roi ei dakhöl 2593
 miñ mốt noh ah kodong ei tokhöl
 le poignée de riz sur le sèchoir où cela fit une jolie

potao őrông hi i ga mohnoi ko
 potao őrông hăp nar hai hăp tobh ko
 petite boulette ,et,d'un geste des bras au dessus de la tête ,

man bā to hodra Kiau ko
 man bā to hodra Tio ko
 il mit (le tout) sur le sèchoir du foyer. Comme il n'était qu'

monuih yoh ga moi h ơng rā
 bongai hayoh hăp moi h ơng rā kolih
 un petit garçon il avait bien envie de le manger ,car

mongot bōduk hahă ơng ga khōm
 ko pongot bōduk hahă ơng hăp khōm
 il était affamé ,son estomac criait de faim, mais il eût la

ēn mōi kau mī bā ga ǎi'
 ẽn mōi gō de mē bā hăp wih
 force (morale) d'attendre que ses parents reviennent

ing jêk oa ơng hodai hma
 dōng mir oa song hrâm mǎ
 des champs pour en manger avec eux quoiqu'il y en ait eu(si)

tō sē pī' sōng
 tō sē pē ăsong
 peu (qu'il eut fallu le) picorer et se le partager pour le

kā mōi' nor mōi' nor Truh sē ga
 sa miñ nor miñ nor Truh koso hăp
 manger bouchée par bouchée. Le soir venu (quand) il

hlō uy mī bā ga ǎi' boih ga hōk jăt ga
 bōh de mē bā hăp wih boih hăp hōk jăt hăp
 vit ses parents de retour il fut bien heureux ,il

tolōh yōk pōi mōi' mốt ah
 toluh yōk por miñ mốt ah
 se précipita pour prendre cette boulette de riz dans

roi ings hodra pôl mǎ tel 2594
 kodong dong hodra por mǎ dêl
 le plat (qu'il prit) sur le sècheir, ce riz que le qui

potao am tu ga hi i ga mohnoi kơ
 potao ăn kơ hăp nar hei hăp tobôh kơ
 roi lui avait donné ce jour là, il le montra à

mĩ bǎ ga hloi khan Ô mĩ ô bǎ kô au djah
 mẽ bǎ hăp hloi khan Ô mẽ ơ bǎ âu in̄ dei
 ses parents en disant: O maman oh papa voici que j' ai

pôl bǎ nô sang si Olo song yeh
 por bǎ a klaih kơ nơh Olo sang yoh
 du riz ! on père et moi! Après qu'il Olo sang donc

G Mĩ ga têt Nô djah pôl ings li
 Mẽ hap tql E dei por dong yơ
 Sa mère lui repondit : D' où as tu ce riz ,mon

du Au djah ings potao môt
 dăm In̄ dei dong potao môt
 garçon : Je l'ai car le roi en a fait une boulette qu'

am au hi i ai hayoh kon Mĩ ga khan Ông
 ăn kơ in̄ nar hei Mẽ hăp khan Song
 il m'a donnée tout à l'heure! Sa mère dit : Mange

hǎ du mohnoi nẽ kơ ma
 hǎ dăm tobôh kikio kơ nĩ
 le donc mon garçon , pourquoi nous faire voir à

bǎ nô pôl uy geih sang am lem
 bǎ e por de krǎ sang ăn long
 ton père et moi ce riz que des chefs t'ont donné aimable

boih trô nẽ mǎ ông rỏ nô tung
 boih pokio mǎ e song rỏ kơ e klẽ
 ment ,continue à le manger tu ne l'as pas volé

dola Tola di et repondirent : am
 tola Pô di ăn
 n'est ce pas ! C'est bien le roi lui même qui te l'a donné

kodih Ô mĩ au hoyâu kơ bre bắ 2595
 kodih O mẽ iñ manat kơ mih bắ
 ? - Oh! maman, je vous l'offre à papa et à vous qui

dōh mongot tu au ăi Mĩ ga khan Lỗi
 duh pongot thoi iñ lelai Mễ hăp khan Lể
 avez aussi faim que moi .Sa mère dit : Laisse

hă du mah potum nễ
 hă dăm mah potôm kio
 donc ça, mon garçon, comment il y en aurait il assez

kơ ba bắ nô Sang ei Gleô ổng yôh
 kơ ãi bắ e Klaih kơ noh Gleô song yoh
 pour ton père et moi! Après quoi Gleô mangea donc

dĩ mồi' mốt ei ừ dak kui
 dĩ mĩn mốt ei et dak tep
 toute cette boulette (de riz) ,but de l'eau (puis) dormit

tokhōl Truh sề mắg potao khan kơ
 hĩ tolueñ Truh kơsơ mắg potao khan kơ
 replié en boule . À la tombée de la nuit le roi dit à

uy dam ga Monuih yoh kon na
 de dam hăp Bongai hayoh kon bu
 ses serviteurs : De qui est fils cet

dra au djah mốt ăm ga pôi hi
 mắ iñ dei mốt ăn kơ hăp por nar
 enfant à qui j' ai donné une boulette de riz tout

i Uy dam ga tềl Nền bĩ lố
 hei De dam hăp tềl Nôn bĩ lele
 à l'heure. Ses serviteurs répondirent : Nous ne le savons

ốh Bỗ nễn dĩ hotôn pơ gung hi i
 ốh Bok nễn dĩ hrul tồ bri nar hei
 vraiment pas, Sire, nous étions tous en forêt aujourd'hui

Bri kon tola ga tolôh tềl ô
 Bre kon pồ hăp toluh tềl ơ
 Ses deux fils se précipitèrent et répondirent : Oh

bă ma lỏ yôh ăk măt ga Gleô 2596
 bă ãi lele yôh măt hăp Gleô
 papa , nous le savons bien, son nom est Gleô .Le

Potao khan Brổk ăp nam krao ga pang mĩ bả ga
 Potao khan Bổk yem nam krao hăp pang mễ bả hăp
 roi dit : Allez le chercher avec ses parents , qu'i

nam pơ kô Uy dam ga têl
 nam tở ầu De dam hăp tol
 ils viennent ici . Ses serviteurs répondirent : Oui.

H Hơ hơi bar ngai nam
 Hơ hơi bar nu nam
 L'un suivant l'autre deux (serviteurs) s'en allèrent desc

krao yôh Truh pơ hñẽ mĩ bả
 krao yôh Truh tở hnam mễ bả
 les appeler . Arrivés à la maison des parents de notre

Gleô ei ga bri krao ỉng tonih ô Gleô ô Gleô
 Gleô ei manhăp krao đong teh Ơ Gleô ơ Gleô
 Gleô ils appelèrent du sol : Ohé Gleô , eh Gleô .Les

Mĩ bả Gleô têl Na krao Gleô Gleô kui
 Mễ bả Gleô tol Bu krao Gleô Gleô tep
 parents de Gleô répondirent : Qui appelle Gleô : Gleô dort

boih Bri dam potao khan Ma krao
 boih Bre dam potao khan Ñi krao
 ! Les deux serviteurs du roi dirent : Nous vous appelons

ăp potao thai krao ăp nam
 yem potao athai krao yem nam
 , le roi nous a ordonné de vous convoquer pour venir

pơ hñẽ ga pơ tau Mĩ bả Gleô têl Hôl
 tở hnam hăp tở tồ Mễ bả Gleô tol Wai
 chez lui là bas . Les parents de Gleô répondirent : Ouais!

Ma bĩ đodrông nẻ pang ga lah
 Ñi bĩ todrông kikiơ pang hăp lah
 Nous n' avons aucune affaire avec lui non vraiment .Les

Bri dam potao khan Hmă cōp bĩ djăh
 Bre dam potao khan Mă yem bĩ dei
 deux serviteurs du roi dirent : Quoique vous n' ayez aucune

dodrông nẽ pang ga cōp dōh ngẽ khõm nam
 todrông kikio pang hăp yem đuh ngĩ khõm nam
 affaire avec lui il vous faut cependant venir

mỗi Bri mĩ bả Gleô brõk yôh hoyek
 mỗi Bre mẽ bả Gleô ei bõk yoh hayek
 d'abord! Les parents de Gleô partirent donc, d'un mouvement de

pũ Gleô dah kơ khăn
 pũ Gleô dah kơ khăn
 coté ils chargèrent Gleô sur leur dos, et c'est dans une couver-

hiah krup Gleô ei
 hiah krôp Gleô ei
 ture en lambeaux (qu'ils le mirent) bien enveloppé notre Gleô

homrai Truh pơ ngêr
 homrai Truh tơ ngir
 ah! elle était une loque, cette couverture! Ils comparurent

potao potao khan Yei' romê
 potao potao khan Yeh romet
 devant le roi qui leur dit : Oh! que j'ai donc horreur de

leih Tobual ỉng li mả hĩn
 leh Topôl đổng yơ mả hĩn
 ça ! D'où vient cette bande de gens aussi misé-

boram tu meh Dohia cōp oèi poli
 poram thoi noh Dohia yem oèi toyơ
 rables que ça . Oũ avez vous habité jusqu'

Au bĩ phía hĩ cōp
 Ỉn uh kơ lah bõh yem
 à présent : Je ne vous ai jamais vus !

Mĩ bả Gleô têt Hôi Bỏ nẽn oèi
 Mẻ bả Gleô tẻl Ah Bok nẽn oèi
 Les parents de Gleô (lui) répondirent : Ah! Sire, nous demeurons

ih trum polei ih kô yôh ăong nhen
 ih trôm polei ih âu yoh ăong nhen
 bien dans votre village que voici , mais nous nous

oêi wai gah môm yôp
 oêi wai gah mun
 sommes installés comme nous avons pu du coté du quartier tout

ăâm Potao khan Hi i ăôp ăong khan
 konâm sung Potao khan Nar hei yem dei song khan
 en aval .Le roi dit : Aujourd'hui vous avez mangé mon

pôl au kar ei ăôp dah nam tók dik kô au
 por iñ dăng ei yem dah nam tók dik kô iñ
 riz (alors) maintenant vite devenez mes engagés

mă hrêng Mĩ bă Gleô têt Jâng
 mă hmeñ Mẽ bă Gleô tol Joh
 et que ce soit vite fait! Les parents de Gleô répondirent : S' il

tola ma ih bĩ djăh ăm ốh
 pō ñi ih bĩ dei ăn ốh
 s'agit de nous deux vous ne nous avez rien donné du tout,

tola ih bohngong môt
 pō ih pohnong môt
 vous, vous avez fait, en le voulant bien, une boulette que

ăm kô kon ma môt
 ăn kô kon ñi môt
 vous avez donnée à notre fils , et cette unique boulette ,

ga monuih yoh tu li gâ bĩ
 hâp bongai hayoh yom yô hâp bĩ
 lui qui n'est qu'un enfant , comment ne l'aurait il pas

yók Kar ei ih athai nhen
 yók Dăng ei ih athai nhen
 prise : (Et voilà que) maintenant vous nous ordonnez de

tók dik tók giông kô
 tók dik tók giông kô
 devenir vos engagés, (je dis bien) de devenir vos engagés à

pien gane aofle aijjece ône aofci wata nong sommes inajettece
 piem bojer in gâ lap gong

ih rồ ãn bohong tung dola Kau ma
ih rồ kơ ãn pohnong klẽ tola Gô ãi
vous, avons nous commis un vol

dah mông dek pôi ih mòi' mốt
dah mông dek por ih min mốt
Vite nous vous rendrons votre unique boulette de riz

meh Potao khan
noh Potao khan
dont nous parlons, et il n'en sera plus question! Le roi dit :

Pôi ã hĩn Ô uy dam cõp rup
Poma pơ kiơ lơ Ơ de dam yem rôp
Pourquoi tous ces discours! Ohé! mes gens, empoignez

kắt bôđi mĩ kon uy kô
cõ pơđi mẽ kon de âu
et ligottez (moi) cet enfant et ses parents que voici!

Kuã ga uy bĩ lui kơ
Kuã kơ kanhấp uh kơ lui kơ
Je ne veux pas qu'ils refusent de se conformer à ce que

bor au pôi Hấp uy dam ga rup
bor in poma Hấp de dam hấp rôp
moi je dis ! Vivement ses serviteurs les empoignèrent et les

oèi ah ei yôh
oèi ah ei yoh
gardèrent là

Tum mĩ bả kon oèi pơ hñẽ
Tôm mẽ bả kon oèi tơ hnam
Les parents et l'enfant demeurèrent dans la maison du

potao ei pi pun khey bẻjang jêk
potao ei pêng pưon khey bojang mir
roi pendant trois ou quatre mois travaillant aux champs

mau potao Gah Gleô potao bojao ăm ga
bả potao Gah Gleô potao pơjao ăm kơ hấp
de paddy du roi .Quant à Gleô le roi lui confia

2600

wéi tu bar to kopô klīn Ga
wéi tu bar to kopô klēn Hăp
le gardiennage de deux bufflesses stériles .Il les

wéi yôh kotek pi honam pun honam bar to kopô
wéi yôh kotek pêng sanam puon sanam bar to kopô
garda donc pendant trois ans , quatre ans , ces deux buffles

ei bĩ hľô kon Potao khan kơ Gleô ô
ei uh kơ bôh kon Potao khan kơ Gleô ô
ses là n' eurent pas de petit ! Le roi dit à Gleô : Eh!

Gleô tu li au ăm nô wéi
Gleô yom yơ iñ ăn kơ e wéi
Gleô comment (se fait il que) je t'ai donné à gardienner

bar to kopô kăn sang pi pun honam boih
bar to kopô yông sang pêng puon sanam boih
deux bufflesses adultes et depuis trois ou quatre ans on

bĩ hľô kon Bar to kopô đră meh ei
bĩ bôh kon Bar to kopô mả noh
ne les a pas vu mettre bas ? Ces deux bufflesses là

kon rim honam lah Kô
kon rim sanam lah Âu
avaient (jusqu'à présent) mis bas une fois par an !Voilà

au lỏ boih rim ga bri kon
iñ lele boih rim manhăp kon
que j' ai appris que chaque fois qu'elles ont mis bas

nô rup tek kơ uy Gleô têl Hôl Bỏ
e rôp tek kơ ơ Gleô tol Ô Bok
tu as pris et vendu (leurs petits). Gleô répondit : Oh Sire

ih ăm au wéi kopô ih
ih ăn kơ iñ wéi kopô ih
vous m'avez donné à gardienner deux de vos bufflesses

bar to kăn rả ổng lĩng
bar to yong rả ổng lĩng
qui étaient bien adultes mais qui étaient absolument

kopô klîn tu lî ga bri khố 2601
 kopô klên yom yo bre hăp goh kon
 stériles, comment auraient-elles pu mettre bas !

Potao khan Nô bojah brô nê
 Potao khan E pojah pom kio
 Le roi (lui) dit : Pourquoi discutes-tu ? Toutes

kopô au lîng kon dodek nô
 kopô in lîng kon e
 mes bufflesses ont toujours très bien mis bas, (si) tu

kuă lui kau au ñak tek nô pơ Lao
 kuă lui gô in ñeng tek e tơ Lao
 ne veux pas m'obéir je t'emmène te vendre au Laos

sung dek
 sung dek
 dans le bas pays et voilà.

K Gleô têt Hôi Bô Ih moi h oa bokal
 Gleô tol Ah Bok Ih moi h oa pokal
 Gleô répondit : Ah là là Sire ! Vous ne voulez que me con-

au dek kô rolau
 kơ in dek âu rolau
 traindre à faire l'impossible et voilà tout, car (vous

kopô ih bĩ djah kon
 kopô ih bĩ dei kon
 savez bien que) vos bufflesses ne peuvent vraiment pas avoir

dodek Ih bol dêt dak ing
 topă Ih bal dêt dak dōng
 de petits ! Essayez donc d'exprimer de l'eau d' une

hmũ hōm khố loh dak Potao gohioh
 tomo hām goh leč dak Potao kchioh
 pierre, en peut-on sortir de l'eau ? Le roi poussa de

Monuih yoh nê
 Bongai hayoh kio
 grands cris : Qu'est ce que c'est que cet enfant qui

kuă lui Hi đră ei bolăng kơ uy 2602
 kuă lui Nar ma ei polăng kơ de
 ne veut pas obéir! Ce jour là justement voilà que des

Lao ỉng ẵm tỗk bodrỗ khăn
 Lao đổng sũng tỗk bodrỗ khăn
 Laotiens du bas pays étaient montés vendre des couvertures

(4) 4) romông hỉn hẻng hỉn hắp haben sỗng haben sin
 romông lơ lằng lơ lẻng sỗng haben sin
 romông en masse , des jupes en

oềi kui pơ jông
 oềi biể tồ rông
 double épaisseur , et ils avaient couché à la maison commune

ga uy Potao khan kơ uy đăm ga Brỗk ẵp nam
 kanhấp Potao khan kơ de đăm hắp Bỗk yem nam
 .Le roi dit à ses serviteurs : Allez m'

krao gu Lao bodrỗ eỉi thai ga uy
 krao mu Lao bodrỗ eỉ athai kanhấp
 appeler ces commerçants laotiens , il faut qu'ils

nam pơ kồ au oa tek ẵm ga uy Gleô kồ
 nam tồ ầu ỉn oa bẻk ẵm kơ kanhấp Gleô ầu
 viennent ici , je veux leur vendre ce Gleô parce

kuă monuih alah
 kuă kơ bongai alah
 que je ne veux pas d' un paresseux !

L

Uy đăm ga nam krao yỏh nam tỗk
 De đăm hắp nam krao yỏh nam tỗk
 Ses serviteurs allèrent donc les appeler , ils montèrent

pơ jông tau khan ô
 tồ rông tồ khan Ồ
 à la maison commune à quelque distance et dirent : Eh! les

Lao potao krao ẵp athai nam
 Lao potao krao yẻu athai nam
 Laotiens le ẵi vous appelle , il faut que vous veniez

po hñē ga tau Gu Lao tēl 2603
 to hnam hāp to tō Mu Lao tol
 āhez lui là bas .Les Laotiens répondirent : Pourquoi donc

Potao krao nēn brō nē Dam
 Potao krao nōn pom kio noh Dam
 le roi nous appelle t'il ? Les serviteurs

potao tēl Ma lōh ōh cōp nam
 potao tol Nī lele ōh yem nam
 du roi répondirent : Nous n'en savons rien , venez (le

Kodeih po tola ga Gu Lao ei nam
 kodih to pō hāp Mu Lao ei nam
 demander) vous mêmes (roi) . Les Laotiens vin-

yōh truh po hñē potao Potao
 yoh truh to hnam potao Potao
 rent donc et arrivèrent à la maison du roi .Le roi leur

ām cōng pōi ām ũ dōdrō Sang ei
 ān song por ān et sik Klaih kō noh
 offrit un repas et leur donna à boire de l'alcool. Après quoi

potao khan yōh Ō uy bōdrō cōp hōm oa
 potao khan yoh Ō de bōdrō yem hām oa
 le roi leur dit : Oh les commerçants voulez vous

kō kol dik potom oa yōng todām dĩ Jāng
 kō kol dik potom oa yūng todām dĩ Tong
 d'un esclave qui va bientôt être adolescent : Si

cōp oa au tek kō cōp Gu Lao tēl
 yem oa iñ tek kō yem Mu Lao tol
 vous (en) voulez je vous le vends .Les Laotiens répon-

Poli dik ih ei ām
 Toyō dik ih ei ān
 dirent : Où est il votre esclave dont vous parlez, permettez

nēn nēn mōi Potao krao yōh Ō Gleō
 nōn nāng mōi Potao krao yoh Ō Gleō
 nous de l'examiner d'abord .Le roi appela donc : Ohé Gleō ,

ô Gleô nam pơ kô au khan kơ nơ 2604
 ơ Gleô nam tơ âu in khan kơ e
 oh Gleô viens ici , j' ai (quelque chose) à te dire .

Gleô nam yôhyôh Ih krao nê Bô Potao
 Gleô nam yoh Ih krao kiơ Bok Potao
 Gleô arriva : Pourquoi m'appellez vous Sire? Le roi

khan Au oa tek nô kơ gu bodrô kô
 khan In oa tek e kơ mu bodrô âu
 lui dit : Je vais te vendre à ces commerçants ci .

M

Srip Gleô krô yôh mĩ bả Gleô
 Srip Gleô nĩm yoh mễ bả Gleô
 Versant des larmes Gleô pleura , les parents de Gleô eux

dôh krô rai loi hloi khan Ô Potao ih dah
 duh nĩm rai loi hloi khan Ơ Potao ih dah
 aussi pleurèrent plus encore en disant : Oh Sire vite

tek tum mĩ bả kon nĩn dek
 tek tôm mễ bả kon nôn dek
 vendez nous ensemble , les parents et l'enfant et voilà

dah lem Potao khan Bĩ ốh bĩ ốh
 dah long Potao khan Bĩ ốh bĩ ốh
 ce sera bien ! Le roi dit : Oh! mais non , mais non !

bri meh man kơ bẻjang kơ tola au pơ kô
 manmih noh man kơ jang kơ pơ in tơ âu
 vous deux vous demeurerez à travailler pour moi ici

dek Mĩ bả Gleô tống tu meh
 dek Mễ bả Gleô kotống thoi noh
 et voilà tout . Les parents de Gleô en entendant ça

ga bri krô ôh jai loi Potao khan Mả
 manhạp nĩm oh rai loi Potao khan Mả
 pleurèrent et gémirent de plus belle .Le roi dit : c'

kô boih au oa tek kơ ốp Lao
 âu boih in oa tek kơ yem Lao
 est celui ci que je veux vous vendre .Les Laotiens

têl dsh tola Dum li kap Potao khan
 tol dsh p8 Dôm yơ ih kap Potao khan
 répondirent : Combien en *demandez* vous? Le roi dit :

4)

Bĩ hĩn ồh ồh podam sòng romong 4)
 Bĩ lo ồh ồh podam sòng romong
 Pas beaucoup, non vraiment, cinq doubles couvertures romong

dek Dôboh hã jâng long ih kap
 dek Duh buh hã tong long ih kap
 seulement . - C'est entendu si le prix que vous en deman-

dum ei Lao ỏi' pơ jông
 dôm ei Lao wih tơ rông
 dez est celui là . Les Laotiens revinrent à la maison commune

yok podam sòng romong ei nam
 yok podam song romong ei nam
 ,y prirent les cinq *doubles couvertures* romong et vinrent

jao ăm kơ potao Hi ei ga uy ồ dodrô
 jao ăn kơ potao Nar ei kanhap et *sik*
 les livrer au roi .Ce jour là eux tous burent l'alcool et

tuh ợur bojao dobal
 tôh nung pojao dihhbal
 tuèrent un cochon ,l'échange (commercial fait de) part et d'

lem Lao boih
 long Lao boih
 autre était correctement fait. *l'ordre*

N

Gleô ei kiau gu Lao ei yôh Sang kơ gu
 Gleô ei tior mu Lao ei yoh Klaih kơ mu
 Notre Gleô suivit donc ces Laotiens .Après que les

Lao bodrô
 Lao bodrô

Laotiens eurent vendu dans de bonnes conditions toutes leurs

khang ga uy hlôt dĩ dăng boih ga uy ỏi' pơ
 tomam kanhap hlôt dĩ dăng boih kanhap wih tơ
 marchandises ils revinrent dans

dêh tola ga uy Ngo ngök Lao 2606
 dêh pō kanháp Ngo ngök Lao
 leur pays .Ah! ce fut un voyage ! Les Laotiens

ông ñak Gleô boih truh pơ dêh Lao Gleô oèi mòi
 ông ñeng Gleô boih truh tơ dêh Lao Gleô oèi mĩn
 emmenèrent Gleô jusqu'au Laos .Gleô y demeura un

bar honam ga bễjang pang gu Lao rim hi
 bar sanam hạp bojang pang mu Lao rim nar
 ou deux ans ,il travailla avec les Laotiens jour après

rim hi găt ponam habal jăt ga
 rim nar găt ponam habal jăt hạp
 jour ,devenant mieux entraîné et très capable ,il

dôh sang rogei pōi lao boih dĩ Gu
 duh sang rogei poma lao boih dĩ Mu
 fut aussi apte à bien parler laotien . Les

Lao hlo kơ Gleô găt rogei tu meh
 Lao bôh kơ Gleô găt rogei thoi noh
 Laotiens voyant que Gleô était aussi intelligent que ça

ga uy bĩ eng kơ Gleô jăt
 kanháp bĩ eng kơ Gleô jăt
 ne purent absolument plus se passer de Gleô .(Et)

Gleô oèi pang Lao pơ ei sang djăh
 Gleô oèi pang Lao tơ ei sang dei
 Gleô demeura avec ces Laotiens à cet endroit là pendant

bar pi honam boih bễjang kơ Lao lĩng
 bar pêng sanam boih bojang kơ Lao lĩng
 deux ou trois ans travaillant pour les Laotiens sans

lăng
 lăng
 arrêt.

Blok kơ potao ãña lao monuih podrông kleng
 Blok kơ potao ãña Lao bingai podrông kleng
 Mais voilà que le roi du Laos, personnage immen

ning dôh don lem jăt ga tống kơ
 nêng duh don long jăt hạp kotong kơ
 sèment riche ,et aussi très perspicace entendit ce qu'

uy rảo trở ko Gleô monuih ỉng
 de ra trở ko Gleô bongai đồng
 on racontait concernant (un certain) Gleô individu d'origine

bahnar oèi pơ dēh de uy bējang rōgei găt
 bahnar oèi tơ dēh kanháp bōjang rōgei găt
 bahnar qui résidait dans le pays ,travailleur,habile,capable,

hrăng dōh habal jăt ge thai
 hrăng duh habal jăt hăp athai
 assidu et en même temps très malin ,aussi ordonna-t'il que

uy krao Gleô nam pơ ga Uy nam
 de krao Gleô nam tơ hăp De nam
 l'on convoquât Gleô pour qu'il vienne chez lui. On alla donc le

krao yōh
 krao yōh
 chercher .

Gleô nam yom kơ uy krao Ga
 Gleô nam yom kơ de krao Hăp
 Gleô ne vint qu'à contrecœur, et parce qu'on l'avait convoqué. Il

nam truh pơ potao aña ei ga dōh brō pheap
 nam truh tơ potao aña ei hăp duh pơm pheap
 vint chez ce roi là , il se conforma aussi aux règles

kiau kơ khôy uy Lao oa hmaĩ' kơ
 tior kơ khôy de Lao oa hmač kơ
 à suivre selon les coutumes des Laotiens pour saluer les grands

geih kân kōna ga dōh boi lelai mǎ
 kră tih kōna hăp duh boi lelai mǎ
 personnages et à cet effet il se prit exemple sur ceux qui

hmaĩ' kơ potao aña lao ei hloi hōing
 hmač kơ potao aña lao ei hloi apiũ
 s'inclinaient devant ce roi laotien puis demanda: Pourquoi m'

Ih krao brô nẽ au Bõ Aña
 Ih krao pôm kic kô iñ Bok Aña
 avez vous convoqué Sire ? Le souverain

Lao khan Kar ei au krao nô nam pơ au
 Lao khan Dáng ei iñ krao e nam tơ iñ
 Laos dit : Je viens de te convoquer à venir me

au oa poma donuh pang nô Gleô têt
 iñ oa poma donuh pang e Gleô tol
 (trouver) parce que) je veux converser avec toi .Gleô répon-

Hagâm kơ ih oa Bõ Aña
 Hagâm kơ ih oa Bok Aña
 dit : Qu'il en soit comme vous voudrez Sire. Le souverain

Lao thai uy hñẽ donõ ga pai pôi
 Lao athai de hnam tonã hắp pai por
 du Laos ordonna à ses gens de faire cuire du riz et

tobãng ăm Gleô ớng kã Gleô ớng kã
 tobãng an Gleô song sa Gleô song sa
 des mets pour offrir à Gleô un repas .Gleô ayant mangé le

boih aña Lao Lao hơing Nô hơm oa oèi
 boih aña Lao Lien apiñ E hơm oa oèi
 le souverain Lao l'interrogea : Veux tu demeu-

pang au Gleô têt Au monuih
 pang iñ Gleô tol Iñ bongai
 rer avec moi : Gleô répondit : Je (ne) suis (qu') un esclave

dik uy tuli au khố oèi pang ih Bõ
 dik de yom yơ iñ gơ oèi pang ih Bok
 ,comment pourrais je demeurer avec vous, Sire ? Le

Aña lao khan Jâng nô oa oèi pang au au
 Aña lao khan Tong e oa oèi pang iñ iñ
 souverain laotien dit : Si tu veux demeurer avec moi je

gôp động yốk nô Gleô têt
 gô động yốk e Gleô tol
 te libérerai et te prendrai (avec moi). Gleô répondit : Qu'

Hagâm kơ ih oa dek Bỗ
 Hagâm kơ ih oa dek Bok
 il en soit comme vous voulez et voilà tout, Sire.

2609

P

Aña lao krao gu bodrỗ
 Aña lao krao mu bodro
 Le souverain laotien convoqua les commerçants (maîtres de Gleô)

ốil ần kơ ga uy podam sông
 ốil ần kơ kanháp podam sông
 et les dédommagea en leur donnant les cinq doubles

romông ei
 romông ei
 couvertures romông (qu'ils avaient données pour Gleô) et en

Gleô oèi pang potao Lao ei
 Gleô oèi pang potao Lao ei
 finit ainsi avec eux. Gleô demeura chez ce roi du Laos

pi pun khey bêjang kơ potao aña
 pêng puon khey bojang kơ potao aña
 pendant trois ou quatre mois travaillant pour le souverain

Lao Aña lao hlo kơ Gleô bêjang
 Lao Aña lao bôh kơ Gleô bojang
 du Laos. Le souverain laotien voyant que Gleô était travailleur

rogei găt dôn habal jăt ga giông mêm
 rogei găt duh habal jăt hăp jing mêm
 habile, capable et aussi très malin se mit à l'aimer et

bỉ eng kona ga rup bogap
 bỉ eng kona hăp rôp pogap
 à ne plus pouvoir s'en séparer, aussi (voulut) il l'unir

kơ kon ga Kon aña lao dôn
 kơ kon hăp Kon aña lao duh
 à sa fille. La fille du souverain laotien était d'ailleurs

kluh hut kơ Gleô dĩ Kona aña
 kluh huố kơ Gleô dĩ Kona aña
 aussi amoureuse de Gleô. Voilà pourquoi le souverain les

hloi pokong
hloi pokong
maria aussitôt

ăm kơ bri pơôi Sang kơ
an kơ bre tơôi Klaih kơ
.Après le

2610

pokong aña lao hơsơng kơ bri kon
pokong aña lao ăsong kơ bre kon
mariage le souverain laotien donna en partage à sa fille

ơng ga muk dram không kha
ơng hăp muk dram tomam
et à son gendre des jarres et des marchandises de toutes

rotuh rotal duh pang bar jăt holâu
hongui rotuh rotal duh pang bar jit halâu
sortes, des vêtements par monceaux et aussi vingt

ruih dĩ Sang ei aña lao bẻ
rôih dĩ Klaih kơ noh aña lao bơ
éléphants en tout. Après cela le souverain laotien édifia

ăm bri kon ơng ga hñẻ lem rỏ
ăn kơ bre kon ơng hăp hnam long rỏ
pour sa fille et son gendre une maison magnifique

krup jăt bojao ăm kơ ga bri
krup jăt pojao ăn kơ manhăp
impressionnante qu'il leur cède pour qu'ils y

6) oài bẻjang kă kodeih 6) dờh
oài bojang sa Kơdih duh
demeurent, y travaillent et y mangent de leur côté, il leur

bojao tum dẻh Lao thai ơng
pojao tơm dẻh Lao athai ơng
cède aussi tout le territoire du Laos et chargea son gendre

X ga nẻn tâng ga kona Gleô ji
hăp nẻng podal tâng hăp kona Gleô ji
de gouverner en son nom, ainsi Gleô devint le

kân hloh kơ dẻh lao
tih hloh kơ dẻh lao
plus grand personnage en pays laotien.

Adar adar Gleô bėjang rogai djah 2611
 Adar adar Gleô bojang rogei dei
 Peu à peu Gleô en travaillant habilement eût beaucoup plus

muk dram khong kha hĩn loi ko muk
 muk dram tomam hongui lo loi ko muk
 de jarres , de marchandises , de vêtements que n

kodra ga nao hōsōng
 tonoi hăp nao asōng
 son beau père leur avait (auparavant) donnés en partage

ko bri ga kona Gleô jing jai
 ko manhăp kona Gleô rai
 à tous deux, aussi Gleô devint il progressivement très

podrōng kân jăt
 podrōng tih jăt
 riche et très puissant

Răo gah potao mǎ těl tek
 Ra gah potao mǎ dēl tek
 Venons en (maintenant) au roi qui autrefois avait vendu

Gleô ga khan : ô uy dam bē cōp pih au
 Gleô hăp khan : ō de dam bē yem pēh ko iñ
 Gleô, il dit : Ohé mes gens , allons, pilepilez moi du

phi jri ăm au mau au oa
 phe jre ko iñ bā iñ oa
 riz , pilez moi soigneusement du paddy , je m'en vais

jur po Lao cōn hongui Hñăp
 jur to Lao cōñ hongui Hñō Hñăp de
 descendre au Laos acheter des vêtements. Vivement les gens

hñě donō pih ăm ga phi yōh ô
 hnam tonō pēh ăn ko hăp phe yoh ō
 de sa maisonnée lui pilèrent donc du riz : Ohé

bē uy dam cōp bojăt nu
 bē de dam yem pojăt nu
 allons, mes serviteurs que dix d'entre vous me

kiau au jur po Lao oa ðon
 tio in jur to Lao oa ðon
 suivent , je descends au Laos pour (y) acheter des

hongui hongam uy Uy dam ga kiau yôh
 hongui hongam de De dam hâp tio yoh
 vêtements . Ses serviteurs le suivirent donc en une

hno hnôn pũ phi rim rông
 hno hnôn pũ phe rim rông
 colonne de porteurs où chacun portait du riz sur le dos ,

tola potao hao kiau hoseh
 pō potao hao tiou hoseh
 quant au roi lui même il allait monté à cheval

gogring Jur truh po dên
 gogring Jur truh to dên
 (sur une bête) agitant ses grelots . Il descendit jusqu'en pays

lao bolăng kơ polei Gleô mã oêi ei
 lao polăng kơ polei Gleô mã oêi ei
 laotien et arriva juste au village où habitait Gleô

Tau khan Ô potao bahnar truh Tau
 Tô khan Ô potao bahnar truh Tô
 Les uns dirent : Oh! un roi bahnar qui arrive ! D'autres

khan Ô potao bahnar truh Gleô khan Na
 khan Ô potao bahnar truh Gleô khan Bu
 dirent : Oh là là un roi bahnar arrive ! Gleô dit : qui

truh Gleô loh nển phở kơ potao
 truh Gleô leở nằng phở kơ potao
 arrive : Gleô sortit et voilà qu'il aperçut de roi

mã tek ga ei nêh ga gonal kơ potao
 mã tek hâp noh tsở hâp gonal kơ potao
 qui l'avait vendu autrefois , il reconnut le roi

bỉ wĩl potao bỉ gonal kơ ga boih
 uh kơ wol potao uh kơ gonal kơ hâp boih
 sans erreur, (mais) le roi ne le reconnut pas

Uy polei nam ñak potau
De polei nam bā potau
Les gens du village vinrent accompagner le roi pour qu'il

7)

bodei pơ dang mā uy tomoi ga
podei tơ hanh mā de tomoi ga
de reposât à l'endroit où les étrangers avaient l'habitude

kơ podei dohia Potao pơ ei yôh Truh
kơ podei dohia Potao pơ ei yôh Truh
de se reposer jusqu'alors. Le roi s'y reposa donc .Au

sê Gleô thai uy hñẽ donõ ga tsõ
kơ Gleô athai de hnam tono hap tsõ
soir Gleô ordonna aux gens de sa maisonnée de disposer

pôi mā hĩn roi nam jên
por mā lơ kơdõng đên nam jên
du riz (cuit) en quantité dans des plats , de les apporter

kơ potao pang uy dam ga ởng kã mã phi
kơ potao pang de dam hap song sa mã phi
au roi et à ses serviteurs pour qu'ils en mangent à satié

Potao ởng kã yôh pôi tobang
Potao song sa yôh por tobang
té. Le roi đina donc de ce riz et des mets (offerts par)

Gleô ei Truh mar eh Gleô nam yõk
Gleô ei Truh pơgê doning Gleô nam yõk
notre Gleô . Le lendemain matin Gleô vint chercher

potao tởk ngôi pơ hñẽ ga
potao tởk ngôi tơ hnam hap
le roi pour qu'il montât se distraire dans sa maison

ởng potao bĩ pãn nam yor ga hlo kơ
ởng potao bĩ khĩn nam kolih kơ hap bôn kơ
mais le roi n'osa pas venir parce qu'il avait vu que cette

hñẽ kân krup dôn pơdrõng jăt
hnam tih krup duh pơdrõng jăt
maison était grande et imposante et aussi très riche

Gleô thai uy polei pang uy
 Gleô athai de polei pang de
 Gleô ordonna aux gens du village et à ceux de sa propre

hñě tola ga nam rup dui potao
 hnam pō nam rôp dui potao
 maison d'aller se saisir de ce roi et de l'amener

ei khôm mǎ tǒk pơ hñě ga
 ei khôm mǎ tǒk tơ hnam hăp
 en le faisant monter de force dans sa maison

S

Uy nam rup yôh dui tǒk pơ
 De nam rôp yoh dui tǒk tơ
 Ils allèrent donc les chercher et les firent monter dans

hñě Gleô ei Gleô mǒt
 hnam Gleô ei Gleô mǒt
 la maison de Gleô .Gleô puisa à la main (dans sa sacoche)

ăn ga hǒt hloi khan ô potau
 ăn kơ hăp hốt hloi khan ô potau
 et lui donna du tabac tout en disant : Ohé ! roi

podrông ih hôm oèi gonai kơ au Au bĩ
 podrông ih hām oèi gonai kơ iñ Iñ bĩ
 puissant me reconnaissez vous? - Je ne vous

gonai ồh Bỏ ih na Gleô têt
 gonai ồh Bok ih bu Gleô tol
 reconnais vraiment pas Sire, qui êtes vous? Gleô répondit

Au tel ih mǒt ăm au
 Ji iñ dêt ih mǒt ăm kơ iñ
 : C'est à moi que vous avez donné une boulette de

pôi nêh hloi podik tum
 por tsǒ hloi podik tòm
 riz autrefois, puis vous nous avez tous réduits en esclava

mĩ bả kon nêh ăm au
 mẽ bả kon nôn An iñ
 ge, Mes parents et (moi) l'enfant .Vous m'avez donné

wéi bar to kopô klīn pokal thai 2615
wéi bar to kopô klēn pokal athai
à garder deux bufflesses stériles et il aurait fallu

djah kon Ih khan au tek
dei kon Ih khan in tek
qu'elles aient des petits ! Vous avez dit que je les vendais

kor uy hloi tek au Lao
kor de hloi tek in kor Lao
, (ces petits), alors vous m'avez vendu à des

bodro podam song romong
bodro podam song romong
commerçants laotiens pour cinq doubles couvertures romong.

Ih ham lo se nen i chop djah
Ih ham lele kor yong bri yem dei
Savez vous combien, hier soir, vous tous avez

cong poi au dum roi Yu yur
song por in dom kodong Yu yur
mangé de platées de mon riz au diner : Brr

potao yu boih Gleo khan
potao yu boih Gleo khan
(en entendant ça) le roi fut terrorisé .Gleo reprit

8)
dong Hne no hom djah kar
dong Hnam e ham dei dang
: Ta maison (vaut elle (seulement) le

krôm hne au kô Ruih nô dum
konâm rôm hnam in âu Rôih e hadôm
dessous de la mienne que voici : Tes éléphants combi-

holâu Nêh nô podik tum
halâu Tsô e podik tôm
en sont ils. Autrefois tu nous a tous réduits en

mi ba kon nen moi môt
me ba kon non kor min môt
esclavage Mes parents et X'enfant pour une seule poignée

(mirlan)

pôl nô kar ei ðong pôl au dum
 por e dâng ei song por iñ hadôm
 de ton riz ,maintenant mon repas ,combien de

2616

roi
 kodông
 platées(représente t'il) ?

T

Ô uy polei uy todâm bẽ ðop rup
 O' de polei de todâm bẽ yem rôp
 Eh! les gens du village, les jeunes gens, allons y saisissez

kât honuh ăm kơ au
 ố honuh ăm kơ iñ
 vous de ce méchant homme, ligottez le et mettez le moi

monhih konĩ mã meh Hñap uy polei rup
 bongai konĩ mã noh Hñap de polei rôp
 aux ceps .Vivement les gens du village s'en

kât tōh honuh
 ố yoh honuh
 parèrent de lui et le ligottèrent donc ,ils le mirent aux ceps

lōi jogrôn ah hñẽ tomoi ei
 lẽ ốgrôn ah hnam tomoi ei
 et le laissèrent tout ficelé dans la maison des passagers

yoh Krôn krôn krô boih Gah
 yoh Krôn krôn nĩm boih Gah
 . Heu heu ! ah! qu'il y pleura et y gémit ! Quant

gu dam potao ei Gleô ăm ga uy ốĩ ?
 mu dam potao ei Gleô ăm kanháp wih
 aux serviteurs de ce roi là Gleô leur permet de reve

lem dek ga uy
 long dek kanháp
 nir (chez eux) sans (leur faire d') ennuis et ils lui

bonê kơ Gleô pã khố khan kar li
 bonê kơ Gleô pã goh khan dâng yơ
 en furent reconnaissants on ne peut dire combien

2617

yor ga uy dôh gonah kơ Gleô
 kolih kơ kanhap duh gonah kơ Gleô
 eux ils avaient bien reconnu que Gleô était celui

tel oèi mòi' to hñě pang ga uy lâm
 dêl oèi miñ pôm hnam pang kanhap lom
 qui avait habité dans le même logis qu' eux alors qu'

Gleô oèi dik kuon
 Gleô oèi dik kuon
 il était autrefois esclave du roi pour des raisons absurdes

kơ potao nêh Plah ga uy oèi hotôn tơ dêh
 kơ potao tsô Koplah kanhap oèi hrul tơ dêh
 .Pendant que ces gens là étaient en territoi

lao uy Sodang jur
 lao de Hưdang jur
 re laotien des Sedang étaient descendus (de leurs montagnes)

blah ốh pải podi
 blah tsoh pải podi
 leur faire la guerre ,ils avaient incendié et détruit de fond

hñě potao pang yôk dũ
 hnam potao pang yôk dũ
 en comble le maison du roi ,et avaient pris et emporté

podĩ khong potao ei brau Uy polei
 podĩ tomam potao ei brau De polei
 tous ses biens ,il n'en fut plus question ! Les habi-

pola dĩ toprah toprung
 pola dĩ toprah toprông
 tants des villages (de ce roi) s'éparpillèrent tous de

pơ ngok pơ dak pả giông
 tơ kông tơ dak pả jing
 partout dans les montagnes ou par les rivières ,il ne resta

polei yao
 polei yao
 plus de villages du tout (sur ce territoire).Quant aux

mâi[?] jât bar nu kodri potao ei Sedang 2618
 min jît bar nu akan potao ei Hodang
 douze femmes de ce roi , les Sedang les

koh pohlât podi bĩ djah oèi
 koh polôč podi bĩ dei oèi
 tuèrent toutes à coups de sabre, il n' en resta pas

yâ mõi ngai Sang ei Gleô thai uy
 yâ min ~~mu~~ Klaih kơ noh Gleô athai de
 une seule .Après ça Gleô ordonna aux gens de

hñě donō ga dōh pang uy polei
 hnam tonō hăp duh pang de polei
 sa maisonnée ainsi qu'à ceux de son village de s'en

nam yök mĩ bā ga nam jur oèi
 nam yök mē bā hăp nam jur oèi
 aller chercher ses parents pour qu'ils viennent demeurent

pang tōla ga pơ dēh lao Ronuk jonap
 pang pō hăp tō dēh lao Honuk jonap
 rer avec lui en pays laotien .Ils furent heureux et con-

brau
 brau
 tents et voilà l'histoire finie.

Thoi meh
 Thoi noh J'ai
 (Et c'est) comme ça que les Jarai disent (à propos des grands chefs):

Yang bĩ ăm bỗ
 Yang bĩ broi ci
 Les Génies ne donnent (rien) (pour rien), (et) les grands chefs

9)
 bĩ hcyâu
 bĩ pap
 ne sont (guère) compatissants .

Notes du Texte Y 8 .

1§B) Dès le début on voit que ce récit n'est pas d'origine locale car des enfants bahnar ou j'arai n'ont jamais été aucunement intimidés de jouer avec les fils d'un chef si puissant soit-il.

V.infra note 2 .

V. Annexe IV, chapitre IV, § A 6 .

2§B) Les mots tung tang et bolí impliquent une idée d'échange et notamment de cet échange de services courant chez les Bahnar (et certains de leurs voisins) auquel on ne peut se dérober. On ne peut refuser le bolí d'ailleurs, plutôt en observation des règles de la politesse phep que de la Coutume juridique.

V. Coutumier de la tribu bahnar etc., II ème partie, commentaires de l'article 22 .

Quant à l'invitation faite par le roi, elle n'est pas plus bahnar que ne l'est l'attitude des enfants dont il a été parlé supra en note 1.

V. Préface des Textes § VII B .

V. Annexe IV, chapitre IV, § F e 3^o .

3§E) Expression, non forcément méprisante, par laquelle une personne s'adresse à un inconnu qui n'est certainement pas de son rang, en apparence tout au moins.

Il ne faut évidemment pas confondre ce bók¹ avec le Bok³, Bö, Oi, signifiant Monsieur, Seigneur, Sire, etc. qui est au contraire un terme d'appellation ou de référence des plus respectueux.

V. Annexe V, chapitre I, la construction de la phrase.

4§KM) Les couvertures romōng étaient encore couramment fabriquées en 1940 dans les tribus kha du Laos, aux frontières du Laos.

V. Dictionnaire Bahnar Français, 3^{ème} partie, chapitre VI, § A γ 7°.

V. Annexe IV, chapitre IX, § A a 3°.

5§P) Il y a ici l'idée d'une union heureuse que le roi désire faire contracter par sa fille.

V. Dictionnaire Bahnar Français, 1^{ère} partie, articles bogap² et bogap¹

6§P) Gleō, en tant que gendre, a résidé chez son beau père dès après la célébration du mariage. Il est en fait, à ce titre, plus ou moins " sous la dépendance de son beau père ", et cela se fait au Laos, dans les tribus de la montagne comme dans celles du versant Est.

Mais le roi y coupe court rapidement en faisant édifier une maison pour son gendre en faveur de qui il abdique ensuite.

Il est inutile d'insister sur ce que cette faveur a d'extraordinaire.

V. Annexe IV, chapitre IV, § A b .

7§R) Le récitant respecte la couleur locale en parlant non pas de la " maison commune " qui est à la fois salle de réunion, réduit de la défense où l'on accueille aussi les étrangers de passage, mais bien de la " maison des passagers " dite couramment " sala " où les Laotiens logent les voyageurs.

Il est très compréhensible qu'un récitant rongao ou Bahnar rongao fasse moins facilement la confusion qu'un récitant Bahnar.

V. Annexe IV, chapitre I, § E a .

8§S) Noter que Gleô, après avoir employé le pronom ih qui signifie vous (respectueux), passe brusquement à un tutoiement très méprisant pour son hôte.

9§T) Le Texte Y 8 d'origine est en bahnar rongao (ligne supérieure du Texte). La traduction en bahnar Kontum que nous avons faite est en deuxième ligne. Mais le récitant rongao ayant, en fin du Texte, cité en j̄rai un proverbe de cette tribu, nous l'avons maintenu en j̄rai dans le Texte bahnar.

V. Annexe IV, chapitre IV, § A b .

Y9

Hamon todām Lu
Légende du jeune Lu

(Communiqué par Yoih du village de Polei Rohai).

A Lu dei miñ nu oh akāu hăp Jrang
Lu avait un petit frère dont le nom était Jrang
Blang Manhăp bongai kon poti mē lōc
Blang .Ils étaient orphelins, leur mère était morte
pră bă lōc lē
en les abandonnant sans soins, leur père était mort en les laissant
manhăp oēi hayoh Gah
à jamais alors qu'ils étaient (encore) des enfants .En
Jrang Blang hăp potom goh oēi
ce qui concerne Jrang Blang il commençait à pouvoir se tenir
todām Lu tih boih Lu bongai
debout, le jeune Lu était déjà grand .Lu était un garçon
găt hrăng cǎ hawih hawăng
capable et dur au travail, il allait à la recherche de leur
sem mē oh hăp Jrang Blang pang
nourriture, alimentant son petit frère Jrang Blang de
por tobăng kīt ka hla ponang
riz, de piments, de produits de sa pêche, de légumes, de
hadang kotam Hăp sem mē oh hăp
écrevisses, de crabes .Il nourrit son petit frère vraiment
long jăt dal truh oh hăp tih todām
bien jusqu'à ce qu' il fut devenu un adolescent
atō pang pō hăp
aussi grand que lui même.

B Lu găt pran thoi noh kona
Lu était capable et fort comme nous disons, et c'est pourquoi
tôm kơ de hadruh trôm polei bu bu duh
toutes les filles du village quelles qu'elles fussent
moih oēi kơ hăp Duñ dōng noh de poma
désiraient l' épouser . Bien plus tard on fit

trông ko manhăp hadruh Plang
les démarches pour qu'eux deux (Lu et) la jeune Plang

Bion pom uñ gô poro uñ om tooèi
Bion se mettent en ménage, qu'elle orne son foyer, en s'épou-

dihbal togrêp kông kôn long jăt Lu muh
sant, bien d'accord, dans les formes .Lu défricha un

mir kông tih podam todrâu bôn hăp
champ de montagne grand de cinq à six parcelles, il

muh klaih boih tsoh duh
acheva son défrichement et aussi le brûlis

klaih boih Hăp pom hadruon konom gom
.Il édifia un abri (dont) un treillis recouvrit

tokai bobluk
(jusqu'aux) bas cotés (de la toiture) qui, étincelant (au soleil

čokhôt tobûm rô jăt
1) s'érigéait, toute blanche, bien bombée, magnifique ! À la

Poyăn čoh čoi poyăn
saison des labours et de l'ensemencement, à la saison où l'on

moi wăng todăm Lu
se baisse pour sarcler (les herbes des champs), le jeune Lu

bič to mir lăng lăng Uh ko lah wih to
coucha aux champs tout le temps. Jamais il ne revint à

hnam layo Rim pogê akan
la maison à quelque moment que ce soit. Chaque matin sa femme

hăp Plang Bion nam jên por hăp dek
Plang Bion venait lui apporter son repas et voilà tout

Ah koso koñ Plang Bion wih to hnam rim nar
Le soir Plang Bion revenait à la maison et chaque jour

rim nar (les choses se passaient) ainsi .

C Gah Lu bič to mir tañ
C Quant à Lu (qui) couchait aux champs il tressait des hottes

reo pogông brông porâng
reo ornées de bandes ou des hottes brông décorées de fleurs

ča bêt pam hrok to dak bêt
il disposait des trappes et des nasses en rivière, il plaçait

hakô hăp to kông dei prok
des pièges en forêt, y attrapait des écureuils grands

krăih lǐng lǎng
et petits continuellement.

2624

Ah pōgê hagâm kơ nar tồ todrang ơrang
Un matin, alors que le soleil chauffait les poulaillers, éclai-

kông kôn hăp yŭng tồh tak
rait (le sommet des) montagnes alors il se leva, joua du tak

1) tong¹⁾ glong glơih krao akan hăp Plang Bion
tong, joua du glong glơih, appela sa femme Plang Bion

thoi âu Ồlơ ồlơ lǐng Plang Bion jên iŋ
ainsi : Ồlơ ồlơ (mon épouse) chérie Plang Bion apporte moi

dak jak iŋ por lǐng Plang Bion
de l'eau (à boire), apporte moi à manger, ma chère Plang Bion,

iŋ pongot tǎ tễn iŋ pongot
je suis complètement affamé, je suis affamé (au point

wễn klak Mǎ hmeŋ jên iŋ por
qu'ils se tordent, mes boyaux. Vite apporte moi à manger

lǐng Plang Bion
ma chère Plang Bion.

Kôn kol tokol kơ tonci hăp qui
Et puis voilà que, toute chenue, ce fut sa belle mère qui

jên kơ hăp por
lui apporta à manger.

1) b) Kôn Lu apiŋ tonci hăp Toyơ lǐng
Alors Lu interrogea sa belle mère : Où est ma chère

Plang Bion kuǎ jên por iŋ
Plang Bion, (comment) ne veut elle pas m'apporter à manger !

Hăp bolơ yoh Tonci hăp tol
A t'elle donc la fièvre ? Sa belle mère répondit :

Plang Bion bǐ wăn tǎn brai
Plang Bion n' a pas eu le temps (de venir) car elle tisse, elle,

2) bǐ wăn wai²⁾ khǎn neh
elle est occupée à fabriquer une couverture, oui vraiment, mon

ông Tonci hăp ôn
gendre, je vous l'assure. Sa belle mère lui cachait (la

khǐn dah Plang Bion oei tơ hnam
vérité), en réalité Plang Bion était restée à la maison (où)

manháp Jrang Blang pomoih
elle et Jrang Blang échangeaient des effusions! Ils

Pongôï poyoč Rim pogê rim pogê
s'amusaient à faire le mal! Un matin après l'autre

tonci hăp dek nam jên por kô Lu Plang
sa belle mère seule^{elle} venait apporter son repas à Lu Plang

Bioñ duh oa nam jên rã por
Bioñ elle aussi serait bien venue apporter le repas de son

klo hăp čong bĩ kě kô hăp sang trô
mari ,mais elle ne le pouvait pas car elle avait été atteinte

pogang Jrang Blang kodeh man
te par un philtre que Jrang Blang d'une chiquenaude avait

kô hăp Rim mâng Plang Bioñ oa nam jên
déposé sur elle. Chaque fois que Plang Bioñ voulait venir appor-

ter son repas à son mari le jeune Lu aux champs ,chaque

mang Jrang Blang khan thoi noh Nê bôk jên por
fois Jrang Blang parlait ainsi : Ne vas pas porter son repas à

Lu ^{mi} har âu ba nam yâu
Lu, ~~ma cadette~~, allons aujourd'hui pêcher (à l'épuiset

tonau Wât Weng tonau kuêng krong
te) dans l'étang Wat Weng attendant au coude du fleuve ,

ih khan rô hlêng
dites, ce sera merveilleux .

E

Plang Bioñ khan E nê khan thoi noh oh
Plang Bioñ disait (alors) : Ne parle pas ainsi mon petit

Jrang Blang gô iñ nam jên por dăm Lu
Jrang Blang laisse moi aller porter son repas au jeune Lu mon

klo iñ mõi dăng ei hăp pongot tă teñ
mari d'abord maintenant il a extrêmement faim ,il

pongot wěñ klak boih Jrang Blang
a faim à en avoir les boyaux tordus .Jrang Blang

khan Lă yăng nam jên
disait : Laisse donc! la vieille dame (ta mère) ira porter le

por Lu bo Klaih kô noh Jrang Blang kodeh
repas de Lu et ça suffira .Après quoi Jrang Blang projetait

2627
2626

pogang hăp kơ mi hăp
d'une chiquenaude son philtre sur sa belle soeur

Plang Bioñ Dăng ei hohuek
Plang Bioñ .A ce moment là elle avait un bourdonnement d'

Plang Bioñ huế
oreilles ,elle tombait amoureuse (de Jrang Blang), elle

moih oèi hnam pang Jrang Blang boih Jrang Blang
désirait rester à la maison avec lui . Jrang Blang

ñeng manhăp nam ăă yâu hloi
l' emmenait à la pêche à l'épuisette puis ils

ngôi tơ bri tơ brah tơ brau Plang Bioñ
jouaient à leurs jeux en brousse n'importe où .Plang Bioñ

ngôi pang Jrang Bioñ dal kơ hăp dei koteo
fit ses frasques avec Jrang Blang jusqu'à ce qu'elle fut enceinte

boih dodung tốngir
te et bien grosse par devant !

F Miñ pogê mế Plang Bioñ nam jên por đăm
Un matin la mère de Plang Bioñ alla porter le repas du jeune

Lu tơ mir kông Đăm Lu apiñ tonoi hăp O'
Lu aux champs .Le jeune Lu demanda à sa belle mère : Oh

Yăng toyơ lĩng Plang Bioñ iñ kuă
Madame comment se fait il que ma chère Plang Bioñ ne veuil-

jên bĩc por iñ Iñ ronguă
le pas m'apporter de temps à autre mon repas .Je reste

iñ bat kơ hi lôn Sang duñ doh
seul et je l'aime tellement ! Depuis longtemps vraiment,

doh kopă dei bôh yoh muh măt
depuis des mois je ne l'ai même pas vue le visage

lĩng iñ Kona iñ duh bat kơ hi topă
de mon aimée !Et cependant je l'aime vraiment !

ronguă hlêng Hăp jĩ
Que je me sens donc seul ! A t'elle la fièvre ? A t'elle

Trố tonget yoh yăng Tonoi hăp
donc pris un refroidissement ,madame : Sa belle mère

kotong kơ bor Lu poma hayâu thoi
entendant ce que Lu disait en plaignant (sa femme) comme

noh mrok Dak măt tonci leč 2627
ça fut tout émue. Les larmes de sa belle mère coulèrent !

Nim manat ko ǒng hăp
Elle pleura, elle eût pitié de son gendre qui était un

bongai tēn tonēn wéi wēr mir bā
honnête garçon surveillant son champ de paddy

lǐng lǎng ǒh jang phang
incessamment, faisant les labours qu'il fasse sec ou qu'il

hngač Tonci hăp khan Ah ǒng
pleuve ! Sa belle mère lui dit : Ah ! mon gendre que je

mēm ko ih bongai găt hrāng
vous plains, vous qui êtes un homme capable et opinia-

bongai jang guaň tēn tonēn
tre, qui êtes un bon travailleur, un honnête homme,

nāng mir bā nā potam
vous qui surveillez bien votre champ de paddy et qui repi-

âu koň ih
quez votre bizière, voilà que dans quelques temps vous

tuk lě iň yoh ǒng Yă kio Yăng ih khan
rejetterez oh ! oui mon gendre ! - Que dites vous

Tonci hi tol Ah ǒng iň
Madame ? Sa belle mère lui répondit : Ah mon gendre, je

oa ǒn ko ih duh pǎ
voulais vous le cacher et l'on ne peut cependant pas

sreþ oa klep
le tenir secret, je voulais vous le dissimuler (comme de la

ko ih duh pǎ hlep iň oa
main) et cela n'est pas voilé non plus, je voulais

klop duh
le tenir (ce secret) dans mes mains ~~refermées~~, mais elles ne

pǎ sít ǒn kikio lě
le retiennent pas. Pourquoi vous le cacher ainsi ?

ǒng Plang Bioň kon iň čel yoh
Mon gendre, Plang Bioň ma fille est une débauchée, oui !

Plang Bioň lal yoh ǒng Hăp ddei kodang
Plang Bioň est une dévergondée, oui, mon gendre. Elle a sauté

jing kol ih topǎ 3) ǒng
par dessus vos jambes et votre tête vraiment, mon gendre

3)

Manhăp Jrang Blang oh ih dei poyoč dei 2628
Elle et Jrang Blang votre frère cadet ont l'auté, ont

pomoih Jrang Blang pot yoh ăng Dăng
répondu aux désirs l'un de l'autre, oui mon gendre ! Et mainte-

ei Plang Bion koteo boih
nant Plang Bion est enceinte !

(mais) phang Lu le pourfendit de la tête

G

Dăm Lu dei kotăng thoi noh
Quand le jeune Lu eut entendu ça, oh ! là là quelle

hiu Dăm Lu mil boih krak yăk
fureur ! Le jeune Lu se mit en colère, d'un geste il prit

dao yăk khêl wih to hnam yoh
son sabre, il prit son bouclier et il revint à la maison,

năng năng thêng bĩ bôh Hăp
il y regarda de toutes parts silence, il n'y vite rien. Il

apiñ tonoi hăp Toyo manhăp bôk Yăng
interrogea sa belle mère : Où sont ils allés, Madame !

Tonoi hăp tgl Manhăp nam yâu
Sa belle mère répondit : Ils sont allés pêcher à l'

to dak krong gah konăm sŭng Todăm Lu
épuisette dans le fleuve en aval. Le jeune Lu

kiant affamé bre hăp phô jrâm topă
se mit à leur poursuite comptant leur tomber dessus,

dăm Lu tók tròng kông rók truh to
il suivit le sentier en brousse, le suivit et arriva là

bre Plang Bion pang Jrang Blang manhăp oei
où Plang Bion et Jrang Blang étaient en train de

pongôl ah tomo dar konăm yup
faire l'amour sur un rocher plat à l'ombre d'un grané

jri tih ah jih dak krong Todăm Lu răp năng
ficus, au bord du fleuve, Le jeune Lu s'embusqua et obser-

tôm todrông manhăp pom ah ei mŏi Klaih
d'abord tout ce qu'ils faisaient là. Après

kơ noh dăm Lu khan Mih pom
quoi le jeune Lu dit : Voilà donc ce que vous faites

thoi âu lah

tohia

Bre 2629

tous les deux ces derniers temps! Ces deux

noh kodrôt Jrang Blang potom oa ñeč kodâu
là frissonnèrent, Jrang Blang tenta de s'esquiver en couran^t

phang dul hul dăm Lu koh
(mais) phang le jeune Lu le pourfendit de la tête

yoh dăm Lu koh roñal djäl
aux pieds, il le coupa en tranches, le débita en

pöheč Jrang Blang Dăm Lu hloi,
morceaux, le mit en miettes! Puis le jeune Lu

jāk tròng Jrai brau
se sauva chez les Jrai et on n'en entendit plus parler, il

oèi kơ hadruh Prai Kobông hadruh Mông Mah hloi
épousa la jeune Prai Kobong et la jeune Mông mah puis il

bơ mir bā honuk honua kơ kanhăp
fit un champ de paddy et ils furent très heureux et

brau
voilà pour eux.

Gah Plang Bion akan tsō hăp
Quant à Plang Bion son ancienne femme elle fut continuel-

pongot hrah lĩng lĩng
lement affamée.

Notes du Texte Y 9 .

- C 1) V. Texte T 6 A note 1.

V. Annexe IV, chap. XVII, § A e 1^o.

- D 2) Le mot implique qu'il s'agit du tissage d'un tissu '' en
rond ''. C'est ainsi que les femmes bahnar font les couvertu
res.

V. Annexe IV, chap. XV, § A.

F
Y10. 1)
3) D'un veuf ou d'une veuve qui n'observe pas la fidélité due au prémourant pendant la " période de deuil " on dit qu'il kodang bong, c'est une expression très courante. Le veuf ou la veuve saute par dessus le cercueil du mort ! Mais nous n'avons jamais entendu employer l'expression kodang jing kol qui signifie " sauter par dessus untel(le conjoint) " dans le sens de le tromper. Nous ne l'avons trouvée que dans ce Texte.

V. Annexe IV, chap. VIII, § D.
~~K. Annexe V, chap. II.~~

971
V Ann V Chap III autre Kodang

Y10. 1)

1)
Ra todròng PBha Sei
Récit du cas de Pha Sei

(Manuscripts Kemlin).

2)

A

2)
Holem uy Lao hotuk Phia Sei
Gogol de Lao âp Pha Sei
À l'origine de l'affaire, des Laotiens firent bouillir Pha Sei

lâm gők kông hatok pơ un
lom gô kông hatok tơ uñ
dans une marmite en cuivre suspendue sur le feu (du foyer), (l'

lâu qui était dans la) marmite en cuivre tiédit puis bouillonn
gők kông godok goglăk
gô kông kodok goglők

dũn jăt Uy Lao goi' Phia Sei
duñ jăt De Lao ngih kơ Pha Sei
très longuement .Les Laotiens s'imaginèrent que Pha Sei

sang hlăt boih uy Lao pôn nẽn
sang lôc boih de Lao poh nạng
était mort ,ils enlevèrent pour s'en rendre compte

honơp gők nẽn nẽn
hanăp gô nạng nạng
le couvercle de la marmite ,ils regardèrent encore et encore

thềng bĩ hỏ yao Phia Sei ei Uy Lao
thềng bĩ bôn yao Pha Sei ei De Lao
rien de rien, ils ne virent plus ce Pha Sei du tout! Les Lao-

yu jăt Phia Sei khỏ bơsêh
yu jăt kơ Pha Sei gơh bơsêh
tiens eurent très peur de ce Pha Sei qui pouvait faire du

Phia Sei loh ỉng lâm gők ei
Pha Sei leỏ đổng ỉrôm gô ei
les miracles .Pha Sei étant sorti de cette marmite

jăk pơ bri Phia Noi pang Phia Lông Truh pơ 2632
 jăk tơ bre Pha Noi pang Pha Lông Truh tơ
 se sauva chez Pha Noi et Pha Lông .Arrivé chez ces

bri ei gạ krao ỉng king jang ô
 bre noh hạp krao đổng jih jang ơ
 deux là il les appela de la barrière (du village): Ohé

Phia Noi ô Phia Lông au oa mưt
 Pha Noi ơ Phia Lông ỉn oa mưt
 Pha Noi ,ohé Pha Lông ! je veux rentrer (au village) pour

nam pơ bri bri hơm deng dĩ Phia
 nam tơ mih mih hơm gieng dĩ Pha
 aller chez vous ,êtes vous en état d'interdit : Pha

Noi khan Na krao ỉng King jang ei Phia Sei têt
 Noi khan Bu krao đổng jih jang ei Pha Sei tol
 Noi dit : Qui appelle de la barrière .Pha Sei répondit :

Au yôh da Phia Noi hoing Phia Sei
 Ỉn yoh ñong Pha Noi apiñ Pha Sei
 C'est moi mon aîné ! Pha Noi lui demanda Pha Sei: Que

Nô nam đặng nẻ pơ kô Phia Sei têt Hôi
 E nam cắ kơ tơ âu Pha Sei tol Ah ỉn
 viens tu chercher ici : Pha Sei répondit : Ah! Je

kodok nẻ kơ nô au oa jăk
 pã ôn kơ e ỉn oa jăk
 ne te le cacherai pas, je veux (après) m'être sauvé,

oèi pang bri pơ kô yôh jâng bri oa au Phia
 oèi pang manmih tơ âu yoh joh mih oa kơ ỉn Pha
 demeurer avec vous deux ici si vous voulez de moi. Pha

Phia Noi khan Oèi hắ brồ nẻ dĩ Phia Sei oèi
 Pha Noi khan Oèi hỉ hắ pơ kơ dĩ Pha Sei oèi
 Pha Noi dit : Reste donc , pourquoi pas : Pha Sei demeu-

pang Phia Noi ah ei yôh
 pang Pha Noi ah ei yoh
 ra donc avec Pha Noi en ce lieu .

Ga oèi djah pi pun hñ ینگ ei 2633
 Hap oèi dei pêng puon nar đống noh
 Il était là depuis trois ou quatre jours quand

Phia Noi thai ga bók bong long
 Pha Noi athai hap bók bong long
 Pha Noi lui enjoignit d'excaver un cercueil dans un arbre

giar gah tola bri brók jāk pơ
 giar gah pō manháp bók jāk tơ
 " sao " , quant à lui (et à Pha Lông) ils partirent aux

jêk Phia Sei ei ga bĩ bók ồh bong ei
 mir Pha Sei ei hap bĩ bók ồh bong noh
 champs . Notre Pha Sei , lui, n'excava pas ce cercueil

ga hokat dek
 hap hakat dek
 du tout, il se contenta de prononcer une incantation , et

djah hloi dodek bong ei Phia Noi pang
 dei hloi topā bong ei Pha Noi pang
 il eût aussitôt effectivement ce cercueil là. Pha NNoi et

Phia Lông ố' ینگ jêk hlo ốckhũng
 Pha Lông wih đống mir bôh kơ ốckhũng kơ
 Pha Lông revenant des champs virent l'énorme masse que

bong ah ốam hñe Bri ga khan
 bong ah ốam hnam Bre hap khan
 faisait le cercueil sur la placette de la maison. Ils dirent

dobal Na hoāng bók pang ga
 dihbal Bu hoāng bók pang gáp
 l'un à l'autre : Qui (donc pour l') aider a creusé avec lui ce

bong meh hei Phia Sei khan ô Phia Noi yók kodih
 bong noh hai Pha Sei khan ơ Phia Noi yók kodih
 cercueil là : Pha Sei dit : Eh! Pha Noi prends

bong bri meh au bẻ
 bong manmih noh ỉn bơ
 donc ce cercueil pour vous deux je l'ai fait , il est

sang keh lem boih Sang ei Phia Noi nam 2634
 sang keh long boih Klaih ko noh Pha Noi nam
 achevé et bien fait .Après ça Pha Noi alla

pəl ñən bong ei Phia Sei uy 260 hloi khan
 pəl năng bong ei Phia Sei De 260 hloi khan
 tâter ce cercueil de pour se rendre compte et il dit :

Nô bosêh hă Jâng Bong kô nô bí
 E bosêh hă Jôh bong âu e bí
 Tu as fait un miracle et oui! Ce cercueil là tu ne l'

djah bôk ôh
 dei bôk ôh
 as pas excavé du tout !

C

Bri Phia Noi pang Phia Lông yu Phia Sei
 Bre Pha Noi pang Pha Lông yu Phaa Sei
 Pha Noi et Pha Lông eurent (alors) peur de Pha Sei

boih ga bri točing Jâng ga bôk
 boih manhăp točeng Tong hăp bôk
 , ils réfléchirent (se disant) : S' il a été

keh mòi[?] ngai ga bong kô
 keh miñ nu hăp bong âu
 capable de creuser (le cercueil) à lui tout seul

gu na
 bo de bu
 (interrogatif) quels sont ceux (d'autre part qui) l'ont

hoăng tông ñak kơ gê mả truh pơ
 hoăng tung ñeng kơ hăp mả truh tơ
 aidé à le transporter pour qu'il soit arrivé jusqu' à

hñê kô tui[?] kơ don dodek Thâu
 hnam âu tồc kơ don topă Thâu
 la maison ici , je suis vraiment à bout d'idées ! Ne

gă bosêh dodek
 hăp bosêh topă
 serait il pas réellement capable de faire des miracle
 s.

x Au hêm Bři Phia Noi
 Iñ khu Kona bre Pha Noi *se femme*
 C'est mon avis ! (Voilà comment) Pha Noi (et son ~~compagnon~~)

yu dodek Phia Sei Uy Lao nam bodrō
 yu (topā respectueuse) kơ Pha Sei De Lao podrō
 eurent réellement peur de Pha Sei. Des Laotiens venant faire

tōk truh polei
 tok truh polei
 du commerce montèrent (dans le Haut Pays) jusqu'au village de

X Phia Sei kham Phia Noi O Phia Noi
 bri Phia Noi ei ga uy pũ
 bre Pha Noi *se femme* ei kanhap pũ
 notre Pha Noi (et de son ~~compagnon~~), ils portaient

gu romōng gu tomam tum tek khek khot
 bōn romōng bōn tomam tōm teč kheč khoč
 des couvertures romōng, des marchandises de toutes sortes

oa tek kơ uy ga uy tōk pơ jōng
 oa teč kơ de kanhap tōk tơ jōng
 qu'ils voulaient vendre, ils montèrent à la maison

ga uy hlō Phia Sei oēi lām
 kanhap bōh Pha Sei oēi trōm
 commune et y virent Pha Sei qui y était installé

jōng ei hōdōp hōdōp gu
 rōng ei hadōp hadōp mu
 , une courbette, une courbette encore, tout le groupe

Lao kup Phia Sei Phia Noi hōh
 Lao kup kơ Pha Sei Pha Noi bōh kơ
 des Laotiens fit la révérence à Pha Sei. Pha Noi *voir que*

uy Lao *Kup* Phia Sei
 de Lao *Kup* kơ Pha Sei
 les Laotiens saluaient Pha Sei (aussi) respectueusement

kona ga hul Phia Sei ga godril
 kona hăp jing mil kơ Pha Sei hăp kodril
 se mit en colère contre Pha Sei, il était furieu-

uy Lao kua
kơ de Lao kua
sement jaloux de ce que les Laotiens ne l'avaient pas

kup kơ ga đră mã
kup kơ tonglă bōk mã
salué (ainsi respectueusement) lui (qui était) le chef

sēm
tom
(de la maisonnée).

D Phia Sei khan Phia Noi Ô Phia Noi rō au kua
Pha Sei khan kơ Pha Noi O Pha Noi rō in kua
Pha Sei dit à Pha Noi : Pha Noi, pourquoi ne vou-

am Lao kuh ih tolă
an Lao kup kơ ih tolă
drais je pas permettre aux Laotiens de vous saluer

Au doh moi h uy Lao kuh ih Sang
In duh moi h de Lao kup kơ ih Klaih
Moi aussi je désire que les Laotiens vous saluent .Après

ei Phia Noi hul uy Lao kuh
kơ noh Pha Noi mil kơ de Lao mã kup
cela Pha Noi fut furieux que les Laotiens aient salué

Phia Sei ei Sang ei Phia Noi
kơ Pha Sei noh Klaih kơ noh Pha Noi
respectueusement ce Pha Sei . Ensuite Pha Noi

tek Phia Sei kơ uy Lao thai Lao
tek Pha Sei kơ de Lao athai Lao
vendit Pha Sei aux Laotiens, pour obliger les Laotiens à l'

čon khan Ô bē Lao čop čon
čon khan O bē Lao yem čon
acheter il leur dit : Eh! dites donc les Laotiens achetez

dik au bē Lao tēl Pơ li
dik in bē Lao tol Tơy
mon esclave , voyons! Les Laotiens répondirent : Oū est

dik nô ăm ẵn ẵn pơ kô Phia Noi
dik e an nōn nang tở au Pha Noi
il ton esclave permets nous de l'examiner ici . Pha Noi

2637

krao Ô Phia Sei lam pơ kô Phia Sei nam yôh
 krao Ơ Pha Sei nam tơ âu Pha Sei nam yoh
 appela: Eh! Pha Sei viens ici ! Pha Sei vint donc et

tôk tô jông Phia Noi khan kơ Lao Kô bi
 tôk tơ rông Pha Noi khan kơ Lao Âu bi
 monta à la maison commune. Pha Noi dit aux Laotiens : Voici

dik au yôh Lao ei
 dik iñ yoh Lao ei
 bien celui qui est mon esclave .(Mais) ces Laotiens

bỉ khĩn ñen yao Phia Sei ei Lao
 bỉ khĩn nang yao Pha Sei ei Lao
 n' osèrent pas examiner ce Pha Sei du tout , ils se

ãi' jăk kơ ga uy brau
 jăk wih kơ kanhăp brau
 sauvèrent et revinrent chez eux , on n'en entendit plus

Ga uy yu Phia Sei khỗ bôsinh
 Kanhap yu kơ Pha Sei goh bôsinh
 parler! Ils avaient eu peur de Pha Sei qui pouvait faire

des miracles!

E

Dũn ãng meh bar pi khey Phia Sei
 Duñ đổng ei bar pêng khey Pha Sei
 Longtemps après ça , deux ou trois mois (plus tard) Pha Sei

oa yôk kodri ga thai Phia Si pôi ăm
 oa yôk akan hap athai Pha Si poma ăm kơ
 voulut prendre femme , il enjoignit à Pha Si de parler en

ga pang hodruh Ồ Ồ kuă ga kona
 hap pang adruh Ồ Ồ kuă kơ hap kona
 sa faveur à la jeune Ồ .Ồ ne voulut pas de lui, aussi

Phia Si khan Phia Sei Ồ kuă kơ nô yao
 Pha Si khan kơ Pha Sei Ồ kuă kơ e yao
 Pha Si lui dit il : Ồ ne veut de toi à

Phia Sei têt Ga kuă ei 2638
 Pha Sei tol Hăp kuă
 aucun prix. Pha Sei répondit : Elle ne veut pas (de moi, eh

lôi hă Sang ei Phia Sei lek
 lē hă Klaih kơ noh Pha Sei lek
 bien) laissons donc ça. Après ça Pha Sei arracha sa

hakar tola ga kar ei ga giông monuih guang
 akar pō hăp dăng ei hăp jing bongai guang
 peau et alors devint un bien bel homme

pral lem hloh uy ết Ớo hlo Phia Sei
 pral long hloh de anai Ớo bōh Pha Sei
 mieux fait que les autres . Ớo vit que Pha Sei

guang lem ga lō
 guang long hăp jing
 (ainsi métamorphosé) était beau et bien fait en devint

hut giông moi oēi Phia Sei boih Ớo
 huế jing moi oēi kơ Pha Sei boih Ớo
 amoureuse et se mit à désirer l'épouser Ớo

thai Phia Si tròng ăm ga
 athai Pha Si tròng ăn kơ bre hăp
 enjoignit à Pha Si de faire les démarches en vue de leur

bri tooēi Phia Sei oēi kơ Ớo boih
 tooēi Pha Sei oēi kơ Ớo boih
 mariage à tous deux . Pha Sei ayant épousé Ớo

ga bri djăh gu yoh mōi' jăt toham ngai Phia Sei
 manhăp dei de hayoh mĩn jīt tohngam nu Pha Sei
 ils eurent dix huit enfants. Pha Sei

pũ mah mōi' bong bō ga
 pũ mah mĩn bong bō hăp
 emporta sur son dos une hotte bong bō (pleine d') or ,il

jur pơ Lao²) djăh muk toman
 jur tơ Lao dei muk toman
 descendit au Laos (où il) obtint (en échange) des marchand-

dram	hongui	kopô	romo	đur	2639
dram	hongui	kopô	romo	ñung	

ses, des jarres, des vêtements, des buffles, des boeufs, des cochons,

ir	hoseh	puh ǎi'	pc	hñě	goguk	gogak
ier	haseh	puh wih	tc	hnam	goguk	gogak

des poulets, des chevaux qu'il rapporta à la maison en masse

Phia Sei giông	bedrông	kân	jăt	sangh
Pha Sei jing	podrông	tih	jăt	klaih kơ

Pha Sei devint excessivement riche et puissant , après

ei	ga	yök	kodri	dông
noh	hăp	dei yök	akan	nao dong

quoi il prit encore des femmes à nouveau, (elles furent

③

môi'	hring	kodri ³⁾
miñ	hrěng	akan

au nombre de) cent , (ses) femmes ?

Notes du Texte Y 10.

1 Titre) Ce Texte, fragmentaire, résumé, d'une platitude rare, est publié parce qu'il fait partie des Manuscrits KEMLIN. Nous sommes donc certain qu'il date de 1910 environ, et il n'y a pas lieu de le laisser perdre pour plusieurs raisons. Il est typiquement laotien et constitue une preuve des communications d'ordre culturel qui existaient à cette époque entre le Laos d'une part et les Jārai ou les Bahnar.

Il montre aussi à quel point des récits laotiens peuvent être incroyablement plats, sans relief, sans dialogue vivant. Les Contes Laotiens du Dr BRENGUES sont déjà caractéristiques à cet égard.

2§A) Les Lao dont il est ici question sont évidemment des Kha, montagnards habitant le versant Ouest de la Chaîne Annamitique. Ce sont

qui tissent les fameuses couvertures romōng dont ils font , 2640
de nos jours encore (en 1940) un fructueux commerce.

Mais les Lao auxquels Pha Sei va vendre son or au § E, ce sont bien
plus probablement les Laotiens à qui de nos jours encore les
Sedang et les Bahnar du Kontum vendent l'or qu'ils orpaillent.
Les Lao du Texte H 4 F sont les Kha fabricants de romōng, mais les
Lao pā blīng pourraient être des Kha plus ou moins insoumis. Il y
en avait encore en 1940.

V. Dictionnaire Bahnar Français , 3^{ème} Partie, chapitre XX, § B.

V. Annexe IV, chapitre II, § E b 13^o ; chapitre XVI, § C.

3§E in fine) Ce Phia Sei est certainement le magicien Phǎ Sai (que le P. KEMLIN
orthographie Phǎ Xai), premier chef laotien qui serait venu sou-
mettre les Rongao.

V. B.E.F.E.O. Tome XVII, les Alliances chez les Reungao, p. 64.

V. B.E.F.E.O. Tome I, 1901, article LAVALLÉE.

V. H. MAITRE, Les Jungles Moi, p. 422.

C H A P I T R E X X I V

Conte adapté du Viêt Nam à l'époque contemporaine.

(Texte Z 1).

Il y eut de tous temps, à l'époque historique, et jusqu'à l'époque contemporaine, des échanges de tous ordres, plus ou moins nombreux, entre les populations de la Chaine Annamitique et celles des plaines ~~ou~~ des deltas (de l'Est vietnamien ou de l'Ouest cambodgien ou laotien). Il existe des récits communs à toutes ces populations, on en a retrouvés un certain nombre dans les chapitres précédents.

Or, de nos jours, si les contacts sont nombreux, il n'y a guère d'affinités, et moins encore de vie commune entre les montagnards du Centre Viêt Nam et les Vietnamiens. Le nombre infime des métis de ces populations-là le prouve. C'est d'ailleurs, à notre avis, la raison majeure de l'échec, sur ce point, de la Mission Catholique qui tenta intelligemment vers 1900 1910 de coloniser toute la région de Kontum avec des Vietnamiens catholiques qui y auraient fait souche.

Il y a de nos jours, comme autrefois, des contes qui montent des régions deltaïques de l'Est, apportés par des colporteurs vietnamiens plus ou moins adaptés au pays. Ces récits ne se sont pas encore fondus dans l'ensemble, ils tranchent encore tant ils sont sans couleur locale, d'une forme " passe partout " comparable à celle de certains contes laotiens relevés par J. BRENGUES, et très caractéristique. (V. Texte Y 10 note 1).

Il nous a semblé suffisant d'en donner un pour permettre au lecteur d'être informé sur ce point. Ces récits-là ne peuvent être considérés comme faisant partie du folk lore bahnar .

Z 1

Ra todròng miñ nu hăp hayoh
Récit des aventures d' un enfant.

A Tso ki dei miñ nu bongai hayoh kon de podròng
Autrefois il y avait un enfant, un fils de riches .

Mě bă hăp toman hăp to dēh de bong
Ses parents l'avaient placé dans une région de gens

bongai donuh hin apah de rong
pauvres et payaient ceux ci pour l'élever et l'êy

sem mē hăp to ei truh kơ hăp sang tih bio
nourrir jusqu'à ce qu'il soit un peu grand

boih¹⁾ Tol pēng puon sanam hăp potom
1) .Quand il eût trois ou quatre ans , qu'il commença

kōpen yaih de mẽ bă hăp ñeng towih
à savoir défaire son pagne ses parents le ramenèrent

hăp to hnam pō kanhăp oa sem mē botho
chez eux pour le nourrir et l'instruire par

kodih Dōng yoh truh hăp
eux mêmes. Depuis qu'il était enfant jusqu'à ce qu'il fût deve-

mă tih bio noh tam dei layo
nu grandelet comme il l'était alors , il n'avait jamais

ponil kolih kơ hăp oēi kơ dēh
encore eu de miroir car il avait vécu dans un pays de

de hin uh kơ dei ponil kona mă hăp uh kơ
pauvres gens qui n' avaient pas de miroirs , aussi ne

lele kơ ponil ji kikio
savait il pas ce que c' était .

B Tobă de mẽ bă hăp ñeng hăp wih to hnam
Au moment où ses parents le ramenèrent chez eux

pō kanhăp dōng noh mă hăp potom
(ce fut) à partir de ce moment là qu'il commença à

bōh ponil kona hăp ărih topă hăp khan
voir un miroir aussi fut il vraiment émerveillé , il dit

Lôh Ờrih jăť Yă kiơ 2643
: Oh là là c'est extraordinaire ! Qu'est ce que c'est donc

thoi noh kah mả Ồôh hlo
que ça qui luit et est aussi merveilleusement poli

hlông long pogră thoi noh Iñ nam năng kah Hăp
que ~~ça~~ ! Je m'en vais examiner ça .Il

toluh nam năng hăp bôh kơ
se précipita pour aller examiner (ce miroir) et y aperçut

2) mu²) pō hăp trôm ponil ei Hăp khan Wai bỗk
son propre reflet . Il dit : Ouais

bu ei mả oềi trôm noh Kona hăp nghe
qui est ce qui est là dedans : C'est parce qu'il se

kơ dei miñ nu hayoh topă mả oềi
figurait qu'il y avait un véritable enfant qui se

trôm noh kona hăp hỏk topă hăp hỏk
trouvait là dedans qu' il était bien content ,il se

Kơ moih hanul ngôl pang hăp
~~répondait~~ à l'idée de s'amuser avec lui .

C Gogol hăp hanul nă ngôl long pang
Tout d'abord il s'amusa en riant et joua gentiment avec son

mu hăp ei yoh rim nar rim nar thoi noh
reflet , jour après jour il en fut ainsi .

Topoh hotuế hăp popom tobiết kơ
À un moment donné enfin il feignit de faire une moue à son

mu hăp sokung bor koloh
propre reflet en pinçant les lèvres ,il lui fit(aussi)

măt kok hăp hăp duh bôh kơ
de gros yeux blancs (et voilà)qu'il s'aperçut que

mu hăp trôm ponil ei duh hadoi
son reflet dans ce miroir ,en même temps que lui,1'

pom boi hăp lelai dĩ Kona hăp nghi kơ
imitait / exactement en tout .Aussi s'imagina t'il que

bỗk mả oềi trôm ponil noh trẽn kũa
celui qui était dans ce miroir le menaçait et refusait d'

yu kơ hăp blut hăp mil boih piôt
avoir peur de lui , d'un coup il se mit en colère hop !

hăp yŭng dēk ti oa hāo 2644
il se dressa, leva la main pour lui porter un coup, il

oa ɔ̌obu bōk mǎ oèi trôm
voulut envoyer un coup de poing à celui qui était dans ce

ponil ei hăp bōh kơ bōk mǎ oèi trôm ponil
miroir, et il vit que celui qui était dans le miroir lui

duh hadoi hāo oa ɔ̌obu
aussi, en même temps, levant la main, voulait le frapper du

hăp ləlai dĩ Blut
poing, tout à fait de la même façon (que lui). Éclatant

rai mil hăp khan
de fureur il fut plus en colère encore et il dit (menaçant) :

Wĩ e nē lǎ Tũr hăp ɔ̌obu
Ah! ne (fais) pas ça! Et pan! il lui envoya un coup de

yoh Beng beng ponil pōchah
poing! À grand bruit le miroir fut fracassé et il s'y

hiết ti hăp Hăp ñim hader
coupa la main! Alors il pleura là en poussant des cris

ah ei yoh
perçants

D Mē hăp kotōng kơ kon ñim mē hăp toluh nam
Sa mère entendant que l'enfant pleurait accourut

hloi pĩn yōk hăp sut dak măt
et le prit dans ses bras, essuya ses larmes et sa

dak muh hăp pang khǎn duh hloi apiñ
morve avec sa couverture manteau tout en lui demandant :

E ñim kio đăm Ti
Pourquoi pleures tu, mon garçon? Comment ta main

e pơm kio pham thoi noh Kon hăp toĩ
est elle en sang comme ça? Son fils répondit :

Bōk bu mǎ oèi trôm ponil noh oa hāo
Celui qui était dans ce miroir a levé la main pour

tōh iñ yom yơ iñ bĩ mil ɔ̌ong
me taper, comment ne me serais je pas mis en colère, mais

hăp tam dei tōh iñ ồh hăp potom hāo
il ne m'avait pas encore frappé, non, il allait lever

2645

trên kơ iñ dek Kona
la main en me menaçant , voilà tout. C' est ça qui

iñ mǎ mil iñ ốbu hăp
m' a mis en colère, je lui ai envoyé un très grand coup

pang ti iñ deh jăt ống hăp bĩ dei
de poing mais il ne s'est pas sauvé en

kodâu tonai hăp pôm boi todok iñ ñim
courant , il m'a seulement singé quand je pleurai

dek iñ rai mil Iñ oa ốbu
, j ' étais plus en colère encore ! J ' ai voulu le frapper

hadrap hăp dong ống iñ bĩ sũk kơ
du poing à nouveau mais je n' en pouvais plus de

jĩ ti iñ hiết poham lơ lang
souffrance , ma main s'était coupée et saignait beaucoup

âu
comme ça .

E

Mẻ hăp khan Ơ dăm tono
Sa mère lui dit : Eh! mon garçon , (tout ça est arrivé

koli h kơ e potom kơ hăp e oa tồh hăp
) parce que tu as commencé avant lui , tu voulais le taper

adroi hăm jở Yom yơ hăp bĩ oa
d'abord est ce vrai ? Comment n'aurait il pas voulu te

tồh mông e hăm jở thoi
frapper pour te le rendre , n'est ce pas vraiment comme

noh Kon hăp tợl
ça (que ça s'est passé). Son fils répondit : C'est bien

Jở yoh mẽ Mẻ hăp khan Dáng ei e nẻ pǎ ñim
vrai maman . Sa mère dit : Ne pleures

e hanul nǎ ngôi pang hăp mǎ long
plus maintenant, amuse toi, ris et joue avec lui gentiment

koñ hăp duh hadoi hanul nǎ ngôi pang e long
et lui aussi s'amusera, rira et jouera avec toi gentiment

lelai Klaih kơ noh hăp hanul nǎ ngôi pang mu
! Après ça il s'amuse, rit et joue avec son reflet

hăp ei yoh hăp duh bôh kơ mu hăp
, il vit aussi que son reflet dans ce

ponil ei hanul nă ngôl pang hăp
miroir s'amusait, riait et jouait avec lui tout à fait

lelai dĩ Hăp krao khan kơ mẽ hăp
de la même façon ! Il appela sa mère et lui dit :

O mẽ o mẽ ih năng dăng ei bôk mả oèi
Oh! maman, oh! maman regardez donc, maintenant celui qui est

ponil âu sang hanul nă ngôl
dans ce miroir, le voilà qui s'amuse, qui rit et qui joue

pang iñ long boih Mẻ hăp botho hăp O
avec moi gentiment. Sa mère lui fit la leçon : Oh

dăm kon iñ oa botho akhan kơ e
mon garçon, je m'en vais t'apprendre (quelque chose),

dông âu lōngir kōn e ngĩ oèi long
dorénavant efforce toi d'être toujours gentil, d'

oèi rōgei pang de kōn de duh gô oèi
être toujours généreux avec autrui, et alors on sera tou-

long rōgei pang e lelai nẻ lah pom
jours gentil et généreux avec toi aussi, ne fais jamais

kio poĩ don de layơ oa de
rien pour faire du tort à quiconque pour éviter que l'on

hoai pochal mông poĩ don e
se venge en te faisant du tort à toi.

Notes du Texte Z 1.

15A L'emploi de sang...boih indique qu'il s'agit d'un change-
ment d'état définitif: le petit garçon a grandi (et c'est
définitif).

Aucun Bahnar ne fera élever son enfant par autrui. Il ne le
pourrait d'ailleurs pas. En cas de mort de la mère, son bébé
est nourri au riz mâché, heureux s'il en réchappe. Tout au
plus une femme de sa famille consentira t'elle à l'allaiter.
Il n'est pas question non plus chez les Bahnar d'abandonner
définitivement un enfant en le passant à une autre famille

qui n'en a pas.

Cette observation n'est peut être pas valable dans toutes les tribus montagnardes, car l'adoption, la tutelle etc. n'y sont pas réglées d'une façon analogue partout. Il semblerait par ex. que chez les Rhade on ne pourrait prendre des enfants (des garçons ?) pour les élever. Nous ne pouvons être affirmatif, car sur ce point nous n'avons pu vérifier nos renseignements.

V. Annexe IV, chapitre VII, § A d .

2§B) Le mot mu a un sens très large qui allait autrefois de l'ombre portée et de l'idée de silhouette jusqu'au reflet de qui se mire dans l'eau tranquille. C'est à l'époque contemporaine qu'il s'est dit, par une extension facile, du reflet dans un miroir, puis de l'image en général et de la photographie.

V. Texte Y 7 X note 13 .

V. Annexe V, chapitre III.